







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114654551>









*Celebrate Our  
Country's  
French Canadian  
Heritage*

*Célébrons la  
Francophonie  
canadienne*

1-877-372-6269  
www.francocanada.gc.ca



## The Year of La Francophonie in Canada: All Together Now, Let's Celebrate Canada's Francophonie

March 18, 1999, marked the kickoff of the Year of La Francophonie in Canada. From March 1999 to March 2000, Francophones and Francophiles across the country will have the opportunity to celebrate the arrival of the new millennium together. The idea of proclaiming the Year of La Francophonie in Canada, which was first suggested by the provincial and territorial ministers responsible for Francophone affairs, immediately created a great deal of interest. Partners from every sector, including many federal organizations, quickly joined the Department of Canadian Heritage in making this project a reality.

The VIII<sup>th</sup> Sommet de la Francophonie, to be held in September in Moncton, will obviously be one of the highlights of the Year, but a host of other activities focused on exchanges, culture and celebration are also planned. Come join

the millions of Francophones and Francophiles from sea to sea who will be getting together during the year. For more information, visit our Web site at [www.francocanada.gc.ca](http://www.francocanada.gc.ca) or dial our toll-free number at 1 877 372-6269.

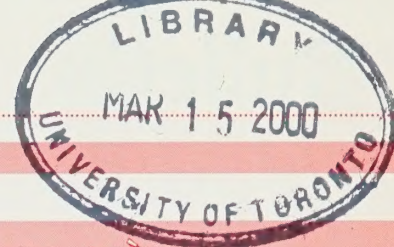


*The Hon. Diane Marleau, Minister of International Cooperation and Minister responsible for Francophonie, Prime Minister Jean Chrétien and the Hon. Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, unveiling the visual identity and slogan for the Year of La Francophonie in Canada during a ceremony marking the Journée internationale de la Francophonie. The event took place at the Canadian Museum of Civilization in Hull.*

(See page 5 for an overview of activities taking place in upcoming months).







## A TYPICAL WEEK IN THE LIFE OF THE MULTIPARTITE COOPERATION AGREEMENT ...

by Marc Haentjens, Agreement monitoring officer, *Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)*

**M**onday, April 12: Opening ceremony for *La Nouvelle Scène* in Ottawa. Distribution of the preliminary version of the business plan for the creation of a direct marketing company for French-Canadian books and other cultural products.

Tuesday, April 13: Press conference in Caraquet to confirm municipal and provincial support for the *Centre des arts* project, now called the *Maison des arts et du patrimoine*.

Wednesday, April 14: Discussions in the office of the FCCF about the establishment of a multidisciplinary public relations team in Montreal for publishing and song-music.

Thursday, April 15: Unveiling in Ottawa of the program for the *15 Jours de la dramaturgie des régions* organized by the National Arts Centre and the *Association des théâtres francophones du Canada (ATFC)*. Meeting in Montreal of a delegation from the FCCF with management from the radio arm of *Radio-Canada*. Clarification meeting concerning the funding for the *Symposium d'art actuel* being organized in Moncton next August in conjunction with the *Sommet de la Francophonie*.

Friday, April 16: Meeting at the Department of Canadian Heritage relative to the Theatre Memorandum of Understanding with representatives of the National Arts Centre, the Canada Council for the Arts, the Department of Canadian Heritage and the ATFC in attendance.

What do all these activities have in common? They are all related to projects included in the action plan accompanying the Multipartite Cooperation Agreement concluded last June by Canadian Heritage, the Canada Council for the Arts, the National Arts Centre and the FCCF. The Agreement continues to generate a flurry of activities and we are only beginning to see the effects on the artistic and cultural sector. This excitement is not easy to manage, but neither the FCCF nor Canadian Heritage would think of complaining; they are too happy to suddenly see so many projects moving forward and so many partnerships being formed between government and community players. Information: FCCF: (613) 241-8770; Canadian Heritage: (819) 994-3507.

## LA NOUVELLE SCÈNE... THE DREAM BECOMES REALITY



by Karine Lamarre, communications officer,  
*La Nouvelle Scène*

**A**pril 12, 1999, was the first day for *La Nouvelle Scène*, that "collective creation" the entire Francophone and artistic community in the National Capital Region and Ontario has been waiting for so long. Now, the *Théâtre du Trillium*, *Théâtre de la Vieille 17*, *Compagnie Vox Théâtre* and *Théâtre de la Catapulte* will have a home at *La Nouvelle Scène*, at 333 King Edward Avenue, in which they can produce and perform their creations.

*La Nouvelle Scène* would never have seen the light of day had it not been for the hundreds of people who pitched in to make this ten-year-old dream a reality. The project, which cost a total of \$2.5M, received support from Canadian Heritage; but the community's contribution has by no means been insignificant. The funding campaign is going well and the objective of \$450,000 is in sight.

*La Nouvelle Scène* welcomed its first audience members on April 21 and has just unveiled its 1999-2000 season. What a season it will be! A subscription for six performances can be purchased now at a reduced cost. Information: (819) 241-2727.





## Year of La Francophonie in Canada



### THINGS ARE OFF AND RUNNING AT INDUSTRY CANADA!

by Anne-Marie Demers, Industry Canada

Industry Canada and affiliated federal organizations work daily to promote the growth and vitality of French-Canadian culture. This point was eloquently made by Minister John Manley and Secretary of State Ronald Duhamel at the opening breakfast for the Year of La Francophonie in Canada, held on March 23, 1999, at departmental headquarters. At that time, the Department also unveiled its dynamic strategy and varied program planned for the Year.

Given its mandate, Industry Canada is well suited to working towards the objectives for the Year: several major areas of activity selected for this event overlap with the Department's spheres of endeavour, namely, new technologies, the economy and tourism. In addition, numerous IC programs support youth and facilitate cultural networking, two other key themes for the Year.

The Department intends to show Canadians that our Francophone communities are full partners in our entire country's technological and economic development. It continues to support its Francophone clientele in the areas of connectivity, innovation, trade, investment and market framework by encouraging Francophone employees to work in their own language in regions designated bilingual.

On an international level, Industry Canada will use the activities surrounding the *Sommet de la Francophonie* to be held in Moncton, in September, to strengthen business ties among Canadian enterprises and those in other countries of *La Francophonie*. The Department will also highlight the achievements of the *Connecting Canadians* strategy, which is designed to make Canada the most "plugged-in" country in the world, and will show how IC helps Francophone communities in Canada to connect with each other and with the rest of the world.

For further information on Industry Canada's activities for the Year, please visit the Internet site at <http://icfrancophonie.ic.gc.ca> or contact Cécile Langelier, Operations Directorate, Industry Canada, at (613) 954-4974, or [langelier.cécile@ic.gc.ca](mailto:langelier.cécile@ic.gc.ca).



Photo: Jenny Durant, Industry Canada

(From left to right) Shirley Serafini, Associate Deputy Minister; Diane Vincent, Assistant Deputy Minister for Operations and departmental champion for the Year of La Francophonie in Canada; and the Honourable Ronald Duhamel, Secretary of State (Science, Research and Development), listening attentively to the speech by Minister John Manley at the launch of the Year of La Francophonie in Canada, at Industry Canada.

### Canadian Heritage organizes a reception in honour of the participants in the 1999 edition of the Dictée des Amériques

by Jean-Guy Beaupré, Canadian Heritage

In this the Year of La Francophonie in Canada, the *Dictée des Amériques* assumed a very special meaning. For that reason, the Department of Canadian Heritage wanted to mark the event by giving a reception in honour of the participants in and partners of the *Dictée des Amériques* gathered in Quebec City for the International Grande Finale. During the reception, which was held in the Musée du Québec, in Quebec City, the guests were treated to a trip to the world of Ann Victor, whose show is noted for its beauty and theatricality. The next day, April 10, at the *Dictée*, Minister of Canadian Heritage Sheila Copps was given the honour of unveiling the name of one of the five grand champions.

The *Dictée des Amériques* is an international competition that receives financial support from Canadian Heritage; Télé-Québec produces and broadcasts the competition, which is then rebroadcast by TV-5 and Radio-Canada. This year, the International Grande Finale brought together 112 competitors from 12 countries in the Americas, Europe and Africa. Three Canadians were among the five grand champions: Marc Éthier, of Gatineau, Quebec; Heidi Garand, of Regina, Saskatchewan; and Monique McDonald, of Vancouver-North, British Columbia.



Ann Victor





## Year of La Francophonie in Canada



### OFFICIAL LAUNCH OF RENDEZ-VOUS WITH OUR FRENCH-CANADIAN HERITAGE

by Serge St-Pierre, Treasury Board Secretariat

On March 15, in the presence of over 400 guests, including numerous ambassadors from countries that are members of the international Francophone community, the President of the Treasury Board officially launched Rendez-vous with our French Canadian Heritage 1999 at the National Arts Centre.

"For some thirty years now, *la francophonie* has been flourishing. Not content to rest on its laurels, it has been crossing boundaries, upsetting predictions and using obstacles as springboards to expand even further and faster." It was in those terms that Minister Marcel Massé described the vitality of the international French-speaking community.

Mr. Massé went on to add that "Canada has played a pivotal role in the remarkable expansion of *la francophonie*, and the events of the coming months will strengthen that role. Canada will soon be setting a precedent that is unmatched: it will bid farewell to this millennium by hosting the Francophone Summit in Moncton this fall, and it will bring in the next millennium with the Francophone Games in 2001."

### A rendez-vous with Jim Corcoran at Canadian Heritage

by Michèle Paré, Canadian Heritage

The Department of Canadian Heritage created the Rendez-vous with our French-Canadian Heritage (from March 15 to 27) this year as a focus for the activities taking place across the country in connection with the *Journée internationale de la Francophonie* (March 20).

The goal of the Rendez-vous was to encourage Canadians to organize and promote activities showcasing the *Francophonie*, or to just take part in them. For the Rendez-vous at Canadian Heritage, Jim Corcoran performed at a lunchtime cabaret to a packed room on the mezzanine at Terrasses de la Chaudière, in Hull, on March 17.

Corcoran won the audience over with the singing they had come to hear, and quickly and skilfully established a rapport with them. Just back from a trip to Italy, he was in fine form, sharing a few nuggets from his trip between numbers. He dealt with complex issues such as identity, language and pluralism in an easy, forthright and humorous manner.

A number of other high-profile guests played major roles in the success of the official launch of Rendez-vous with our French Canadian Heritage 1999. Acadian writer-dramatist and filmmaker Herménégilde Chiasson paid a glowing tribute to the French language, Gordon McIvor gave a Francophile's perspective on the beauties of the French language and His Excellency Thierno Habib Diallo, the ambassador from the Republic of Guinea, presented his original thoughts on the international Francophone community. For more information, please visit the Web site : <http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo>.

### A Successful Launch at Public Works and Government Services Canada

by François Pilon, Public Works and Government Services Canada

Public Works and Government Services Canada marked the Rendez-vous with our French-Canadian Heritage and kicked off the Year of La Francophonie in Canada with an air of festivity.



Members of the *Théodore Fontaine* group, surrounding Ranald Quail, Deputy Minister of PWGSC, centre.

After the performance of the musical group *Théodore Fontaine*, introduced by Michel Cardinal, Assistant Deputy Minister for Human Resources, the Deputy Minister of PWGSC, Ranald Quail, officially launched the event, stressing PWGSC's support for and participation in several activities related to the Year, such as the 3<sup>rd</sup> Forum for Francophone Businesspeople in Canada, to be held in Bathurst from June 10 to 12, and the *Sommet de la Francophonie* to be held in Moncton, from September 3 to 5, 1999.

PWGSC employees then had the opportunity to visit the TERMIUM Plus® booth and the Department's official languages booth, where pins and posters for the Year were distributed, along with printed information. For information, contact: Francine Bastien, PWGSC, at (819) 956-4391.





# Year of La Francophonie in Canada



## LET THE GAMES BEGIN!

by Marie Lapointe, Fédération de la jeunesse canadienne-française

A great adventure is about to get under way in Acadia in New Brunswick. The beautiful Memramcook Valley is donning its finery in preparation for the arrival of the first *Jeux de la Francophonie canadienne*, to be held from August 19 to 22, 1999. Thirteen delegations of young Francophones and Francophiles are coming to Memramcook to celebrate their affiliation with French-Canadian culture.

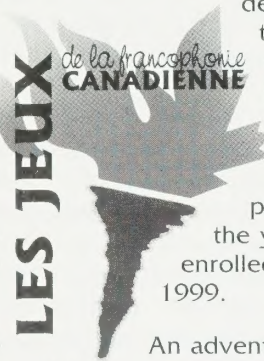
All across Canada, delegations are preparing for this major gathering, either by organizing various tournaments or by recruiting young people directly at local, provincial or regional games. Once the process is completed, they will be on their way to the *Jeux de la Francophonie canadienne*.

The members of the *Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF)* have been mulling over this idea for ten years. They wanted the formula to be a real reflection of French-Canadian and Acadian youth. This long process of reflection produced interesting results and a unique and original formula. The Games will have four components: sports (badminton, volleyball and track and field); arts (visual arts, introduction to music, improvisation); training (leadership, technology, communication, organizing

activities and community development); and participation (exchanges between delegations and disciplines through kin-ball and multimedia sculpture).

The members of the FJCF are busy recruiting delegations in each province. In regions where there are no member associations, the FJCF has concluded an agreement with Sports-Québec for Quebec, the *Fédération franco-ténoise* for the Northwest Territories and Canadian Parents for French for the delegation composed of Francophiles. In order to be eligible, participants must be between 15 and 18 during the year of the Games, speak French fluently and be enrolled in high school, college or CEGEP during 1998-1999.

An adventure on this scale would not be possible without money. Canadian Heritage was the first to make a financial commitment, but other organizations have since joined in. I want to mention, in particular, the Millennium Bureau of Canada and Public Works and Government Services for the loan of computer equipment. For more information, please contact Marie Lapointe, at the Games office, at (613) 562-4053, or consult the Web site: [www.franco.ca/jeux99](http://www.franco.ca/jeux99).



## OVERVIEW OF ACTIVITIES – YEAR OF LA FRANCOPHONIE IN CANADA

(Many other activities will take place during the Year; for more information, consult Web site [www.francoCanada.gc.ca](http://www.francoCanada.gc.ca))

### June

- *Les 15 jours de la dramaturgie des régions* (Ottawa, National Arts Centre, June 4-19)
- 3<sup>rd</sup> Forum of Francophone Businesspeople of Canada (Bathurst, New Brunswick, June 10-12)
- Vancouver Summer Festival (Vancouver, June 16-21)

### July

- Canada Day (July 1, everywhere in Canada)
- International French song-writing competition, within the context of the Quebec City summer festival (Quebec City, July 1999)
- Celebration of *La Francophonie* in Canada, within the context of the Pan-American Games (Saint-Boniface, July 23-August 8)
- Lanaudière Festival (Joliette, July 1999)

### August

- Round table on the development of the arts and cultural industries in French Canada in the 21<sup>st</sup> century (Moncton, August 1999)
- Journey of the *Grand Train de La Francophonie* across Canada (Departs from Vancouver on August 15; arrives in Moncton on August 30; arrives in Halifax on September 4)
- *Symposium d'art actuel* (Moncton, August 10-22)
- 1<sup>er</sup> *Jeux de la francophonie canadienne* (Memramcook, New Brunswick, August 19-22)
- *Village de La Francophonie*: meeting place of all Canadian Francophone communities (Dieppe, New Brunswick, August 29-September 5)
- Canadian tour of *Le Show de l'Année*: Quebec City, August 14 - Moncton, August 18 - Toronto, August 21 - Sudbury, August 25 - Montreal, August 28

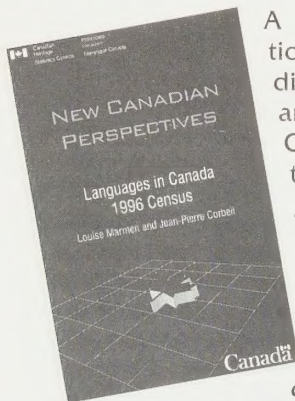
### September

- *VIII<sup>th</sup> Sommet de la Francophonie* (Moncton, September 3-5)



## LANGUAGES IN CANADA

by Jean-Pierre Corbeil, Statistics Canada



A joint publication by Canadian Heritage and Statistics Canada entitled *Languages in Canada: 1996 Census* was published in March in the *New Canadian Perspectives* series. The study gives a general outline of the evolution of the linguistic situation in Canada since the 1951 census. It also includes an examination of the factors determining the size of linguistic groups in Canada and the tendency of languages to grow or decline.

Chapters 1 and 2, which deal respectively with the development

of the English and French languages in Canada between 1951 and 1996, also consider the size and distribution of the communities of native speakers of English and French, the use of English and French as the language spoken most often in the home, knowledge of these languages among Canadians and their use as first spoken official languages. This study reveals major trends and highlights some interesting facts.

Chapter 3 deals with the influence and decline of various non-official languages in Canada. Chapter 4 considers changes in the number and percentage of Canadians who speak both official languages; it also deals with another important topic, namely, the increase in the number of Canadians who speak neither English nor French. In 1996, for

instance, the vast majority (90 per cent) of English-French bilingual individuals lived in Quebec, Ontario, British Columbia and New Brunswick; over half (55 per cent) of all bilingual people in Canada lived in Quebec, with the greatest concentration in metropolitan Montreal; in Ontario and New Brunswick, the highest levels of bilingualism are in municipalities close to Quebec. Finally, Chapter 5 reviews the main factors (fertility, immigration, interprovincial immigration, passing on of one's language, language shift and exogamy) which contributed to the changes in the linguistic situation in Canada.

For further information, please contact Jean-Pierre Corbeil, Demographics Division, Statistics Canada, at (613) 951-2315 or by E-mail at corbjea@statcan.ca.

For copies of the publications available in the *New Canadian Perspectives* series, please contact us at (819) 994-2224 or write to: **Official Languages Support Programs, Canadian Heritage, Ottawa (Ontario) K1A 0M5.**  
Website: <http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.htm>

## CONFÉRENCE ACADIE-SHERBROOKE: HEALTH, INDIVIDUALS AND COMMUNITIES

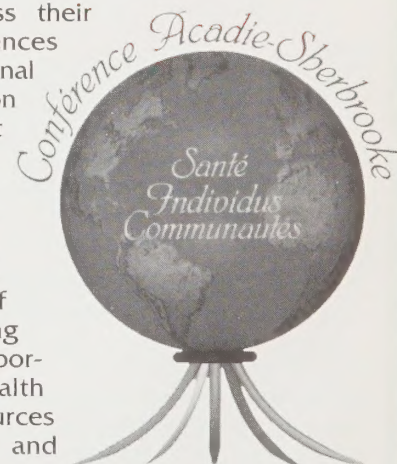
by Paul-André Baril, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada

Sponsored by the World Health Organization (WHO) and organized as an adjunct to the *Sommet de la Francophonie*, the International Francophone Conference in Health Sciences, to be held in Moncton from June 26 to 29, 1999, will bring together some thousand health-care professionals and practitioners from Francophone countries.

For Canada's Francophone minority communities, the Conférence Acadie-Sherbrooke will also be the first real opportunity to share their experiences in the health sector. Organizations such as the FCFA du Canada, RéseauNat and the *Regroupement des intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)* will be presenting a series of activities in connection with the conference. These activities will allow the participants from Francophone minority

communities to discuss their projects and experiences and to initiate a national process of reflection on the various issues that arise in this essential field of activity. A number of federal departments and agencies have provided support for the organization of this conference, including the Atlantic Canada Opportunities Agency, Health Canada, Human Resources Development Canada and Canadian Heritage.

Web site: [www.confacadie-sherbrooke.org](http://www.confacadie-sherbrooke.org).





## HEALTH....AT THE HEART OF THE OFFICIAL-LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES' CONCERNS

### **A national French-language health training centre to serve the entire Francophone minority population**

by Jacinthe Morin, Canadian Heritage

In January, the Government of Canada announced that it would spend ten million dollars over the next five years to make clinical training in medicine and health sciences accessible to the entire Francophone minority population. The announcement was made by Mauril Bélanger, Parliamentary Secretary to the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, with the Rector and Vice-Chancellor of the University of Ottawa, Marcel Hamelin, and the Chair of the Board of Trustees of Montfort Hospital, Michelle de Courville Nicol, in attendance.

Of that \$10 million, \$8,750,000 will be used to set up a national French-language health training centre. Managed by the University of Ottawa, this centre will make the French-language health studies programs offered by the University of Ottawa and other partners available to the communities. The rest of the money, \$1,250,000, will be used to create new partnerships.

The new *Centre de formation en santé en français* will allow the University of Ottawa, in collaboration with other French-language educational institutions in Canada,

including those of the *Regroupement des universités de la Francophonie hors Québec* and the French-language community colleges, to contribute to the training of professionals capable of providing health care in French in Canada's Francophone minority communities. The Montfort Hospital will continue to play an important role in French-language training, but the Centre also plans to sign co-operation agreements with other institutions in Canada. At the end of five years, it is hoped that 30 students in medicine and 60 in other health-care sectors will be recruited.

## THE FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES ET ACADIENNE DU CANADA LAUNCHES A NATIONAL STUDY ON COMMUNITY HEALTH IN THE FRENCH LANGUAGE

by Paul-André Baril, *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*

It is an eventful time for the health sector in the Francophone minority communities. Initiatives are springing up all across the country: the Évangéline Community Health Centre in Prince Edward Island; health centres in five towns in Ontario and in the St. Isidore region in Alberta; the Health and Housing Co-operative of Noelville in Ontario; a Francophone clinic slated to open soon in Saint-Boniface in Manitoba; and the work of the *Regroupement des intervenants et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)*.

It is against this backdrop that the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA)* is undertaking a national study on "Community Health in the French Language." With financial support

from Health Canada (Health Transition Fund), the study will examine the health-care experiences of the various Francophone minority communities. The FCFA hopes in this way to provide useful information and promising approaches to communities interested in developing front-line health-care services.

The study will be carried out by a firm of consultants assisted by an advisory committee composed of representatives of the various regions of the country and various fields of expertise related to health care and social services. The FCFA has also taken steps to ensure liaison with the provincial governments. For more information, please contact Paul-André Baril, at the FCFA, at (613) 241-7600, or consult the Web site of the *Fédération* at <http://www.franco.ca/fcfa>.

## GOOD NEWS FOR OFFICIAL-LANGUAGE COMMUNITIES

by Lyne Labrèche, *Canadian Heritage*

During a press conference held at the Université de Moncton on March 2, 1999, the Honourable Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, announced how the Government of Canada intended to allocate the additional \$70 million that it was making available annually to its Official Languages Support Programs. Earmarked in the federal budget of February 16, this infusion represents a 31 per cent increase which brings the annual budget of these programs to an unprecedented \$293.5 million.

This recent federal government decision will allow the Department of Canadian Heritage to increase its support both to the official-language

minority communities and to the provinces and territories in the areas of official-language teaching and the provision of services in the minority language. Over the next five years, the Department will continue to build on the partnerships it has forged with the provincial and territorial governments, other federal departments and the communities themselves, to further its official languages objectives. Thus, the Department will renew the Canada-community agreements concluded since 1994 with each of the provincial and territorial communities, as well as with national Francophone bodies. These agreements have become the principal means used by the Department to support the development priorities of these communities and to contribute to the

funding of their organizations.

Thanks to a new interdepartmental partnership initiative with the official-language communities (see the heading *In brief...*), Canadian Heritage will also encourage other federal departments and agencies to establish new partnerships and forms of co-operation with the communities.

Finally, the Department will continue to encourage the provinces and territories to provide their official-language minority communities with services in their language and to work with them to ensure the long-term development of instruction in the minority language, as well as the development of second-language teaching.

### In brief...

**Canadian Heritage** is currently carrying out a series of consultations on the Interdepartmental Partnership With Official-Language Communities (**IPOLC**), an initiative which will soon be launched to strengthen the links between federal departments and the official-language communities. Community groups and federal agencies have therefore been invited to express their views on IPOLC's objectives and procedures. The consultations are making good progress and the first call for projects should take place in the autumn. The projects selected will be implemented in partnership (communities and federal institutions) and should be focused on the development needs of the official-language minority communities. Further information is available from: Roger Farley, Interdepartmental Coordination, Canadian Heritage, (819) 994-3577. Web Site: <http://www.pch.gc.ca/offlangoff> under Interdepartmental Coordination.

The **Atlantic Canada Opportunities Agency** is an active partner in the economic activities peripheral to the

Moncton Summit. The *VIII<sup>th</sup> Sommet de la Francophonie* being held in Moncton on September 3-5 offers a unique opportunity for Atlantic Canada to promote its economic and tourism potential, its expertise and its culture. It will also be an unparalleled opportunity for companies to establish partnerships. The Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) is responsible for co-ordinating and implementing the federal government's economic development projects in the Atlantic region; it thus intends to redouble its efforts to raise the business world's profile and to maximize the economic spinoffs for businesses in the region. The ACOA and the New Brunswick Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs are co-chairing a co-ordination committee comprised of the federal and provincial departments with an economic vocation. The committee is responsible for co-ordinating all the economic projects peripheral to the Summit. At present, the ACOA is planning to participate in some twenty economic projects peripheral to the Summit between spring and fall 1999, including the International Economic Fair, *Franco Com 99*, the 7<sup>th</sup> Francophone Business Forum (FFA), the 3<sup>rd</sup> Forum of

Francophone Businesspeople of Canada and the International Conference on Biotechnology, *Rendez-vous BioAtlantech*. For more information: Lucienne Godbout, ACOA, (506) 851-2091 or [lgodbout@acoa.ca](mailto:lgodbout@acoa.ca). Summit Web site: [www.sommet99.org](http://www.sommet99.org).

At **Industry Canada**, the goal of the volunteer sector assistance program (VolNet) is to improve volunteer organizations' access to information technologies and to related skills and tools so as to help them play a larger role in Canadian society. VolNet is part of the Connecting Canadians initiative, whose goal is to give all Canadians access to the information highway by the start of the new millennium. The VolNet program is intended to allow volunteer organizations to use Internet technologies to fulfill their mission. Between now and March 31, 2001, it plans to offer 10,000 volunteer organizations connectivity services, including computer equipment, Internet training and network support. For more information: 1 800 575-9200 or [volnet@ic.gc.ca](mailto:volnet@ic.gc.ca). Web site: <http://www.volnet.org>.



## REGIONAL INITIATIVES

### Yukon

**Rendez-vous with our French-Canadian Heritage** - In the Yukon, the Rendez-vous with our French-Canadian Heritage was held from March 19 to 26. The activities included a carnival at Robert Service School in Dawson, a seniors' dinner and cabaret at the Whitehorse community centre and a play presented by *EssentiElles*. An historical exhibition on the Francophone presence in the Yukon and a café-bistro with a performance were also held at the federal building in Whitehorse. The Bureau of French-language services of the Yukon government, the Ministry of Indian Affairs and Northern Development and Canadian Heritage provided funding for the event.

**Contribution agreement with the territorial government** - The chairperson of the *Association franco-yukonnaise* signed, on behalf of the community, a contribution agreement with the territorial government in support of the long-term development, growth and self-sufficiency of Yukon's French-Canadian community. This agreement is in keeping with the Yukon government's action plan in the context of the Canada-Yukon contribution agreement for French-language services.

**Presentation of Yukon Commissioner's award to Jeanne Beaudoin** - The Honourable Judy Gingell publicly recognized Ms. Beaudoin's significant and long-term contribution to the economic, social, educational, political and cultural life of Francophones in the Yukon. Ms. Beaudoin is the new chairperson of the *Garderie du petit cheval blanc*.

### Alberta

**Rendez-vous with our French-Canadian Heritage and creation of a Francophone Secretariat** -

The first-ever edition of Rendez-vous with our French-Canadian Heritage (March 15 to 27) was celebrated in Edmonton with the raising of the Franco-Albertan flag at City Hall on March 15. There was another flag-raising ceremony at the Legislature on Tuesday March 16 and the Franco-Albertan flag flew over the Legislature for a whole week! It is at this ceremony that the Government of Alberta announced the creation of a Francophone Secretariat that will, in Premier Klein's words, "help create awareness and appreciation of the Francophone community and acknowledge that Alberta is a province in a country with a Constitution which recognizes two founding peoples." The Secretariat will represent the Francophone community and serve as liaison between the Alberta government and that community. It will also assist that community in the protection and development of its language and culture and will participate in the negotiation of federal-provincial agreements. Denis Ducharme, Conservative MLA for Bonnyville-Cold Lake, was appointed as the first chairperson of the Secretariat with an annual budget of \$300,000.

**Economic and human resources development** - A Memorandum of Understanding was signed between federal and provincial signatories and the Francophone community represented by the *Association canadienne-française de l'Alberta* to establish a framework for cooperation in the economic and human resources development sectors. Federal signatories are: Canadian Heritage, Human Resources Development, Industry Canada, Public Works and Government Services and Agriculture and Agri-Food Canada. Provincial participants are: Intergovernmental and Aboriginal Affairs, and Advanced Education and Career Development. This MOU was signed at La Cité francophone in Edmonton on March 17.

### Manitoba

**Sub-Committee on Official Languages of the Manitoba Federal Council** - Created in December 1998, the Sub-Committee on Official Languages has the mandate of improving the delivery of French-language services and offering expertise and/or financial support for key initiatives emerging from the community's global development plan. The Sub-Committee began by developing single windows for federal services offered to the official-language minority community. This decision is based in part on recommendations of the Fontaine report on the transformation of government services, entitled: *No turning back: Official Languages in the Face of Government Transformations*, presented to Treasury Board in January 1999.

**Single-Window Initiative** - A cooperative effort with the province of Manitoba, the single-window initiative is intended to establish community service centres, as proposed in a study completed by the province in 1998. Entitled *Above all, common sense ...*, this study recommends creating six government service centres in urban and rural communities with high concentrations of Francophones. The Department of Canadian Heritage, on behalf of the Manitoba Federal Council's sub-committee on official languages, defined federal participation in the single-window initiative and developed a plan to implement it in the fall of 1999.

## REGIONAL INITIATIVES



**Western cultural fund** - A pilot project led by Western Economic Diversification, with cooperation from the Department of Canadian Heritage, the Western cultural fund is intended to help non-profit organizations carry out projects to improve the economic outlook for the arts, culture and heritage sectors in Western Canada. Two Francophone associations in Saskatchewan received financial assistance from the Fund. The *Troupe du jour*, the only professional Francophone theatre company in Saskatchewan, will be able to hire a consultant to coordinate the preparation of a strategic plan, implement a pilot project under this plan and evaluate the project. The Troupe would like to become a full partner in the *Saskatoon Theatre Facility Group*, which includes four Saskatoon theatre companies, and is exploring the possibility of sharing premises. The *Association des artistes de la Saskatchewan*, through the *Commission culturelle fransaskoise*, is also proposing a study on artistic development in the context of the restructuring of the Francophone cultural sector in Saskatchewan.

**Year of La Francophonie in Canada** - This year, as part of its twelfth year of operation, the Saskatchewan Jazz Festival will celebrate the Year of La Francophonie in Canada in its own way. The *Fédération des francophones de Saskatoon* will be affiliated with this festival for the first time, which will also feature official performances at the local Le Relais community centre. Dinner concerts will be offered: Tézé Montcalm, Quebec author, composer and performer, and Barka, a French fusion quintet, have already confirmed their performances.

The *Fête fransaskoise* will be celebrating both the Year and its twentieth anniversary. This major gathering will bring together family and friends of Saskatchewan's Francophone community to celebrate Francophone vitality, diversity and cultural richness, in Saskatchewan and elsewhere. In 1999, a subsidy for the Year under the Cultural Initiatives Program will enable the *Fête* to broaden its horizons beyond provincial borders and invite well-known performers such as Luce Dufault, Okoumé and Breen Leboeuf. Madrigal and Rûdi Mental from Manitoba, and Polly Esther from Saskatchewan will also be featured at the *Fête*.



**Renewal 99** - Five federal and provincial departments and agencies provided funding for Renewal 99, a project designed to establish a strategic development plan for Nova Scotia's Acadian community. The Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), Human Resources Development Canada, the *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse* and the Department of Canadian Heritage covered the costs of this project together. Nova Scotia Power also contributed to the project by lending a computer. The strategic development plan for Nova Scotia's Acadian community will serve as the basis for renewal of the Canada-community agreement.

**Economic round table** - The Nova Scotia economic round table is scheduled to meet in June in one of the province's Acadian regions. Representatives from various provincial and federal departments will be invited, as well as the representative of the regional development agency and representatives of the Acadian community.



**Human Resources Development** - The *Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador* recently completed a preliminary study of human resource development needs in the province's Francophone communities. Funded by Human Resources Development Canada under its Labour Market Partnership Program, the study will help the Francophone community formulate a long-term human resources development plan. The project involved a survey which was conducted in three Francophone regions of the province: the St. John's area, Labrador west and the Port-au-Port Peninsula on the island's west coast. The findings indicate strong regional differences in language use, age, level of education, and employment status. While there is still a lot more work to be done, this project has helped cement a strong working relationship between officials at HRDC and Francophone community representatives. For more information: Ali Chiasson, Director general, *Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador*, (709) 722-0627; Sean Hanrahan, Employment Services Manager, Human Resources Development Canada, (709) 772-5810.



## Saskatchewan

**Fonds culturel de l'Ouest** - Projet pilote mené par Diversification de l'économie de l'Ouest, en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien, le Fonds culturel de l'Ouest a pour mission d'aider les organismes sans but lucratif à soutenir des projets qui visent à améliorer les perspectives économiques des secteurs artistique, culturel et patrimonial dans l'Ouest canadien. Ainsi, deux associations francophones de la Saskatchewan ont obtenu un appui financier du Fonds. La Troupe du jour, seule compagnie théâtrale professionnelle francophone en Saskatchewan, poura embaucher un consultant qui coordonnera la préparation d'un plan stratégique, la mise en oeuvre d'un projet pilote découlant de ce plan et l'évaluation du projet. La Troupe espère devenir un partenaire à part entière du *Saskatoon Theater Facility Group* qui regroupe les quatre compagnies de théâtre de Saskatoon et explore la possibilité de partager un local. Par ailleurs, l'Association des artistes de la Saskatchewan, par l'entremise de la Commission culturelle saskatoise, propose la réalisation d'une étude sur le développement artistique dans le cadre de la restructuration du secteur culturel francophone en Saskatchewan.

**Année de la francophonie canadienne** - Cette année, dans le cadre de sa douzième édition, la Saskatchewan Jazz Festival célébrera l'Année de la Francophonie canadienne à sa façon. En effet, la Fédération des francophones de Saskatoon s'associe pour la première fois à ce Festival qui présentera des spectacles officiels au centre communautaire local Le Relais. Des dîners-concerts seront offerts : Terez Montcalm, auteure, compositrice et interprète québécoise, et Barka, qu'intente fusion français, ont déjà confirmé leur présence.

La fête saskatoise célébrera simultanément l'Année et son vingtième anniversaire. À l'occasion de ce grand rassemblement, la communauté saskatoise se retrouvera en famille et entre amis pour célébrer la vitalité, la diversité et la richesse culturelle des francophones de la Saskatchewan et d'ailleurs. En 1999, une subvention accordée dans le cadre du Programme d'initiatives culturelles à l'occasion de l'Année permettra à la fête d'élargir ses horizons au-delà des frontières de la province et d'inviter des artistes de renom tels que Luce Dufault, Okoumé et Breen Leboeuf. Madrigal et Rûdi Mental du Manitoba, de même que Polly Esther de la Saskatchewan, seront aussi de la fête.

## Nouvelle-Écosse

**Renouvellement 99** - Cinq organismes et ministères fédéraux et provinciaux ont contribué financièrement au projet Renouvellement 99, lequel visait à établir un plan de développement stratégique pour la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse. En effet, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), le ministère responsable des Affaires acadiennes de la Nouvelle-Écosse, le ministère du Développement des ressources humaines du Canada, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse et le ministère du Patrimoine canadien ont assumé ensemble les frais de ce projet. Nova Scotia Power y a également contribué en prêtant un ordinateur. Le plan de développement stratégique pour la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse servira de base au renouvellement de l'Entente Canada-communauté.

**Table de concertation économique** - La Table de concertation économique de la Nouvelle-Écosse compte se réunir en juin dans une des régions acadiennes de la province. Seront invités à cette rencontre des représentants de divers ministères provinciaux et fédéraux, le représentant de l'Agence de développement régional de la région ainsi que des représentants de la communauté acadienne.

## Terre-Neuve et Labrador

**Développement des ressources humaines** - La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador a récemment terminé une étude préliminaire de besoins en matière de développement des ressources humaines dans les communautés francophones de la province. Financée par Développement des ressources humaines Canada dans le cadre de son Programme de partenariat du marché du travail, l'étude permettra à la communauté francophone de formuler un plan de développement des ressources humaines à long terme. Le projet a comporté un sondage qui s'est déroulé dans les trois régions francophones de la province, à savoir la région de St. John's, l'Ouest du Labrador et la péninsule de Port-au-Port sur la côte Ouest de l'île. Les conclusions du sondage indiquent d'importantes différences régionales pour ce qui est de l'utilisation de la langue, de l'âge, du niveau d'éducation et de la situation professionnelle. Bien qu'il reste beaucoup de travail à accomplir, le projet a aidé à établir de solides relations professionnelles entre les fonctionnaires DRHC et les représentants de la communauté francophone. Renseignements : Ali Chlasson, directrice générale, *Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador*, (709) 722-0627; Sean Hanrahan, gestionnaire des Services d'emploi, Développement des ressources humaines Canada, (709) 772-5810.



**Rendez-vous de la Francophonie** - Au Yukon, les Rendez-vous de la Francophonie se sont déroulés du 19 au 26 mars. Entre autres activités qui ont eu lieu, mentionnons le carnaval de l'école Robert-Service à Dawson, un souper des aînés et une boîte à chansons à la salle communautaire de Whitehorse et une pièce de théâtre présentée par Les Essentielles. Une exposition historique sur la présence des francophones au Yukon et un café-bistro avec spectacle ont également été organisés à l'édifice fédéral, à Whitehorse. Le Bureau des services en français du gouvernement du Yukon, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et Patrimoine canadien ont contribué financièrement à l'événement.

**Entente de contribution avec le gouvernement territorial** - Le président de l'Association franco-yukonnaise a signé, au nom de la communauté, une entente de contribution avec le gouvernement territorial pour soutenir le développement, la croissance et l'autosuffisance à long terme de la communauté francophone du Yukon. Cette entente s'inscrit dans le plan d'action du gouvernement du Yukon dans le cadre de l'entente de contribution Canada-Yukon sur les services en français.

**Remise d'un prix de la Commissaire du Yukon à Mme Jeanne Beaudoin** - L'honorable Judy Gingell a reconnu publiquement la contribution importante et durable de Mme Beaudoin à la vie économique, sociale, scolaire, politique et culturelle des francophones du Yukon. Mme Beaudoin est la nouvelle présidente de la Garderie du petit cheval blanc.

Yukon

**Rendez-vous de la Francophonie et création d'un Secrétariat francophone** - La toute première édition des Rendez-vous de la Francophonie (du 15 au 27 mars) a été inaugurée le 15 mars, à Edmonton, par le lever du drapeau franco-albertain à l'hôtel de ville. Une autre cérémonie de lever du drapeau a eu lieu à l'Assemblée législative le mardi 16 mars et le drapeau franco-albertain y a flotté pendant une semaine! C'est dans le cadre de cette cérémonie que le gouvernement de l'Alberta a annoncé la création d'un Secrétariat francophone qui permettra, selon le premier ministre Ralph Klein, « de faire connaître la communauté francophone et de prendre conscience du fait que l'Alberta est une province d'un pays dont la Constitution reconnaît deux peuples fondateurs ». Le Secrétariat représentera la communauté francophone et servira de lien entre celle-ci et le gouvernement de l'Alberta. Il aidera également la communauté francophone à protéger et à mettre en valeur sa langue et sa culture et il participera aux négociations entourant des accords fédéraux-provinciaux. M. Denis Ducharme, député provincial conservateur de Bonnyville-Cold Lake, a été nommé premier président du Secrétariat et administrera un budget annuel de 300 000 \$.

**Développement économique et mise en valeur des ressources humaines** - Un protocole d'entente a été conclu entre des organismes fédéraux et provinciaux et l'Association canadienne-française de l'Alberta, qui représente la communauté francophone, afin d'établir un cadre de collaboration dans le secteur du développement économique et de la mise en valeur des ressources humaines. Les signataires fédéraux sont Patrimoine canadien, Développement des ressources humaines Canada, Industrie Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et Agriculture et Agroalimentaire Canada. Les participants provinciaux sont le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones et le ministère de l'Enseignement supérieur et du Perfectionnement professionnel. Le protocole d'entente a été signé à La Cîte francophone, à Edmonton, le 17 mars.

Alberta

**Sous-comité des langues officielles du Conseil fédéral du Manitoba** - Mis sur pied en décembre 1998, le sous-comité des langues officielles a pour mandat d'améliorer la prestation des services en français et d'offrir une expertise et/ou un appui financier pour la réalisation d'initiatives prioritaires découlant du plan de développement global de la communauté. Le sous-comité a choisi de travailler d'abord à la mise en place de guichets uniques pour les services fédéraux offerts à la communauté minoritaire de langue officielle. Cette décision du sous-comité découle, entre autres, des recommandations du rapport Fontaine sur la transformation des services gouvernementaux (Maintenir le cap : la dualité linguistique au défi des transformations gouvernementales), rapport déposé au Conseil du trésor en janvier 1999.

Manitoba

**Initiative de guichets uniques** - Entreprise en collaboration avec la province du Manitoba, l'initiative de guichets uniques repose sur la mise en place de centres de services communautaires, comme le proposait une étude effectuée par la province en 1998. Cette étude, intitulée *Avant toute chose, le bon sens* recommande la mise sur pied de six centres de services gouvernementaux dans des communautés urbaines et rurales à forte concentration francophone. Le ministère du Patrimoine canadien, au nom du sous-comité des langues officielles du Conseil fédéral du Manitoba, a embauché une contractuelle pour définir la participation fédérale à ces guichets uniques et élaborer un plan en vue de leur mise en place dès l'automne 1999.



par Lyne Labrèche, Patrimoine canadien

Lors d'une conférence de presse tenue à l'Université de Moncton le 2 mars dernier, la ministre du Patrimoine canadien, l'honorable Sheila Copps, a annoncé comment le gouvernement du Canada entendait répartir les 70 millions de dollars supplémentaires qu'il investira annuellement dans ses programmes d'appui aux langues officielles. Prévus dans le budget fédéral du 16 février, ces investissements représentent une augmentation de 31 p. 100, ce qui porte le budget annuel de ces programmes à 293,5 millions de dollars, un niveau encore jamais atteint.

La récente décision du gouvernement fédéral permettra au ministère du Patrimoine canadien de renforcer à la fois

## En bref...

**Patrimoine canadien** mène actuellement une série de consultations sur le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), une initiative qui sera bientôt mise en oeuvre dans le but de renforcer les liens entre les ministères fédéraux et les communautés de langue officielle. Les groupes communautaires et les organismes fédéraux ont donc été invités à se prononcer sur les objectifs et les modalités du PICLO. Les consultations vont bon train, et le premier appel de projets devrait avoir lieu à l'automne. Les projets retenus seront réalisés en partenariat (organismes communautaires et ministères fédéraux) et devront s'articuler autour des besoins de développement de la langue officielle. Pour plus de renseignements : Roger Farley, Coordination interministérielle, Patrimoine canadien, (819) 994-3577. Site Web : <http://www.pch.gc.ca/offlangoff> sous Concertation interministérielle.

**L'Agence de promotion économique du Canada atlantique** participe activement aux activités économiques organisées en marge du Sommet de Moncton. Le Sommet de la Francophonie, qui aura lieu à Moncton

les 3, 4 et 5 septembre prochain, offre une occasion unique pour le Canada atlantique de promouvoir son potentiel économique et touristique, son savoir-faire et sa culture. Il s'agit également d'une occasion sans pareille pour les entreprises de mettre en place des partenariats. Puisque l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) est chargée de coordonner et de mettre en oeuvre les projets de développement économique du gouvernement fédéral en Atlantique, elle entend redoubler d'efforts pour augmenter la visibilité du monde des affaires et maximiser les retombées économiques pour les entreprises de la région. L'APECA copréside d'ailleurs, avec le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones du Nouveau-Brunswick, un comité de coordination composé de représentants de ministères fédéraux et provinciaux à charge de la coordination de tous les projets économiques en marge du Sommet. À l'heure actuelle, l'APECA se propose de participer, du printemps à l'automne 1999, à une vingtaine de projets à caractère économique en marge du Sommet, dont la Foire commerciale internationale *Franco Com 99*, le 7<sup>e</sup> Forum francophone des affaires (FFA), le 3<sup>e</sup> Forum des gens d'affaires

ces communautés et contribue au financement de leurs organismes. Grâce à une nouvelle initiative de Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (voir la rubrique *En bref*), Patrimoine canadien incitera également les autres ministères et organismes fédéraux à établir de nouveaux partenariats et modes de collaboration avec les communautés. Enfin, le Ministère continuera à encourager les provinces et les territoires à offrir à leur communauté minoritaire de langue officielle des services dans leur langue et à travailler avec eux pour assurer le développement à long terme de l'enseignement minoritaire et le développement de l'enseignement de la langue seconde.

les 3, 4 et 5 septembre prochain, offre une occasion unique pour le Canada atlantique de promouvoir son potentiel économique et touristique, son savoir-faire et sa culture. Il s'agit également d'une occasion sans pareille pour les entreprises de mettre en place des partenariats. Puisque l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) est chargée de coordonner et de mettre en oeuvre les projets de développement économique du gouvernement fédéral en Atlantique, elle entend redoubler d'efforts pour augmenter la visibilité du monde des affaires et maximiser les retombées économiques pour les entreprises de la région. L'APECA copréside d'ailleurs, avec le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones du Nouveau-Brunswick, un comité de coordination composé de représentants de ministères fédéraux et provinciaux à charge de la coordination de tous les projets économiques en marge du Sommet. À l'heure actuelle, l'APECA se propose de participer, du printemps à l'automne 1999, à une vingtaine de projets à caractère économique en marge du Sommet, dont la Foire commerciale internationale *Franco Com 99*, le 7<sup>e</sup> Forum francophone des affaires (FFA), le 3<sup>e</sup> Forum des gens d'affaires

**À Industrie Canada**, le programme d'aide au réseau du secteur du bénévolat (VolNet) a pour but d'améliorer l'accès des organismes bénévoles aux technologies de l'information et aux compétences et outils connexes, de façon à les aider à jouer un plus grand rôle dans la société canadienne. VolNet fait partie de l'initiative « Un Canada branché », destinée à rendre l'autoroute de l'information accessible à tous les Canadiens dès le prochain millénaire. Le programme VolNet a pour but de permettre à des organismes bénévoles d'utiliser les technologies Internet pour réaliser leur mission. Il compte offrir à 10 000 organismes bénévoles, d'ici au 31 mars 2001, des services de branchement, y compris du matériel informatique, un apprentissage Internet et un soutien réseau. Pour plus de renseignements : 1 800 575-9200 ou [volnet@ic.gc.ca](mailto:volnet@ic.gc.ca). Site Web : <http://www.volnet.org>



# LA SANTÉ...AU COEUR DES PRÉOCCUPATIONS DES COMMUNAUTÉS MINORITAIRES DE LANGUE OFFICIELLE

**Un centre national de formation en santé en français destiné à l'ensemble  
de la population francophone en situation minoritaire**

par Jacinthe Morin, Patrimoine canadien

Des dix millions de dollars versés au total, 8 750 000 \$ serviront à la mise sur pied d'un centre national de formation en santé en français. Géré par l'Université d'Ottawa, ce centre mettra à la disposition des communautés les programmes d'études en santé offerts en français par l'Université d'Ottawa et d'autres partenaires. Le reste de la somme, soit 1 250 000 \$, permettra d'appuyer la création de nouveaux partenariats.

Grâce au Centre national de formation en santé en français, l'Université d'Ottawa, en collaboration avec d'autres établissements d'enseignement de la francophonie canadienne, dont ceux du Regroupement des universités de la francophonie hors Québec et les collèges communautaires francophones, pourra contribuer à la formation de professionnels capables de dispenser des soins de santé en français dans les diverses communautés francophones en situation minoritaire au Canada. L'hôpital Montfort continuera à jouer un rôle important dans la formation en français, mais le Centre compte conclure des ententes de collaboration avec d'autres établissements au Canada. D'ici la fin de la période de cinq ans, on compte recruter jusqu'à 30 étudiants en médecine et jusqu'à 60 étudiants dans les autres secteurs de la santé.

En janvier dernier, le gouvernement du Canada annonçait qu'il verserait dix millions de dollars, au cours des cinq prochaines années, pour la formation clinique en médecine et en sciences de la santé destinée à l'ensemble de la population francophone en situation minoritaire. Cette annonce a été faite par M. Mauril Bélanger, secrétaire parlementaire de la ministre du Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps, en compagnie du recteur et vice-chancelier de l'Université d'Ottawa, M. Marcel Hamelin, et de la présidente du conseil d'administration de l'hôpital Montfort, Mme Michelle de Courville Nicol.

## LA FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES ET ACADIENNE DU CANADA LANCE UNE ÉTUDE NATIONALE SUR LA SANTÉ COMMUNAUTAIRE EN FRANÇAIS

par Paul-André Baril, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada

La santé apparaît maintenant comme un secteur en pleine effervescence dans les communautés minoritaires francophones. En effet, partout au pays, les initiatives se multiplient : Centre de santé communautaire Évangéline à l'Île-du-Prince-Édouard, centres de santé établis dans cinq villes ontariennes et dans la région de St-Isidore en Alberta, Coopérative de santé et de logement de Noëlville en Ontario, clinique francophone qui doit ouvrir prochainement à Saint-Boniface au Manitoba, travail du Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO).

La recherche sera effectuée par une société de consultants qui pourra compter sur l'aide d'un comité consultatif composé de représentants des différentes régions du pays et des divers domaines d'expertise reliés à la santé et aux services sociaux. La FCFA a aussi entrepris des démarches pour s'assurer qu'un lien soit établi avec les gouvernements provinciaux. Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Paul-André Baril, à la FCFA, au numéro (613) 241-7600, ou consulter le site Web de la Fédération à l'adresse <http://www.franco.ca/fcfa>.

C'est dans ce contexte que la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) entreprend la réalisation d'une étude nationale intitulée « La santé communautaire en français ». Appuyée financièrement par Santé Canada (Fonds pour l'adaptation



## LES LANGUES AU CANADA

par Jean-Pierre Corbeil, Statistique Canada



Au mois de mars dernier paraissait une publication conjointe de l'Institut canadien de la statistique et de l'Institut canadien de la statistique. Les langues au Canada : recensement de 1996 ». Publiée dans la série *Nouvelles perspectives canadiennes*, l'étude brosse un portrait général de l'évolution de la situation linguistique du Canada depuis le recensement de 1951. On y examine également les facteurs qui déterminent la taille des groupes linguistiques au Canada et la tendance des langues à progresser ou à décliner.

Pour se procurer les volumes parus dans la série *Nouvelles perspectives canadiennes*, composer le (819) 994-2224 ou écrire à : Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, Ottawa (Ontario) K1A 0M5. Adresse Internet : <http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.htm>

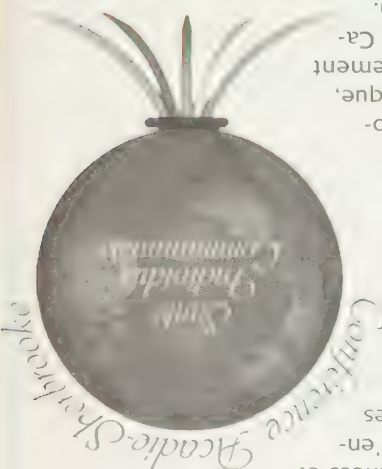
## CONFÉRENCE ACADIE-SHERBROOKE : SANTÉ, INDIVIDUS ET COMMUNAUTÉS

par Paul-André Baril, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada

Parrainée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et se déroulant en marge du Sommet de la Francophonie, la Conférence internationale francophone en sciences de la santé, qui se déroulera à Moncton du 26 au 29 juin, sera le rendez-vous de presque un millier de professionnels et d'intervenants du domaine de la santé venant de nombreux pays francophones.

Pour les communautés francophones canadiennes en milieu minoritaire, la Conférence Acadie-Sherbrooke sera aussi la première véritable occasion de mettre en commun leurs diverses expériences dans le secteur de la santé. En effet, des organismes tels que la FCFA du Canada, RéseauNat et le Regroupement des intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIJSSSO) présenteront une série d'activités en marge de la conférence. Ces activités permettront aux participants en provenance des communautés vivant en milieu minoritaire d'échanger sur

leurs projets et leurs expériences et d'amorcer une réflexion d'envergure nationale autour des nombreux enjeux qui se font jour dans ce domaine d'activité de première importance. Mentionnons que de nombreux ministères et organismes fédéraux ont donné leur appui à l'organisation de cette conférence, dont l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, Santé Canada, Développement des ressources humaines Canada et Patrimoine canadien.

Site Web : [www.confacadie-sherbrooke.org](http://www.confacadie-sherbrooke.org).



Une grande aventure se prépare en Acadie du Nouveau-Brunswick. La belle vallée de Memramcook se pare de ses plus beaux atours pour accueillir de la grande visite lors des Premiers Jeux de la francophonie canadienne, qui auront lieu du 19 au 22 août 1999. En effet, treize délégations composées de jeunes francophones et francophiles viendront fêter à Memramcook leur appartenance à la culture canadienne-française.

Dans tout le Canada, les délégations franchissent les étapes préalables à ce grand rassemblement soit par l'organisation de tournois divers ou en recrutant directement les jeunes dans le cadre de jeux locaux, provinciaux ou régionaux. Lorsque ce processus sera terminé, elles passeront aux Jeux de la francophonie canadienne.

Les membres de la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) mûrissaient l'idée des jeux depuis dix ans. Ils voulaient que la formule soit véritablement à l'image de la jeunesse canadienne-française et académienne. Cette réflexion a mené à des résultats intéressants et à une formule unique et originale. Ainsi, les Jeux comprendront quatre volets : les sports (badminton, volley-ball et athlétisme), les arts (arts visuels, éveil musical et improvisation), la formation (leadership, technologie, communication, organisation

## APERÇU DES ACTIVITÉS – ANNÉE DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

(Bien d'autres activités auront lieu au cours de l'Année; pour plus d'information, consultez le site Web [www.francocanada.gc.ca](http://www.francocanada.gc.ca))

### Juin

- Les 15 jours de la dramaturgie des régions (Ottawa, Centre national des Arts, du 4 au 19 juin)
- 3<sup>e</sup> Forum des gens d'affaires francophones du Canada (Bathurst, Nouveau-Brunswick, du 10 au 12 juin)
- Festival d'été de Vancouver (Vancouver, du 16 au 21 juin)

### Juillet

- Fête du Canada (1<sup>er</sup> juillet, partout au Canada)
- Concours international de rédaction de chansons en français, dans le cadre du Festival d'été de Québec (Québec, juillet 1999)
- Célébrations de la Francophonie canadienne dans le cadre des Jeux panaméricains (Saint-Boniface, du 23 juillet au 8 août)
- Festival de Lanaudière (Joliette, juillet 1999)

### Août

- Table ronde sur le développement des arts et des industries culturelles du Canada français au 21<sup>e</sup> siècle (Moncton, août 1999)
- Voyage du Grand train de la Francophonie à travers le Canada (Départ de Vancouver le 15 août; arrivée à Moncton le 30 août; arrivée à Halifax le 4 septembre)
- Symposium d'art actuel (Moncton, du 10 au 22 août)
- Premiers Jeux de la Francophonie canadienne (Memramcook, Nouveau-Brunswick, du 19 au 22 août)
- Village de la Francophonie : lieu de rassemblement de toutes les communautés francophones (Dieppe, Nouveau-Brunswick, du 29 août au 5 septembre)
- Tournée canadienne du Show de l'Année - Québec, le 14 août - Moncton, le 18 août - Toronto, le 21 août - Sudbury, le 25 août - Montréal, le 28 août
- VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie (Moncton, du 3 au 5 septembre)

## LES JEUX

de la francophonie canadienne

Les membres de la FJCF s'occupent de recruter les délégations dans chaque province. Dans les régions où il n'y a pas d'associations membres, la FJCF a conclu une entente avec Sports-Québec pour le Québec, la Fédération franco-ténoise pour les Territoires du Nord-Ouest et Canadian Parents for French pour la délégation composée de francophiles. Les critères de participation sont les suivants : avoir entre 15 et 18 ans pendant l'année des Jeux, pouvoir s'exprimer couramment en français et être inscrit à une école secondaire, à un collège ou à un cégep pendant l'année 1998-1999.

La réalisation d'une aussi grande aventure ne se fait pas sans argent. Patrimoine canadien a été le premier à s'engager financièrement, mais d'autres organismes se sont joints à lui. Mentionnons notamment le Bureau du Canada pour le millénaire et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour le prêt d'équipement informatique. Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Marie Lapointe, au Bureau des Jeux, au (613) 562-4053, ou consulter le site Web [www.franco.ca/jeux99](http://www.franco.ca/jeux99).



par Serge St-Pierre, Secrétaire du Conseil du Trésor

Le 15 mars dernier, en présence de plus de quatre cents invités, dont de nombreux ambassadeurs des pays membres de la Francophonie, le président du Conseil du Trésor a lancé officiellement, au Centre national des Arts, les Rendez-vous de la Francophonie 1999.

« Depuis une trentaine d'années, la francophonie connaît un essor impressionnant. Non contente de se maintenir à niveau, elle franchit les frontières, bouleverse les prédictions et utilise les obstacles comme autant de tremplins pour augmenter et accélérer son rayonnement ». C'est en ces termes que le ministre Massé a qualifié le dynamisme de la francophonie internationale.

M. Massé a de plus ajouté que « le Canada joue un rôle de premier plan dans le remarquable essor de la francophonie internationale et que les événements des prochains mois vont venir renforcer ce rôle. Le Canada établira bientôt un précédent qui n'est pas prêt d'être égalé : il va clore le présent millénaire avec le Sommet de la francophonie à Moncton, cet automne,

### A Patrimoine canadien, Jim Corcoran était au « Rendez-vous »

par Michèle Paire, Patrimoine canadien

Cette année, le ministère du Patrimoine canadien a créé les Rendez-vous de la francophonie (du 15 au 27 mars), qui regroupent les activités qui ont lieu au pays autour de la Journée internationale de la francophonie (20 mars).

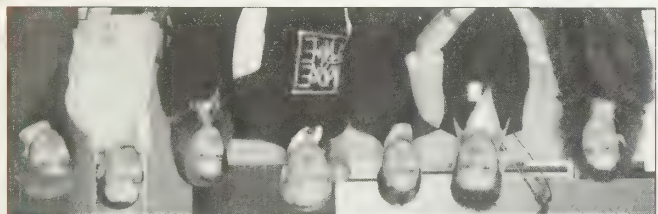
Dans le cadre des Rendez-vous, les Canadiennes et les Canadiens sont invités à lancer et à promouvoir des activités mettant la francophonie en relief ou à y participer. Ainsi, au Rendez-vous de Patrimoine canadien, c'est devant une salle comble que Jim Corcoran a chanté le 17 mars, dans l'ambiance d'un cabaret-midi, à la mezzanine de l'immeuble Les Terrasses de la Chaudière, à Hull.

Le public a été ravi du tour de chant fort attendu de Jim Corcoran, qui a su aussi séduire par ses extraordinaires talents d'animateur. C'est un Jim Corcoran en pleine forme, rentrant d'un voyage en Italie qui, entre ses chansons, a livré quelques pans de son propre parcours. Il a abordé avec aisance, justesse et humour des sujets aussi complexes que l'identité, la langue et le pluralisme.

### Un lancement réussi à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

par François Pilon, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

C'est dans une ambiance de fête que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a souligné les Rendez-vous de la Francophonie et donné le coup d'envoi de l'Année de la Francophonie canadienne.



Les six membres du groupe Théodore Fontaine encadrant, au centre, le sous-ministre de TPSGC, M. Ranaid Quail.

Après la prestation du groupe musical « Théodore Fontaine » présentée par M. Michel Cardinal, sous-ministre adjoint aux ressources humaines, le sous-ministre de TPSGC, M. Ranaid Quail, a officiellement lancé l'événement en soulignant l'appui et la participation du Ministère à plusieurs activités reliées à l'Année. Ainsi, TPSGC apportera entre autres son soutien à la 3<sup>e</sup> édition du Forum des gens d'affaires francophones, qui aura lieu à Bathurst du 10 au 12 juin, et au Sommet de la francophonie, qui se déroulera à Moncton du 3 au 5 septembre prochain.

Les employés de TPSGC ont ensuite visité le kiosque de TERMUM Plus® et celui des langues officielles du Ministère, où l'on distribuait des macarons et des affiches de l'Année, de même que des documents d'information. Renseignements : Francine Bastien, TPSGC, (819) 956-4391.

et inaugurer le prochain millénaire avec les Jeux de la Francophonie de 2001.

D'autres invités de marque ont contribué grandement au succès du lancement officiel des Rendez-vous de la Francophonie 1999, dont M. Herménégilde Chiasson, écrivain-dramaturge et cinéaste acadien, M. Gordon McIvor et Son Excellence M. Thierno Habib Diallo, ambassadeur de la République de Guinée. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web : <http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo>.



par Anne-Marie Demers, Industrie Canada

Industrie Canada et les organismes fédéraux qui y sont rattachés travaillent jour après jour à l'épanouissement et au rayonnement de la culture canadienne-française. C'est ce qu'ont souligné avec éloquence le ministre John Manley et le secrétaire d'État Ronald Duhamel lors du petit déjeuner inaugural de l'Année de la Francophonie canadienne, qui avait lieu le 23 mars dernier à l'administration centrale du Ministère. À cette occasion, le Ministère a également dévoilé sa stratégie dynamique et sa programmation variée pour l'Année.

De par sa mission, Industrie Canada se prête bien à la réalisation des objectifs de l'Année : plusieurs des grands axes d'intervention choisis pour cet événement recoupent des champs d'activité du Ministère, soit les nouvelles technologies, l'économie et le tourisme. En outre, de nombreux programmes d'Industrie Canada appuient les jeunes et facilitent le réseautage culturel, deux autres thèmes importants de l'Année.

Le Ministère entend démontrer aux Canadiennes et aux Canadiens que nos collectivités francophones participent pleinement au développement technologique et économique du pays tout entier. Il continue d'appuyer sa clientèle francophone dans les domaines de la connectivité, de l'innovation, du commerce, de l'investissement et de l'encadrement des marchés en incluant ses employés francophones à travailler dans leur langue dans les régions désignées bilingues.

Sur la scène internationale, Industrie Canada profitera des activités associées au Sommet de la Francophonie qui se déroulera à Moncton, en septembre, pour renforcer les relations d'affaires entre les entreprises canadiennes et celles des autres pays de la Francophonie. Le Ministère mettra aussi en évidence les réussites relatives à la stratégie *Un Canada branché*, qui vise à faire du Canada le pays le plus branché du globe, et démontrera comment il aide les collectivités francophones canadiennes à se relier entre elles et au reste du monde.

Pour obtenir plus d'information sur les activités d'Industrie Canada dans le cadre de l'Année, veuillez consulter le site Web <http://francophonie.gc.ca> ou communiquer avec Cécile Langelier, Industrie Canada, au numéro (613) 954-4974 ou à l'adresse suivante : [langellier.cecile@ic.gc.ca](mailto:langellier.cecile@ic.gc.ca).

## Patrimoine canadien organise une réception en l'honneur des participants et des partenaires de l'édition 1999 de la Dîcée des Amériques

par Jean-Guy Beaupré, Patrimoine canadien

En cette Année de la Francophonie canadienne, la Dîcée des Amériques prenait une dimension toute particulière. Le ministère du Patrimoine canadien a donc voulu souligner l'événement en donnant une réception en l'honneur des participants et des partenaires de la Dîcée des Amériques, qui se trouvaient réunis à Québec pour la Grande finale internationale. Lors de cette réception qui a eu lieu au Musée du Québec, à Québec, les invités ont eu le bonheur de voyager dans l'univers d'Ann Victor, dont le spectacle est reconnu pour sa beauté et sa théâtralité. Le lendemain 10 avril, jour de la Dîcée, la ministre, Mme Sheila Copps, a eu l'honneur de dévoiler le nom de l'un des cinq grands champions.

La Dîcée des Amériques, un concours international qu'appuie financièrement Patrimoine canadien, a fait l'objet d'une émission spéciale télédiffusée et produite par Télé-Québec et retransmise sur TV-5 et Radio-Canada. Cette année, la Grande finale internationale réunissait 112 concurrents provenant de 12 pays d'Amérique, d'Europe et d'Afrique. Trois Canadiens se sont classés parmi les cinq grands champions : Marc Ethier, de Gatineau (Québec), Heidi Garand, de Regina (Saskatchewan), et Monique McDonald, de Vancouver-Nord (Colombie-Britannique).

Ann Victor

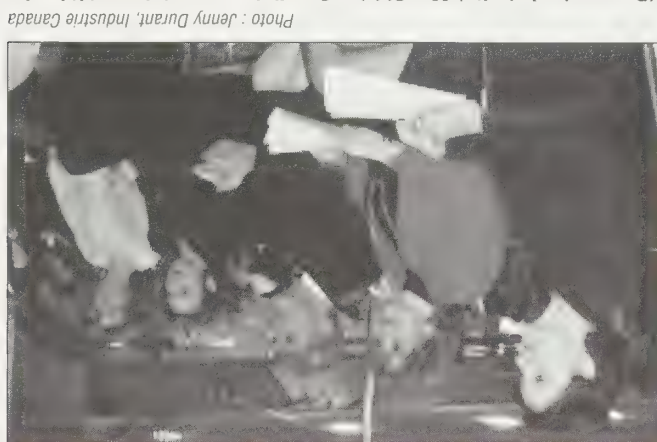


Photo : Jenny Durant, Industrie Canada

(De gauche à droite) Mme Shirley Serfati, sous-ministre déléguée, (Mme Diane Vincent, sous-ministre adjointe aux Opérations et championne ministérielle de l'Année de la Francophonie canadienne, ainsi que l'honorable Ronald Duhamel, secrétaire d'État (Sciences, Recherche et Développement) écoutent attentivement l'allocation du ministre John Manley lors du lancement de l'Année de la Francophonie canadienne à Industrie Canada.



## UNE SEMAINE TYPIQUE DANS LA VIE DE L'ENTENTE DE COLLABORATION MULTIPARTITE...

par Marc Haentjens, responsable du suivi à l'Entente pour la  
Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)

**L**e lundi 12 avril : Cérémonie d'ouverture de La Nouvelle Scène à Ottawa. Diffusion de la version préliminaire du plan d'entreprise pour la création d'une entreprise de vente directe de livres et d'autres produits culturels au Canada français.

**Le mardi 13 avril** : Conférence de presse à Carleton Place pour confirmer l'appui de la municipalité et de la province au projet de Centre des arts, rebaptisé Maison des arts et du patrimoine.

**Le mercredi 14 avril** : Discussions au bureau de la FCCF sur la mise en place d'une équipe pluridisciplinaire de relations publiques à Montréal, au service de l'édition et de la chanson-musique.

**Le mercredi 14 avril** : Discussions au bureau de la FCCF sur la mise en place d'une équipe pluridisciplinaire de relations publiques à Montréal, au service de l'édition et de la chanson-musique.

**Le jeudi 15 avril** : Dévoilement à Ottawa de la programmation des 15 jours de la *diamantologie des régions*, organisées par le Centre national des Arts et l'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC). Rencontre à Montréal d'une délégation de la FCCF avec la direction de la radio de Radio-Canada. Rencontre de mise au point sur le financement du Symposium d'art actuel, organisé en marge du Sommet de la francophonie, en août prochain, à Moncton.

**Le vendredi 16 avril** : Réunion au ministère du Patrimoine canadien sur le Protocole d'entente sur le théâtre, avec la participation des représentants du Centre national des Arts, du Conseil des arts du Canada, du ministère du Patrimoine canadien et de l'ATFC.

Quoi de commun entre ces activités ? Toutes font suite à des projets inscrits dans le plan d'action joint à l'Entente de collaboration multipartite conclue en juin dernier entre Patrimoine canadien, le Conseil des arts du Canada, le Centre national des Arts et la FCCF. L'Entente ne cesse de générer un bouillonnement d'activités dont on ne commence qu'à mesurer les retombées pour le secteur artistique et culturel. Ce bouillonnement n'est évidemment pas toujours facile à gérer, mais ni la FCCF, ni Patrimoine canadien ne songeraient à s'en plaindre, trop heureux de voir soudain autant de projets progresser et de partenariats se conclure entre les acteurs gouvernementaux et communautaires. Information : FCCF : (613) 241-8770; Patrimoine canadien : (819) 994-3507.

LE BULLETIN  
41-42

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres de communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

**Ne manquez pas notre numéro d'automne.**

ISSN 1480-7289

Dépôt légal

Bibliothèque nationale du Canada

La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source.

Courriel : marjolaine-guillemette@poch.gc.ca

Révision : Pierre Goulet, Mariam Adshad, Sheila MacDonald

Coordination : Marjolaine Guillemette

Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations.

Information : (613) 241-2727.

La Nouvelle Scène a accueilli ses premiers spectateurs le 21 avril et vient de procéder au dévoilement de sa saison 1999-2000, une saison qui promet! Il est possible de s'abonner dès maintenant à une série de six spectacles et de profiter ainsi de rabais intéressants.

pratiquement atteint.

Si La Nouvelle Scène a pu voir le jour, c'est grâce aux centaines de personnes qui ont mis la main à la pâte pour concrétiser ce rêve vieux de dix ans. Le projet, d'un coût total de 2,5 M\$, a bénéficié d'un appui de Patrimoine canadien, mais la contribution de la communauté est non négligeable. La campagne de financement va bon train, et l'objectif de 450 000 \$ est

et diffuser leurs créations.

333 de l'avenue King-Edward, où ils pourront produire ont désormais pignon sur rue à La Nouvelle Scène, au Compagnie Vox Théâtre et le Théâtre de la Catapulte Théâtre du Trillium, le Théâtre de la Vieille 17, la de la capitale nationale et de l'Ontario. En effet, le artistique et la communauté francophone de la région longuement attendue par tout le milieu La Nouvelle Scène, cette « création collective »

**L**e 12 avril dernier, c'était jour de première pour

à La Nouvelle Scène

par Karine Lamare, responsable des communications



LA NOUVELLE SCÈNE...  
DU RÊVE À LA RÉALITÉ!





Célébrons la Francophonie canadienne

Celebrate Our Country's

French Canadian Heritage

1-877-372-6269  
www.francocanada.gc.ca



# L'Année de la Francophonie canadienne : célébrons en chœur la francophonie d'ici

d'un océan à l'autre qui se donneront rendez-vous pendant l'Année.

Pour plus d'information, consultez le site Web [www.francocanada.gc.ca](http://www.francocanada.gc.ca) ou composez, sans frais, le numéro

1 877 372-6269.



Mme Diane Marleau, ministre de la Coopération internationale et ministre responsable de la Francophonie, M. Jean Chrétien, premier ministre du Canada, et Mme Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien, ont procédé au dévoilement de l'identité visuelle et du slogan de l'Année de la Francophonie canadienne lors d'une cérémonie soulignant la Journée internationale de la Francophonie. L'événement avait lieu au Musée canadien des civilisations, à Hull.

(Voir en page 5 un aperçu des activités qui auront lieu au cours des prochains mois.)

L'18 mars 1999 marqua le coup d'envoi de l'Année de la Francophonie canadienne. En effet, de mars 1999 à mars 2000, les francophones et les francophiles de toutes les régions du pays auront l'occasion de fêter ensemble l'arrivée du prochain millénaire. Lancée par les ministres provinciaux et territoriaux responsables des affaires francophones, l'idée de proclamer une Année de la Francophonie canadienne a suscité beaucoup d'intérêt. Des partenaaires de tous les secteurs, dont de nombreux organismes fédéraux, se sont vite ralliés au ministère du Patrimoine canadien pour faire de ce projet une réalité.

Le VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, qui aura lieu en septembre, à Moncton, sera évidemment l'un des points culminants de l'Année, mais une pléiade d'autres activités axées sur les échanges, la culture et la fête sont prévues. Joignez-vous aux millions de francophones et de francophiles



OFFICIAL LANGUAGES - COMMUNITY DEVELOPMENT  
AND LINGUISTIC DUALITY

IMPLEMENTATION OF SECTIONS 41 AND 42 OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Autumn 1999

Vol. 5 No. 3

Info-culture .....2

Year of  
La Francophonie  
in Canada .....3A Dialogue With  
Rural Canadians .....6Departmental  
Coordinators: A  
Network of Available  
Resource Persons ....7Regional  
Initiatives .....9SUCCESSFUL THREE-DAY IMMERSION FOR FRENCH-  
CANADIAN PRODUCERS FROM OUTSIDE QUEBEC

by the Communications and Public Affairs Division, Telefilm Canada

In October, a delegation of Francophone producers from many regions of the country completed a three-day immersion in Montréal that enabled them to meet all of Canada's French-language broadcasters. This is a first in Canada for an event of its kind.

The goal of the immersion, which was organized jointly by Telefilm Canada\*, the Department of Canadian Heritage and the *Alliance des producteurs canadiens francophones*, was to stimulate Francophone production outside Quebec and increase its accessibility across the country.

The producers were warmly received by representatives of the French-language networks in Canada – Radio-Canada, RDI, Groupe TVA, Télévision Quatre Saisons, Chaînes Télé-Astral, Télé-Québec, TV5, Canal Vie, Canal Z and Ontario's French-language network, TFO. On the schedule were conferences, discussions, one-on-one meetings and guided tours, which were met with a great deal of interest.

François Macerola, Executive Director, Telefilm Canada: "The Year of La Francophonie in Canada is a perfect opportunity to focus attention on Francophone production originating outside Quebec. I am pleased to see that it has already produced concrete results. Telefilm Canada will continue to offer them support, so they can increase both their production volume and their visibility."

Louis Paquin, President, *Alliance des producteurs canadiens francophones*: "The success of this immersion has surpassed all of our expectations. It is clear that we are now recognized as major partners in the Francophone community. The dialogue with the broadcasters has been firmly established and both parties agree that it must be maintained on a long-term basis. We are also very pleased that some of our projects have already been well received. We will be able to share our



Danièle Caloz, producer at Médiatique Inc., in discussion with Christiane Marais, Ontario-Outaouais director at Radio-Canada.

perspectives as Francophones living outside of Quebec with a larger audience. This meeting turned out to be an even more positive experience because the members of the *Alliance des producteurs canadiens francophones*, which is a young organization, were able to further strengthen their ties."

\* Telefilm Canada is a federal cultural agency dedicated primarily to the development and promotion of the Canadian film, television and new media industry. Web site: <http://www.telefilm.gc.ca>



Celebrate Our  
Country's  
French Canadian  
Heritage

Célébrons la  
Francophonie  
canadienne

1-877-372-6269  
[www.francoCanada.gc.ca](http://www.francoCanada.gc.ca)



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Canada





## TWO MAJOR ARTISTIC EVENTS FOR THE YEAR<sup>™</sup> OF LA FRANCOPHONIE IN CANADA

by Marc Haentjens, Agreement monitoring officer, *Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)*

**T**he Year of La Francophonie in Canada isn't over yet, but it has already produced two major artistic events for Canada's Francophone community, one in the world of theatre and one in the world of visual arts.

*Les 15 Jours de la dramaturgie des régions*,\* which was held in Ottawa from June 5 to 19, was a two-week celebration of theatre, with the emphasis on "regional" theatre. A breathtaking program combining dozens of performances, readings, meetings and workshops allowed *Les 15 Jours* to demonstrate the extraordinary vitality of the theatre in Canada's Francophone communities. It was also a wonderful opportunity for members of the theatrical world to get together, since the event welcomed not just 13 French-Canadian companies, but a number of companies from Quebec and the rest of the Francophone world (France, Mali).

*Le Symposium d'art actuel*,\* held in Moncton from August 10 to 22, was an equally important event for the visual arts community. With an impressive programme on the theme *Attention, le Mascaret ne siffle pas* [Caution: the Tidal Bore Arrives Without Warning], the Symposium really stirred things up during a two-week period in Moncton. The central event was without any question the meeting of 17 well-known artists from various Francophone communities, both within and outside Canada, who were asked to create a permanent or temporary sculpture on site. The event attracted a good deal of public attention and their work will be one of the Symposium's legacies, since all the permanent works will be installed in various locations around New Brunswick. But that is not the only spinoff from the event. Perhaps even more important, here again, was the opportunity for Canadian and foreign artists to get together.

Two successful events then, but they would not have been possible without help. In both cases, the event was so large that it had taken two years to find the funding. *Les 15 Jours de la dramaturgie* benefited from crucial help from the National Arts Centre, which co-organized the event with the *Association des théâtres francophones du Canada (ATFC)*. The *Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick (AAAPNB)* had to rely more on its own resources for the *Symposium*. But what was crucial for both projects was the cooperation among the various federal partners involved: the Canada Council for the Arts, the Department of Foreign Affairs and International Trade, and the various branches of the Department of Canadian Heritage (Official Languages, Arts Policy, and the Year of La Francophonie in Canada).

By agreeing to participate, and in some cases, exceeding the parameters of their programs, these partners made these two events possible, and on the scale that their organizers had hoped for. Based on the result, it would be nice to see another partnership of this kind, even before 2001, which is the date being considered for the next edition of these two events.

\* Both projects are part of the Multipartite Cooperation Agreement on the Artistic and Cultural Development of Canada's Francophone and Acadian Communities, signed in June 1998 by the Department of Canadian Heritage, the Canada Council for the Arts, the National Arts Centre and the *Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)*.

LE BULLETIN  
41-42

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The Bulletin is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations.  
Tel.: (819) 994-3509 • Fax: (819) 953-3942  
Coordination: Marjolaine Guillemette  
Editing: Pierre Goulet, Mariam Adshead  
E-mail: marjolaine.guillemette@pch.gc.ca  
Texts may be reproduced with attribution.  
Copyright  
National Library of Canada Canada  
ISSN 1480-7289

Don't miss the Winter issue.





## Year of La Francophonie in Canada



# L'ABÉCÉDAIRE DU FRANCOPHILE: FOR THE FUN OF IT!

by Mélanie Riendeau, 25, winner of the Francomania contest (a Web site designed by and for young people)

Last July, I happened across a brochure announcing the Francomania contest. This contest to create a Web page was open to young Francophones anywhere in the world. The theme of the Web page was "Young Francophones and Francophiles, a passion for technology and a global vision", and it could take the form of an article, short story, song or multimedia creation.



I was still very intimidated by computers and it was only at the last minute, possessed by I don't know what, that I started down the yellow brick information highway. My buddy Thierry served as my trusty guide, showing me the way. He introduced me to the many advantages and pleasures of Web creation, and to a new passion.

On September 1, in conjunction with the *VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie*, in Moncton, New Brunswick, Radio-Canada, Industry Canada and Canadian Heritage launched a new Web site, [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca). At the same time, they announced the names of the winners of the Francomania contest. I was one of them, as the Canadian first-prize winner for my creation entitled *L'Abécédaire du francophile*.

When I created *L'Abécédaire*, the simple pleasure of wordplay was transformed into a colourful and vibrant vision of words. It's not just their multiple meanings that interests me; their resonance, the unexpected juxtapositions that often occur and their almost inescapable relation to images also delight me. Words can mean something quite different to each of us depending on our experience and the atmosphere or state of mind they produce, just like a colour or a smell.

The spontaneous style of my texts reveals my humour, my passion for words and my sometimes outrageous aesthetic sense. It also reveals the successful marriage between two communication tools that combine form and content, words and the Internet.

My prize, a three-week training period in the New Media Service at Radio-Canada in Montreal, will be followed by a six-month contract as editorial coordinator for the [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca) site. It is an incredible opportunity and an

enriching experience that I hope to be able to use to encourage, inspire and awaken something that is often dormant within us and needs only the opportunity to spring forth — ideas. Francomania is the ideal venue to express them. You have your invitation, so let's make it a date!

## RENDEZ-VOUS WITH OUR FRENCH- CANADIAN HERITAGE

Already the preparations for the 2<sup>nd</sup> edition of the Rendez-vous with Our French-Canadian Heritage (from March 13 to 26) are well under way. Consequently, the Rendez-vous team invites all Francophones and Francophiles to start thinking about ways in which they can show their colours and celebrate Francophone pride during this event.

The aim of the Rendez-vous is to gather together and support, in one time frame, all the activities for the promotion of Canada's *Francophonie*. By taking part in the Rendez-vous, we contribute to the development of a national celebration and demonstrate the vitality of *La Francophonie* throughout the country and in every area of activity.

Over the coming months, the Rendez-vous team will develop a substantial communications, public relations and promotion campaign. To learn all about and keep up to date on the Rendez-vous, please consult the Web site at the following address: [www.rendezvous-francophonie.com](http://www.rendezvous-francophonie.com), or contact Jean Côté at (613) 741-0122 (email: [jcote@rendezvousfrancophonie.com](mailto:jcote@rendezvousfrancophonie.com)).





## Year of La Francophonie in Canada



### STAYING IN TUNE:

#### Traditions and Musical Instruments of the Francophonie

by Paul Lima, Canadian Heritage Information Network

Imagine a magical book on the musical heritage of countries from around the world, one that allows you not only to read and see this heritage, but also hear and interact with it too! That is what you will discover when you point your browser at [www.chin.gc.ca/instruments](http://www.chin.gc.ca/instruments) and visit *Staying in Tune: Traditions and Musical Instruments of the Francophonie*, the latest *Virtual Exhibition* to be produced by the Canadian Heritage Information Network (CHIN).

This exhibition, which constitutes the second phase of the *Virtual Museum of the Francophonie*, was launched at the *Musée acadien de l'Université de Moncton* during the lead-up to the recent *Francophonie* summit. Attending the launch were representatives from some of the 23 cultural and educational institutions that contributed their treasures and expertise, as well as many of the 96 young people who ensured that their enthusiasm and love of music were reflected in the Web site.

As with most of CHIN's *Virtual Exhibitions*, young Canadians employed through the Young Canada Works

internship program (part of the Government of Canada's Youth Employment Strategy) played a dynamic role in enabling Canadian museums to participate.

In total, nine countries participated in *Staying in Tune: Traditions and Musical Instruments of the Francophonie* - Benin, Bulgaria, Burkina Faso, Canada, Madagascar, Mali, Morocco, Romania and Tunisia. In Canada, the project benefited from the input of Francophone communities in Manitoba, Ontario, Quebec and New Brunswick. The exhibition focuses on traditional musical instruments and their use within contemporary society and culture, allowing visitors to sample the sounds of fascinating, yet largely unknown, instruments. You can use your creativity to compose melodies from a dozen interactive instruments, or even learn how their 'real' counterparts are built. Young and old alike can then test their newfound knowledge through a quiz or word game.

Tune in today at [www.chin.gc.ca/instruments](http://www.chin.gc.ca/instruments), and be sure to find out what other virtual exhibitions CHIN has to offer at [www.chin.gc.ca!](http://www.chin.gc.ca!)

## HEALTH CANADA CELEBRATES THE YEAR OF LA FRANCOPHONIE IN CANADA

by Paulette Rhéaume, Health Canada

Ian Potter, Assistant Deputy Minister of the Health Promotion and Programs Branch, is the Health Canada Champion for the Year of La Francophonie in Canada. To highlight this event, the Department has placed promotional materials, such as banners and information stands, in lobbies of several buildings at Tunney's Pasture. To make the Year a memorable and enjoyable one, Health Canada is organizing the following events:

- "Recognition of Health Canada's Francophone employees' involvement in communities": Since one of this year's focuses is on youth, Health Canada intends to

recognize employees who are involved in Francophone youth activities (e.g. Boy Scout leaders, Girl Guide leaders, community clubs, etc.).

- "French-Canadian Breakfast": A French-Canadian breakfast is planned for all Health Canada employees in the National Capital Region (other regional activities may take place at other times).
- "Noon-hour entertainment": Various types of entertainment featuring local French entertainers.
- "French for a Day": A challenge for all employees to try out their French for a day.





## Year of La Francophonie in Canada



### YESTERDAY AND TODAY – FRANCOPHONE WOMEN IN CANADA

by Benoît Robillard, Status of Women Canada

In October, Canadians celebrated the eighth annual Women's History Month. Started in 1992, Women's History Month aims to foster an appreciation for the past and present contributions of women in Canada and to recognize the achievements of women as a vital part of our Canadian heritage. This year's theme was "Yesterday and Today – Francophone Women in Canada". In this Year of La Francophonie in Canada, we honour Canada's Francophone women who have moved forward with perseverance and conviction to shape Canada as a nation.

Status of Women Canada has prepared some information highlighting the achievements of Francophone women from various walks of Canadian life: those who were active in gaining the vote for women; Francophone women who made their mark in the arts, education, science and technology; as well as those pioneering women who paved the way for future generations. The information is available on the Status of Women Canada Web site (<http://www.swc-cfc.gc.ca/whm/whm99-e.html>) and printed copies are available from the Status of Women Canada office at 350 Albert Street, 5<sup>th</sup> floor, Ottawa, Ontario K1A 1C3.

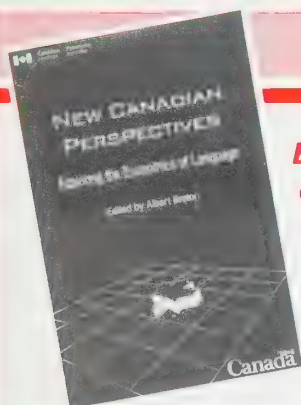
### PICNIC FOR THE YEAR OF LA FRANCOPHONIE IN CANADA

by Public Works and Government Services Canada (PWGSC)

The sweet smell of corn on the cob, good music and great weather all helped make the picnic in honour of the Year of La Francophonie in Canada a smashing success. The picnic, which was organized by Public Works and Government Services Canada, Canadian Heritage, Industry Canada, Human Resources Development Canada, the Transportation Safety Board of Canada and the Canadian International Development Agency, was held on August 18 in Jacques Cartier Park in Hull, Quebec. The picnic was an opportunity for Francophone and Francophile employees from these departments to get together to celebrate the Year of La Francophonie in Canada.

The event began with the rousing music of the group *Théodore Fontaine*. Ranald Quail, Deputy Minister at PWGSC, then said a few words of welcome and, all during the picnic, entertainers and magicians moved through the crowds, presenting mini-shows to small audiences. The activities ended with a performance by the group *Deux Saisons*.

### New Canadian Perspectives



#### **Exploring the language economy (under the direction of Albert Breton)**

The four studies grouped together in this document present significant findings concerning the economic value of languages and take a fresh look at some complex questions: the effect of a common language on trade; the concepts of supply and demand as applied to language and prescriptions regarding language policies; the concept of network externalities which surrounds the reality of common languages; and, finally, the influence of the economic yield and cultural yield of languages on their extinction.

For copies of the publications available in the New Canadian Perspectives series, please contact us at (819) 994-2224 or write to: **Official Languages Support Programs, Canadian Heritage, Ottawa (Ontario) K1A 0M5.**  
Website: <http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.htm>



Canada

## A DIALOGUE WITH RURAL CANADIANS

by Cathy Mealing and Chantal Pasho, Agriculture and Agri-Food Canada

Canadians from rural and remote communities will gather in Magog-Orford, in Quebec's Eastern Townships, next April 28-30. The area, renowned for its beauty and hospitality, will play host to the National Rural Conference, sponsored by the Government of Canada. The conference is the next major event planned under the Rural Dialogue.

The Rural Dialogue is the federal government's initiative to elicit the views and concerns of citizens living in rural and remote areas. To date, some 7,000 rural residents have participated in the dialogue through regional workshops held across the country, Rural Dialogue Workbook submissions and a National Rural Workshop. Rural Canadians identified their key priorities: access to financial resources, opportunities for youth, leadership training, access to information about government programs and services, economic diversification, partnerships for community development, infrastructure, access to health care and education, and telecommunications and the Internet.

People from official-language minority communities have also participated in the Rural Dialogue. They have identified several strengths of their communities, including their close-knit nature, their ability to work effectively together, and the fact that they contribute added value to Canada, for example, a bilingual work

force. They have also expressed concern about several other issues, such as cultural survival, access to government services in their mother tongue, cooperation with other linguistic minority communities and the development of such communities.

In response to the Dialogue, the Government of Canada has put in place a Federal Framework for Action in Rural Canada, guided by principles developed by rural Canadians, such as the need to invest in long-term solutions rather than quick fixes, the need to work together in partnerships, and the need to fit programs and services to the unique situation of rural communities. If you would like more information about the National Rural Conference, or if you wish to participate in the Rural Dialogue, please call 1-888-781-2222, or visit the CRP Web site at [www.rural.gc.ca](http://www.rural.gc.ca).

**Note :** The Rural Dialogue is part of the Canadian Rural Partnership, a four-year, \$20-million federal initiative designed to support rural community development by adopting new approaches and practices to respond to the issues and concerns of Canadians living in rural and remote areas. It is being implemented by an inter-departmental working group composed of 26 federal departments and agencies, and rural teams in each province and territory. The Honourable Lyle Vanclief, as Minister coordinating Rural Affairs, and the Honourable Andy Mitchell, Secretary of State for Rural Development, supported by the Rural Secretariat, provide leadership and coordination for this cross-government initiative.

## In brief...

**Health Canada, Human Resources Development Canada and Canadian Heritage** gave financial assistance to the *Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario* (RIFSSO) [Association of Francophone health care and social service workers of Ontario] for the launching of a project to develop a professional services centre (Intermedso). The funds will be used to prepare a virtual register of Francophone professionals in the health care and social services field to provide all the Francophone communities of Canada with services for the recruitment of professionals, as well as with supplementary services such as research and co-ordination of special projects. For additional information, contact: Jocelyne Doyle-Rodrigue, Director General, Intermedso, (613) 232-2424 or 1 800 8847179.

**Canada Economic Development** is continuing to fund the promotional activities of Québexpertise, a non-profit agency that was created thanks to financial assistance from the Department of Canadian Heritage. Québexpertise's mission is to promote Quebec with the Anglophone community outside Quebec. To that end, it offers support services to companies, organizations and governments that are recruiting or re-assigning human resources to help them integrate into Quebec society. As Scott Conrod, CEO of Québexpertise, puts it, "Who better than an Anglophone Quebecer to demonstrate the advantages of coming to live in Quebec." One of the agency's successes was to help some 70 employees of a subsidiary of Canadian Pacific to relocate from Toronto to Montreal. For more information: Catherine Bergeron, CED, (514) 283-0700.

**Public Works and Government Services Canada** - At the end of July 1999, the Assistant Deputy Minister of Human Resources, Public Works and Government Services Canada (PWGSC), sent the associations of the official-language minority communities registered with Canadian Heritage the



## DEPARTMENTAL COORDINATORS\*: A NETWORK OF AVAILABLE RESOURCE PERSONS

by Beverley Caplan, Quebec regional office, Canadian Heritage

1999-2000 action plan for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*. Within the context of this action plan, PWGSC offers these associations, free of charge, the latest version of the federal government's linguistic data base, **TERMIUM Plus®** on CD-ROM, or a three-year subscription to **TERMIUM Plus** on the Internet. Associations of the official-language minority communities that have not yet taken advantage of PWGSC's offer can do so by telephoning François Pilon at (819) 956-4420.

**Canadian Heritage** - In order to improve its strategy for implementing sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, the Department of Canadian Heritage, which is responsible for co-ordinating this government initiative, has undertaken an evaluation process. The Department is currently preparing an evaluation framework which should point to areas where this strategy can be implemented more effectively. The framework will be developed on the basis of selective consultations carried out in the Department of Canadian Heritage and other federal organizations, as well as associations representing official-language minority communities. The evaluation itself is planned for the 2000-2001 fiscal year.

### Western Economic Diversification

**Canada** has made a financial contribution to the launching of the *Conseil touristique francophone de l'Ouest (CTFO)* [Western Francophone tourism council], a new economic and tourism development tool for Francophone communities in the four Western provinces. This council will work to establish a development and promotion strategy for the *Route de la francophonie*. In particular, its objective will be to provide information to stakeholders in the Francophone tourism industry, promote networking and co-operation between partners, and promote tourism projects. The CTFO plans to connect the *Western Route de la francophonie* to the pan-Canadian Francophone tourism initiative launched by the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development (NCCFHRD).

In September, representatives from the Quebec regional office and English-speaking minority client groups were invited to make presentations on the needs of the province's Anglophone community at a meeting of the national and regional coordinators for articles 41 and 42 held in Quebec City. This session proved to be an opportunity for the coordinators to become more familiar with the current concerns facing the English-speaking minority as well as the initiatives they would like to undertake in the near future to address these concerns.



Photo: Ghislain Brunet, Canadian Heritage

*Departmental coordinators and the team of the Interdepartmental Coordination Directorate at Canadian Heritage.*

Following this meeting, the coordinators and community representatives were invited to attend an information session at the Holland Centre given by Executive Director Richard Walling. The Holland Centre is a consortium of five community-based and public organizations that works jointly to improve access to quality health and social services for English speakers in the greater Quebec region. Mr. Walling attributes the successful evolution of the Holland Centre to a four-step program that consists of knowing the community, finding the expertise, building bridges and taking action.

\* The Interdepartmental Coordination Directorate and the Official Languages Support Programs Branch (Canadian Heritage) regularly organize meetings of the national coordinators responsible for implementing section 41 of the *Official Languages Act* in the 28 federal departments targeted. The role of these coordinators is to promote, within their respective departments, measures that can contribute to the growth and development of official-language minority communities. The last meeting took place in Quebec City on September 16 and 17, and its purpose was to make the coordinators more aware of the interests and needs of Quebec's Anglophone community. Both the coordinators and the Anglophone community representatives appreciated this opportunity to become acquainted.



## A FRANCOPHONE SCHOOL IN THE NORTHWEST TERRITORIES

by Suzanne Samson, *Canadian Heritage*

Although it will not open its doors officially until February 2000, the *École francophone Allain-St-Cyr* welcomed its first pupils on August 30, 1999. Not only the students but also the staff and parents are delighted with this new school where there is abundant light and nature seems to be ever-present. The Francophone parents of Yellowknife had been working on this school project since 1989, but it was only in July 1997 that the Department of Canadian Heritage and the Government of the Northwest Territories were able to reach an agreement on the construction of *École Allain-St-Cyr*.

In addition to offering classes from grades 1 to 9, the school has a day-care centre and kindergarten, and can receive up to 150 pupils. It shares the playground and gym of a nearby Anglophone school.

We would add that the school was named after a man who worked for many years in the Northwest Territories in



education and, specifically, in French-language education in French. Allain St-Cyr also worked in Saskatchewan and is still working in the field of education in Alberta.

## JOBS CREATED THROUGHOUT CANADA

by Marion Ménard, *Young Canada Works in Both Official Languages (YCWOL)*

Again this year, thanks to the YCWOL program, more than 1000 young people were able to undergo a unique experience. In addition to working in a field linked with their area of study, the participants were able to improve their second-language skills and discover another part of Canada.

The YCWOL program is now in its fourth year. It gives businesses, community groups and public sector institutions an opportunity to make use of Canada's two official languages in various areas of activity. From the employers' perspective, YCWOL provides them with a high-quality, dynamic and bilingual workforce.

This year, YCWOL provided significant support for certain special initiatives throughout Canada. In Victoria, British Columbia, YCWOL was instrumental in the hiring of thirteen participants for the show *Spirit of the Nation*. In Ontario, the National Youth Orchestra received financial support to hire eight talented musicians.

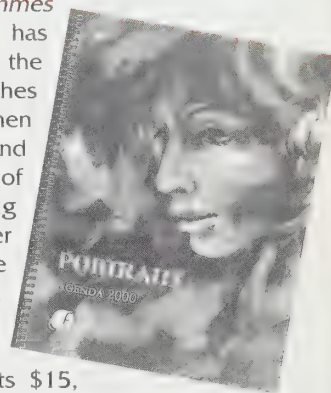
The YCWOL program also subsidized the creation of several jobs for various events in connection with the *Sommet de la francophonie*, which took place in Moncton last September. For example, 10 young students were able to gain their first experience in the media field through participation in the *Radio Jeunesse* project. The *Village de la Francophonie* was able to rely on the YCWOL program for the creation of four jobs. Finally, it should be mentioned that several of the

provincial delegations participating in the *Jeux de La Francophonie canadienne* at Memramcook were able to benefit from YCWOL assistance.

The YCWOL program forms part of the Government of Canada's Youth Employment Strategy.

### Portraits - Year 2000 Agenda of the *Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises*

The *Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF)* has just published its agenda for the year 2000. This agenda sketches the portraits of thirteen women who headed the *Federation* and contributed to the advance of Canadian society by bringing together women from all over the country to relieve destitution, defend the French language and assume their rightful place in society. To obtain the agenda, which costs \$15, please contact the FNFCF at (613) 241-3500.





## REGIONAL INITIATIVES

**International Conference on Sustainable Development** - On September 10, 11 and 12, 1999, Halifax hosted the International Conference on Sustainable Development. Speakers of international renown were invited to conduct workshops on sustainable communities, model forests and ecotourism. On September 10 and 11, a business forum and exhibition highlighted Canadian and international model forest networks, as well as sustainable development products and services attached to the themes of the conference. This conference took place thanks to the financial support of the province of Nova Scotia, the Model Forest Network, the Secretariat of the International Model Forests Network and the Year of La Francophonie in Canada, an initiative of the Department of Canadian Heritage.

**Nova Scotia participates in the 2<sup>e</sup> Congrès mondial acadien** - In August 1999, representatives from Nova Scotia went to the second *Congrès mondial acadien*, in Louisiana, in order to present the province's tourist attractions. Nova Scotia culture and tourism were on display at various locations and events during a two-week promotion project. Nova Scotia will host the third *Congrès mondial acadien* in 2004. The province of Nova Scotia and the Department of Canadian Heritage subsidized this Nova Scotia delegation under the Canada-Nova Scotia Agreement on the Promotion of the Official Languages.

**Grand train de la francophonie** - The *Grand train de la Francophonie* was in Halifax on August 31 and September 1, 1999. The Nova Scotia office of Canadian Heritage worked in close cooperation with the local representatives of the *Club Richelieu International* to ensure that everything went smoothly and to make this a very special activity for young people, who were the focus of the initiative. The *Conseil jeunesse provincial* and Canadian Parents for French participated in this major event and ensured that young people were present in significant numbers. It is estimated that some 250 people came to meet the train at Halifax Station. The various contributing agencies—the Department responsible for Acadian Affairs, the provincial Acadian school board, the *Collège de l'Acadie*, the *Université Sainte-Anne* and the *Société Les Algues acadiennes* — made sure that nothing was left out. Many others gave their time to ensure the event's success.

**Grou tyme acadien** - From September 8 to 12, 1999, the city of Halifax and the waterfront were transformed by the arrival of groups of Acadian musicians, dancers, poets and visual artists. Most of the concerts were free and the public took advantage of them. All this took place as part of *Grou tyme*, a week of Acadian culture organized on the fringe of the *VIII<sup>e</sup> Sommet de la francophonie*, the international Conference on Sustainable Development and the 250<sup>th</sup> anniversary of the city of Halifax. Artists from Nova Scotia, Prince Edward Island, Quebec and Louisiana delighted the audience. This first *Grou tyme* was financed by the Canada-Nova Scotia Agreement on the Promotion of the Official Languages, the province of Nova Scotia, the cultural strategy on the fringe of the *Sommet de la francophonie* 1999, the Halifax-Dartmouth metropolitan area and numerous private donors.

**Literacy prize** - Alpha Yukon has received a literacy prize from Canada Post for, among other things, projects such as *La foire du livre of the Franco-Fête* and the *Club de devoirs* of the *École Émilie-Tremblay*. Since 1992, Alpha-Yukon has been offering individualized services and a family literacy program, while planning activities to prevent illiteracy.

**Grand train de la Francophonie** - Thanks to funds received from Canadian Heritage within the context of the Year of La Francophonie in Canada, the Yukon Francophone community was represented at the departure of the *Grand Train* in Vancouver, as well as at the *Village de la Francophonie* erected at Dieppe, New Brunswick, on the occasion of the *Sommet de la Francophonie* held in Moncton last September.

**Action-Yukon Study on the training needs of Francophone adults** - The contributions that the *Association franco-yukonnaise* received from the Department of Human Resources Development enabled it to hire personnel and proceed with implementation of the Action-Yukon study on the training needs of Francophone adults, as well as to implement certain activities of the *Espoir Jeunesse* group.



### CANADIAN HERITAGE / REGIONAL CONTACTS

PROVINCE/TERRITORY	CONTACT	CITY	TELEPHONE	FAX
NEWFOUNDLAND/ LABRADOR	Jenifer Soper	St. John's	(709) 772-5364	(709) 772-2940
NOVA SCOTIA	Gabrielle Verri Pauline Cormier	Halifax	(902) 426-6229 (902) 426-2705	(902) 426-5428
PRINCE EDWARD ISLAND	Monique Doiron	Charlottetown	(902) 566-7190	(902) 566-7226
NEW BRUNSWICK	Lucie LeBouthillier	Moncton	(506) 851-7711	(506) 851-7079
QUEBEC	Astri Thorvik	Montreal	(514) 283-9870	(514) 496-1553
ONTARIO	Huguette Leclerc	Ontario	(613) 995-9658	(613) 996-9255
MANITOBA	Diane Leclercq	Winnipeg	(204) 983-7908	(204) 983-5365
SASKATCHEWAN	Sylvie Bergeron	Saskatoon	(306) 975-4138	(306) 975-4675
ALBERTA	Renée Delorme	Calgary	(403) 292-4946	(403) 292-6679
BRITISH COLUMBIA	Janet Jones	Victoria	(250) 363-8562	(250) 363-8552
YUKON	Dominique Pilon	Whitehorse	(867) 667-3908	(867) 393-6701
NWT/NUNAVUT	Lise Picard	Yellowknife	(867) 669-2805	(867) 669-2809

### OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT PROGRAMS BRANCH

15 Eddy Street, 7<sup>th</sup> Floor, Hull (Quebec) K1A 0M5

INTERDEPARTMENTAL CO-ORDINATION Roger Farley, Director • Tel.: (819) 994-3577 Assistant: Louise Longpré			OPERATIONS AND REGIONAL CO-ORDINATION Pierre Gaudet, Director • Tel.: (819) 994-2222 Assistant: Julie Laroche		
Culture	Solange Bourgoin	(819) 994-3733	West	Lise Toupin	(819) 994-3507
Human Resources and Bulletin 41-42	Marjolaine Guillemette	(819) 994-3509	Atlantic	Élise Hockman	(819) 997-7619
International and Central agencies	Raymond Pepermans	(819) 953-8308	Ontario, Quebec, national programs and organizations	André Latreille	(819) 994-4003
Economy	Andrée Tremblay	(819) 994-2991			
Canadian Heritage's action plan and annual report	Pierre Goulet	(819) 997-7584			
Government Policy Analysis	Sheila MacDonald	(819) 994-3442	Web Site - Official Languages Support Programs Branch: <a href="http://www.pch.gc.ca/offlangoff">http://www.pch.gc.ca/offlangoff</a>		
Coordination	Lise Sarault	(819) 997-7594			



PROVINCE/TERRITORY	PERSONNE-RESSOURCE	VILLE	TÉLÉPHONE	TÉLÉCOPIEUR
TERRE-NEUVE/LABRADOR	Jenifer Soper	St. John's	(709) 772-5364	(709) 772-2940
NOUVELLE-ÉCOSSE	Gabrielle Verri Pauline Cormier	Halifax	(902) 426-6229 (902) 426-2705	(902) 426-5428
ÎLE-DU-PRINCE-EDOUARD	Monique Doiron	Charlottetown	(902) 566-7190	(902) 566-7226
NOUVEAU-BRUNSWICK	Lucie LeBouthillier	Moncton	(506) 851-7711	(506) 851-7079
QUÉBEC	Astri Thorvik	Montréal	(514) 283-9870	(514) 496-1553
ONTARIO	Huguette Leclerc	Ontario	(613) 995-9658	(613) 996-9255
MANITOBA	Diane Leclercq	Winnipeg	(204) 983-7908	(204) 983-5365
SASKATCHEWAN	Sylvie Bergeron	Saskatoon	(306) 975-4138	(306) 975-4675
ALBERTA	Renée Delorme	Calgary	(403) 292-4946	(403) 292-6679
COLOMBIE-BRITANNIQUE	Janet Jones	Victoria	(250) 363-8562	(250) 363-8552
YUKON	Dominique Pilon	Whitehorse	(867) 667-3908	(867) 393-6701
T. N.-O./NUNAVUT	Lise Picard	Yellowknife	(867) 669-2805	(867) 669-2809

PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES  
15, rue Eddy, 7<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0M5

DIRECTION DE LA CONCERTATION INTERMINISTÉRIELLE Roger Farley, Directeur • Tél. : (819) 994-3577 Adjointe : Louise Longpré		DIRECTION DES OPÉRATIONS ET DE LA COORDINATION RÉGIONALE Pierre Gaudet, Directeur • Tél. : (819) 994-2222 Adjointe : Julie Laroché	
Secteur culturel	Solange Bourgoin	Ouest	Lise Toupin (819) 994-3507
Secteur des ressources humaines et Bulletin 41-42	Marjolaine Guillemette	Atlantique	Elise Hockman (819) 997-7619
Secteur international et organismes centraux	Raymond Pepermans	Ontario, Québec, programmes nationaux	André Latreille (819) 994-4003
Secteur économique	Andrée Tremblay		
Plan d'action et rapport annuel - Patrimoine canadien	Pierre Goulet		
Analyse - Politiques gouvernementales	Sheila MacDonald	Site Web des Programmes d'appui aux langues officielles : <a href="http://www.pch.gc.ca/offlangoff">http://www.pch.gc.ca/offlangoff</a>	
Coordination	Lise Sarault		(819) 997-7594

**Conférence internationale sur le développement durable** - Les 10, 11 et 12 septembre 1999, Halifax a accueilli la Conférence internationale sur le développement durable. Des conférenciers de renommée internationale ont été invités à animer des ateliers portant sur le développement durable des communautés, les forêts modèles et l'écotourisme. Les 10 et 11 septembre, une foire-exposition a mis en vedette les réseaux canadiens et internationaux des forêts modèles ainsi que des produits et services en développement durable rattachés aux thèmes de la conférence. Cette conférence a eu lieu grâce à l'appui financier de la province de la Nouvelle-Écosse, du Réseau des forêts modèles, du Secrétariat du Réseau international de forêts modèles et de l'Année de la Francophonie canadienne, une initiative du ministère du Patrimoine canadien.

**La Nouvelle-Écosse participe au 2<sup>e</sup> Congrès mondial acadien** - En août 1999, des représentants de la Nouvelle-Écosse se sont rendus au 2<sup>e</sup> Congrès mondial acadien, en Louisiane, afin d'exposer les attraits touristiques de leur province. La culture et le tourisme néo-écossais ont été en montre à divers lieux et événements à l'occasion d'un projet de promotion d'une durée de deux semaines. La Nouvelle-Écosse accueillera le troisième Congrès mondial acadien en 2004. La province et le ministère du Patrimoine canadien ont subventionné cette délégation néo-écossaise dans le cadre de l'Entente Canada-Nouvelle-Écosse sur la promotion des langues officielles.

**Grand train de la francophonie** - Le Grand train de la francophonie était à Halifax les 31 août et 1<sup>er</sup> septembre derniers. Le bureau de la Nouvelle-Écosse de Patrimoine canadien a travaillé en étroite collaboration avec les représentants locaux du club Richelieu international pour s'assurer que tout se déroule bien et pour faire de cet événement une activité particulièrement spéciale pour les jeunes, qui étaient au cœur de cette initiative. Le Conseil jeunesse provincial et *Canadian Parents for French* ont participé à ce grand événement et ont assuré une présence importante de jeunes. On estime qu'environ 250 personnes se sont déplacées pour accueillir le train à la gare de Halifax. Les bailleurs de fonds - le ministère responsable des Affaires acadiennes, le Conseil scolaire acadien provincial, le Collège de l'Acadie, l'Université Sainte-Anne et la société Les Algues acadiennes - ont vu à ce que rien ne manque pour cette occasion. De nombreuses personnes ont donné de leur temps pour assurer le succès de l'activité.

**Grou tyme acadien** - Le front de mer et la ville de Halifax ont été transformés, du 8 au 12 septembre dernier, par l'arrivée de groupes musicaux, de danseurs, de poètes et d'artistes visuels acadiens. La plupart des concerts étaient gratuits et le public en a profité. Tout ça se passait dans le cadre du Grou tyme, semaine culturelle acadienne organisée en marge du VIII<sup>e</sup> Sommet de la francophonie, de la Conférence internationale sur le développement durable et du 250<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Halifax. Des artistes de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Québec et de la Louisiane ont su plaire à l'auditoire. Ce premier Grou tyme a été financé par l'Entente Canada-Nouvelle-Écosse sur la promotion des langues officielles, la province de la Nouvelle-Écosse, la Stratégie culturelle en périphérie du Sommet de la francophonie 1999, la région métropolitaine de Halifax-Dartmouth et de nombreux autres bailleurs de fonds privés.

**Prix en alphabétisation** - Alpha Yukon a reçu un prix en alphabétisation de Postes Canada grâce, entre autres, à des projets tels que *La foire du livre* de la Franco-fête et le Club de devoirs de l'École Émilie-Tremblay. Alpha-Yukon offre depuis 1992 des services individualisés et un programme d'alphabétisation familiale, tout en planifiant des activités de prévention de l'analphabétisme.

**Grand train de la Francophonie** - Grâce aux fonds reçus de Patrimoine canadien dans le cadre de l'Année de la Francophonie canadienne, la communauté franco-yukonnaise a pu être représentée au départ du Grand train à Vancouver, ainsi qu'au Village de la Francophonie installé à Dieppe, au Nouveau-Brunswick, à l'occasion du Sommet qui s'est tenu à Moncton, en septembre dernier.

**Étude Action-Yukon sur les besoins de formation des adultes francophones** - Les contributions que l'Association franco-yukonnaise a reçues du ministère du Développement des ressources humaines Canada lui ont permis d'embaucher du personnel pour procéder à la mise en œuvre de l'étude Action-Yukon sur les besoins de formation des adultes francophones et réaliser certaines activités du groupe Espoir Jeunesse.





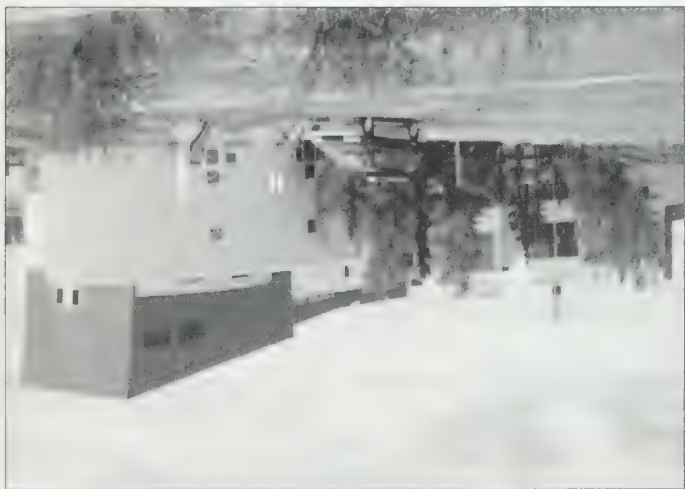
## UNE ÉCOLE FRANCOPHONE DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

par Suzanne Samson, Patrimoine canadien

Même si elle ne sera inaugurée officiellement qu'en février 2000, l'école francophone Allain-St-Cyr a accueilli ses premiers élèves le 30 août dernier. Tant les enfants que le personnel et les parents sont ravis de cette nouvelle école où l'on se sent très proche de la nature et où la lumière abonde. Les parents francophones de Yellowknife travaillaient à ce projet d'école depuis 1989, mais ce n'est qu'en juillet 1997 que le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont pu en arriver à une entente sur la construction de l'école Allain-St-Cyr.

En plus d'offrir des classes allant de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année, l'école compte une garderie et une maternelle et peut accueillir jusqu'à 150 élèves. Elle partage le terrain de jeux et le gymnase d'une école anglophone qui se trouve à proximité.

Mentionnons que l'école tire son nom d'un homme qui a travaillé de nombreuses années aux Territoires du Nord-Ouest en enseignement et, plus particulièrement, en



éducation en langue française. M. Allain St-Cyr a aussi travaillé en Saskatchewan et œuvre toujours dans le domaine de l'éducation en Alberta.

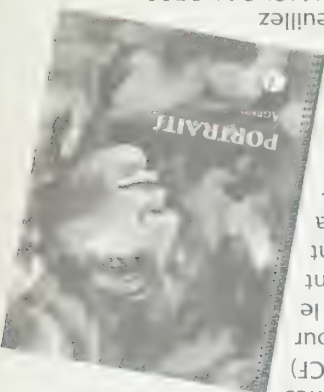
## DES EMPLOIS CRÉÉS PARTOUT AU CANADA !

par Marion Ménard, Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles (JCTLO)

délégations provinciales qui ont participé aux premiers Jeux de la francophonie canadienne, à Memramcook, ont bénéficié de l'aide de JCTLO.

Le programme JCTLO fait partie de la Stratégie emploi jeunesse du gouvernement du Canada.

## Portraits - Agenda 2000 de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises



La Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF) vient de publier son agenda pour l'an 2000. Cet agenda trace le portrait de treize femmes qui ont dirigé la Fédération et qui ont contribué à l'avancement de la société canadienne en rassemblant des femmes de partout au pays pour soulager la misère, défendre la langue française et prendre leur juste place dans la société. Pour obtenir l'agenda, au coût de 15,00 \$, veuillez communiquer avec la FNFCF au (613) 241-3500.

une autre région du Canada. Le programme JCTLO en est à sa quatrième année d'existence. Il donne la possibilité aux entreprises, groupes communautaires et établissements publics de mettre en valeur les deux langues officielles du Canada dans différents secteurs d'activité. Pour les employeurs, JCTLO se traduit par l'apport d'une main-d'œuvre de qualité, à la fois dynamique et bilingue.

Cette année, JCTLO a apporté un appui non négligeable à certaines initiatives spéciales partout au Canada. À Victoria, en Colombie-Britannique, JCTLO a facilité l'embauche de treize participants pour le spectacle *l'Esprit de la nation*. En Ontario, l'Orchestre national des jeunes a bénéficié d'un soutien financier pour l'embauche de huit musiciens talentueux.

Le programme JCTLO a également appuyé la création de plusieurs emplois lors de différents événements entourant le Sommet de la francophonie qui s'est déroulé à Moncton en septembre dernier. Par exemple, dix jeunes étudiants ont pu faire leurs premières armes dans le domaine des médias en participant au projet Radio Jeunesse. Le Village de la francophonie a pu compter sur le programme JCTLO pour la création de quatre emplois. Mentionnons enfin que plusieurs

# LES COORDONNATEURS MINISTÉRIELS\* : UN RÉSEAU DE PERSONNES-RESSOURCES À EXPLOITER !

par Beverley Caplan, bureau régional du Québec, Patrimoine canadien

En septembre dernier, lors d'une rencontre qui s'est tenue à Québec, des représentants du bureau régional du Québec (Patrimoine canadien) et des groupes clients appartenant à la minorité anglophone ont été invités à exposer les besoins de la communauté anglophone de la province aux coordinateurs nationaux et régionaux responsables de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Cette rencontre a permis aux coordinateurs de prendre connaissance des préoccupations de la minorité anglo-québécoise et de discuter des initiatives qu'ils désiraient mettre en œuvre sous peu.



Photo : Ghislain Brunet, Patrimoine canadien

**Les coordinateurs ministériels et l'équipe de la Direction de la concertation interministérielle de Patrimoine canadien.**

Les participants ont ensuite été invités à une séance d'information donnée par le directeur administratif du centre Holland, M. Richard Walling. Ce centre est un consortium de cinq organismes publics et communautaires qui travaillent de concert pour améliorer l'accès à des services médicaux et sociaux de qualité pour les anglophones de Québec et de ses environs. M. Walling attribue la réussite du centre Holland à son programme en quatre étapes qui consiste à connaître la communauté, à trouver l'expertise, à bâtir des ponts et à prendre des mesures concrètes.

\* La Direction de la concertation interministérielle de la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles organise régulièrement des rencontres des coordinateurs nationaux responsables, dans les 28 ministères et organismes fédéraux visés, de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Ces personnes ont pour rôle de coordonner, au sein de leur ministère, les mesures qui peuvent contribuer au développement et à l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle. La dernière rencontre a eu lieu à Québec, les 16 et 17 septembre; elle avait pour but de mieux faire connaître aux coordinateurs les intérêts et les besoins de la communauté anglophone du Québec. Tant les coordinateurs que les représentants de la communauté anglophone ont apprécié cette occasion de faire connaissance.

moine canadien, le plan d'action 1999-2000 portant sur la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Dans le cadre de ce plan d'action, TPSGC offre gratuitement à ces associations la dernière édition de la base de données linguistiques du gouvernement fédéral, TERMIUM Plus® en version CD-ROM, ou un abonnement de trois ans à TERMIUM Plus sur Internet. Les associations des communautés linguistiques vivant en situation minoritaire qui ne se sont pas encore prévaluées de l'offre de TPSGC peuvent le faire en communiquant avec François Pilon, au (819) 956-4420.

**Patrimoine canadien** - Dans le but d'améliorer sa stratégie de mise en œuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles, le ministère du Patrimoine canadien, responsable de la coordination de cette initiative gouvernementale, a entamé un processus d'évaluation. Le Ministère procède actuellement à la préparation d'un cadre d'évaluation qui devra fournir des pistes afin d'améliorer la réalisation de cette stratégie. Ce cadre sera élaboré à partir de consultations sélectives faites au sein du ministère du Patrimoine canadien et des organismes fédéraux, de même qu'après d'organismes représentant les communautés de langue officielle en situation minoritaire. L'évaluation elle-même est prévue pour l'exercice 2000-2001.

**Diversification de l'économie de l'Ouest Canada** a contribué financièrement à la création du Conseil (CFTO), nouvel outil de développement économique et touristique pour les communautés francophones des quatre provinces de l'Ouest. Cet organisme aura pour mandat d'établir une stratégie de développement et de promotion pour la Route de la francophonie. Il cherchera notamment à sensibiliser les intervenants de l'industrie du tourisme francophone, à favoriser le réseautage et la collaboration entre les partenaires et à promouvoir des projets touristiques. Le CFTO projette de raccorder la Route de la francophonie de l'Ouest à l'initiative pancanadienne du tourisme francophone mise de l'avant par le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne (CNDRHFC).





## UN DIALOGUE AVEC LES CANADIENS RURAUX

par Cathy Mealing et Chantal Pasho, Agriculture et Agroalimentaire Canada

Les Canadiens des collectivités rurales et des régions éloignées se réuniront à Magog-Orford, dans l'Estrie, au Québec, du 28 au 30 avril prochain. Cette région renommée pour sa beauté et son hospitalité sera l'hôte de la Conférence rurale nationale, qui se tiendra sous les auspices du gouvernement du Canada. Cette conférence est la prochaine activité importante dans le cadre du Dialogue rural.

Initiative du gouvernement fédéral, le Dialogue rural vise à connaître le point de vue et les préoccupations des habitants des régions rurales et des régions éloignées. Jusqu'à aujourd'hui, quelque 7 000 résidents des régions rurales ont participé au Dialogue par l'entremise d'ateliers régionaux tenus partout au pays, de présentations dans le cahier Dialogue rural et de l'Atelier rural national. Les Canadiens ruraux ont cerné leurs principales priorités : accès aux ressources financières, possibilités pour les jeunes, formation des dirigeants, accès à l'information sur les programmes et services gouvernementaux, diversification économique, partenariats axés sur le développement des collectivités, l'infrastructure, télécommunications et Internet et accès aux soins de santé et à l'éducation.

Les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire ont aussi pris part au Dialogue rural. Ils ont fait ressortir plusieurs de leurs points forts, entre autres, les liens serrés qui les unissent, leur capacité de travailler efficacement en groupe, la valeur ajoutée qu'ils apportent au Canada (comme, par exemple, la main-d'œuvre bilingue). Ils se sont également préoccupés par d'autres questions comme la survie culturelle, l'accès aux

\* Le Dialogue rural fait partie du Partenariat rural canadien (PRC), une initiative quadriennale du gouvernement fédéral évaluée à 20 millions de dollars et destinée à appuyer le développement des collectivités rurales par l'adoption de nouvelles approches et pratiques permettant de répondre aux questions et préoccupations des Canadiens des collectivités rurales et des régions éloignées. Le PRC est mis en œuvre par un groupe de travail composé de 26 ministères et organismes fédéraux et d'équipes rurales réparties dans tous les territoires et provinces. Avec l'appui du Secrétaire rural, l'honorable Lyle Vancilief, ministre responsable de la coordination des affaires rurales, et l'honorable Andy Mitchell, Secrétaire d'État (Développement rural), en assurent le leadership et la coordination dans l'ensemble du gouvernement.

[www.rural.gc.ca](http://www.rural.gc.ca).

Le Dialogue rural fait partie du Partenariat rural canadien (PRC), une initiative quadriennale du gouvernement fédéral évaluée à 20 millions de dollars et destinée à appuyer le développement des collectivités rurales par l'adoption de nouvelles approches et pratiques permettant de répondre aux questions et préoccupations des Canadiens des collectivités rurales et des régions éloignées. Le PRC est mis en œuvre par un groupe de travail composé de 26 ministères et organismes fédéraux et d'équipes rurales réparties dans tous les territoires et provinces. Avec l'appui du Secrétaire rural, l'honorable Lyle Vancilief, ministre responsable de la coordination des affaires rurales, et l'honorable Andy Mitchell, Secrétaire d'État (Développement rural), en assurent le leadership et la coordination dans l'ensemble du gouvernement.

En bref...

**Santé Canada, Développement des ressources humaines Canada et Patrimoine canadien** ont accordé une aide financière au Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO) pour la mise en œuvre du projet de développement d'un centre de services professionnels (Intermedso). Ces fonds serviront à établir un registre virtuel des professionnels francophones du domaine de la santé et des services sociaux afin d'offrir, à l'ensemble des communautés francophones du Canada, des services de recrutement de professionnels, de même que des services complémentaires comme la recherche et la coordination de projets spéciaux. Pour plus de renseignements : Jocelyne Doyle-Rodrigue, (613) 232-2424 ou 1-800-884-7179.

**Développement économique Canada** poursuit le financement des activités promotionnelles de QuebeXpertise, un organisme sans but lucratif qui a vu le jour grâce à une première aide financière du ministère du Patrimoine canadien. QuebeXpertise a pour mission de promouvoir le Québec au sein de la communauté anglophone de l'extérieur du Québec; il offre ainsi aux entreprises, aux organismes et aux gouvernements qui recrutent et réaffectent des ressources humaines des services de soutien visant à faciliter l'intégration à la société québécoise. Le directeur général de QuebeXpertise, M. Scott Conrod, précise : « Qui de mieux qu'un anglophone québécois peut démontrer les avantages de venir vivre au Québec ? ». L'organisme compte, parmi ses réussites, l'aide à la relocalisation de Toronto à Montréal de quelque 70 employés d'une filiale du Canadien Pacifique. Pour plus de renseignements : Catherine Bergeron, DEC, (514) 283-0700.

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada** - À la fin de juillet 1999, le sous-ministre adjoint des Ressources humaines de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) faisait parvenir aux associations des communautés de langue officielle en situation minoritaire, enregistrées auprès de Patri-



## PIQUE-NIQUE DE L'ANNÉE DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

par Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada (TPSGC)

Le doux arôme du maïs en épi, la bonne musique et un temps magnifique ont contribué à faire de la Francophonie canadienne un immense succès. Ce pique-nique, fruit d'une collaboration entre TPSGC, Patrimoine canadien, Industrie Canada, Développement des ressources humaines Canada, le Bureau de la sécurité des transports du Canada et l'Agence canadienne de développement international, a eu lieu le 18 août, au parc Jacques-Cartier, à Hull (Québec). Il avait pour but de donner aux fonctionnaires francophones et francophiles de ces ministères l'occasion de célébrer ensemble l'Année de la Francophonie canadienne.

L'événement a débuté avec la musique enlevante du groupe *Theodore Fontaine*. M. Ranaid Quail, sous-ministre de TPSGC, a ensuite prononcé une allocution de bienvenue et, tout au long du pique-nique, des amuseurs et des magiciens se sont promenés dans la foule, offrant des mini-spectacles à de petits auditoires. Les activités se sont terminées par un spectacle du groupe *Deux Saisons*.

## D'HIER ET D'AUJOURD'HUI : LES FEMMES FRANCOPHONES AU CANADA

par Benoît Robillard, Condition féminine Canada

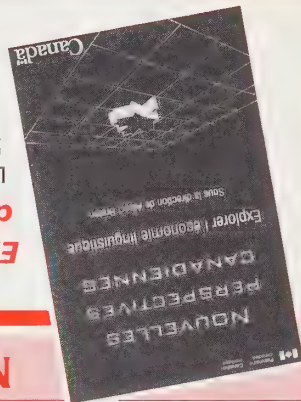
Pour la huitième année consécutive, les Canadiennes et les Canadiens ont célébré, en octobre, le Mois de l'histoire des femmes. Institué en 1992 afin de souligner les contributions passées et présentes des femmes canadiennes ayant marqué le développement du pays, le Mois de l'histoire des femmes rend, en cette Année de la Francophonie canadienne, un hommage particulier aux femmes francophones pour leur apport exceptionnel à l'histoire du pays. Ainsi, l'édition 1999 du Mois de l'histoire des femmes s'est déroulée cette année sous le thème « D'hier et d'aujourd'hui : les femmes francophones du Canada ».

Pour l'occasion, Condition féminine Canada a produit un document d'information retraçant les réalisations de certaines grandes femmes francophones dans divers secteurs de la vie canadienne, allant des militantes pour les droits des femmes et des francophones à celles qui ont marqué le monde de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, et ce, du début de la colonisation jusqu'à aujourd'hui. Ce document est accessible sur le site Web de Condition féminine Canada (<http://www.swc-cfc.gc.ca/whm/whm99-f.htm>) et les imprimés sont disponibles à l'adresse postale suivante : 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 1C3.

## Nouvelles perspectives canadiennes

**Explorer l'économie linguistique (sous la direction d'Albert Breton)**

Les quatre études regroupées dans ce document présentent des résultats importants concernant la valeur économique des langues et posent un nouveau regard sur des questions complexes : l'incidence d'une langue commune sur le commerce; le concept de l'offre et de la demande appliqué aux langues et aux prescriptions relatives à l'aménagement linguistique; les externalités de réseau sous-jacentes à la réalité des langues communes; l'influence du rendement économique et du rendement culturel des langues sur leur disparition.



Pour se procurer les volumes parus dans la série *Nouvelles perspectives canadiennes*, composer le (819) 994-2224 ou écrire à : Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, Ottawa (Ontario) K1A 0M5.

Site Web : <http://www.pch.gc.ca/afflangoff/perspectives/index.htm>



ont joué un rôle dynamique dans la participation des musées canadiens.

Au total, neuf pays ont collaboré à l'exposition virtuelle *Accords francophones : Traditions et instruments de musique* : le Bénin, la Bulgarie, le Burkina Faso, le Canada, Madagascar, le Mali, le Maroc, la Roumanie et la Tunisie. Au Canada, le projet a profité de l'apport des communautés francophones du Manitoba, de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick. L'exposition vise à faire connaître les instruments musicaux traditionnels et leur utilisation dans la société et la culture contemporaines, en permettant aux visiteurs d'entendre les sons d'instruments fascinants, mais inconnus pour la plupart. Faites preuve de créativité et composez des mélodies avec une douzaine d'instruments interactifs, ou apprenez les techniques de fabrication des véritables instruments. Tous, jeunes et moins jeunes, peuvent mettre à l'épreuve leurs connaissances fraîchement acquises en participant à un jeu-questionnaire ou à un jeu de mots.

Mettez-vous à l'écoute aujourd'hui même ([www.chin.gc.ca/L'instruments](http://www.chin.gc.ca/L'instruments)), ou partez à la découverte des autres expositions virtuelles du RCIP ([www.chin.gc.ca/](http://www.chin.gc.ca/))

## SANTÉ CANADA CÉLÈBRE L'ANNÉE DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

par Paulette Rhéaume, Santé Canada

M. Ian Potter, sous-ministre adjoint de la Direction générale de la promotion et des programmes de la santé, est le responsable de l'Année de la Francophonie canadienne à Santé Canada. Pour souligner cet événement, le Ministère a placé du matériel de promotion tel que des banderoles et des kiosques d'information dans les couloirs de plusieurs édifices de Tunney's Pasture. Afin de rendre cette année inoubliable, Santé Canada organise les activités suivantes :

- Reconnaissance de l'apport des employé(e)s francophones de Santé Canada à leurs collectivités : Étant donné que l'Année de la Francophonie accorde une place importante aux jeunes, Santé Canada veut souligner la contribution des employé(e)s engagé(e)s
- Animation à l'heure du lunch : De l'animation sous toutes ses formes mettant en vedette des artistes francophones de la région.
- Francophone d'un jour : Un défi lancé à tous les membres du personnel de mettre leur connaissance du français en pratique durant toute une journée.

## L'ABÉCÉDAIRE DU FRANCOPHILE : POUR LE PLAISIR DE PARTICIPER !

par Mélanie Riendeau, 25 ans, lauréate du concours Francomania (un site Web conçu pour les jeunes, par les jeunes)

Le 1<sup>er</sup> septembre, en marge du Vill' Sommet de la Francophonie qui s'est tenu à Moncton (Nouveau-Brunswick), la Société Radio-Canada, Industrie Canada et Patrimoine canadien lançaient le nouveau site Web [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca). Par la même occasion, ils dévoilaient les noms des gagnants du concours Francomania. J'étais du nombre, à titre de lauréate canadienne du premier prix pour ma création intitulée L'Abécédaire du francophile.

Au mois de juillet dernier, je trouvais par hasard un dépliant annonçant le concours Francomania. Ce concours s'adressait aux jeunes francophones du monde entier et leur proposait de créer une page Web. Cette dernière, ayant pour thème Les jeunes francophones et technologies et ouverts sur le monde, pouvait prendre la forme d'un reportage, d'une nouvelle, d'une chanson ou d'une création libre en multimédia.



La Francophonie, une aventure pour les jeunes francophiles passionnés de technologies et ouverts sur le monde

J'étais encore très intimidée par l'information et ce n'est qu'à la dernière minute, prise d'un inexplicable et vif élan, que je me lançai à la conquête de l'information. En bon guide, mon copain Thierry m'indiqua le chemin à suivre. Il me fit découvrir les nombreux avantages et plaisirs de la création Web ainsi qu'une nouvelle passion.

Quand j'ai réalisé L'Abécédaire, le simple plaisir de jouer avec les mots s'est transformé en une vision colorée et dynamique de ces derniers. Non seulement leurs sens multiples m'intéressent-ils, mais leur sonorité, les jumelages insolites dont ils font souvent l'objet et leur rapport quasi incontournable à une image me font jubiler. Effectivement, pour chacun de nous, les mots peuvent prendre un sens différent, selon l'expérience, l'atmosphère ou l'état d'âme qu'ils évoquent, au même titre qu'une couleur ou une odeur.

Les textes, écrits spontanément, dévoilent mon humour, mon obsession pour les mots et mon esthétique parfois farfelue. Ils sont aussi révélateurs du mariage réussi des outils de communication que sont les mots et Internet, tous deux forme et contenu à la fois.

Mon prix, un stage de trois semaines au Service des nouveaux médias de la Société Radio-Canada à Montréal, sera suivi d'un contrat de 6 mois, à titre de coordonnatrice de la rédaction pour le site [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca). C'est une chance énorme, une expérience

Les Rendez-vous visent à rassembler et à appuyer, dans une même période, l'ensemble des activités de promotion de la francophonie canadienne. Se joindre aux Rendez-vous, c'est donc contribuer au développement d'une célébration nationale et mettre en évidence la vitalité de la francophonie partout au pays et dans tous les secteurs d'activité.

Deja, les préparatifs en vue de la 2<sup>e</sup> édition des Rendez-vous de la Francophonie (du 13 au 26 mars) vont bon train. L'équipe des Rendez-vous invite donc tous les francophones et francophiles à penser des maintenant aux moyens d'afficher leurs couleurs et de célébrer la fierté francophone pendant cet événement.

## RENDEZ-VOUS DE LA FRANCOPHONIE

enrichissante par laquelle je souhaite encourager, inspirer, faire ressortir ce qui dort souvent au fond de nous et qui n'attend qu'une occasion pour se manifester : les idées. Le site Francomania est idéal pour les exprimer. L'invitation est lancée, c'est donc un rendez-vous !

L'équipe des Rendez-vous élaborera au cours des prochains mois une importante campagne de communication et de promotion. Pour tout savoir sur le déroulement des Rendez-vous, veuillez consulter le site Web à l'adresse suivante : [www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com) ou communiquer avec Jean Côté, par téléphone au (613) 741-0122 ou par courriel à [jcote@rendezvousfrancophonie.com](mailto:jcote@rendezvousfrancophonie.com).



# DEUX MANIFESTATIONS ARTISTIQUES MAJEURES POUR L'ANNÉE DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

par Marc Haentjens, responsable du suivi à l'Entente de collaboration culturelle canadienne-française (FCCF)

**L'Année de la Francophonie canadienne n'est pas encore terminée, mais elle a déjà donné lieu à deux importantes manifestations artistiques pour le milieu canadien-français : l'une dans le domaine du théâtre et l'autre, dans le domaine des arts visuels.**

**Les 15 jours de la dramaturgie des régions\*, qui se**

déroulaient à Ottawa du 5 au 19 juin, auront été pendant deux semaines une véritable célébration de la création théâtrale et, tout particulièrement, de celle qui se fait « en région ». À travers un programme essoufflant, réunissant des dizaines de spectacles, lectures, rencontres et ateliers, les 15 jours ont notamment permis de faire état de l'extraordinaire dynamisme qui anime la création théâtrale dans les communautés francophones du Canada. Ils ont aussi été pour les gens de théâtre une occasion privilégiée de échanges, puisqu'ils accueilleraient non seulement 13 compagnies du Canada français mais aussi plusieurs compagnies du Québec et d'autres pays francophones (France, Mali).

**Le Symposium d'art actuel\*, qui se tenait à Moncton du 10 au 22 août, aura été également un événement majeur pour le secteur des arts visuels. Articulant un imposant programme autour d'un thème choisi, « Attention, le Mascaret ne siffle pas », le Symposium a créé durant deux semaines une formidable effervescence au sein de la ville de Moncton. Le clou de l'événement a certainement été la réunion de 17 artistes réputés provenant de divers horizons de la francophonie, canadienne et outre-mer, invités à produire sur place une œuvre sculpturale, permanente ou éphémère. Fort suivi par le public, leur travail sera un des legs du Symposium, puisque toutes les œuvres permanentes seront installées en différents lieux au Nouveau-Brunswick. Mais ce n'est pas là la seule retombée de l'événement. Peut-être plus importants encore sont, là aussi, les contacts effectués entre les artistes d'ici et d'ailleurs.**

Deux réussites donc, mais qui ne se sont pas accomplies toutes seules. Le financement de ces deux événements d'envergure a nécessité des démarches nombreuses, étalées sur deux ans. Les 15 jours de la dramaturgie ont bénéficié pour leur part de la participation décisive du Centre national des arts, coordinateur de l'événement avec l'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC). De son côté, l'Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick (AAPNB) a dû davantage compter sur ses propres ressources pour le Symposium. Mais ce qui a été certainement décisif pour l'un et l'autre projet, c'est la concertation qui a pu être établie entre les différents partenaires fédéraux concernés : le Conseil des arts du Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et différentes directions du ministère du Patrimoine canadien (Langues officielles, Politique des arts et Année de la Francophonie canadienne).

En acceptant de s'engager un peu et de déborder parfois les exigences strictes de leurs programmes, ces partenaires ont en effet permis que les deux événements aient lieu et prennent l'ampleur que leurs organisateurs espèrent. Le résultat obtenu amène à souhaiter qu'un tel partenariat puisse se répéter, même avant 2001, date envisagée pour la tenue d'une autre édition des deux événements.

\* Projets tous deux inscrits dans l'Entente de collaboration multipartite Centre national des arts et la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF).

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942  
Coordination : Marjolaine Guillemette  
Révision : Pierre Goulet, Mariam Adshad  
Courriel : marjolaine-guillemette@pch.gc.ca  
La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source.  
Dépôt légal  
Bibliothèque nationale du Canada  
ISSN 1480-7289

Ne manquez pas notre numéro d'hiver.



Info-culture	2
Année de la Francophonie canadienne	3
Un dialogue avec les Canadiens	6
Les coordinateurs ministériels : un réseau de personnes-ressources à exploiter	7
Initiatives régionales	9



Célébrons la Francophonie canadienne

Célébrons un

Country

French Canadian

Heritage

1-877-372-6269

www.francocanada.gc.ca



## IMMERSION DE TROIS JOURS À MONTRÉAL POUR LES PRODUCTEURS CANADIENS-FRANÇAIS HORS QUÉBEC

par la Division des communications et des affaires publiques, Téléfilm Canada

automne 1999

MISE EN ŒUVRE DES ARTICLES 41 ET 42 DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

LANGUES OFFICIELLES - DÉVELOPPEMENT DES COMMUNAUTÉS ET DUALITÉ LINGUISTIQUE

En octobre, des producteurs francophones de plusieurs régions du pays ont bénéficié d'une immersion de trois jours à Montréal qui leur a permis de rencontrer les diffuseurs francophones du Canada. Il s'agissait du premier événement de ce genre au pays.

Organisée par Téléfilm Canada\* en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien et l'Alliance des producteurs canadiens francophones, cette immersion avait pour objectif de stimuler la production francophone hors Québec et d'en faciliter la diffusion dans l'ensemble du pays.



**Danièle Caloz, productrice de la firme MédiaTique Inc., en pleine discussion avec Christiane Marais, directrice Ontario-Outaouais à la Société Radio-Canada.**

François Macerola, directeur général de Téléfilm Canada : « L'Année de la Francophonie canadienne est une belle occasion de mettre en valeur la production francophone qui se fait en dehors du Québec. Je suis très heureux de constater que cette immersion aura des retombées très concrètes. Téléfilm Canada va continuer d'appuyer les producteurs hors Québec pour leur permettre d'accroître leur volume de production et leur visibilité. »

\* Téléfilm Canada est un organisme culturel fédéral voué principalement au développement et à la promotion de l'industrie canadienne de la télévision, du film et des nouveaux médias. Site Web : <http://www.telefilm.gc.ca>



Info-culture ..... 2

Francommunautés  
virtuelles ..... 3

Expomédiatour ..... 4

Veterans Affairs  
Canada ..... 5

Canada Economic  
Development ..... 8

Regional  
Initiatives ..... 9

Rendez-vous  
with our  
French-Canadian  
Heritage

FROM  
MARCH 12 TO 25, 2001,  
discover and celebrate...

A World  
of Diversity

CA1  
CH  
- B74

1 877 397-2626

www.rendezvousfr.ca

## THE ACADIAN PENINSULA:

a global Francophone village  
in the midst of international cooperation



Canada's  
Smart Communities

BY INDUSTRY CANADA

With *La Péninsule acadienne: le village global francophone au coeur de la coopération internationale*, north-eastern New Brunswick is firmly committed to an initiative that will bring it fully into the knowledge-based society, and the age of information and communication technologies (ICTs).

Selected through a nationwide competition under Industry Canada's Smart Communities Program, the Acadian peninsula's pilot project is innovative in its holistic approach, which integrates a number of "smart" services that could produce fundamental social and economic changes. The proposed services touch on areas such as the economy, education, health, service delivery, and

John Manley, former Minister of Industry, and Jacques Léger, from *Concertation rurale Centre-Péninsule*

the Canadian and international Francophone network.

The creation of the multisectoral community intranet and a network of tele-information kiosks could radically change communications, information distribution and service delivery habits within communities. This super portal that has been created in the region will also become a preferred and powerful promotional tool, and will encourage regional interactivity with the world. In addition, the network of 24 community access sites will play a key role in teletraining, and in the creation and incubation of ICT businesses. Moreover, the project will place particular

Continued on page 8



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Canada

## INFO-CULTURE

### POSITIVE RESULTS FROM THE FORUM ON FRENCH-LANGUAGE CULTURE IN CANADA

During the 20<sup>th</sup> annual general meeting of the *Fédération culturelle canadienne-française* in Dartmouth, Nova Scotia, in June this year, Mr. Mauril Bélanger, then Parliamentary Secretary to the Minister of Canadian Heritage, tabled the Report on the Forum on French-Language Culture in Canada. This Forum, held in Montreal on April 27 and 28, provided an opportunity for participants from the arts and cultural communities, as well as representatives of governments, agencies and Crown corporations, to discuss the influence of Francophone culture in Canada and abroad as well as the challenges facing it. Various issues were raised during the workshop sessions, including the problems associated with distributing the works of artists from Francophone minority-language communities and the risks associated with programming an artist or performance in another part of the country. Some participants proposed implementation of a distribution assistance policy. The essence of the discussions was distilled in the report, which is available on the Department of Canadian Heritage Web site ([www.pch.gc.ca/mindep/franco/index.html](http://www.pch.gc.ca/mindep/franco/index.html)).

Also as a follow-up to the Forum, Mr. Bélanger announced that a multidisciplinary public relations group had been set up with a mandate to promote, in the Montreal and Quebec City markets, the works of artists, creators, producers, broadcasters, and publishing and song/music distributors from all of Canada's Francophone regions. This two-year pilot project will be implemented by the *Regroupement des éditeurs canadiens-français*, the *Alliance nationale de l'industrie musicale* and the *Fédération culturelle canadienne-française*. This announcement is the outcome of joint and sustained efforts by the various cultural sectors of the Department of Canadian Heritage and the Department's regional office in Montreal.

### CRTC CONSULTS FRANCOPHONE MINORITY COMMUNITIES

Last April, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) launched a consultation exercise focussing on the measures required to promote and foster access to a wider range of French-language broadcasting services in Francophone minority communities. The purpose of these consultations was to enable the CRTC to develop its policy regarding greater availability of specialty services in the minority official language, and to ensure that the diversity of French-language communities across Canada is reflected in the Canadian broadcasting system.



The principal leaders of the Francophone minority communities, including the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* and the *Fédération culturelle canadienne-française*, filed submissions with the CRTC. After compiling data on the issues under review and considering the submissions received, the CRTC held consultation sessions in 11 Canadian cities to gather evidence on the following points: availability and quality of French-language radio and television services in Francophone minority communities; deficiencies and challenges related to French-language broadcasting services; and availability of French-language broadcasting services on the various broadcasting distribution systems in Canada.

The consultations, held between September 19 and October 16, were followed by a public hearing in Hull on October 18. The CRTC is to release its report in February 2001. Further information is available from 1 877-249-CRTC (2782) or on the following Web site: <http://www.crtc.gc.ca/archive/Notices/2000/PB2000-115.htm>.

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The Bulletin is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations.  
Tel.: (819) 994-3509 • Fax: (819) 953-3942  
Coordination: Marjolaine Guillemette  
Editing: Pierre Goulet, Mariam Adshead  
E-mail: [marjolaine.guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine.guillemette@pch.gc.ca)  
Texts may be reproduced with attribution.  
Copyright National Library of Canada  
ISSN 1480-7289 • Don't miss the Winter issue.



## Results of the third Francommunautés virtuelles competitive process

### *Francommunautés virtuelles*

[Francophone virtual communities] is an Industry Canada program designed to expand French-language Internet content, applications and services. The program encourages Francophone minority communities to connect to the information highway and take full advantage of information and communications technologies.

Created in 1998 with a budget of approximately one million dollars a year until 2000-2001,

*Francommunautés virtuelles* has already made it possible to complete 53 projects. This year, the program will help to fund 21 projects set up in every Canadian region. Here are some examples:

– The *Fédération culturelle canadienne-française* received a grant to add content to the *FrancoCulture* Web site (<http://francoculture.ca>),



which now includes a directory of stakeholders in culture and the arts and will also showcase French-Canadian music and song.

– The *Regroupement des universités de la francophonie hors Québec* will expand its Web site on Canada's Francophonie by adding multimedia documents, biographical profiles, archive images and contemporary photographs.

– The *Association de la presse francophone* will make its newspapers—currently accessible only by members—available to the general public as well.

– The *Conseil de la vie française en Amérique* will set up a virtual

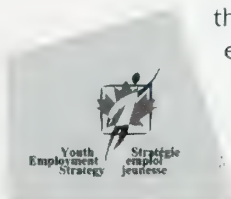
communication and information centre. Its site will include a Francophone newsroom and an electronic bulletin board.

– The *Prescott et Russell à la carte* project will enable this Eastern Ontario Francophone community to acquire skills in a specific high-tech sector, geomatics.

Other projects will involve connecting the Prince George, BC, Francophone community to the Web, planning and implementing a telehealth program in New Brunswick and linking together Yukon's Francophone community. These initiatives have been carried out in partnership with government and non-governmental organizations across Canada. For more information, visit the <http://francommunautes.ic.gc.ca> Web site or call 1 800 268-6608.

## Young Canada Works in Both Official Languages: 1000 youth jobs this summer

Young Canada Works in Both Official Languages (YCW BOL) is an initiative enabling selected employers to offer jobs related to the hired student's area of study. YCW BOL helps the student to pay travel expenses and also provides a living allowance to cover part of his or her accommodation costs. But YCW BOL is more than just a job creation program: the linguistic and cultural experience gained by



student from Fermont, Quebec, who worked at the *Réseau francophone d'Amérique*: "This summer I spoke to all the

these youths during the summer is enriching and unforgettable. Here is the personal account of a female

Francophones outside Quebec! Through the *Réseau francophone d'Amérique*, a radio network, I was able to tell Francophones about what was happening in their regions. Every day, I did interviews with Acadians and Franco-Albertans. I gained awareness of the cause of minority Francophones and I realized that a language has no boundaries!"

## EXPOMÉDIATOUR: Franco-Ontarian heritage to the fore

*Expomédiatour* is a new initiative focussing on promotion of the Franco-Ontarian heritage in Ontario's Francophone communities and on the Web.

Five Ontario agencies and one Quebec

agency operating in the heritage, culture and tourism sectors launched

*Expomédiatour*: the *Assemblée*

*des centres culturels de l'Ontario*, the Ontario Museum Association, the *Centre franco-ontarien de folklore*, the *Fédération des aînés et retraités francophones de l'Ontario*, the *Regroupement des organismes du patrimoine franco-ontarien* and the *Muséobus communautaire de l'Enfance et de la Jeunesse du Québec*.

*Expomédiatour* seeks to promote the heritage of Ontario's Francophonie and develop regional skills for conservation, exhibition and transmission of that heritage. To achieve its goals, the organization will hold an intensive training session at the Canadian Museum of Civilization and

workshops in the target communities. A number of community heritage exhibits will be presented in each participating centre and will then receive virtual distribution on the [www.francoroute.on.ca/expomediatur](http://www.francoroute.on.ca/expomediatur)

Web site.



This initiative covering the province is based on an agreement between the

participating partners and agencies in four Ontario regions, the Hearst Ecomuseum and the cultural and community centres in Clarence-Rockland, Hawkesbury, Kingston, Kirkland Lake, London, Penetanguishene, Sudbury, Timmins and Windsor.

With financial support from the federal, Ontario and Quebec governments, as well as the *Fondation franco-ontarienne*, the Canadian Museum of Civilization and the University of Ottawa, *Expomédiatour* hopes to set up lasting partnerships in the cultural, heritage and tourism fields and also establish a model for community-based museology.

## IT'S BEEN QUITE A YEAR!

Jean-Guy BEAUPRÉ  
CANADIAN HERITAGE

Although the Year of La Francophonie in Canada ended a few months ago, it is still being talked about! Some very interesting findings have emerged from a study of the Year's impacts. For example, as a result of this initiative, as many as 203 projects were launched, making it possible to develop networks and establish new partnerships between the various federal departments, or between the communities and the federal and provincial governments. Another finding: the stakeholders in various sectors and particularly in the cultural sector learned to get to know one another and work together, which has enhanced the vitality of Canada's Francophonie.

The study also shows that the greatest beneficiaries of the projects associated with the Year were young people and the arts community. The number of activities put forward by these two groups and their scope are interesting indicators of the effectiveness of the arts as a vehicle and the attachment of youth to Canada's Francophonie.

As a result of the partnerships established during the Year, it has been possible to raise federal departments' awareness of La Francophonie, and the importance of co-operation among themselves and with Canadian Heritage on developing projects for the purpose of implementing sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*. By demonstrating to federal departments the importance of contributing to the development of La Francophonie, it was possible to realize many projects that could not have been launched with financial assistance from the Department of Canadian Heritage alone.

Last, because of the Year, Canadians saw the Moncton Francophonie Summit as more than just a meeting of heads of state. It stood out from the other summits through its high level of public participation, particularly as a result of the support provided by the Department of Canadian Heritage for the projects associated with the Year, and the interest shown by the Francophone and Acadian communities.



## VETERANS AFFAIRS CANADA

# Maintaining a strong relationship with the Acadian and Francophone community of Prince Edward Island

John CATHCART

VETERANS AFFAIRS CANADA

Although the Department of Veterans Affairs is not required to develop and implement an action plan under Section 41 of the *Official Languages Act*, management and employees are strongly committed to the Island's linguistic minority community. With its head office located in Charlottetown, the Department is a major employer on Prince Edward Island and has



developed a strong relationship with the Acadian and Francophone community.

Tangible examples of this relationship span over many years. The Department is working closely

with Acadian and Francophone organizations and has recently undertaken a number of significant initiatives:

- Bilingual employees were made available to help coordinate an international symposium on information technologies titled "Smart Communities", held in PEI.
- Cellular telephones were provided to the *Société Saint-Thomas d'Aquin* on a long-term

Continued on page 8

## NEW CANADIAN PERSPECTIVES

Official Languages Research Publications

### Pathways of Francophone Artists

by Mario Beaulac

What is the artist's role in the community? Are artists, as many sociologists claim, good indicators of the health of a society? In this brief collection of personal accounts, Mario Beaulac interviewed seven French-Canadian artists from outside Quebec in an effort to open some windows onto their private lives and to assess the scope of their experience. The comments collected are intended to create a better understanding of the place of artists in our society, and to open our minds and hearts to the complexity of our history and to

the significance of the pluralities that characterize the Canadian social fabric.

### Literacy, Education and Human Resource Development in Minority-Language Communities

Edited by Michael O'Keefe -  
Department of Canadian  
Heritage

This text includes a series of papers presented in the context of a forum held in Ottawa in April 1999, which brought together researchers and policy makers from several federal departments and agencies to discuss their

current understanding of the literacy and human development issues in relation to minority-language communities. The aim of the forum was to explore the need for information and analysis among the federal research and policy community and develop strategies to meet those needs.

The final text in the volume is a longitudinal analysis of the enrollments in minority-language schools and the impact of the implementation of the minority-language educational rights under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The author of the text, Angéline Martel, is without doubt the country's leading expert in the subject and brings new insight to this important subject.

For copies of the publications available in the New Canadian Perspectives series, please contact us at (819) 994-2224 or write to: **Official Languages Support Programs, Canadian Heritage, Ottawa (Ontario) K1A 0M5.**  
Web site: <http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.html>

## IN BRIEF...

- **Health Canada** - Since it was set up in April 2000, Health Canada's Consultative Committee for French-Speaking Minority Communities has met a number of times. The committee, which is co-chaired by Marie Fortier, Associate Deputy Minister of Health Canada, and Hubert Gauthier,



director general of the Saint-Boniface hospital, brings together Health Canada officials, representatives of the Francophone minority communities and a representative of the Department of Canadian Heritage. The Committee first sought to establish priorities and prepare an action plan. It then gave a mandate to the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* (FCFA) to carry out a national study of the needs of Francophone minority Communities for health care in French. This study is currently in progress and should result in a report to be submitted to the Committee next January. For further information, contact Paul-André Baril, Committee co-secretary for the community side, at (613) 241-7600, or Lucie A. Charron, co-secretary for the federal side, at (613) 954-7680.

- **Société Radio-Canada and Canadian Heritage** - The Department of Canadian Heritage has retained the services of the *Fédération*



*culturelle canadienne-française* (FCCF) to select and manage the artists who will represent the Canadian component at the fourth Games of La Francophonie, to be held in Ottawa-Hull from July 14 to 24, 2001. As in the past, the Canadian delegation will consist of three components: Canada, Canada-Quebec and Canada-New Brunswick. Each component is responsible for selecting the artists and athletes to represent it. Artists interested in representing the Canadian component in the cultural events had until November 15 to register. The selected artists' names will be released in January 2001. The FCCF was able to rely on *Société Radio-Canada* to publicize the cultural events at the national level through promotional vignettes. For more information, visit the Canadian Heritage Web site at [www.pch.gc.ca/francophonie](http://www.pch.gc.ca/francophonie) 2001 or the FCCF site at <http://francoculture.ca/jeux>.

- **Human Resources Development Canada (HRDC)** - The Secretariat for Official-Language Minority Communities has unveiled a new pamphlet entitled *At Work in Canada's Communities* which describes HRDC and the programs and services central to its mandate, and gives specific examples of how the Department supports the development of Francophone



A l'oeuvre dans  
les communautés  
canadiennes

At work  
in Canada's  
communities

Le développement des ressources humaines



Canada  
130 ans

communities from coast to coast. For copies of the pamphlet, call Louise Rahemtulla, HRDC, at (819) 994-0405.

- **Société Radio-Canada, Canadian Heritage and Industry Canada** - This is the second year of the *Francomania* international Web creators' contest. The winners' names were announced in Montreal on October 4 at the Multimedia International Market (MIM) 2000: Canadians Marc-Antoine Vermette, aged 19, of Montreal, for *Citactions*; Seng Hok Ngo, aged 18, of Montreal, for *Le monde des formes*; and Anne-Marie Caron, 19, and Sylwia Kunicka, 18, of Montreal, for *Montréal créative*. The objective of this contest, organized by *Société Radio-Canada* in partnership with Canadian Heritage and Industry Canada, was to encourage young people between 16 and 25 years of age throughout La Francophonie to produce, specifically for the Web, a news item, report, song

Continued on page 7



## IN BRIEF...

Continued from page 6

or free interactive multimedia creation based on the theme *La réalité virtuelle en français : un monde à créer!* [virtual reality in French: creating a whole world]. For more details, visit the [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca) Web site.

- **National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development** - The Committee plans to honour, at the national level, the excellence of



Francophone small and medium-sized enterprises (SMEs) in the official-language minority communities by presenting SME awards. A description of the contest and the application form is available on the Committee's Web site ([www.francophonie.gc.ca](http://www.francophonie.gc.ca)) and from the provincial co-ordinating groups for economic development and employability (RDÉEs) and territorial Francophone associations. This is a wake-up call for all Francophone businesses to sharpen their pencils. And may the best ones win! For information: Lucie Tremblay, HRDC, (819) 994-0689.

## Quebec's English-speaking Community Getting to Know its Diversity!

Michèle LALIBERTÉ

### HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT CANADA

A garden party, radiant sunshine and warm hospitality set the stage for the successful launch of Community Economic Development Perspectives held on May 24, 2000 in Huntingdon, Quebec. Published by the

speaking associations, this needs assessment study contains a wealth of information relating to the socioeconomic issues facing the minority linguistic community in Quebec. It traces the profile of eight geographical entities: the Magdalen Islands, the Gaspé, the Lower North Shore, the Outaouais, the Eastern Townships, the Québec/



National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority, the report is a portrait of the cultural and economic challenges facing the English-speaking communities of Quebec in their quest to ensure their viability and enhance their development. About 50 guests were present, including representatives of the English-speaking associations that participated in the study, Human Resources Development Canada (HRDC), and other federal departments and agencies.

### A Complex Mosaic

A collaborative effort between HRDC and eight regional English-

Chaudière-Appalaches region, the South-West Quebec region as well as the territories and chapters of Alliance Quebec, including Greater Montreal. The needs assessment discusses job creation and economic diversification, future prospects for youth, community capacity building and communications. This document is a must for all who work or collaborate with the English-speaking minority community!

To obtain your copy of this document, please contact Max Cooke, Communications Officer, at the Community Table, (450) 264-5510, (e-mail: [info@communitytable.ca](mailto:info@communitytable.ca).)

Continued from page 1  
The Acadian peninsula

emphasis on the development of a knowledge-based society and ICTs.

In the final analysis, the initiative is primarily aimed at creating fundamental change in the Acadian peninsula, enabling it to meet the challenges of the new millennium with confidence and conviction, and gain a competitive advantage in the global marketplace and global village.

*Concertation rurale Centre-Péninsule* is the sponsoring organization for this project that will involve the communities of the Acadian peninsula (Miramichi Bay, Tracadie, Sheila, Centre-Péninsule, Lamèque-Shippagan-Miscou, Caraquet). For more information, please contact Jacques Léger (e-mail: [jleger@crpc.nb.ca](mailto:jleger@crpc.nb.ca)) or consult Industry Canada's Web site (<http://smartcommunities.ic.gc.ca>).

Continued from page 5  
Veterans Affairs

loan basis for use at community and sporting events.

- Thirty computers were made available to French day care centres and community organizations across the Island.

- Office furniture and computer equipment has been loaned to the organizing committee of the 2001 Acadian Summer Games to be held in PEI.

- At the request of the *Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard*, an employee of the official languages office of the Department has led a

planning session to help chart early intervention strategies for Acadian and Francophone youth.

- The Department provided leadership in the establishment of an Official Languages Sub-Committee to the PEI Federal Regional Council whose mandate includes building partnerships with the Island's Acadians and Francophones.

Veterans Affairs Canada looks forward to further enhance its leadership role and remains committed to Prince Edward Island's linguistic minority community.

## CANADA ECONOMIC DEVELOPMENT FOR QUEBEC REGIONS



Last May, Canada Economic Development (CED) for Quebec regions was invited to appear for the first time before the Standing Joint Committee on Official Languages. Deputy Minister André Gladu took the opportunity to emphasize that CED is very aware of its commitment with respect to section 41 of the *Official Languages Act*, and the fact that it cannot fully carry out its mandate for regional economic development and support for the efforts of Quebec's small and medium-sized enterprises without regard to that commitment.

The Deputy Minister assured the Committee that the agency will continue to work closely with representatives of Quebec's Anglophone community to more accurately identify their expectations, especially in the changing context of globalization. In Mr. Gladu's view, CED has good reason overall to be proud of the results achieved in the area of minority-language community development; he said, however, that the agency will continue its work to promote realization of projects in the Anglophone community and induce it to participate fully in the growth of Quebec's regions.



## REGIONAL INITIATIVES

**Centre de la francophonie** - Construction has begun and the project is on schedule to open in February 2001. The Centre is designed to promote community cooperation and team work, the sharing of resources and consolidation of the services offered. It is strategically located, with good potential for tourist and commercial development. Although Canadian Heritage and the Yukon government have supported the project, the *Association franco-yukonnaise* is still seeking support from other departments to complete it.

**The origins of La Francophonie in Canada** - From August 29 to September 17, a 32-member French-speaking delegation from Yukon travelled to France to forge economic ties and build cultural bridges between La Francophonie in the last Canadian frontier and its origin. The delegation consisted of 23 students from Whitehorse, together with people from the Yukon association who are active in the fields of tourism, education, communications, the arts and performances. In France, these individuals shared their experiences and created friendships and contacts. A great many meetings were held to highlight the unique character of the territory, its diversity, history and geography, and to promote its tourism potential. The Francophonie Affairs Division of the Department of Foreign Affairs and International Trade supported the project.

**Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)** - The *Association franco-yukonnaise* has just hired Sylvie Savard to coordinate this new adult counselling and training service. This initiative is intended to give Francophones in Yukon access to a single-window service offering various options to respond in French to the needs of adults with respect to literacy, francization, job skills training, personal and professional development and post-secondary education. The National Literacy Secretariat and the Office of Learning Technologies, HRDC, and the Yukon ministry of education support the project.

**Interdepartmental meeting** - An interdepartmental meeting was held in Whitehorse, on November 3, 2000. As in the past, this meeting coincided with the annual general meeting of the *Association franco-yukonnaise*, which allowed representatives of federal departments to kill two birds with one stone. The annual general meeting was followed by a gala evening during which the contribution of volunteers in various sectors of activity was recognized. Performances by Mario Chenard from Quebec and Root Jazz from Whitehorse concluded the evening.

**Promotion of interdepartmental coordination** - On April 27, 2000, representatives from thirty Franco-Albertan organizations and twenty federal departments attended an information-sharing meeting. Participants also heard the Director of the Alberta government's Francophone affairs secretariat, Denis Tardif, who was invited to present the agency's mandate and primary activities. This meeting was consistent with the mandate given by Canadian Heritage (Alberta region) to the Calgary firm, Insight Research and Consulting. This firm studied the dynamics of interdepartmental cooperation and prepared a report on the various obstacles that hinder access to federal programs and services. Canadian Heritage will examine the recommendations submitted in this report.

**Canada Customs and Revenue Agency (CCRA)** - The Edmonton office, in cooperation with the Northern Alberta Institute of Technology (NAIT) and the University of Alberta's *Faculté Saint-Jean*, launched a program this year to recruit bilingual students. Registered in bilingual business administration programs, these students were trained by CCRA for eight weeks to prepare them to answer telephone requests for information from private sector clients such as employers, contract workers, etc. The Edmonton office is a bilingual regional service point that constantly receives calls from other provinces, including Quebec, and is also a national

Continued on page 10



## REGIONAL INITIATIVES

Continued from page 9 bilingual office with extended hours (open until 8:00 pm). Having gained experience over the summer months, some of these students will continue to work at CCRA, offering bilingual telephone service in the evening. This experience was a success and allowed CCRA to forge ties with NAIT and the *Faculté Saint-Jean*.

**Teaming Up For Tobacco-Free Kids (Health Canada)** - With partners from three orders of government, from associations and the sports sector, as well as from Edmonton's public and Catholic schools, Health Canada launched an anti-smoking campaign, starting in September 2000. With the pilot project first tested in Edmonton and targeted to Grade 6 students in particular, this project has six major components: poster competition, promoting the message on T-shirts, school tours, teachers' kit, Web site and campaign evaluation. The City of Edmonton and the University of Alberta are providing prizes for the winning posters, to be awarded on Family Day 2001.



**Sub-Committee on Official Languages** - At the last meeting of the Sub-Committee on Official Languages of the Saskatchewan Council of Senior Federal Officials, in June 2000, the members discussed the "single window" project presented by the *Assemblée communautaire fransaskoise* (ACF) and stated their department's position in this regard. The Sub-Committee is preparing a report outlining its view of the project and has begun formal discussions with ACF to implement a pilot project.

At that same meeting, the guidelines for the new Canadian Heritage initiative known as the Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (Ipolc) were presented orally to the members of the Sub-Committee. They decided to adopt a concerted and proactive approach for their participation in the initiative; the participants made a commitment to launch discussions in their respective departments at the provincial and regional levels in order to be able to help prepare national action plans leading to the signature of memorandums of agreement with Canadian Heritage. Placing the focus on the Ipolc at the next interdepartmental consultation with the community was also discussed as a possibility.



**Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (Ipolc)** - At a joint committee meeting with Canadian Heritage's Quebec regional office in September, the Quebec Community Groups Network (QCGN) agreed on a coordinated approach to the Ipolc that will involve targeting key departments for support on specific initiatives that conform to a broader development plan identified by the community. One mechanism that will help the QCGN in its efforts to match developmental needs with government programs and services is the interdepartmental table on the Gaspé/Magdalen Islands recently established by Canada Economic Development for the Quebec Regions. This table had been mandated to create an action plan that will integrate the contribution of federal departments with community-driven initiatives and will assist in stimulating the economic revitalization of this region. Given the depressed economic conditions in the Gaspé/Magdalen Islands region - a jobless rate of 36 per cent for Anglophones and 27 per cent for Francophones - it is hoped that this table can address a number of challenges facing the minority community.



**Launch of the [www.nouvelle-ecosse.net](http://www.nouvelle-ecosse.net) site** - Last September, an Internet portal for Acadians and Francophones in Nova Scotia was launched in the context of *Grou tyme acadien* activities. Through the *Francommunautés virtuelles* program, Industry Canada provided financial support for this partnership project between *Collège de l'Acadie*, the *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse* and the Royal Bank of Canada. With this new Francophone portal, visitors to the [www.nouvelle-ecosse.net](http://www.nouvelle-ecosse.net) site will have access to a databank on the province's French-language enterprises and services, and to items relating to the economy, tourism, culture and education. This portal also offers guaranteed, free visibility on the Web for several Francophone organizations in Nova Scotia. With links to other Francophone sites in Canada and elsewhere, this new site is designed to enrich the virtual Francophone environment.



**Tous ensemble pour une jeunesse sans tabac (Santé Canada)** - Réunissant des partenaires des trois paliers de gouvernement, des secteurs associatif et sportif, en plus des écoles publiques et catholiques d'Edmonton, Santé Canada a mis sur pied, depuis septembre 2000, une campagne antitabac. Projet pilote testé d'abord à Edmonton et visant principalement les élèves de la 6<sup>e</sup> année, cette campagne comporte six grands volets : concours d'affiches, promotion du message sur des t-shirts, tournée des écoles, trousse pour les enseignants, site Web et évaluation de la campagne. La ville d'Edmonton et l'Université de l'Alberta offrent les prix qui seront décernés pour les affiches gagnantes, le jour de la Fête de la famille 2001.

**Sous-comité des langues officielles** - À la dernière réunion du sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires de la Saskatchewan, en juin dernier, les membres ont discuté du projet de « guichet unique » présenté par l'Assemblée communautaire fransaskoise (ACF) et ont présenté la position de leur ministère respectif à cet égard. Le sous-comité prépare un rapport faisant état de son point de vue face au projet et a entrepris des discussions formelles avec l'ACF en vue de la mise en oeuvre d'un projet pilote.



Lors de la même réunion, les lignes directrices de la nouvelle initiative de Patrimoine canadien connue sous le nom de Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) ont été présentées verbalement aux membres du sous-comité. Ces derniers ont décidé d'adopter une approche concertée et proactive quant à la participation à l'initiative; les participants se sont engagés à lancer des discussions au sein de leur ministère respectif au niveau provincial et régional afin d'être en mesure de contribuer à l'élaboration de plans d'action nationaux menant à la signature de protocoles d'ententes avec le ministère du Patrimoine canadien. On a aussi discuté de la possibilité de mettre l'accent sur le PICLO lors de la prochaine consultation interministérielle avec la communauté.



**Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO)** - À l'occasion d'une réunion avec des membres du bureau régional du Québec du ministère du Patrimoine canadien, le Quebec Community Groups Network (QCCGN) a convenu d'adopter une approche coordonnée pour la participation au PICLO, qui exigera de cibler des ministères clés devant soutenir des initiatives particulières conformes à un plan de développement plus global établi par la collectivité. Un des mécanismes qui aidera le QCCGN à faire correspondre ses besoins en développement avec les services et programmes gouvernementaux est la table interministérielle de Gaspé et des Îles-de-la-Madeleine qu'établissait récemment Développement économique Canada pour les régions du Québec. Cette table doit créer un plan d'action susceptible d'intégrer la contribution des ministères fédéraux aux initiatives issues de la collectivité et aider à relancer l'économie de la région. Étant donné le climat de dépression économique qui règne dans la région de Gaspé et des Îles-de-la-Madeleine - un taux des sans-emploi de 36 % pour les anglophones et de 27 % pour les francophones -, tous les espoirs sont mis dans cette table pour qu'elle examine les nombreuses difficultés auxquelles doit faire face la communauté anglophone de cette région.



**Lancement du site [www.nouvelle-ecosse.net](http://www.nouvelle-ecosse.net)** - En septembre dernier, un portail Internet pour les Acadiens et les francophones de la Nouvelle-Écosse a été lancé dans le cadre des activités du Groupe acadien. Par l'entremise du programme *francophones virtuelles*, Industrie Canada a accordé son appui financier à ce projet de partenariat entre le Collège de l'Acadie, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse et la Banque Royale du Canada. Grâce à ce nouveau portail francophone, les visiteurs du site [www.nouvelle-ecosse.net](http://www.nouvelle-ecosse.net) ont accès à une banque de données des entreprises et services en français de la province, ainsi qu'à des rubriques dans les domaines de l'économie, du tourisme, de la culture et de l'éducation. De plus, ce portail offre une visibilité assurée et gratuite sur le Web à plusieurs organismes francophones de la Nouvelle-Écosse. En lien avec d'autres sites francophones du Canada et du monde, ce nouveau site vient enrichir l'environnement virtuel de la francophonie.

**Centre de la francophonie** - Les travaux de construction ont commencé, et le projet chemine bien, l'ouverture étant prévue pour février 2001. Le concept du Centre favorise la concertation communautaire et le travail d'équipe, le partage des ressources et la consolidation des services offerts. Le Centre de la francophonie est situé dans un quartier stratégique : il représente un bon potentiel de développement touristique et commercial. Même si le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement du Yukon ont appuyé le projet, l'Association franco-yukonnaise cherche toujours à obtenir l'appui d'autres ministères pour le compléter.

**Aux sources de la francophonie canadienne** - Du 29 août au 17 septembre, une délégation franco-yukonnaise de 32 personnes s'est rendue en France pour créer des liens économiques et des ponts culturels entre la francophonie de la dernière frontière canadienne et sa source. La délégation était composée de 23 étudiants de Whitehorse, accompagnés de gens de la société yukonnaise oeuvrant dans les domaines du tourisme, de l'éducation, des communications, des arts et spectacles. En France, ces personnes ont partagé leur vécu et créé des amitiés et des contacts. Une multitude de rencontres ont eu lieu pour mettre en valeur le caractère unique du territoire, sa diversité, son histoire et sa géographie et pour mousser son potentiel touristique. La Division des affaires de la francophonie du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a appuyé le projet.

**Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)** - L'Association franco-yukonnaise vient d'embaucher Sylvie Savard comme coordonnatrice d'un nouveau service d'orientation et de formation des adultes. Cette initiative vise à donner aux francophones du Yukon accès à un guichet unique offrant diverses options pour répondre en français aux besoins des adultes dans les secteurs de l'alphabétisation, de la francisation, de la formation reliée à l'employabilité, du perfectionnement personnel et professionnel ainsi que de l'éducation postsecondaire. Le Secrétaire national à l'alphabétisation et le Bureau des technologies d'apprentissage de Développement des ressources humaines Canada, de même que le ministère de l'Éducation du Yukon, soutiennent le projet.

**Rencontre interministérielle** - Une rencontre interministérielle a eu lieu à Whitehorse, le 3 novembre dernier. Comme par le passé, cette rencontre a coïncidé avec l'assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise, ce qui a permis aux représentants des ministères fédéraux de faire d'une pierre deux coups. L'assemblée générale annuelle a été suivie d'une soirée gala au cours de laquelle on a reconnu la contribution des bénévoles dans différents secteurs d'activité. Un spectacle de Mario Chenard, du Québec, et de Root Jazz, de Whitehorse, a clos la soirée.

**Promotion de la concertation interministérielle** - Le 27 avril dernier, des représentants de trente organismes franco-albertains et de vingt ministères fédéraux ont participé à une rencontre d'échange d'information. Les participants ont également apprécié la présence du directeur du Secréariat des affaires francophones du gouvernement de l'Alberta, M. Denis Tardif, invité à présenter le mandat et les principales activités de cet organisme. Cette rencontre s'inscrivait dans le mandat donné par Patrimoine canadien, district de l'Alberta, à la firme « Insight Research and Consulting » de Calgary. Cette firme a aussi étudié la dynamique de la concertation interministérielle et préparé un rapport sur les différents obstacles qui entravent l'accès aux programmes et services fédéraux. Patrimoine canadien examinera les recommandations qui lui ont été présentées dans ce rapport.

**Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC)** - Le bureau d'Edmonton, en collaboration avec le Northern Alberta Institute of Technology (NAIT) et la Faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta, a inauguré cette année un programme de recrutement d'étudiants bilingues. Inscrits à des programmes bilingues en administration des affaires, ces étudiants ont été formés sur une période de huit semaines par l'ADRC afin de répondre aux demandes de renseignements par téléphone des clients du secteur entreprises : employeurs, travailleurs indépendants, etc. Le bureau d'Edmonton est un point de service régional bilingue qui reçoit en tout temps des appels des autres provinces, y compris du Québec, en plus d'être un bureau national bilingue pour les heures prolongées (service offert jusqu'à 20 h). Ayant acquis de l'expérience au cours des mois d'été, certains de ces étudiants continueront à travailler à l'ADRC afin d'offrir le service téléphonique bilingue en soirée. Cette expérience s'est avérée un succès et a permis à l'ADRC de bâtir des liens avec le NAIT et la Faculté Saint-Jean.





– Des téléphones cellulaires ont été remis à la Société Saint-Thomas d'Aquin; il s'agit d'un prêt à long terme destiné aux manifestations sportives et aux activités communautaires.

– Trente ordinateurs ont été remis à des centres de jour et à des organismes communautaires francophones d'un bout à l'autre de l'île.

– Du mobilier de bureau et du matériel informatique ont été prêtés aux organisateurs des Jeux d'été de l'Acadie qui auront lieu à l'île-du-Prince-Édouard en 2001.

– À la demande de la Fédération des parents de l'île-du-Prince-Édouard, un employé du bureau des langues officielles du

Ministère a tenu une séance de planification pour aider à organiser des stratégies d'intervention immédiate pour les jeunes francophones et acadiens.

– Le Ministère a prêté son concours à l'établissement d'un sous-comité des langues officielles du Conseil régional fédéral de l'île-du-Prince-Édouard dont le mandat prévoit, entre autres choses, l'établissement de partenariats avec les francophones et les Acadiens de l'île.

Anciens combattants Canada se réjouit d'accroître son rôle de leader dans la région et continue de tenir ses engagements envers la minorité de langue officielle de l'île-du-Prince-Édouard.

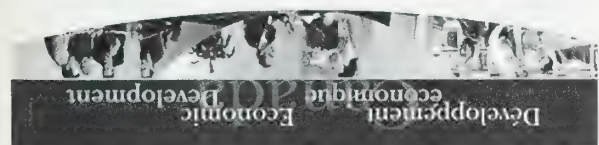
## Suite de la page 5 Anciens combattants

favorisera l'interactivité avec l'ensemble de la planète. De plus, le réseau des 24 centres communautaires jouera un rôle central sur le plan de la téléformation ainsi que de la création et de l'incubation d'entreprises en TIC. Enfin, le projet mettra l'accent sur le développement d'une société axée sur le savoir et l'utilisation des TIC.

Il s'agit en fait d'un « projet de société » qui transformera profondément la Péninsule acadienne, lui permettra d'affronter le nouveau millénaire avec confiance et lui assurera un avantage

compétitif dans le contexte de la mondialisation des marchés et du village global. Le projet est parrainé par l'organisme Concertation rurale Centre-Péninsule et vise les collectivités de la Péninsule acadienne (Baie de Miramichi, Tracadie, Sheila, Centre-Péninsule, Lamèque-Shipagan-Miscou, Caraquet). Pour obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec Jacques Léger (courriel : [leger@crp.nb.ca](mailto:leger@crp.nb.ca)) ou consulter le site Web <http://collectivitesingenieuses.ic.gc.ca>.

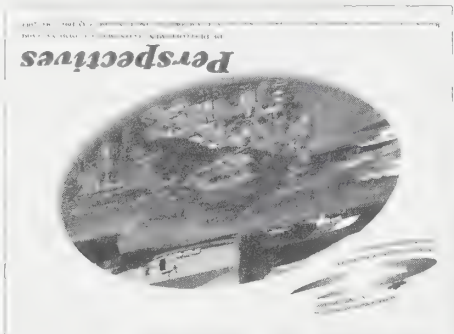
En mai dernier, Développement économique Canada (DEC) pour les régions du Québec était invité à comparer, pour la première fois, devant le Comité mixte permanent des langues officielles, M. André Giguère, sous-ministre, à alors souligner que DEC est très conscient de ses engagements à l'égard de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles et du fait qu'il ne peut réaliser pleinement son mandat de développement économique régional et d'appui aux efforts de favoriser la concrétisation de projets au sein de la communauté anglophone et de l'amener à participer pleinement à la croissance des régions du Québec.



## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

# La communauté anglophone du Québec, une diversité à connaître!

rapport fournit une mine de renseignements sur les enjeux socio-économiques auxquels sont confrontées les communautés anglophones du Québec. Il trace le profil de huit entités géographiques : Îles-de-la-Madeleine, Gaspésie, Basse-Côte-Nord, Outaouais, Cantons-de-l'Est, Québec / Chaudière / Appalaches, Sud-ouest du Québec et territoires et sections



Michèle LALIBERTÉ  
Développement des ressources  
humaines Canada

Décor champêtre, soleil radieux, accueil chaleureux... tous les éléments étaient au rendez-vous, le 24 mai dernier à Huntingdon, pour faire du lancement de *Perspectives de développement économique communautaire* un événement réussi. Publié par le

Kunicka, 19 ans et 18 ans, de Montréal, pour *Montreal créative*. Ce concours, organisé par la Société Radio-Canada en partenariat avec Patrimoine canadien et Industrie Canada, visait à encourager les jeunes de 16 à 25 ans de l'ensemble de la Francophonie à produire, exprimer pour le Web, une nouvelle, un reportage, une chanson ou une création libre en média interactif inspirée du thème *La réalité virtuelle en français : un monde à créer!* Pour plus de détails, consulter le site Web [www.francomania.ca](http://www.francomania.ca)

## • Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne -



Le Comité souignera, à l'échelle nationale, l'excellence des petites et moyennes entreprises francophones dans les communautés minoritaires de langue officielle en décrétant les *Lauriers de la PME*. La description du concours et le formulaire de candidature sont disponibles dans le site Internet du Comité ([www.francomanie.gc.ca](http://www.francomanie.gc.ca)) et auprès des Regroupements de développement économique et de l'employabilité (RDÉE) provinciaux et des associations francophones territoriales. Entreprises francophones, à vos crayons! Et que les meilleures gagnent! Pour information : Lucie Tremblay, DRHC, (819) 994-0689.

## Une mosaïque complexe

Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone, ce rapport trace un portrait des défis culturels et économiques que les collectivités québécoises d'expression anglaise doivent relever si elles veulent assurer leur viabilité et leur épanouissement. Environ une cinquantaine de personnes ont assisté à l'événement, dont plusieurs représentants de DRHC, d'autres ministères fédéraux et des associations anglophones qui ont collaboré à l'étude.

Une mosaïque complexe fruit d'une collaboration entre DRHC et un regroupement de huit associations régionales, ce

Les personnes intéressées à se procurer un exemplaire du rapport peuvent communiquer avec Max Cooke, agent de communications à la Table communautaire, au (450) 264-5510, courriel : [info@communitytable.ca](mailto:info@communitytable.ca)

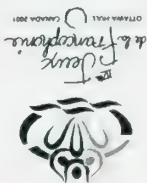


• **Santé Canada** - Depuis sa création, en avril dernier, le Comité consultatif de Santé Canada sur les communautés francophones vivant en situation minoritaire s'est réuni à quelques reprises. Le Comité, coprésidé par Marie Fortier,



sous-ministre déléguée de Santé Canada, et Hubert Gauthier, directeur général de l'hôpital de Saint-Boniface, regroupe des fonctionnaires de Santé Canada, des représentants des communautés francophones en situation minoritaire et un représentant du ministère du Patrimoine canadien. Les membres du Comité ont d'abord cherché à cerner les priorités et à établir un plan d'action. Ils ont ensuite confié à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCCA) le mandat de réaliser une étude nationale des besoins des communautés francophones vivant en situation minoritaire en matière de soins de santé en français. Cette étude est actuellement en cours et devrait faire l'objet d'un rapport qui sera déposé en janvier prochain devant le Comité. Pour plus de renseignements, s'adresser à Paul-André Baril, cosecraire du Comité pour la partie communautaire, au (613) 241-7600, ou à Lucie A. Charron, cosecraire pour la partie fédérale, au (613) 954-7680.

#### • Radio-Canada et Patrimoine



Patrimoine canadien a retenu les services de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) pour la sélection et l'encadrement des artistes qui représenteront la composante Canada aux IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie. Ces Jeux auront lieu à Ottawa-Hull du 14 au 24 juillet 2001 et, comme par le passé, la délégation canadienne sera formée de trois composantes : Canada, Canada-Québec et Canada-Nouveau-Brunswick. Chaque composante est responsable de la sélection des artistes et des athlètes qui représenteront. Les artistes intéressés à représenter la composante Canada lors des concours culturels avaient jusqu'au 15 novembre pour s'inscrire; les noms des artistes choisis seront rendus publics en janvier 2001. La FCCF a pu compter sur la Société Radio-Canada pour assurer une promotion nationale des concours culturels par le biais de capsules promotionnelles. Pour plus de renseignements, consulter le site de Patrimoine canadien [www.pch.gc.ca/francophonie2001](http://www.pch.gc.ca/francophonie2001) ou celui de la FCCF <http://francoculture.ca/jeux>.

• **Développement des ressources humaines Canada (DRHC)** - Le Secrétariat des communautés minoritaires de langue officielle dévoile une nouvelle brochure *À l'oeuvre*

dans les communautés canadiennes! qui brosse un portrait de DRHC, offre une description des programmes et services au cœur de son mandat et donne des exemples concrets de la façon dont le Ministère appuie le développement des communautés francophones d'un bout à l'autre du pays.



Pour en obtenir des exemplaires : Louise Rahemtulla, DRHC, (819) 994-0405.

#### • Radio-Canada, Patrimoine

canadien et Industrie Canada - Le concours international de création Web Francomania en était à sa 2<sup>e</sup> édition cette année; les noms des gagnants ont été dévoilés le 4 octobre dernier, à Montréal, au MIM 2000 - Marché international du multimédia. Il s'agit, pour le Canada, de Marc-Antoine Vermette, 19 ans, de Montréal, pour *Citations*; de Seng Hok Ngo, 18 ans, de Montréal, pour *Le monde des formes*; de Anne-Marie Caron et Sylwia

## ANCIENS COMBATTANTS CANADA

### Maintenir des liens forts avec les communautés acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard

John CATHCART  
Anciens combattants Canada

Même si le ministère des Anciens combattants n'est pas tenu d'élaborer et de mettre en oeuvre un plan d'action aux termes de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, ses cadres et ses employés sont déterminés à aider la minorité linguistique de l'Île-du-Prince-Édouard. Étant donné que son bureau principal est situé à Charlottetown, le Ministère est un



employeur important de l'Île et il a établi une relation solide avec la communauté acadienne et les francophones. Des exemples concrets de cette relation s'échelonnent sur de nombreuses années. Le Ministère

travaille en collaboration étroite avec des organismes acadiens et francophones et il a récemment lancé un grand nombre de projets importants :  
– Des employés bilingues ont été affectés à la coordination du symposium international sur les technologies de l'information appelé « Collectivités ingénieuses », tenu à l'Île-du-Prince-Édouard.

Suite en page 8

### Alphabétisation, éducation et développement des ressources humaines au sein des communautés de langue officielle minoritaire

sous la direction de  
Michael O'Keefe, ministre  
du Patrimoine canadien

Cet ouvrage présente les allocutions prononcées par divers intervenants lors d'un forum tenu à Ottawa, en avril 1999, auquel participaient des chercheurs et des agents responsables des politiques de plusieurs ministères et organismes du gouvernement fédéral. Les participants ont discuté de leur compréhension mutuelle des questions liées à l'alphabétisation et au développement des ressources humaines dans le contexte des

communautés de langue officielle minoritaire. Le forum visait à examiner les besoins d'information et d'analyse du personnel du gouvernement fédéral responsable de la recherche et des politiques et à élaborer des stratégies permettant de combler ces lacunes.

Cet ouvrage présente également une étude longitudinale des effectifs des écoles de langue officielle minoritaire et de l'incidence de la mise en oeuvre des droits des minorités en matière d'éducation en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés. L'auteur de ce texte, Angeline Martel, qui est sans aucun doute une autorité en la matière, apporte de nouveaux éléments à cet important dossier.

Des exemples concrets de cette relation s'échelonnent sur de nombreuses années. Le Ministère travaille en collaboration étroite avec des organismes acadiens et francophones et il a récemment lancé un grand nombre de projets importants :

– Des employés bilingues ont été affectés à la coordination du symposium international sur les technologies de l'information appelé « Collectivités ingénieuses », tenu à l'Île-du-Prince-Édouard.

### Trajectoire d'artistes : cheminement de créateurs francophones

par Mario Beaulac

Quel rôle l'artiste joue-t-il au sein d'une communauté? Les artistes sont-ils, comme plusieurs

sociologues le prétendent, de bons indicateurs de la santé d'une société? Dans ce recueil de témoignages, Mario Beaulac a

rencontré sept artistes francophones canadiens mais non québécois afin d'entreouvrir

quelques portes sur leur intimité et de mesurer l'étendue de leur

présent. Les propos recueillis servent à mieux comprendre la place et le rôle des artistes dans

notre société et ouvrent nos esprits et nos coeurs à la

complexité de notre histoire et au sens des pluralités qui caractérisent le tissu social canadien.

Pour vous procurer les volumes parus dans la collection Nouvelles perspectives canadiennes, composez le (819) 994-2224 ou écrivez à : Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, Ottawa (Ontario) K1A 0M5.

Site Web : <http://www.pch.gc.ca/offlangoff/perspectives/index.html>



## EXPOMÉDIATOUR : le patrimoine franco-ontarien à l'honneur

Expomédiatour, c'est une

nouvelle initiative axée sur

la mise en valeur du

patrimoine franco-ontarien

dans les communautés

francophones de l'Ontario

et dans Internet.

Cinq organismes ont-

riens et un organisme

québécois œuvrant dans

les secteurs du patri-

moine, de la culture et

du tourisme ont lancé

Expomédiatour :

l'Assemblée des

centres culturels de

l'Ontario, l'Association des

musées de l'Ontario, le

Centre franco-ontarien de

folklore, la Fédération des

ainés et retraités

francophones de l'Ontario,

le Regroupement des

organismes du patrimoine

franco-ontarien et le

Muséobus communautaire

de l'Enfance et de la

Jeunesse du Québec.

Expomédiatour cherche à

promouvoir le patrimoine

de la francophonie

ontarienne et à

développer des

compétences régionales

en ce qui a trait à la

sauvegarde, à l'exposition

et à la transmission de ce

patrimoine. Pour mener à

bien ses objectifs,

l'organisme tiendra une

séance de formation

intensive au Musée

canadien des civilisations

les communautés visées.

Des expositions

patrimoniales commu-

nautaires seront

présentées dans chacun

des centres participants.

Ces mêmes expositions

seront ensuite diffusées

virtuellement par le site

Internet [www.francoroute.](http://www.francoroute.on.ca/expomediatur)

Cette initiative

d'envergure

provinciale repose sur

une entente entre les

partenaires et organismes

participants de quatre

régions ontariennes,

l'Ecomusée de Hearst et

les centres culturels et

communautaires de

Clarence-Rockland, de

Hawkesbury, de Kingston,

de Kirkland Lake, de

London, de Penetanguishene, de Sudbury, de

Timmins et de Windsor.

Grâce aux appuis finan-

ciers des gouvernements

fédéral, ontarien et

québécois, ainsi que de la

Fondation franco-

ontarienne, du Musée

canadien des civilisations

et de l'Université

d'Ottawa, Expomédiatour

espère établir des

partenariats durables dans

les domaines de la

culture, du patrimoine et

du tourisme tout en

mettant sur pied un

modèle de muséologie

communautaire.

Jean-Guy BEAUPRÉ  
PATRIMOINE CANADIEN

Terminée depuis déjà

quelques mois, l'Année de

la Francophonie

canadienne fait encore

parler d'elle! En effet, une

étude menée sur les

retombées de l'Année a

débouché sur des

constatations des plus

intéressantes. Ainsi, cette

initiative a permis à pas

moins de 203 projets de

voir le jour, ce qui a rendu

possible le développement

de réseaux et la naissance

de nouveaux partenariats

entre les différents

ministères fédéraux ou

encore entre les

communautés et les

gouvernements fédéral

et provinciaux. Autre

constat : les intervenants

de divers secteurs,

notamment du secteur

culturel, ont appris à se

connaître et à travailler

ensemble, ce qui contribue

à une plus grande vitalité

de la francophonie

canadienne.

Il ressort également de

l'étude que ce sont les

jeunes et la communauté

artistique qui ont le plus

beneficié des projets

entourant l'Année. Le

nombre et la portée des

activités mises de l'avant

par ces deux groupes

constituent des indicateurs

intéressants de l'efficacité

du véhicule artistique et

## UNE ANNÉE PAS COMME LES AUTRES!

de l'attachement des

jeunes à la francophonie

canadienne.

Les partenariats créés dans

le cadre de l'Année ont

permis de sensibiliser les

ministères fédéraux à la

francophonie et à

l'importance de collaborer

entre eux, et avec

Patrimoine canadien, à

l'élaboration de projets

dans l'optique de la mise

en oeuvre des articles 41

et 42 de la Loi sur les

langues officielles. En

démontrant aux ministères

fédéraux l'importance de

contribuer à

l'épanouissement de la

francophonie, on a pu

concrétiser de nombreux

projets qui n'auraient pu

voir le jour avec la seule

aide financière du

ministère du Patrimoine

canadien.

Enfin, le Sommet de la

francophonie de Moncton

a été plus qu'une

rencontre de chefs d'État

aux yeux de la population

canadienne. Il s'est

démarré des autres

sommes en suscitant une

importante participation de

la population, surtout à

cause de l'appui apporté

par le ministère du Patri-

moine canadien aux

projets entourant l'Année

et de l'intérêt manifesté

par les communautés

francophones et acadienne.



# Résultats du 3<sup>e</sup> concours de Francophones virtuelles

Francophones virtuelles est un programme d'Industrie Canada qui vise à élargir le contenu, les applications et les services Internet de langue française. Il encourage les communautés francophones vivant en situation minoritaire à se brancher à l'information et à profiter pleinement des technologies de l'information et des communications.

répertoire des intervenants des secteurs culturel et artistique ainsi qu'une vitrine consacrée aux artistes de la chanson et de la musique canadiennes-françaises.



- Le Regroupement des universités de la francophonie hors Québec (RUFHQ) complètera son site sur les francophonies canadiennes en y ajoutant des documents multimédias, des profils biographiques et des photographies contemporaines.

- L'Association de la presse francophone (APF) mettra à la disposition du public ses journaux, qui sont présentement réservés à ses membres.

- Le Conseil de la vie française en Amérique (CVFA) a mis en place un centre de communication et d'information virtuelles. Son site

comprend maintenant un

(<http://francoculture.ca>). Ce site

contenu du site Francoculture

une subvention pour consolider le

canadienne-française (FCCF) a reçu

La Fédération culturelle

quelques exemples :

les régions du pays. En voici

projets mis en oeuvre dans toutes

bucra au financement de 21

53 projets. Cette année, il contri-

elles a déjà permis la réalisation de

gramme *Francophones virtuelles*

année jusqu'en 2000-2001, le pro-

d'environ un million de dollars par

Créé en 1998 et doté d'un budget

## Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles : 1000 emplois pour les jeunes cet été



plus qu'un simple

programme de

création d'emplois :

l'expérience

linguistique et

culturelle que vivent les jeunes

pendant l'été est enrichissante et

inoubliable. Voici d'ailleurs le

témoignage d'une étudiante de

Fermont, au Québec, qui a travaillé

au Réseau francophone

d'Amérique : « Cet été, j'ai parlé à

tous les francophones hors

Québec! Via le Réseau francophone

d'Amérique, un réseau

radiophonique, j'ai pu informer les

francophones de ce qui se passait

je faisais des entrevues tant avec

des Acadiens qu'avec des Franco-

Albertains. J'ai été sensibilisée

à la cause des francophones

minoritaires et j'ai compris qu'une

langue n'a pas de limites! »

Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles (JC2LO), c'est une initiative qui permet à des employeurs sélectionnés d'offrir des emplois liés au domaine d'études de l'étudiant(e) embauché(e). JC2LO aide l'étudiant(e) à payer les frais de déplacement et verse une allocation de subsistance pour couvrir une partie des coûts d'hébergement. Mais JC2LO, c'est



## LE FORUM SUR L'ESPACE CULTUREL FRANCOPHONE AU CANADA :

### DES RETOMBÉES POSITIVES

Lors de la XX<sup>e</sup> Assemblée générale annuelle de la

Fédération culturelle canadienne-française qui se tenait à Dartmouth en Nouvelle-Écosse, en juin dernier,

M. Mauril Belanger, alors secrétaire parlementaire de la ministre du Patrimoine canadien, déposait le Rapport du

Forum sur l'espace culturel francophone au Canada qui s'est déroulé à Montréal les 27 et 28 avril 2000. Ce

Forum a donné l'occasion à des participants des milieux artistiques et culturels ainsi qu'à des représentants des

gouvernements, des agences et des sociétés d'État de s'entretenir du rayonnement, mais aussi des défis de la

culture francophone au Canada et à l'étranger. Divers enjeux ont été soulevés dans le cadre des ateliers,

notamment les difficultés relatives à la diffusion des oeuvres des artistes des communautés francophones en

situation minoritaire, ainsi que les risques associés à la programmation d'un artiste ou d'un spectacle dans une

autre partie du pays. Certains participants ont proposé la mise en oeuvre d'une politique d'aide à la diffusion.

L'essentiel des discussions a été colligé dans le rapport, qui est disponible sur le site Web du ministère du

Patrimoine canadien ([www.pch.gc.ca/mindep/franco/index.html](http://www.pch.gc.ca/mindep/franco/index.html)).

M. Belanger a profité de l'occasion pour annoncer la création d'une équipe pluridisciplinaire de relations

publiques chargée de faire la promotion, sur les marchés de Montréal et de Québec, du travail des artistes, des

créateurs, des producteurs, des diffuseurs et des distributeurs des secteurs de l'édition et de la chanson-

musique provenant de toutes les régions francophones du Canada. La mise en oeuvre de ce projet pilote d'une

durée de deux ans est assurée par le Regroupement des éditeurs canadiens-français, l'Alliance nationale de

l'industrie musicale et la Fédération culturelle canadienne-française. Cette annonce est le résultat des

efforts conjoints et soutenus des différents secteurs culturels du ministère du Patrimoine canadien, de même

que du bureau régional du Ministère à Montréal.

## LE CRTC CONSULTE LES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES EN SITUATION MINORITAIRE

En avril dernier, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) amorçait un processus de consultation portant sur les mesures à prendre pour encourager et favoriser l'accès à un plus large éventail de services de radiodiffusion de langue française dans les communautés francophones en situation minoritaire. Ces consultations avaient pour objectif de permettre au CRTC de mettre au point sa politique relative à une plus grande disponibilité de services spécialisés dans la langue officielle de la minorité et de veiller à ce que le système canadien de radiodiffusion reflète la diversité des communautés francophones du Canada.



Les principaux leaders des communautés francophones en situation minoritaire, notamment la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCA) et la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), ont déposé des mémoires devant le

CRTC. Après avoir compilé des données sur les questions à l'étude et examiné les mémoires reçus, le CRTC a tenu des consultations dans onze villes

canadiennes pour y recueillir des témoignages sur les points suivants : disponibilité et qualité des services de

radio et de télévision de langue française dans les communautés francophones minoritaires; lacunes et

défis des services de radiodiffusion de langue française; disponibilité des services de radiodiffusion de langue

française dans l'ensemble des systèmes de radiodiffusion au pays.

Les consultations, qui ont eu lieu entre le 19 septembre et le 16 octobre, ont été suivies d'une audience

publique à Hull, le 18 octobre. Le CRTC doit déposer son rapport en février 2001. On peut obtenir plus de

renseignements en composant le 1 877-249-CRTC (2782) ou en consultant le site Web suivant : <http://www.crtc.gc.ca/archiv/Notices/2000/PB2000-115.htm>

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942

Coordination : Marjolaine Guillemette • Révision : Pierre Goulet, Maram Adshad • Courriel : [marjolaine-guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine-guillemette@pch.gc.ca)

La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source. • Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada

ISSN 1480-7289 • Ne manquez pas notre numéro d'hiver, organismes fédéraux.

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et



Info-culture	2
Résultats du 3 <sup>e</sup> concours de Francophones virtuelles	3
Expomédiatur	4
Anciens combattants Canada	5
Développement économique Canada	8
Initiatives régionales	9

### Les Rendez-vous de la Francophonie

DU 12 AU 25 MARS 2001,  
découvrez et célébrez...  
Toute la diversité du monde



1 877 397-2626  
[www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com)

## LA PÉNINSULE ACADIENNE : le village global francophone au cœur de la coopération internationale



M. John Manley, ex-ministre de l'Industrie, et M. Jacques Léger, de Concentration rurale Centre-Péninsule

Par le projet La Péninsule acadienne : le village global francophone au cœur de la coopération internationale, le nord-est du Nouveau-Brunswick s'engage résolument dans une démarche qui lui permettra d'entrer de plain-pied dans l'ère du savoir et des technologies de l'information et des communications (TIC).

Retenu dans le cadre d'un concours pancanadien du programme des Collectivités ingénieuses (Industrie Canada), le projet témoin de la Péninsule acadienne innove en proposant une approche globale qui met en interaction un ensemble de services à la fine pointe de la technologie susceptibles d'engendrer des transformations sociales et

économiques profondes. Les services proposés touchent les domaines de l'économie, de l'éducation, de la santé, de la prestation de services et du réseautage avec la francophonie canadienne et internationale.

Tout d'abord, il est probable que la mise en place d'un intranet communautaire multisectoriel et d'un réseau de kiosques de téléinformation transformera radicalement les habitudes de communication, de diffusion de l'information et de prestation des services au sein de la collectivité. La création d'un superportail régional deviendra d'autre part un outil de promotion privilégié et puissant et





CA1  
CH  
- B74

THE INTERDEPARTMENTAL PARTNERSHIP  
WITH THE OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES (Ipolc)

## The efforts bear fruit

Vol. 7, No. 1

Info-culture .....	2
CRTC .....	3
2001 Census .....	5
Telefilm Canada .....	5
VolNet .....	7
Regional Initiatives .....	8



Representatives of the organizations who signed Ipolc protocols in 2000-2001:  
Guy DeRepentigny (Telefilm Canada), Lucie Charron (Health Canada),  
Dominique Veilleux (Industry Canada) and Katherine Berg (Canada Council for the Arts)

# Ipolc

For more  
information  
on Ipolc,  
visit the Canadian  
Heritage Web  
site at  
[http://www.pch.gc.ca/  
offlangoff/  
interdepartmental/  
ipolc/index.html](http://www.pch.gc.ca/offlangoff/interdepartmental/ipolc/index.html)

The efforts invested in the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (Ipolc) recently produced four memorandums of understanding (MOUs) accompanied by a series of projects. Telefilm Canada, the Canada Council for the Arts, Health Canada and Industry Canada have just signed agreements with the Department of Canadian Heritage, most of them on a three-year basis.

The Ipolc is an initiative of the Department of Canadian Heritage designed to strengthen the bonds between the official-language communities and federal departments and agencies. The communities and departments must thus first agree on the projects before knocking on

Canadian Heritage's door. If an agreement is reached, Canadian Heritage could then provide supplementary funding equivalent to the amount that the other federal partner or partners decide to allocate to the projects.

The departments and agencies that have just signed MOUs worked closely with the official-language communities to develop projects that meet the communities' needs while respecting the objectives of federal programs. In many cases, the Ipolc represents quite a challenge, both because of the specific structures of various government programs and because of its innovative aspect. Canadian Heritage's contributions are transferred to the

Continued on page 7

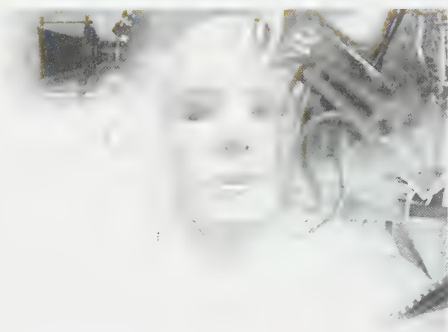


### MULTIPARTITE COOPERATION AGREEMENT IN SUPPORT OF THE ACTION PLAN FOR THE CULTURAL AND ARTISTIC DEVELOPMENT OF THE FRANCOPHONE AND ACADIAN COMMUNITIES OF CANADA

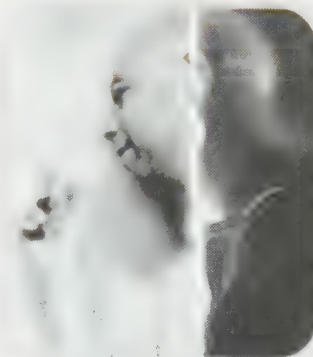
The third assessment and updating session for the Agreement was held on February 1, at the National Arts Centre, in Ottawa. The Agreement was signed in June 1998 by the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF), the Department of Canadian Heritage, the Canada Council for the Arts and the National Arts Centre; it is designed to further the implementation of sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* of Canada in the area of arts and culture. The *Société Radio-Canada* signed the Agreement in January 2000. An action plan containing some forty pilot projects forms the heart of the Agreement, with the projects covering the theatre and media arts as well as the visual arts, singing/music, literature and cultural development.

The meeting brought together the Agreement signatories and, for the first time, representatives of potential partners who had been invited as observers (National Film Board, Telefilm Canada, the Department of Foreign Affairs and International Trade, etc.). The signatories gave the Agreement a very positive assessment; they thus agreed to extend it until March 2002 and to launch the process leading to the signing of a new agreement at that time. For more information, consult the FCCF Web site at

<http://francoculture.ca/fccf>.



### THE NOUVEAU DES MASQUES



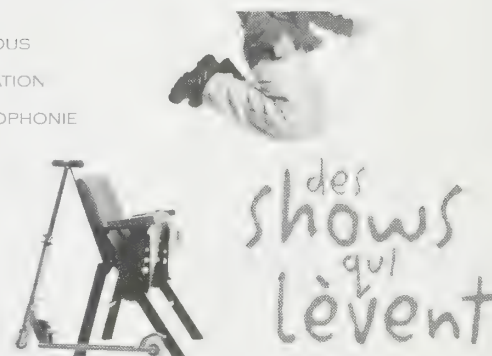
The *Soirée des Masques* was held in Montreal on February 4. Alain Doom, André Perrier, the *Théâtre du Nouvel-Ontario* and Patrice Desbiens triumphed with *Du Pépin à la fissure*, which won the *Masque* for Franco-Canadian production. The *Masque* for an actress in a leading role went to Linda Sorgini

(Sudbury) and Viola Léger for their role in *Grace and Glory*, by Tom Ziegler.

### BUREAU DE PROMOTION DE MONTRÉAL

Francophone artists from outside Quebec joined in the activities held as part of the big annual get-together of RIDEAU, the *Réseau indépendant des diffuseurs*

UN RENDEZ-VOUS  
AVEC LA CRÉATION  
DE LA FRANCOPHONIE  
CANADIENNE



d'événements artistiques unis, from February 11 to 16, 2001. A promotional showcase — an initiative of the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF) and its *Bureau de promotion de Montréal* — was

Continued on page 3

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The Bulletin is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations. Tel.: (819) 994-3509 • Fax: (819) 953-3942  
Coordination: Marjolaine Guillemette, Lise Sarault  
Editing: Pierre Goulet, Mariam Adshead  
E-mail: [marjolaine.guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine.guillemette@pch.gc.ca)  
Texts may be reproduced with attribution.  
Copyright National Library of Canada  
ISSN 1480-7289 • Don't miss the Spring issue.



## INFO-CULTURE

presented on Tuesday, February 13 at the *Bar le d'Auteuil*, in Quebec City, with Jean-Guy "Chuck" Labelle, of Ontario, Annette Campagne of Saskatchewan, Michel Thériault of New Brunswick and *Barachois* of Prince Edward Island. This initiative was the result of a partnership among the FCCF, the *Bourse Rideau*, Musicaction, the Department of Canadian Heritage and Quebec's *Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes*.

On February 20, 2001, at the invitation of the *Bureau de promotion de Montréal* and the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF), the *Nouveau Club Soda* in Montreal welcomed the blazing violins of three Canadian bands. *Polly Esther* from Saskatchewan, *Swing* from Ontario and *Grand Dérangement* from Nova Scotia celebrated the reel of the third millennium, between techno and funk, between tradition and modernity. The event was a rousing success and introduced, or reintroduced, artists that we do not see nearly enough of in Quebec.

The *Bureau de promotion de Montréal* is the product of a cooperation agreement between the culture and official languages programs of the Department of Canadian Heritage.

### INTERNET SITE OF THE ALLIANCE NATIONALE DE L'INDUSTRIE MUSICALE (ANIM)

On February 15, 2001, ANIM launched an Internet site (<http://animusique.ca>) showcasing Canada's Francophone singers and musicians. The site contains everything you want to know about this burgeoning industry.

## ACHIEVING A BETTER BALANCE:

# the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission Report on French-language broadcasting services in a minority environment



On February 12, the Commission tabled the report it had produced following a series of consultations held in a number of Canadian cities in the fall of 2000 and a public hearing on the range of French-language broadcasting services currently offered to Francophone minorities.

The consultations clearly established that Francophones want access to more French-language broadcasting services in their communities and that these services are important to the cultural vitality of the minority Francophone communities. Like many stakeholders, the Commission is convinced that the rapid progress of digital technology represents a unique opportunity to expand the choice of broadcasting services offered to consumers in French and English.

It thus decided to look to the future and ensure that all Canadians have access to all the Canadian specialty television services, in both French and English, and to at least one pay-TV service.

The Commission expects the conventional broadcasters - public, private, educational, community and specialty - to do more to ensure that broadcasting services more accurately reflect the realities of the Francophone minorities and to allow them to be seen and heard by Francophones anywhere in the country.

The report can be found on the Commission Web site, at the following address:

<http://www.crtc.gc.ca/archive/Notices/2001/PB2001-25e.htm>.

## The national coordinators responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* meet in Moncton

Yvon LEBLANC  
CANADIAN HERITAGE

Last November, national coordinators from key federal departments and agencies responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* held one of their regular meetings in Acadia during the *FrancoFête* of Dieppe-Moncton. This gave them an opportunity to acquaint themselves with some major projects of the Acadian community and take part in an important event that benefits from cooperation among several federal departments and the Government of New Brunswick.

The coordinators were welcomed in the *Salon du Chancelier* of the *Université de Moncton* by Truong Vo-van, Vice-dean of teaching and research. There they heard presentations on the accomplishments and sectoral priorities of New Brunswick Acadians, on the issues and challenges facing them, and on the project *Village global francophone au coeur de la coopération internationale*. Louis Doucet, president of the *FrancoFête* Dieppe-Moncton, spoke to them about the idea behind the *FrancoFête*, which is intended to be a flagship event for the promotion, development

and marketing of the artistic and cultural products of the Acadian and Canadian Francophonie on the regional, national and international levels. They also learned more about the development of international markets and the strategy for promoting Acadian artists on the international scene. And they learned about the *Congrès mondial acadien*, which will be held in Nova Scotia in 2004, and the various issues surrounding the project to commemorate the 400<sup>th</sup> anniversary of the founding of Acadia (in 2004) and the 250<sup>th</sup> anniversary of the expulsion of the Acadians (in 2005), as well as the challenges and opportunities arising from the development of school-community centres.

In the morning, the coordinators had a guided tour of the Aberdeen Cultural Centre with Herménégilde Chiasson and Jeanne Farrah. During their lunch at the Centre, author Claude LeBouthillier recounted the story of the Acadian people. To complete the day, they went to the *Musée acadien* at the *Université de Moncton*, where they had a guided tour of the museum and spoke with community representatives.

## Young Canada Works in Both Official Languages



Students who participated in Young Canada Works in Both Official Languages. From left to right : Giselle Clarke, Patricia Touchette, Natalie Bartello and Chris Norman (behind).

Buoyed by its success in previous years, Young Canada Works in Both Official Languages (YCWBO) is again offering students an opportunity to work in their second official language in another part of Canada. YCWBO will contribute up to 70 percent of wages to selected employers who provide jobs related to the hired students' area of study. YCWBO also helps the students to pay their travel expenses and provides a living allowance to cover part of their accommodation costs. YCWBO is more than just a job creation program: the linguistic and cultural experiences gained by these young people during their summer jobs are enriching and unforgettable!

For more information, dial 1-800-935-5555 or visit the following websites:

Students: <http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/English/language.htm>

Employers:

<http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/English/employer.htm>



## 2001 CENSUS : What's new?

Jean-Pierre CORBEIL  
Statistics Canada



Censuses prior to 1971 had only two questions on linguistic characteristics: one on the mother tongue (language first learned at home in childhood and still understood) and the other on knowledge of English and French. In the 1971 census, a question was added on the language spoken most often at home to follow up on a suggestion of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (Laurendeau-Dunton Commission), which had suggested asking a "supplementary question" on the principal language of each Canadian, a question that was supposed to make it possible to determine the language used "at home and at work".

These three basic questions were then asked on all major censuses. However,

another change was made in the 1991 census when a question was added on knowledge of non-official languages. In the census to be held on May 15, 2001, three new questions have been added in response to user requests. In addition to the question on the language spoken "most often" at home, respondents will be asked to specify other languages spoken there "on a regular basis". The other two questions will be on the language used at work. Analysts will be able to determine the language(s) used in the work world and how often they are used ("most often" or "on a regular basis"). The Laurendeau-Dunton Commission thought that a single question could be used to determine the language used at home and at work. It turns out that four will be needed. The new information should enable analysts to better understand the situation of official-language minorities. The list of questions in the 2001 census can be found at the Statistics Canada website at:

<http://142.206.72.65/01/pdf/infoquest.pdf>.

## Telefilm Canada :

### a major presence on the minority Francophone scene

Telefilm Canada continues to be a leading partner of the official-language minority communities. It aims to bring more French-Canadian culture and talent to the screen, and its contribution to community projects has been steadily increasing since 1996.

Telefilm Canada thus participated in two immersion activities for French-Canadian producers-directors held in Montreal in 1999 and 2000. These meetings helped producers-directors living in minority-language situations to meet key players in Montreal, especially television broadcasters, and to lay the foundations of productive partnerships. A number of producers-directors working in minority situations also took part in an immersion activity in Paris organized by Telefilm, this time to encourage closer relations with French producers and broadcasters in the documentary sector.

Telefilm Canada is also a participant in the Department of Canadian Heritage initiative called the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) and developed, in cooperation with the *Alliance des producteurs francophones du Canada*, a number of measures focussing specifically on business development and, more particularly, on skill training and the formation of partnerships in Canada and abroad. These initiatives will begin to be implemented in March 2001, with the cooperation of the *Institut national de l'image et du son* (INIS), the National Screen Institute (Winnipeg), a number of television broadcasters, including *Société Radio-Canada*, and partners from the private sector.

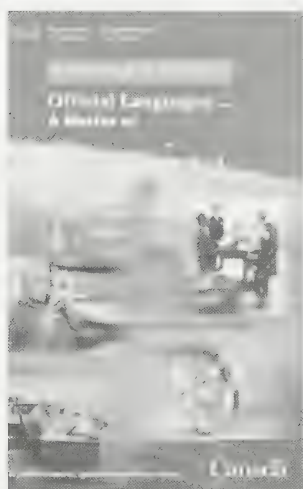
## IN BRIEF...

### Department of Foreign Affairs and International Trade

In order to more fully respect the government's commitment to the vitality and development of the official-language minority communities, the Department has decided to designate a "champion" for each branch. These champions will sit on a committee that will advise the Department on the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*. They will meet regularly to evaluate the progress made and to make recommendations as necessary.

### Treasury Board Secretariat

The Official Languages Directorate of the Treasury Board Secretariat, in partnership with 19 federal departments and agencies, has produced a video on offering



quality services in both official languages. The video, which presents a range of services, is designed to make the viewer feel

positive about and open to active offer. Entitled *Official Languages...A Matter of Service*, it shows how federal services are offered to Canadians in the language of their choice. The video is accompanied by teaching materials and is geared essentially to managers and employees of the Government of Canada in training sessions, workshops, meetings and conferences.

(<http://www.tbs-sct.gc.ca> or <http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/ollo/english/publication/video.html>)

### National Francophone symposium on distance training

This symposium, organized by the *Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada* (REFAD), will be held in Montreal on May 10 and 11; the theme will

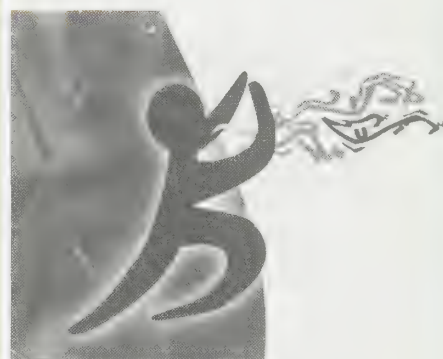


be *Pour une francophonie canadienne réseautée...* [For a plugged-in Francophonie]. It will give stakeholders in the world of education and distance training in Quebec and in Canada's Francophone and Acadian communities a chance to meet to discuss and examine opportunities for cooperation. The symposium is also intended to take stock of distance-training needs. For more

information or to register, visit the Web site <http://www.refad.ca>.

### Consultative Committee for English-speaking Minority Communities

In October, Health Canada announced the creation of the Consultative Committee for English-Speaking Minority Communities. Co-chaired by Eric Maldoff, a member of the Executive Committee and Board of Directors of the McGill University Health Centre, and Marie Fortier, Associate Deputy Minister at



Health Canada, the Committee has some twenty members, including nine representatives of Quebec's Anglophone communities. The Committee's first meeting, on February 15, allowed the members to lay the groundwork for future activities and to define priorities. For more information, contact Mugnette Lemaire, Committee liaison officer, (514) 283-9211.



## VolNet: starting its fourth year

The Voluntary Sector Network Support Program (VolNet), a federal initiative of Industry Canada's *Connecting Canadians*, has just been extended for a fourth year. VolNet's objective is to serve eligible volunteer organizations, by March 31, 2002, by offering them computer equipment at a reduced price, a free Internet account for a year, and Internet training to integrate the new technology into their daily activities.

VolNet's services are offered in both official languages in every region through partners called "executing agencies." VolNet has also set up additional executing agencies in large official-language minority communities to better respond to their needs. Thus, in Manitoba, the *Société franco-manitobaine* has been given a mandate to serve that province's Francophone volunteer organizations and, in Ontario, *J'aime apprendre inc.* in Cornwall serves some hundred Francophone and Anglophone organizations in eastern Ontario.



# VOLNET

CONNECTING VOLUNTARY ORGANIZATIONS TO THE INTERNET  
BRANCHER LES ORGANISMES BENEVOLES A L'INTERNET

When the program was first set up, a national organization was given a mandate to respond to requests from Francophone organizations anywhere in the country. The *Fédération de la jeunesse canadienne française* developed a kit that it distributed free of charge to 1,175 volunteer Francophone organizations. The kit included a basic training manual and three CD-ROMs with over 200 French-language software programs. In the past, other executing agencies have played

this role in the minority Francophone communities: the *Fédération des francophones de la Colombie-Britannique* and the *Assemblée communautaire fransaskoise*.

Any interested volunteer organizations have another year to take advantage of VolNet's services. You can call 1-800-575-9200 or visit the VolNet site at [www.volnet.org](http://www.volnet.org) to learn about the eligibility criteria and the name of the VolNet executing agency in your region.

Continued from page 1

# IPOLC

## The efforts bear fruit

signatory organizations, which then work with community representatives to make the projects a reality.

A number of other departments are anticipating signing MOUs with Canadian Heritage, including Human Resources Development Canada, *Radio-Canada*, Agriculture and Agri-Food Canada and the Atlantic Canadian Opportunities Agency.

For more information on the IPOLC, consult the Interdepartmental Coordination section of Canadian Heritage's Web site.

### Partnership for French-language training

On October 16, 2000, the Government of Newfoundland and Labrador and the Government of Canada concluded an agreement to offer French-language training to federal employees in the province. The Government of Newfoundland and Labrador was represented by the French Services Office, an agency funded under a federal-provincial agreement signed with the Department of Canadian Heritage. The federal government was represented by the Public Service Commission of Canada.

### Community economic development: the *Groupe Décllic*

Last autumn, Human Resources Development Canada gave the *Regroupement de développement économique et d'employabilité de Terre-Neuve et du Labrador (RDÉE)* a half-million dollar operating grant. The RDÉE operates in the Port-au-Port, Labrador City and St. John's regions; an economic development officer was hired in each region, under the supervision of Francine Couture, Director General. Its emphasis is on integrating youth into economic development, tourism, rural development and the knowledge-based economy. The RDÉE has acquired a new name: it has become the *Groupe DÉCLIC de Terre-Neuve et du Labrador*. Stay tuned for further developments!

### Official Languages Committee of the Nova Scotia Federal Council

In Spring 2000, the Nova Scotia Federal Council approved the establishment of an official languages committee. The committee is co-chaired by Olga Massicotte, Regional Director General - Atlantic, Veterans Affairs Canada, and Kevin Lamarque, Provincial Director, Nova Scotia, Canadian Heritage. The Committee has members from a number of departments and agencies: Human Resources Development Canada, Industry Canada, Atlantic Canada Opportunities Agency, Enterprise Cape Breton Corporation, Canada Revenue and Customs Agency, Public Works and Government Services Canada and the Office of the Commissioner of Official Languages. The Committee plans to meet four times a year.

### *Symposium sur la technologie and Gala de la francophonie 2000* by André-André Fortin, *Chambre économique de l'Ontario*

Last October, the *Chambre économique de l'Ontario* organized the *Symposium sur la technologie* and the *Gala de la francophonie 2000*. Experts in the field of technology offered Ontario's Francophone entrepreneurs concrete solutions to facilitate the integration of new technologies into their companies' day-to-day operations. It was also an opportunity to highlight the success of nine Ontario entrepreneurs at the *Gala de la francophonie 2000*. There were winners in eight categories: Small business award: Carrière & Poirier Equipment Inc.; New business award: *Facteurs Humains International* and Paddle Buddies; Large business award: *Idéal Revêtement*; Tourism award: Amphibus Lady Dive Inc.; Young entrepreneur award: Marc Bourdon, Bourdon Feed & Grain Inc.; Technology award: i3DS International; Export award: Golden Moor; Southwest Ontario award: Spirit 91.7 FM.





## REGIONAL INITIATIVES

A long-awaited agreement in Manitoba: the agreement on economic development and human resources for the Franco-Manitoban community.



Following the creation of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resource Development, the Francophone community of Manitoba, represented by the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (MABM) and the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (EDCM), proposed an agreement to establish a framework for cooperation on the economic and human resources development of the Francophone community. Western Economic Diversification played a major role in the negotiation of the agreement, in cooperation with the Province of Manitoba and the Franco-Manitoban community. The agreement was signed in October 2000 and calls for the creation of a joint committee composed of representatives of five federal departments (Industry Canada, Human Resources Development Canada, Agriculture and Agri-food Canada, Western Economic Diversification, and Canadian Heritage) and representatives of the Government of Manitoba and the MABM and EDCM.

### Business incubator and mentoring network

The Network of the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (EDCM) is now a reality! Located in the EDCM offices in Saint-Boniface (Winnipeg), the network includes a physical incubator that can house 15 growing businesses. That doesn't mean that rural firms are neglected, however. New businesses in the municipalities served by the EDCM will have access to a virtual incubator and will receive a range of quality services. They can be twinned with mentors, experienced businesspeople who agree to guide them through the various steps in setting up a business. The network will benefit from financial support from Human Resources Development Canada, Canadian Heritage and the Manitoba Department of Education. It was developed in partnership with the Franco-Manitoban School Division.

### Single window



The Fransaskois single window, an electronic clearing house of federal services for Saskatchewan's Francophone and Anglophone populations, has been operational since the fall of 2000 in the communities of Gravelbourg and Bellevue. The administrative offices of the single window located in Regina also offer services to the entire Francophone population. Two departmental partners have already confirmed their participation: Human Resources Development Canada, which is sponsoring the project, and the Saskatchewan Department of Post-Secondary Education and Skills Training. Other discussions have been held with the provincial government on establishing partnerships in health and social services. A marketing plan is being developed and one element of the plan is a Web site to be launched shortly.

### The official languages sub-committee is preparing for the future

The official languages sub-committee (of the Saskatchewan Council of Senior Federal Officials) is at a turning point regarding the nature of its efforts to enhance the vitality of the province's Francophone community. In the past, the sub-committee's activities

## REGIONAL INITIATIVES

Continued from page 9

were largely restricted to sharing information among the various federal departments represented. The sub-committee decided to take a more active approach and is thinking about developing an action plan containing specific initiatives to support Saskatchewan's Francophone community. The members of the sub-committee would implement the plan jointly.

### Study on Francophones' health-care needs

Thanks to a financial contribution from Health Canada, the *Fédération des francophones de la Colombie-Britannique* has just launched a vast health care study. The goal of the study is to determine the needs and priorities of the Francophone population and to create a directory of French-speaking people working in this sector. It has the further objective of creating a profile of the health of the province's Francophones and the lifestyle habits that influence their health. The results of the study will be revealed in the fall of 2001 at a symposium bringing together stakeholders in the health-care sector, various community organizations and departments. For more information: Jocelyne Dodier, (604) 731-1420, extension 331.

### Creation of the *Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique*

The *Fédération des francophones de la Colombie-Britannique* recently announced the creation of the *Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique*. The Association's goal is to work to develop and implement French-language legal services, ensure that existing rights are respected, contribute to the professional development of Francophone jurists, study any issue relating to the language rights of British Columbia's Francophones, and advise on measures to take to advance those rights. For more information: Sonia Desaulniers, (604) 732-1420, extension 319.





## THE NATIONAL COORDINATORS ARE THERE TO HELP YOU !

Organization	Name	Telephone	E-mail
National Arts Centre	Johanne H. Kitamura	(613) 947-7000 poste 542	jkitamura@nac-cna.ca
National Capital Commission	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spellica@ncc-ccn.ca
Canada Council for the Arts	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@canadacouncil.ca
National Film Board	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@onf.ca
Parks Canada	Michael Albert		michaelalbert@west-ouest/pch.ca
Canadian Heritage	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre_goulet@pch.gc.ca
Canadian Broadcasting Corporation	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Telefilm Canada	Guy DeRepentigny	(514) 283-6363	derepeg@telefilm.gc.ca
Canadian International Development Agency	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claudette_francoeur@acd-ida.gc.ca
International Development Research Centre	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Department of Citizenship and Immigration	Daniel Wilson	(613) 941-3818	daniel.wilson@8752bsp.cica.gc.ca
Department of Justice	Andrée Duchesne	(613) 954-7233	andree.duchesne@justice.gc.ca
Department of Foreign Affairs and International Trade	Michael Kamoff-Nicolsky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolsky@dfait-maeci.gc.ca
Treasury Board Secretariat	Charlotte Cloutier	(613) 941-6971	cloutier.charlotte@tbs-sct.gc.ca
Statistics Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachrej@statcan.ca
Canada Economic Development for Quebec Regions	Antoine Damiani	(514) 283-7290	antoine.damiani@dec-ced.gc.ca
Atlantic Canada Opportunities Agency	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acoa.ca
Agriculture et Agri-Food Canada	Sandy O'Hara	(613) 759-1066	oharas@em.agr.ca
Business Development Bank of Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Western Economic Diversification Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@wd.gc.ca
Industry Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Public Works and Government Services	Francine Bastien	(819) 956-4391	francine.bastien@pwgsc.gc.ca
Canadian Centre for Management Development	Sylvie Charron	(613) 992-8171	sylvie@ccmd-ccg.gc.ca
Status of Women Canada	Duy Ai Kien	(613) 947-0935	kienda@swc-cfc.gc.ca
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Hélène Régnier	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSHRC.CA
Human Resources Development Canada	Michelle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drhc.gc.ca
Health Canada	Pierre Lebrun	(613) 952-3120	pierre_lebrun@hc-sc.gc.ca
Canada Post Corporation	Robert Gauthier	(613) 734-8596	roberta.gauthier@canadapost.postescanada.ca

# LES COORDONNATEURS NATIONAUX SONT LÀ POUR VOUS AIDER !

Organisme	Nom	Téléphone	Courriel
Centre national des arts	Johanne H. Kitamura	(613) 947-7000 poste 542	jkitamura@nac-cna.ca
Commission de la capitale nationale	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spelllica@ncc-ccn.ca
Conseil des arts du Canada	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@conseilidesarts.ca
Office national du film	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@onf.ca
Parcs Canada	Michael Albert		michaelalbert@west-ouest/pch.ca
Patrimoine canadien	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre_goulet@pch.gc.ca
Société Radio-Canada	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Téléfilm Canada	Guy DeRepentigny	(514) 283-6363	derepeg@telefilm.gc.ca
Agence canadienne de développement international	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claudette_francoeur@acd-ida.gc.ca
Centre de recherches pour le développement international	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Ministère de la Citoyenneté et de l'immigration	Daniel Wilson	(613) 941-3818	daniel.wilson@8752bsp.cina.cic.x400.gc.ca
Ministère de la Justice	Andrée Duchesne	(613) 954-7233	andree.duchesne@justice.gc.ca
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	Michael Kamoff-Nicolisky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolisky@dait-maeci.gc.ca
Secrétariat du Conseil du Trésor	Charlotte Cloutier	(613) 941-6971	cloutier.charlotte@tbs-sct.gc.ca
Statistique Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachrejf@statcan.ca
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	Antoine Damiani	(514) 283-7290	antoine.damiani@dec-ced.gc.ca
Agence de promotion économique du Canada atlantique	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acoa.ca
Agriculture et Agroalimentaire Canada	Sandy O'Hara	(613) 759-1066	oharas@em.agr.ca
Banque de développement du Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@deo.gc.ca
Industrie Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	Francine Bastien	(819) 956-4391	francine.bastien@tpsgc.gc.ca
Centre canadien de gestion	Sylvie Charron	(613) 992-8171	sylvieC@CCMD-CCG.GC.CA
Condition féminine Canada	Duy Ai Kien	(613) 947-0935	kienda@swc-cfc.gc.ca
Conseil de recherches en sciences humaines	Hélène Régulier	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSHRC.CA
Développement des ressources humaines Canada	Michelle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drhc.gc.ca
Santé Canada	Pierre Lebrun	(613) 952-3120	pierre_lebrun@hc-sc.gc.ca
Société canadienne des postes	Robert Gauthier	(613) 734-8596	roberta.gauthier@canadapost.postescanada.ca



les travaux du sous-comité étaient principalement axés sur le partage d'information entre les divers ministères fédéraux représentés. Le sous-comité a décidé d'avoir une approche plus active et envisagée d'élaborer un plan d'action réunissant des initiatives précises visant à appuyer la francophonie saskatchewannaise. Les membres du sous-comité assureront la mise en oeuvre de ce plan de manière concertée.

## Etude sur les besoins des francophones dans le domaine de la santé

Grâce à une contribution financière de Santé Canada, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique vient de lancer une vaste étude sur la santé. Le projet vise à connaître les besoins et les priorités de la population francophone et à répertorier les personnes qui oeuvrent dans ce secteur et qui peuvent s'exprimer en français. Il a aussi pour objectif de dresser un profil de l'état de santé des francophones et des habitudes de vie qui peuvent avoir une incidence sur la santé. Les résultats du projet seront dévoilés à l'automne 2001 dans le cadre d'un colloque réunissant les intervenantes et intervenants du secteur de la santé, divers organismes communautaires et des ministères. Pour plus d'information : Jocelyne Dodier, (604) 731-1420, poste 331.

## Création de l'Association des juristes d'expression française

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a récemment annoncé la création de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique. Cette association a pour objectif d'oeuvrer au développement et à l'implantation de services juridiques en français, d'assurer le respect des droits existants, de contribuer au développement professionnel des juristes d'expression française, d'examiner ou d'étudier toute question relative aux droits linguistiques des francophones de la C.-B. et de donner des conseils sur les mesures à prendre pour l'avancement de ces droits. Pour plus d'information : Sonia Desaulniers, (604) 732-1420, poste 319.



Une entente longtemps attendue au Manitoba : l'Entente sur le développement économique et des ressources humaines de la francophonie canadienne, la communauté francophone du Manitoba, et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), a mis de l'avant une entente visant à établir un cadre de coopération pour le développement économique et des ressources humaines de la communauté francophone. Diversification de l'économie de l'Ouest a joué un rôle important dans la négociation de l'entente, en collaboration avec la province du Manitoba et la communauté franco-manitobaine. Conclue en octobre 2000, l'entente propose la mise sur pied d'un comité conjoint, composé de représentants de cinq ministères fédéraux (Industrie Canada, Développement des ressources humaines Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest et Patrimoine canadien) et de représentants du Manitoba, de l'AMBM et du CDEM.

## Réseau d'incubation d'entreprises et de mentorat

Le Réseau du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) est devenu réalité! Situé dans les locaux du CDEM à Saint-Boniface (Winnipeg), le Réseau comprend un incubateur physique pouvant accueillir 15 entreprises naissantes. Les entreprises des régions rurales ne sont pas négligées pour autant. Dans les municipalités desservies par le CDEM, les personnes qui démarrent une entreprise auront en effet accès à un incubateur virtuel et pourront recevoir une gamme de services de qualité. Elles pourront être jumelées à des mentors, des gens d'affaires expérimentés qui accepteront de les guider dans les différentes étapes de la création d'une entreprise. Le Réseau bénéficie entre autres de l'appui financier de Développement des ressources humaines Canada, de Patrimoine canadien et du ministère de l'Éducation du Manitoba. Il a été mis sur pied en partenariat avec la Division scolaire franco-manitobaine.

## Guichet unique

Le guichet unique fransaskois qui propose un carrefour électronique regroupant une multitude de services fédéraux destinés à la population francophone et anglophone de la Saskatchewan est opérationnel depuis l'automne 2000 dans les communautés de Gravelbourg et de Bellevue. Le bureau administratif des guichets uniques situé à Regina offre aussi des services à l'ensemble de la population francophone. Deux partenaires ministériels ont déjà confirmé leur participation, soit le ministère du Développement des ressources humaines du Canada qui parraine le projet ainsi que celui de l'Éducation postsecondaire et de la formation professionnelle de la Saskatchewan. D'autres discussions ont été entreprises avec le gouvernement provincial pour établir des partenariats dans le domaine de la santé et des services sociaux. Un plan de marketing est en voie d'élaboration et comprendra un site Web qui sera lancé sous peu.

## Le sous-comité des langues officielles passe à l'action

Le sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan en est à un point tournant quant à la nature de ses interventions pour favoriser l'épanouissement de la communauté francophone de la province. Par le passé,





Partenariat pour la formation linguistique en français

Le 16 octobre 2000, le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador et le gouvernement du Canada ont conclu un accord pour offrir de la formation linguistique en français aux employés du gouvernement fédéral dans la province. Le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador était représenté par le Bureau des services en français, organisme financé en vertu d'une entente fédérale-provinciale signée avec le ministère du Patrimoine Canadien. Le gouvernement fédéral était représenté par la Commission de la fonction publique du Canada.

Développement économique communautaire : le Groupe Declic

Développement des ressources humaines Canada a accordé l'autonomie dernier un demi-million de dollars au Regroupement de développement économique et d'employabilité de Terre-Neuve et du Labrador (RDÉ) pour son fonctionnement. Le regroupement oeuvre dans les régions de Port-au-Port, de Labrador City et de St. John's; un agent de développement économique a été embauché dans chaque région, sous la direction de Francine Couture, directrice générale. Les axes de travail privilégiés sont les suivants : l'intégration de la jeunesse au développement économique, le tourisme, le développement rural et l'économie du savoir. Le RDÉ s'est donné un nouveau nom : il est devenu le groupe DEClic de Terre-Neuve et du Labrador. Une histoire à suivre!

Comité des hauts fonctionnaires régionaux

Au printemps 2000, le Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Nouvelle-Écosse a approuvé la mise sur pied d'un comité des langues officielles. Le comité est coprésidé par M<sup>me</sup> Olga Massicotte, directrice générale régionale (Atlantique), Anciens combattants Canada, et M. Kevin Lamarque, directeur provincial, Nouvelle-Écosse. Patrimoine canadien. Le comité compte des membres provenant de divers ministères et organismes : Développement des ressources humaines Canada, Industrie Canada, Agence de promotion économique du Canada atlantique, Société d'expansion du Cap Breton, Agence des douanes et du revenu du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et Commissariat aux langues officielles. Le comité prévoit se réunir quatre fois par année.

Symposium sur la recherche en langue de la francophonie (2000)

La Chambre économique de l'Ontario a organisé, en octobre dernier, le Symposium sur la technologie et le Gala de la francophonie 2000. Des experts du domaine de la technologie ont présenté des solutions concrètes aux entrepreneurs francophones de l'Ontario afin de faciliter l'intégration des nouvelles technologies à la gestion quotidienne de leur entreprise. On a également profité de l'occasion pour souligner le succès de neuf entrepreneurs de l'Ontario lors du Gala de la francophonie 2000. Les gagnants des huit catégories sont les suivants : Prix PME : Carrière & Poirier Equipment Inc.; Prix Nouvelle entreprise : Facteurs Humains International et Paddle Buddies; Prix Grande entreprise : Idéal Revêtement; Prix Tourisme : Amphibus Lady Dive Inc.; Prix Jeune entrepreneur : Marc Bourdon, Bourdon Feed & Grain Inc.; Prix Technologie : i3DS International; Prix Exportation : Golden Moor; Prix Ontario Sud-Ouest : Spirit 91,7 FM.



Sylvie POSTALIER

Industrie Canada

Le programme d'aide au réseau du secteur du bénévolat (VolNet), une initiative fédérale d'Un Canada branché d'Industrie Canada, vient d'être prolongé d'une quatrième année. L'objectif de VolNet est de desservir les organismes bénévoles admissibles, d'ici au 31 mars 2002, en leur offrant de l'équipement informatique à prix réduit, un compte Internet gratuit pour un an et un apprentissage Internet pour intégrer la nouvelle technologie dans leur quotidien.

Les services de VolNet sont offerts dans les deux langues officielles, indépendamment de la région desservie, par l'entremise de partenaires appelés des «organismes d'exécution». VolNet a toutefois mis en place des organismes d'exécution supplémentaires dans les communautés minoritaires de langue officielle importantes pour mieux répondre à leurs besoins. Ainsi, au Manitoba, la Société franco-manitobaine a le mandat de desservir les organismes bénévoles francophones de la province et, en Ontario, j'aime apprendre inc. de Cornwall dessert une centaine d'organismes

francophones et anglophones de l'est de l'Ontario. Des la mise en oeuvre du programme, un organisme national avait été mandaté pour répondre aux demandes de tous les organismes francophones du pays. La Fédération de la jeunesse canadienne-française a développé une trousses distribuée gratuitement à 1 175 organismes bénévoles francophones comprenant, entre autres, un manuel de formation de base et trois cédéroms contenant plus de 200 logiciels en français. Par le passé, d'autres organismes d'exécution ont joué ce rôle auprès

des communautés francophones en situation minoritaire : la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et l'Assemblée communautaire francasquoise. Avis à tous les organismes bénévoles intéressés : vous avez une année supplémentaire pour profiter des services de VolNet. Nous vous invitons à composer le 1 800 575 9200 ou à visiter le site de VolNet au [www.volnet.ca](http://www.volnet.ca), pour connaître les critères d'admissibilité et le nom de l'organisme d'exécution de VolNet dans votre région.



VOLNET

Les efforts portent fruits

PICLO

Suite de la page 1

défi, tout d'abord à cause des structures propres aux différents programmes gouvernementaux et, ensuite, à cause de son aspect novateur. Ainsi, les contributions versées par Patrimoine canadien sont transférées aux organismes signataires qui prennent en main la réalisation des projets avec les représentants commu-nautaires.

Plusieurs autres ministères s'approprient à conclure des protocoles d'entente avec Patrimoine canadien, dont Justice Canada, Développement des ressources humaines Canada, Radio-Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada et l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. Pour obtenir plus d'information sur le PICLO, consultez le site Web de Patrimoine canadien sous la rubrique Concentration interministérielle.



## EN BREF...

### Ministère des Affaires

#### étrangères et du

#### Commerce international

Dans le but de mieux respecter l'engagement du gouvernement et de l'égard du développement et de l'épanouissement des

communautés de langue officielle en situation minoritaire, le Ministère a décidé de désigner un

« champion » au sein de chacune des directions générales. Ces

champions siégeront à un comité consultatif chargé de conseiller le

Ministère sur la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les

langues officielles. Ils se réuniront régulièrement pour évaluer les

progrès et, au besoin, faire des recommandations.

Ce colloque, organisé par le Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada

(REFAD), se tiendra les 10 et 11 mai à Montréal et aura pour thème

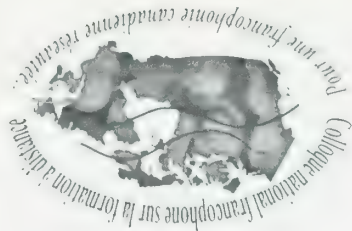
*Pour une francophonie canadienne* (REFAD), se tiendra les 10 et 11

intervenant du Québec et des communautés francophones et

académiques du Canada rattachés au monde de l'éducation et

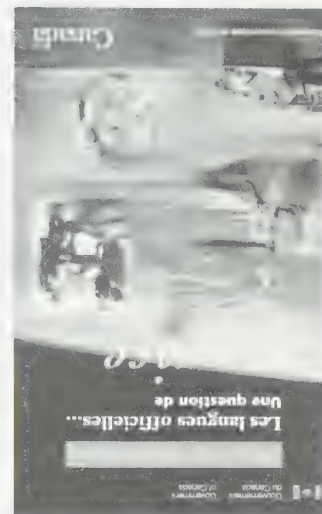
à la formation à distance, de se rencontrer afin d'échanger et d'examiner plus attentivement

les possibilités de collaboration.



### du Conseil du trésor

La Direction des langues officielles en partenariat avec 19 ministères et organismes fédéraux, a produit une vidéo sur l'offre de services de qualité dans les deux langues officielles. La vidéo, qui présente un éventail de services, vise à susciter chez le spectateur une attitude positive et ouverte face à l'offre active. Intitulée *Les langues officielles... Une question de*



service, elle illustre comment les services fédéraux sont offerts aux Canadiens et Canadiennes dans la langue officielle de leur choix. Elle s'accompagne de matériel didactique et est essentiellement destinée à être présentée aux gestionnaires et aux employés du gouvernement du Canada, dans le cadre de séances de formation, d'ateliers, de réunions, de conférences.

(<http://www.tbs-sct.gc.ca> ou

<http://www.tbs-sct.gc.ca> ou

### Comité consultatif des

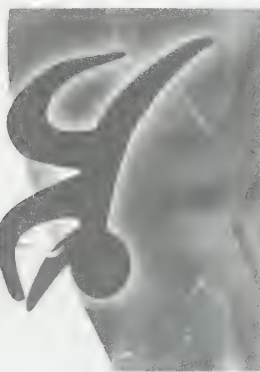
#### communautés anglophones en

#### situation minoritaire

consultez le site Web

<http://www.refad.ca>.

Le colloque vise également à faire le point sur les besoins en matière d'éducation à distance. Pour obtenir plus d'information ou vous inscrire,



Santé Canada a annoncé, en octobre 2000, la création du Comité consultatif des

communautés anglophones en situation minoritaire. Coprésidé

par M. Eric Maldoff, membre du comité exécutif et du conseil

d'administration du Centre de santé de l'Université McGill, et

M<sup>me</sup> Marie Fortier, sous-ministre déléguée de Santé Canada, le

comité compte une vingtaine de membres, dont neuf représentants

des communautés anglophones du Québec. La première rencontre

du comité, qui s'est tenue le 15 février dernier, a permis aux

membres de jeter les bases du travail à faire et de définir des

priorités. Pour plus d'information : Muguette Lemaire, agente de

liaison pour le comité, (514) 283-9211.

© Telefilm Canada

# Une présence marquée sur la scène francophone minoritaire

Telefilm Canada continue de s'illustrer comme partenaire des communautés de langue officielle en situation minoritaire. En effet, l'organisme vise une plus grande représentation de la culture et des talents francophones canadiens sur les écrans, et sa contribution aux projets des communautés ne cesse de croître depuis 1996.

Telefilm Canada s'est ainsi associé à deux activités d'immersion destinées aux producteurs francophones du Canada qui ont eu lieu à Montréal en 1999 et 2000; ces rencontres ont permis aux producteurs de langue française en situation linguistique minoritaire de rencontrer des acteurs clés de Montréal, principalement des télédiffuseurs, et de jeter les bases de partenariats fructueux. Mentionnons également que plusieurs producteurs oeuvrant en milieu minoritaire ont participé à une démarche d'immersion à Paris organisée par Telefilm, cette fois dans le but de favoriser un rapprochement avec les producteurs et les diffuseurs français du secteur documentaire.

Par ailleurs, en tant que participant à l'initiative du ministère du Patrimoine canadien appelée Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), Telefilm Canada a élaboré, de concert avec l'Alliance des producteurs francophones du Canada, un ensemble de mesures axées spécifiquement sur le développement des entreprises et plus particulièrement sur la formation professionnelle et la création de partenariats au Canada et à l'étranger. La mise en oeuvre de ces initiatives débutera en mars 2001, avec la collaboration de l'Institut national de l'image et du son (INIS), de l'Institut national des arts de l'écran (Winipeg), de plusieurs télédiffuseurs, dont la Société Radio-Canada, ainsi que de partenaires du secteur privé.

## RECENSEMENT DE 2001 :

### Quoi de neuf?

Jean-Pierre CORBEIL



Recensement

la connaissance des langues non officielles. Et, au recensement qui se tiendra le 15 mai 2001, trois nouvelles questions ont été rajoutées pour répondre aux demandes des utilisateurs. En plus de la question sur la langue parlée « le plus souvent à la maison, on demandera aux recensés de préciser les autres langues qui y sont parlées » régulière-ment ». Quant aux deux autres questions, elles porteront sur la langue utilisée au travail. Les analystes seront en mesure de déterminer la ou les langues employées dans le monde du travail et leur fréquence d'utilisation (« le plus souvent » ou « régulièrement »). La Commission Laurendeau-Dunton croyait pouvoir déterminer la langue utilisée à la maison et au travail à l'aide d'une seule question. Il en aura fallu quatre. L'information nouvelle que l'on obtiendra devrait permettre aux analystes de mieux comprendre la situation des minorités de langue officielle. La liste des questions du recensement 2001 se trouve dans le site Web de Statistique Canada, à l'adresse <http://142.206.72.65/01/>.

Les trois questions de base furent ensuite posées à tous les recensements majeurs. Un changement a toutefois été apporté au recensement de 1991 : l'ajout d'une question sur

la maison et au travail : « la langue utilisée » à la question qui devait permettre de repérer la langue principale de chaque Canadien », posant une « question complémentaire » portant sur la langue principale utilisée à la maison et au travail. Celle-ci avait proposé de poser une « question complémentaire » portant sur la langue principale utilisée à la maison et au travail. Celle-ci avait proposé de poser une « question complémentaire » portant sur la langue principale utilisée à la maison et au travail. Celle-ci avait proposé de poser une « question complémentaire » portant sur la langue principale utilisée à la maison et au travail.



# Les coordonnateurs nationaux responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles se rencontrent à Moncton

MONCTON

En novembre 2000, dans le cadre de la Francofête de Dieppe-Moncton, les coordonnateurs nationaux des ministères et organismes fédéraux clés responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles ont tenu l'une de leurs rencontres régulières en Acadie. Ils ont ainsi eu l'occasion de prendre connaissance de certains projets d'envergure de la communauté acadienne et de participer à un événement majeur qui tire profit d'une concertation entre plusieurs ministères fédéraux et le gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Les coordonnateurs ont été accueillis au Salon du Chancelier de l'Université de Moncton par M. Truong Vo-van, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche. Ils ont entendu des exposés sur les réalisations, enjeux, défis et priorités sectorielles des Acadiens du Nouveau-Brunswick et sur le projet « Village global franco-phonie au coeur de la coopération internationale ». M. Louis Doucet, président de la Francofête Dieppe-Moncton, leur a parlé du concept de la Francofête qui se veut l'événement phare de la promotion, de la valorisation et de la mise en marche, sur le plan régional, national et international, des produits artistiques et culturels de la francophonie acadienne et canadienne. Ils ont également pu en apprendre davantage sur le développement de marchés internationaux et la stratégie de promotion des artistes acadiens sur la scène internationale. Ce fut également le cas pour le Congrès mondial acadien qui aura lieu en Nouvelle-Écosse en 2004, pour les enjeux entourant le projet de commémoration du 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Acadie (en 2004) et du 250<sup>e</sup> anniversaire de la déportation des Acadiens (en 2005), ainsi que pour les défis et possibilités que représente le développement des centres scolaires et communautaires.

En matinée, les coordonnateurs ont profité d'une visite guidée du Centre culturel Aberdeen avec M. Herménégilde Chiasson et M<sup>me</sup> Jeanne Farrah. Pendant le déjeuner pris au Centre, les coordonnateurs ont pu entendre l'écrivain Claude LeBouthillier leur raconter l'histoire du peuple acadien. Pour terminer la journée, ils se sont rendus au musée Acadien de l'Université de Moncton où ils ont eu droit à une visite guidée du musée et où ils ont pu discuter avec des représentants de la communauté.



Étudiants qui ont profité de Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles. De gauche à droite : Cisselle Clarke, Patricia Touchette, Natalie Bartello et Chris Norman (derrière).

Fort du succès des années précédentes, Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles (JCTLO) offre de nouveau aux étudiants l'occasion de travailler dans leur deuxième langue officielle dans une autre région du Canada. JCTLO accorde une contribution au titre des salaires jusqu'à 70 pour cent aux employeurs sélectionnés qui offrent des emplois liés au domaine d'études de l'étudiant(e) embauché(e). JCTLO aide également l'étudiant(e) à payer les frais de déplacement et verse une allocation de subsistance pour couvrir une partie des frais d'hébergement. JCTLO, c'est plus qu'un simple programme de création d'emplois : les expériences linguistiques et culturelles vécues par les jeunes lors de leur emploi d'été sont enrichissantes et inoubliables ! Pour plus de renseignements, composez le 1 800 935-5555 ou consultez les sites Web suivants : <http://www.pch.gc.ca/Étudiants> : <http://www.pch.gc.ca/Employeurs> : <http://www.pch.gc.ca/>

# VERS UN AVENIR MIEUX ÉQUILIBRÉ :

## Rapport du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications sur les services de radiodiffusion de langue française en milieu minoritaire



services de radiodiffusion de

langues française et anglaise.

Il a donc décidé d'adopter

une vision prospective visant

notamment à assurer à tous

les Canadiens un accès à tous

les services de télévision

spécialisée canadiens, de langue

française comme de langue

anglaise, et à au moins un service

de télévision payante.

Par ailleurs, le Conseil s'attend à

ce que les radiodiffuseurs

conventionnels, publics et privés,

éducatifs, communautaires et

spécialisés, fassent des efforts

accrus pour que les services de

radiodiffusion reflètent davantage

les réalités des minorités

françophones, tout en leur

permettant d'être vues et

entendues par les francophones

de partout au pays.

Le rapport se trouve dans le site

Web du Conseil, à l'adresse

s suivante :

<http://www.crtc.gc.ca/francais/>

MOIS/ANNO/1992/001-251/1111.

41-42

Campagne de la Saskatchewan, Brunswick et Barachois de l'île-du-Prince-Édouard. Cette initiative résulte d'un partenariat entre la FCCF, la Bourse Rideau, MusiCaction, le ministère du Patrimoine canadien, ainsi que le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du Québec.

Le 20 février 2001, à l'invitation du Bureau de promotion de Montréal et de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), le Nouveau Club Soda de Montréal a accueilli les violons allumés de trois formations canadiennes. Polly Esther de la Saskatchewan, Swing de l'Ontario et Grand Dérangement de la Nouvelle-Écosse ont célébré le réel du troisième millénaire, entre techno et funk, entre tradition et modernité. L'événement, qui a connu un grand succès, a permis de découvrir ou de renouer avec des artistes qu'on a trop peu le plaisir de voir au Québec. Rappelons que le Bureau de promotion de Montréal a été mis sur pied grâce à une entente de collaboration entre les programmes de la culture et des langues officielles du ministère du Patrimoine canadien.

### SITE INTERNET DE L'ALLIANCE NATIONALE DE L'INDUSTRIE MUSICALE (ANIM)

L'ANIM a lancé, le 15 février 2001, un site Internet mettant en vedette les artistes de la chanson et de la musique de l'espace francophone canadien (<http://animusique.ca>). On peut y trouver toute l'information sur cette industrie en pleine expansion.

Animusique



ENTENTE DE COLLABORATION MULTIPARTITE À L'APPUI D'UN PLAN D'ACTION EN FAVEUR DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL ET ARTISTIQUE DES TERRES AUTISTIQUES ET ALIÉNÉS DU CANADA

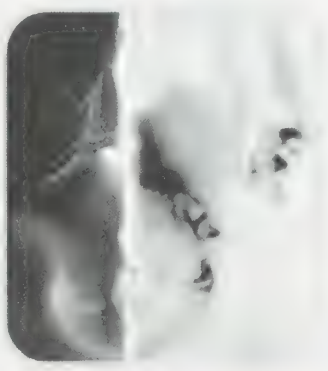


La troisième rencontre d'évaluation et de mise à jour de l'Entente a eu lieu le 1<sup>er</sup> février, au Centre national des arts, à Ottawa. Conclue en juin 1998 par la Fédération culturelle canadienne-

française (FCCF), le ministère du Patrimoine canadien, le Conseil des arts du Canada et le Centre national des arts, cette entente vise à concrétiser la portée des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles du Canada dans le domaine des arts et de la culture. La Société Radio-Canada est devenue signataire à son tour en janvier 2000. Un plan d'action contenant une quarantaine de projets moteurs forme le cœur de cette entente et concerne aussi bien le théâtre et les arts médiatiques que les arts visuels et la chanson/musique, en passant par la littérature ou encore le développement culturel.

Cette rencontre réunissait les signataires de l'Entente et, pour la première fois, d'éventuels partenaires qui avaient été invités à titre d'observateurs (Office national du film, Téléfilm Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, etc.). Les signataires ont dressé un bilan très positif de l'Entente; ils ont ainsi convenu d'en prolonger la durée jusqu'en mars 2002 et de lancer le processus devant mener à la signature d'une nouvelle entente à cette date. Pour obtenir plus d'information, veuillez consulter le site Web de la FCCF à l'adresse suivante :

SOIRÉE DES MASQUES



Le dimanche 4 février avait lieu la soirée des Masques, à Montréal. Alain Doom, André Perrier, le Théâtre du Nouvel-Ontario et Patrice Desbiens y ont triomphé avec *Du Répin à la fissure*, qui a reçu le Masque de la production franco-canadienne. Le Masque pour l'interprétation féminine dans un rôle principal a été décerné à Linda Sorgini (Sudbury) et Viola Léger pour leur rôle dans *Grace and Glory*, de Tom Ziegler.

ACTIVITÉS DU BUREAU DE PROMOTION DE MONTREAL



Des artistes francophones de l'extérieur du Québec ont participé à des activités entourant l'événement Rideau, le grand rendez-vous annuel du Réseau indépendant des diffuseurs d'événements artistiques unis qui avait lieu du 11 au 16 février 2001. En effet, à l'initiative de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) et de son Bureau de promotion à Montréal, une vitrine promotionnelle a été présentée le mardi 13 février au Bar le d'Auteuil, à Québec, avec Jean-Guy « Chuck » Labelle, de l'Ontario, Annette

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 Coordination : Marjolaine Guillemette, Lise Sarault • Révision : Pierre Goulet, Mariam Adshad • Journal : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca

• La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source. • Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289 • Ne manquez pas notre numéro du printemps

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

## Les efforts portent fruits



Les représentants des organismes signataires de protocoles PILCO en 2000-2001 :  
Guy DeRepentigny (Téléfilm Canada), Lucie Charron (Santé Canada),  
Dominique Veilleux (Industrie Canada) et Katherine Berg (Conseil des arts du Canada)

Le travail entrepris dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PILCO) s'est traduit par la signature récente de quatre protocoles d'entente assortis d'une série d'initiatives à réaliser. En effet, Téléfilm Canada, le Conseil des arts du Canada, Santé Canada et Industrie Canada viennent de conclure avec le ministère du Patrimoine canadien des ententes qui s'échelonnent pour la plupart sur trois ans.

Rappelons que le PILCO est une initiative du ministère du Patrimoine canadien qui a pour but de renforcer les liens entre les communautés de langue officielle et les ministères et organismes fédéraux. Dans cette optique, les communautés et les ministères doivent d'abord s'entendre sur des projets avant de frapper à la porte de Patrimoine canadien. S'il y a entente, celui-ci pourrait alors accorder un financement complémentaire équivalant au montant que le ou les partenaires fédéraux décident d'affecter à la réalisation des projets.

Les ministères et organismes qui viennent de signer des protocoles ont travaillé en étroite collaboration avec les communautés de langue officielle de façon à élaborer des projets qui répondent aux besoins des communautés tout en respectant les objectifs des programmes fédéraux. Dans bien des cas, le PILCO représente tout un

<http://www.pch.gc.ca/offlangoff/interministriel/pilco/index.html>

Pour plus  
d'information  
sur le PILCO,  
consultez le  
site Web de  
Patrimoine  
canadien à

# PILCO

Info-culture	2
CRTC	3
Recensement de 2001	5
Téléfilm Canada	5
VoNet	7
Initiatives régionales	8



*Spring/Summer 2001*

CAL

CH

-B74

Vol. 7, No. 2

Info-culture.....2

Canadian Team  
at the IV Games of  
*La Francophonie* .....3

Western Economic  
Diversification working for  
Francophone Entrepreneurs  
in Western Canada .....4

*Lauriers de la PME*.....4

Regional Initiatives.....7

## The IV Games of *La Francophonie*: Interdepartmental Cooperation par Excellence

For the past few months, many federal departments and agencies have invested both effort and resources into the preparation of the IV Games of *La Francophonie*, being held in Ottawa and Hull from July 14 to 24, 2001. At Canadian Heritage, the Canadian Secretariat for the IV Games of *La Francophonie*, which was created to promote Canadian interests and manage the Games franchise, is coordinating the Government of Canada's profile. The Games will be the result of cooperation between federal institutions and the Games of *La Francophonie* Organizing Committee (GFOC).

Thus, the Department of Foreign Affairs and International Trade is working closely with the countries of the international Francophonie which are sending a delegation of artists and athletes to Canada for the Games. Public Works and Government Services Canada (PWGSC) has been one of the most active government partners since the beginning. In addition to implementing an employee volunteer program for the duration of the Games, PWGSC is providing the GFOC with accommodations and a complete range of services. The Canadian International Development Agency (CIDA) is paying the international travel expenses of qualified

participants from countries that receive official development assistance. Citizenship and Immigration Canada and the Canada Customs and Revenue Agency are putting everything in place to facilitate the arrival to Canada of the participants from around the world.

Canada Post Corporation is one of the official sponsors of the Games. It has issued commemorative stamps of the event and set up a volunteer program. The Canadian Broadcasting Corporation (CBC) is the official broadcaster for the Games, and both CBC-Radio and CBC-Television, along with the RDI, will devote many hours of air time to the various ceremonies and activities.

Also of note is the outstanding cooperation of the National Capital Commission, Human Resources Development Canada, Health Canada, the Treasury Board Secretariat, the Solicitor General of Canada, the Royal Canadian Mounted Police, the Privy Council Office and Intergovernmental Affairs.



## INFO-CULTURE

# TELEFILM AND THE INTERDEPARTMENTAL PARTNERSHIP WITH OFFICIAL-LANGUAGE COMMUNITIES (IPOLC): THE FIRST PROFESSIONAL TRAINING SESSION ORGANIZED FOR FRANCOPHONE MINORITY PRODUCERS

The memorandum of understanding that Canadian Heritage and Telefilm Canada signed in February 2001 under the IPOLC is already producing positive results. As a result of the agreement, in March 2001, thirteen Francophone producers from minority communities attended the first workshop on television drama, in Winnipeg.

This joint initiative of the *Alliance des producteurs francophones du Canada* and Telefilm Canada was made possible through support from Canadian Heritage (IPOLC), Telefilm Canada, the Groupe TVA, the CBC, the National Bank of Canada and the National Screen Institute (Winnipeg).

Organized by the *Institut national de l'image et du son* (INIS), the workshops focussed on the creative, legal, financial and technical aspects of television drama, and on relationships with broadcasters. Both the *Alliance des producteurs francophones du Canada* and Telefilm Canada consider the event a great success. The fruitful cooperation developed through the IPOLC will continue, with a second workshop for screenwriters and directors slated for October 2001.

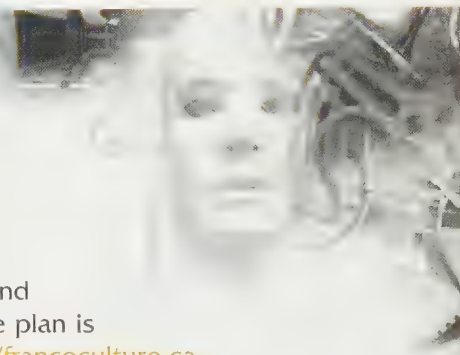
## RADIO JEUNESSE: A MEMORABLE LEARNING EXPERIENCE

The IV Games of *La Francophonie* will have its own *Radio Jeunesse*, at 89.9 FM, in the Ottawa-Hull region. On the air from June 24 to July 24, 2001, the 2001 edition of *Radio Jeunesse* will give 70 Francophone radio enthusiasts between the ages

of 18 and 30 an opportunity to report on the Games of *La Francophonie* 2001 and *Super Francofête*. These young people from all parts of the international Francophonie will become announcers, program hosts, reporters, producers or even technicians. As well as being broadcast continuously on FM and over the Internet, the *Radio Jeunesse* programming will be picked up by a number of Francophone media outlets. The *Radio-Canada* program, *Les mordus de la langue*, will also showcase the programming: reports, capsules, etc. produced by young people will be broadcast on the *Première Chaîne* from July 16 to 19. *Radio Jeunesse* is an initiative of the *Alliance des radios communautaires* (ARC) and the RFA - *Le Réseau francophone d'Amérique*, in cooperation with the *Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick* (ARCANB). For more information, consult the *Radio Jeunesse* Website, at <http://www.radiojeunesse.com>.

## GLOBAL DEVELOPMENT FUND OF THE FÉDÉRATION CULTURELLE CANADIENNE- FRANÇAISE (FCCF)

The FCCF and its members have just completed the 2001-2005 development plan for the French-Canadian artistic and cultural sector. The plan is available at <http://francoculture.ca>.



## THE FEDERAL GOVERNMENT INVESTS IN CULTURE

Last May, the Government of Canada announced it was investing over \$500 million over three years to develop and promote Canadian culture. The new funds will go into various sectors, including the arts,

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The Bulletin is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations.  
Tel.: (819) 994-3509 • Fax: (819) 953-3942  
Coordination: Marjolaine Guillemette, Lise Sarault  
Editing: Pierre Goulet, Mariam Adshead and Barbara Perron  
E-mail: [marjolaine.guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine.guillemette@pch.gc.ca)  
Texts may be reproduced with attribution.  
Copyright National Library of Canada  
ISSN 1480-7289 • Don't miss the Autumn issue.





## Canadian Team at the IV Games of La Francophonie

architectural heritage and cultural industries, particularly publishing and sound recording. The CBC will also receive additional financial support to revitalize and consolidate its radio and television programming. The *Fédération culturelle canadienne-française* will be following this issue closely. For more details, visit the Department of Canadian Heritage Website, at <http://www.pch.gc.ca>.

### RÉSONANCE - MUSICAL HERITAGE OF LA FRANCOPHONIE AT THE CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

From May 10, 2001, to March 31, 2002, this exhibit presents musical instruments from Francophone countries and the musical traditions to which they belong. The program of activities includes performances of French-Canadian folklore and

**RESONANCE**  
Musical Heritage  
of La Francophonie

Acadian music. The exhibit is the Canadian Museum of Civilization's contribution to the cultural component of the 2001 Games of *La Francophonie*, which is being held in the Ottawa-Hull region. For more information, consult the site at <http://www.civilization.ca/arts/resonance/resinte.html>.



First row, from left to right: Anique Granger of Polly-Esther, Geneviève Ruest, Rachel Duperreault of Polly-Esther, Josiane Paquet of DansEncorps, Amanda Schoppel. Second row, from left to right: Frédéric Pellerin, Phil Irish, The Honorable Don Boudria, Stefan Psenak, Sylvie Mazerolle of DansEncorps (Absent: members of the Corpus group)

Mission staff at the Department of Canadian Heritage, under the Francophonie Directorate, are coordinating the participation of all the artists and athletes representing Canada at the Games. The mission team is comprised of people with Games experience and the necessary expertise in sport, communications, arts and logistics.

The *Fédération culturelle canadienne-française* was given responsibility for selecting and supervising the artists taking part in the cultural competition. Last March, the names of the artists that the peer juries had picked for each of the eight official disciplines were released: Corpus, of Toronto, Ontario, for busking; Polly-Esther, from Saskatoon, Saskatchewan, for singing; Frédéric Pellerin, of Saint-Élie de Caxton, Quebec, for storytelling; DansEncorps, of Moncton, New Brunswick, for dancing; Phil Irish, of Waterloo, Ontario, for painting; Geneviève Ruest, of Ottawa, Ontario, for photography; Stefan Psenak,

of Aylmer, Quebec, for poetry; and Amanda Schoppel, of Halifax, Nova Scotia, for sculpture.

The athletes were chosen by the national sport associations through qualifying events held on different dates depending on the discipline. The Canadian team will be represented by almost 180 athletes competing in the official disciplines of the IV Games of *La Francophonie*: athletics, basketball, boxing, soccer, handisport, judo, table tennis and beach volleyball.

The Department of Canadian Heritage has set up an employee volunteer program for the Games. A team of volunteers will thus support the mission responsible for the Canadian team throughout the Games. The Website for the Canadian team will be updated regularly between July 14 and 24, to provide daily reports on the performance of our athletes and artists. You can consult the site right now at [www.pch.gc.ca/francophonie2001](http://www.pch.gc.ca/francophonie2001).

## Western Economic Diversification Working for Francophone Entrepreneurs in Western Canada

WED Western Economic  
Diversification Canada

Canada



Western Economic Diversification (WED) has just announced that it is allocating more than six million dollars over three years for the creation of four Francophone Economic Development Organizations (FEDOs). These organizations will enable Francophone businesses to take advantage of more economic opportunities. There will be one FEDO in each of the Western provinces.

Francophone businesses have been contributing to the economic well-being of Western Canada for a long time; this new initiative will help them grow in French locally, as well as nationally and internationally. With the inclusion of these organizations in the Western Canada Business Service Network, WED recognizes the value of using both official languages in the business world.

These organizations will offer Francophone business people top quality services, such as training, marketing and business development, which are not

currently available to them at other business service centres. These services will be accessible to more people who are interested in promoting the growth of Francophone business and increasing community development opportunities.

The four groups responsible for managing this new network are the *Conseil de développement économique du Manitoba*, the *Conseil de la coopération de la Saskatchewan*, the *Chambre économique de l'Alberta* and the *Société de développement économique de la Colombie-Britannique*.

The Western Canada Business Service Network now has more than 100 points of service where entrepreneurs and businesses in the West can access information and services to ensure their growth. This network includes Canada Business Service Centres, the Women's Enterprise Initiative, Community Futures Development Corporations and Francophone Economic Development Organizations.

## THE LAURIERS DE LA PME

**Excellence of  
Francophone  
Businesses Receives  
National Recognition!**



Lauriers  
de la PME

The finalists for the *Lauriers de la PME* awards of excellence got together in March at the Château Laurier in Ottawa. This was the

first time that Francophone entrepreneurs from all the Canadian provinces and territories with Anglophone majorities were together in the same room.

Launched by the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, this competition recognized the best Francophone entrepreneurs outside of Quebec. These are the winners in each category:

Knowledge-based Economy: *Réseau INTERACTION Network inc.* in Orleans, Ontario, owned by Danielle and Noël Thomas.

Rural Development: *La Mousse acadienne (1979) Itée* in Lamèque, New Brunswick, owned by Stéphane Chiasson and Gilles and Lison Haché.

Tourism: (tie) *Hawkins House Bed & Breakfast* in Whitehorse, Yukon, owned by Carla Pitzel, and *Sooke Harbour House*, in Sooke, British Columbia, owned by Frédérique and Sinclair Phillip.

Youth in Economic Development: *Les Productions Rivard inc.* in Winnipeg (Saint Boniface), Manitoba, owned by Charles Lavack and Louis Paquin.

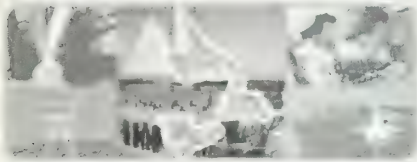
Congratulations to all the winners! See you at the next edition of this great competition!



## EN BRIEF...

### Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA)

Over the past few months, Kurt Inder, the officer responsible for



implementing section 41 of the *Official Languages Act* at ACOA, toured all parts of Atlantic Canada and met with the members of management committees from the regional offices and account managers from the Agency. His presentations focussed on the history of official languages in Canada, the *Official Languages Act*, the distinction between Part IV (language of service) and Part VII (advancement of official languages) of the *Act*, language of work, equitable participation and the implementation of sections 41 and 42. According to participants, Mr. Inder's remarks were very informative and gave rise to some very interesting discussions.

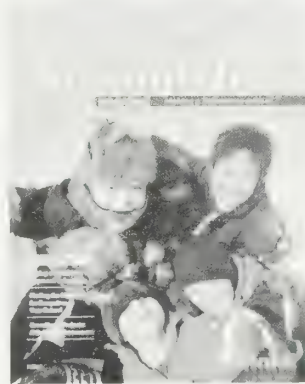
### Statistics Canada

With financial support from its federal partners, Statistics Canada finally obtained the funding (\$1.3 million) necessary to do oversampling of the official-language minority communities in New Brunswick, Manitoba and Quebec as part of the international Adult Literacy and Lifeskills survey (ALL) in 2002.

The province of Ontario will bear the costs of oversampling Francophones in its region. This oversampling should allow for more detailed analyses than the 1994 survey and provide some very useful information for understanding the literacy situation in minority communities.

### Industry Canada

Available on-line and distributed to the country's schools, SchoolNet Magazine is a window on the world of integrating information and communication technologies in the classroom. Published in French and English, this magazine responds to the



needs of its readers. Most of the articles deal with examples from individual communities. Contributors to the magazine interview educators and students from all regions of the country to present some of the best on-line learning models and solutions developed in Canada. You can find SchoolNet Magazine at [www.schoolnet.ca](http://www.schoolnet.ca).

### Biennale de la langue française

Lovers of the French language will be happy to learn that the XIX Biennale will be held in Hull-Ottawa, from July 29 to August 2, 2001, with the overall theme, "Youth and the French language". There will be three sub-themes at the meetings: creation, sharing, business.



The creation component will focus on poetry and information technologies; sharing will deal with both solidarity and the importance of the community, and the teaching of French as a second language; the third theme will involve discussion about French and business communication. The *Biennale* will make youth more than just a discussion topic, and it is counting on young creators and entrepreneurs to protect the position and influence of the French language.

## EN BRIEF...

### Public Works and Government Services Canada (PWGSC)

Last March, for the first time in its history, PWGSC presented the Deputy Minister's Awards for Official Languages and handed out certificates of linguistic achievement. This award recognizes the contributions made by English-speaking or French-speaking employees or groups of employees to reaching the Department's official-language objectives. Created a year ago following a proposal by the Champion of Official Languages, this award targets three categories: service to the public, language of work and vitality of Francophone and Anglophone minorities. Thirteen employees received the Deputy Minister's Award for Official



*PWGSC employees proud of their certificates for language achievement.*

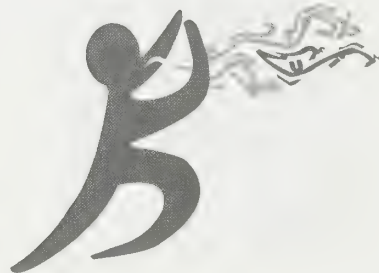
Languages: Tim Jichuk, Janet Cretain, Michel Landry, Essam Hamed, Diane Cloutier, Denis Gorman, Michel Trahan, Yvon

Goulet, Els Goyette, Denis Jolette, Bill McCann, Paul-André Rochon and Yvon Vaillant.

## Health Canada's dynamic committees!

Health Canada's two national committees, the Consultative Committee for French-Speaking Minority Communities (CCFSMC) and the Consultative Committee for English-Speaking Minority Communities (CCESMC), continue their efforts in strengthening the Department's relations with official-language minority communities.

The CCFSMC formed three working groups that studied networking, training and research, and infrastructure. The Committee also asked the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* to conduct a national study on the accessibility of



French-language health services in French-speaking minority communities. The study, *Pour un meilleur accès à des services de santé en français*, examines the current situation of these communities, identifies levers that could improve access to health services in French and presents recommendations. The Committee

met on June 16, 2001, to finalize various documents and recommendations to be presented to the Minister of Health.

The CCESMC recently established a steering committee to oversee the development of an action plan that reflects the community's priorities and identifies the strategies to be deployed in pursuit of the Committee's objectives. The steering committee will also review the previous work of the CCFSMC, as well as the results of the CROP-Missisquoi survey on the attitudes and experiences of English-speaking minority communities in Quebec with regard to health services.



## REGIONAL INITIATIVES



## Health Canada Consultations

In March 2001, Health Canada's regional co-ordinator for the Atlantic Region met with prominent members of Newfoundland and Labrador's Francophone communities. For the first time, Francophones from this region had an opportunity to voice their needs and outline their vision of health care with Health Canada. This very successful meeting is one of the steps taken to advance this issue which is essential for the community's vitality.

*Société du Centre scolaire et communautaire de St. John's*

The *Société du centre scolaire et communautaire de St. John's* was formed in February 2001 to negotiate alongside the *Conseil scolaire francophone provincial* (CSFP) all stages of building, moving and administering the future centre. A special committee has been working on this for five years. The CSFP and all of the region's Francophone communities agreed that an official association needed to be established. Mireille Thomas, a well-known member of Newfoundland and Labrador's Francophone community, was elected president of the association.

*Acadian Team*

In April 2001, members of the Acadian community representing a number of areas of development (economy, culture, tourism, etc.) met with federal officials, politicians and senior provincial officials to make them aware of the community's priority issues. The community representatives presented general information about the Acadian community and its development priorities. They also gave specific details about the festivities surrounding the 400<sup>th</sup> anniversary of French settlers' arrival in North America and the founding of Acadia – the milestone event being the 3<sup>rd</sup> *Congrès mondial acadien*.

## Health Canada Consultations

As part of its strategy to strengthen ties with Francophone communities in the Atlantic region, Health Canada held a meeting which was attended by a number of representatives from those communities interested in health promotion. The discussion primarily centred around the Acadian community's health promotion priorities and initiatives, and various programs offered by Health Canada in this area. The participants discussed opportunities for co-operation and partnership between Health Canada and the community organizations working in health promotion.

*Activities of the Official-Languages Committee*

The Official-Languages Committee of the Prince Edward Island Council of Senior Federal Officials hosted activities to improve communications between the governments and the Francophone community. As part of the celebrations to mark the end of the *Quinzaine de la francophonie*, the *Rendez-vous de la francophonie canadienne* and the *Semaine de la francophonie nationale*, the Committee organized an information fair in which numerous federal departments took part. The Government of Prince Edward Island and the main Acadian organizations for community development also participated, making this a very colourful and interesting event for Islanders.



### Creation of an Association of Healthcare Providers

Created in April, this association will advise the *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick* (SAANB) on health care issues. With this, the SAANB is working toward providing New Brunswick's Acadian community with an overall vision for health and a health system that will make this become reality.

### *Ado-Parlons santé*

The *Ado-Parlons santé* project is now off the ground thanks to funding from Health Canada and Canadian Heritage (IPOLC). The purpose of the project is to help young people take responsibility for themselves by adopting healthy lifestyles and reducing risky behaviour. Phase I of the project is the development of a valid, legitimate and reliable self-assessment questionnaire about the health of young Francophones in the Atlantic region and what risks they are exposed to. Young people and health and education professionals can use this tool to emphasize prevention and healthy lifestyles.

### Health Canada Consultations

Health Canada held consultations with the Acadian population in New Brunswick. Community representatives had an opportunity to explain different aspects of current problems in health care and identify potential partners to meet some of these challenges.



### *The first Gala de la chanson et de la musique franco-ontariennes*

In March, the first *Gala de la chanson et de la musique franco-ontariennes* took place in Ottawa. The Gala was hosted by the *Association des professionnels de la chanson et de la musique*, an organization with a mandate to distribute and promote Francophone artists and to ensure the development and vitality of song and music. The Gala is a major event for the Francophone music industry in Ontario and an important promotional tool for the province's Francophone artists. The group *Deux saisons* received the Golden Trillium for best album of the year, and the group *Swing* won for best new group. Another first: the Gala was broadcast live on *Radio-Canada* and *TFO* throughout the province.



### Community Consultation

In March, the members of the official-languages sub-committee of the Council of Senior Federal Officials and the "community MPs" (elected members of the *Assemblée communautaire fransaskoise*) met to review the past and explore the future together. A panel of experts set out the historical, sociological and political background to the Fransaskois reality: although the previous decade had been marked by the creation of new institutions and new services and the governments had repositioned their support, the level of linguistic continuity remains low. In addition, the support of government institutions increased, but remains unequal

Continue on page 9



## REGIONAL INITIATIVES

and inappropriate. The ensuing discussions bore on avenues for cooperation with a view to contributing to the vitality and development of the minority Francophone community of Saskatchewan.



### IPOLC and Health Canada

Through Canadian Heritage's Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC), Health Canada was able to support the *Modèle de prestation de services en français* for the Lakeland region. The *Association canadienne-française de l'Alberta - régionale de Saint-Paul* received financial assistance to conduct a community consultation and identify obstacles to the delivery of French-language health services. An intersectoral planning process will be used to design an enhanced model for French-language health services delivery. Health Canada also provided support for *Ensemble pour s'entraider!*, a project of the *Conseil régional pour l'éducation française à Lethbridge*, designed to create a mutual-help network for the Francophone families of Lethbridge and surrounding areas. These families will thus have access to appropriate health and education resources and will be able to build ties and provide mutual support.

### Professional Meetings of the *Société Chant'Ouest*

Thanks to financial support from Western Economic Diversification Canada, the *Société Chant'Ouest* was able to bring its professional meetings project to fruition. Held in connection with *Chant'Ouest*, an event that took place from May 31 to June 1, the goal of this pilot project is to link up all the stakeholders in the music and song sector in Western Canada, that is, the education and youth sectors, training institutes, television and radio broadcasters, film and television producers, and the performance touring networks. The goal of the project is to establish a three-year plan to incorporate the activities of the West's new music and song industry into the larger industries, particularly in Quebec and the international Francophonie.

### First *Forum économique de l'Alberta*

Taking as its theme "Business Partners" and with financial assistance from Western Economic Diversification Canada, the first *Forum économique de l'Alberta* was held by the *Chambre économique de l'Alberta* last March. Almost one hundred participants from the four Western provinces attended the various talks and workshops and visited the stands of different federal departments (Canada Customs and Revenue Agency, Western Economic Diversification, Industry Canada, Service Canada, Public Works and Government Services Canada, etc.). The forum was a complete success, and the next one is planned for March 2003.

### *Gala albertain de la chanson* and *Chant'Ouest*

For the 12<sup>th</sup> consecutive year, the *Société Radio-Canada (SRC)* offered its cooperation for the *Gala albertain de la Chanson*, in May 2001, and *Chant'Ouest* (May 31 and June 1, 2001) through assistance in the management and development of the events, and through financial support for the secretariat for *Chant'Ouest*, the musicians' fees and

Continue on page 10

## REGIONAL INITIATIVES

part of the technical and sound equipment. The SRC also produced and broadcast a television and radio advertising campaign to recruit artists and promote shows. Finally, the SRC partnership extended to radio broadcasts of the Gala and *Chant'Ouest* in all four western provinces.

## Participation of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA)

The Agency participated in some of the activities of the Francophone community of Calgary this spring: annual meeting of the *Association canadienne-française de l'Alberta*, monthly meetings of Club Inter, reception to mark the 3<sup>rd</sup> anniversary of the *Cité des Rocheuses*, informal forum organized by the *Association canadienne-française de l'Alberta* to discuss the Francophone community's future plans. This organization also offered the Community Volunteer Income Tax Program at the *Villa Jean-Toupin* and at the Career Centre. The Calgary CCRA also increased the number of bilingual volunteers from 7 to 20.



## Signing of a Federal-Provincial Agreement on the Promotion of Official Languages

The Department of Canadian Heritage and the Government of British Columbia have just signed their first agreement on the promotion of official languages. British Columbia now joins the provinces and territories that have already signed such an agreement. The federal and provincial governments and the Francophone community of British Columbia will work together closely to identify the key sectors and the best approaches. Along with the agreement, there will be an action plan describing the measures that the province intends to take to better serve the Francophone population. For more information: Pierrette Maranda, (250) 387-1875.



## Inauguration of the Centre de la francophonie

On March 30, the Francophone community of the Yukon proudly inaugurated the *Centre de la francophonie*. The centre houses the Yukon's Francophone organizations: the *Association franco-yukonnaise*, *l'Aurore boréale*, *les Essentielles*, *Espoir Jeunesse*, the *Association des partenaires de l'école française (APÉF)*, the *Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)* and *Évasion Nordik*. It also includes a community hall, a conference bureau, simultaneous interpretation equipment, a meeting room and a resource centre.



## THE NATIONAL COORDINATORS ARE THERE TO HELP YOU !

Organization	Name	Telephone	E-mail
National Arts Centre	Marie Esther Caron	(613) 947-7000 poste 501	mcaron@nac-cna.ca
National Capital Commission	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spellica@ncc-ccn.ca
Canada Council for the Arts	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@canadacouncil.ca
National Film Board	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@onf.ca
Parks Canada	Michael Albert	(819) 953-8483	michael.albert@pch.gc.ca
Canadian Heritage	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre_goulet@pch.gc.ca
Canadian Broadcasting Corporation	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Telefilm Canada	Guy DeRepentigny	(514) 283-6363	derepeg@telefilm.gc.ca
Canadian International Development Agency	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claudio_francoeur@acdi-cida.gc.ca
Department of Citizenship and Immigration	Daniel Wilson	(613) 941-3818	daniel.wilson@8752bsp.cina.cic.x400.gc.ca
Department of Justice	Andrée Duchesne	(613) 954-7233	andree.duchesne@justice.gc.ca
Department of Foreign Affairs and International Trade	Michael Kamoff-Nicolsky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolsky@dfait-maeci.gc.ca
Treasury Board Secretariat	Nicole Fortier	(613) 952-6203	fortier.nicole@tbs-sct.gc.ca
Canada Economic Development for Quebec Regions	Antoine Damiani	(514) 283-7290	antoine.damiani@dec-ced.gc.ca
Atlantic Canada Opportunities Agency	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acoa.ca
Agriculture et Agri-Food Canada	Sandy O'Hara	(613) 759-6793	oharas@em.agr.ca
Business Development Bank of Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Western Economic Diversification Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@wd.gc.ca
Industry Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Public Works and Government Services	Francine Bastien	(819) 956-4391	francine.bastien@pwgsc.gc.ca
Canadian Tourism Commission	Pierre Gauthier	(613) 954-3956	gauthier.pierre@ctc-cct.ca
Status of Women Canada	Duy Ai Kien	(613) 947-0935	kienda@swc-cfc.gc.ca
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Hélène Régner	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSHRC.CA
Human Resources Development Canada	Michelle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drhc.gc.ca
Health Canada	Pierre Lebrun	(613) 952-3120	pierre_lebrun@hc-sc.gc.ca
Canada Post Corporation	Robert Gauthier	(613) 734-8596	roberta.gauthier@canadapost.postescanada.ca
Statistics Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachrej@statcan.ca
International Development Research Centre	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Canadian Centre for Management Development	Sylvie Charron	(613) 992-8171	sylvieC@ccmd-ccg.gc.ca

## LES COORDONNATEURS NATIONAUX SONT LÀ POUR VOUS AIDER !

Organisme	Nom	Téléphone	Courriel
Centre national des arts	Marie-Esther Caron	(613) 947-7000 poste 501	mcaron@nac-cna.ca
Commission de la capitale nationale	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spellica@ncc-ccn.ca
Conseil des arts du Canada	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@conseildesarts.ca
Office national du film	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@onf.ca
Parcs Canada	Michael Albert	(819)953-8483	michael.albert@pch.gc.ca
Patrimoine canadien	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre_goulet@pch.gc.ca
Société Radio-Canada	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Téléfilm Canada	Guy DeRepentigny	(514) 283-6363	derepeg@telefilm.gc.ca
Agence canadienne de développement international	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claud_francoeur@acdi-cida.gc.ca
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration	Daniel Wilson	(613) 941-3818	daniel.wilson@8752bsp.cina.cic.x400.gc.ca
Ministère de la Justice	Andrée Duchesne	(613) 954-7233	andree.duchesne@justice.gc.ca
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	Michael Kamoff-Nicolsky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolsky@dfait-maeci.gc.ca
Secrétariat du Conseil du Trésor	Nicole Fortier	(613) 952-6203	fortier.nicole@tbs-sct.gc.ca
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	Antoine Damiani	(514) 283-7290	antoine.daminani@dec-ced.gc.ca
Agence de promotion économique du Canada atlantique	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acoa.ca
Agriculture et Agroalimentaire Canada	Sandy O'Hara	(613) 759-6793	oharas@em.agr.ca
Banque de développement du Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@deo.gc.ca
Industrie Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	Francine Bastien	(819) 956-4391	francine.bastien@tpsgc.gc.ca
Commission canadienne du Tourisme	Pierre Gauthier	(613) 954-3956	gauthier.pierre@ctc-cct.ca
Condition féminine Canada	Duy Ai Kien	(613) 947-0935	kienda@swc-cfc.gc.ca
Conseil de recherches en sciences humaines	Hélène Régnier	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSHRC.CA
Développement des ressources humaines Canada	Michelle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drhc.gc.ca
Santé Canada	Pierre Lebrun	(613) 952-3120	pierre_lebrun@hc-sc.gc.ca
Société canadienne des postes	Robert Gauthier	(613) 734-8596	roberta.gauthier@canadapost.postescanada.ca
Statistique Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachrej@statcan.ca
Centre de recherches pour le développement international	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Centre canadien de la gestion	Sylvie Charron	(613) 992-8171	sylvieC@ccmd-ccg.gc.ca



# News Release Communiqué

Canadian Heritage

Patrimoine canadien

P-07/01-85

CC001198

## THE GOVERNMENT OF CANADA ANNOUNCES THE SIGNING OF AGREEMENTS AS PART OF THE INTERDEPARTMENTAL PARTNERSHIP WITH OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

**OTTAWA, July 19, 2001** – Minister of Canadian Heritage Sheila Copps today announced the conclusion of five memorandums of understanding with various federal departments and organizations, as part of the Interdepartmental Partnership with Official Language Communities (IPOLC).

The five memorandums of understanding were signed by the Chair of the Canada Council for the Arts Jean-Louis Roux, Minister of Industry Brian Tobin, Executive Director of Telefilm Canada François Macerola, Minister of Health Allan Rock and President and CEO of CBC/Société Radio-Canada Robert Rabinovich.

"I am happy to announce the conclusion of these partnership agreements," declared Minister Copps. "They bear witness to the commitment of federal institutions to work together to develop official language communities in minority situations. They will allow these communities to be even better served by the Government of Canada."

The IPOLC was designed to establish new sustainable partnerships and to reinforce those that already exist between official language communities living in minority situations and federal organizations. The initiative aims to ensure that federal programs, policies and services take into consideration the needs and realities of these communities in order to support their development.

To that end, the IPOLC offers additional funding, up to 50% of the contributions made by other federal organizations. The Department of Canadian Heritage plans to allocate \$27.5 million to the initiative over a period of five years.

Funding for these agreements was provided for in the February 2000 federal budget and is therefore built into the existing fiscal framework.

- 30 -

A background is available on the Internet or upon request.

### Information:

Krista Pawley

Press Secretary

Office of the Minister of Canadian Heritage

(819) 997-7788

(Available on the Internet at: <http://www.canadianheritage.gc.ca> under News Room.)



Government of Canada  
Gouvernement du Canada

Canada

## LE GOUVERNEMENT DU CANADA ANNONCE LA SIGNATURE D'ENTENTES DANS LE CADRE DU PARTENARIAT INTERMINISTÉRIEL AVEC LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

**OTTAWA, le 19 juillet 2001** – La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, a annoncé aujourd'hui la conclusion de cinq protocoles d'entente avec divers ministères et organismes fédéraux dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO).

Les cinq protocoles d'entente ont été signés avec Jean-Louis Roux, président du Conseil des Arts du Canada, Brian Tobin, ministre de l'Industrie, François Macerola, directeur général de Téléfilm Canada, Allan Rock, ministre de la Santé et Robert Rabinovich, président-directeur général de la Société Radio-Canada/CBC.

« Je suis heureuse d'annoncer la conclusion de ces ententes de partenariat, a déclaré la ministre Copps. Celles-ci témoignent de l'engagement des institutions fédérales à travailler conjointement en vue de favoriser le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Elles permettront à ces communautés d'être encore mieux servies par le gouvernement du Canada. »

Le PICLO a été créé afin d'établir des partenariats durables et de renforcer ceux qui existent déjà entre les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les organismes fédéraux. L'initiative vise à s'assurer que les programmes, les politiques et les services des organismes fédéraux tiennent compte des besoins et des réalités de ces communautés et favorisent leur développement.

À cette fin, le PICLO offre un financement complémentaire, soit jusqu'à 50 p. 100 des contributions des autres organismes fédéraux. Le ministère du Patrimoine canadien compte investir 27,5 millions de dollars sur une période de cinq ans dans ce partenariat. Le financement de ces ententes est prévu dans le budget fédéral déposé en février 2000 et s'inscrit donc dans le cadre financier déjà en place.

- 30 -

Une fiche d'information est disponible dans Internet ou sur demande.

### Renseignements :

Krista Pawley  
Attachée de presse  
Cabinet de la ministre du Patrimoine canadien  
(819) 997-7788

(Disponible dans Internet à : <http://www.patrimoinecanadien.gc.ca> sous Salle de presse.)



et ont visité les stands de divers ministères fédéraux (Agence des douanes et du revenu du Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, Industrie Canada, Service Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, etc.). Le forum ayant connu un franc succès, on prévoit en tenir un deuxième en mars 2003.

### Gala albertain de la chanson et Chant Ouest

Pour la 12<sup>e</sup> année consécutive, la Société Radio-Canada a offert sa collaboration dans le cadre du Gala albertain de la Chanson, en mai 2001, ainsi que de Chant'Ouest (31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2001). Cette collaboration comportait une aide à la gestion et au développement de ces événements, un appui financier pour le maintien du secrétariat de Chant'Ouest, le cachet des musiciens et une partie du matériel technique et de l'équipement de sonorisation. De plus, la SRC a produit et diffusé une campagne de publicité télévision et radio pour le recrutement des artistes ainsi que pour la promotion des spectacles. Finalement, le partenariat de la SRC s'étendait à la diffusion radio dans chacune des provinces de l'Ouest pour le Gala, ainsi que dans les quatre provinces de l'Ouest pour Chant'Ouest.

### Participation de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC)

L'Agence a participé à certaines des activités de la communauté francophone de Calgary ce printemps : réunion annuelle de l'Association canadienne-française de l'Alberta, réunions mensuelles du Club Inter, réception soulignant le 3<sup>e</sup> anniversaire de la Cité des Rochesuses, forum informel organisé par l'Association canadienne-française de l'Alberta pour discuter des plans futurs de la communauté francophone. De plus, cet organisme a offert le Programme communautaire des bénévoles en matière d'impôt à la Villa Jean-Toupin ainsi qu'au Centre des carrières. Enfin, l'ADRC de Calgary a fait passer le nombre de bénévoles bilingues de 7 à 20.

### Conclusion d'une entente fédérale-provinciale sur la promotion des langues officielles

Le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement de la Colombie-Britannique viennent de conclure une première entente sur la promotion des langues officielles. La Colombie-Britannique se joint ainsi aux provinces et territoires qui ont déjà signé des ententes de ce genre. Les gouvernements fédéral et provincial et la communauté francophone de la Colombie-Britannique travailleront en étroite collaboration afin d'identifier les secteurs d'intervention prioritaires et les moyens d'action à privilégier. Cette entente sera assortie d'un plan d'action décrivant les mesures que la province entend prendre pour mieux desservir la population francophone. Pour plus d'information : Pierrette Maranda, (250) 387-1875.

### Inauguration du Centre de la francophonie

Le 30 mars dernier, la communauté franco-yukonnaise inaugurait avec fierté le Centre de la francophonie. Le Centre abrite les organismes francophones du Yukon : l'Association franco-yukonnaise, l'Aurore boréale, les Essentielles, Espoir Jeunesse, l'Association des partenaires de l'école française (APEF), le Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) et Evasion Nordik. Il comprend aussi une salle communautaire, un bureau de conférence, du matériel de traduction simultanée, une salle de réunion et un centre de ressources.



## Consultation de la communauté

En mars dernier, les membres du sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux et les « députés communautaires » (membres élus de l'Assemblée communautaire francasaskoise) se sont réunis pour faire une rétrospective et explorer l'avenir ensemble. Un panel d'experts a cerné le contexte historique, sociologique et politique de la réalité francasaskoise : bien que la dernière décennie ait été marquée par la création de nouvelles institutions et de nouveaux services et que les gouvernements aient repositionné leur appui, le niveau de continuité linguistique demeure bas. En outre, l'appui des institutions gouvernementales s'est élargi mais demeure inégal et disparate. Les discussions ont ensuite porté sur les pistes de collaboration en vue de contribuer à l'épanouissement et au développement de la communauté francophone minoritaire de la Saskatchewan.



## PICLO et Santé Canada

Grâce au Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) de Patrimoine canadien, Santé Canada a pu appuyer le projet *Modèle de prestation de services en français* pour la région du Lakeland. L'Association canadienne-française de l'Alberta - régionale de Saint-Paul a reçu une aide financière pour réaliser une consultation communautaire et cerner les obstacles à la prestation de services de santé en français. Un processus de planification intersectorielle visera la conception d'un modèle amélioré de prestation de services de santé en français. Par ailleurs, Santé Canada a appuyé la réalisation d'un autre projet, *Ensemble pour s'entraider*, qui est mis de l'avant par le Conseil régional pour l'éducation française à Lethbridge et vise à créer un réseau d'entraide pour les familles francophones de Lethbridge et des environs. Ces familles auront ainsi accès aux ressources pertinentes en matière de santé et d'éducation et pourront tisser des liens et s'entraider.



## Rencontres professionnelles de la Société Chant'Ouest

Grâce à un appui financier de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, la Société Chant'Ouest a pu concrétiser son projet de rencontres professionnelles. Tenu en marge de l'événement Chant'Ouest, qui se déroulait du 31 mai au 1<sup>er</sup> juin, ce projet-pilote vise le maillage de tous les intervenants des secteurs de la musique et de la chanson dans l'Ouest, c'est-à-dire les secteurs de l'éducation et de la jeunesse, les lieux de formation, les diffuseurs radio et télé, les producteurs de télévision et de film, les réseaux de diffusion de spectacles. Le projet a pour but d'établir un plan triennal visant la consolidation des actions de la jeune industrie de la musique et de la chanson de l'Ouest avec les plus grandes industries, notamment celles du Québec et de la francophonie internationale.

## Premier forum économique de l'Alberta

C'est sous le thème *Partenaires en affaires* et grâce à l'aide financière de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada que la Chambre économique de l'Alberta tenait, en mars dernier, le premier forum économique de l'Alberta. Près d'une centaine de participants provenant des quatre provinces de l'Ouest ont assisté à diverses conférences



gouvernements et la communauté francophone. Dans le cadre des célébrations de clôture de la Quinzaine de la francophonie, des Rendez-vous de la francophonie canadienne et de la Semaine de la francophonie nationale, le Comité a coordonné une foire d'information à laquelle ont participé de nombreux ministères fédéraux. Le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard ainsi que les principaux organismes de développement communautaire acadiens ont aussi voulu participer à la foire, ce qui en a fait un événement haut en couleur et fort intéressant.

### Stratégie de développement et d'intégration en santé

Créé en avril dernier, ce regroupement conseillera la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAA/NB) en matière de santé. La SAA/NB poursuit ainsi ses démarches visant à doter la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick d'une vision globale en matière de santé et d'un système de santé permettant de concrétiser cette vision.

### Ado-Parlons Santé

Grâce à des contributions financières de Santé Canada et de Patrimoine canadien (PCLC), le projet *Ado-Parlons santé* a pris son envol. Le projet vise à permettre aux jeunes de se prendre en main en adoptant des habitudes de vie saines et à diminuer les comportements à risques. La phase I du projet consiste à élaborer un questionnaire d'auto-évaluation valide, crédible et fiable sur l'état de santé actuel des jeunes francophones de l'Atlantique et les risques auxquels ils sont exposés. Grâce à cet outil, les jeunes et les professionnels de la santé et de l'éducation pourront miser sur la prévention et sur l'adoption d'habitudes de vie saines.

### Consultation de Santé Canada

Santé Canada a mené une consultation auprès de la population acadienne du Nouveau-Brunswick. Les représentants de la communauté ont eu l'occasion d'expliquer les différentes facettes de la problématique actuelle dans le domaine de la santé et d'identifier les partenaires potentiels pour relever certains défis en la matière.

### Premier Gala de la chanson et de la musique franco-ontariennes

Le premier Gala de la chanson et de la musique franco-ontariennes s'est déroulé à Ottawa, en mars dernier. Le Gala a été organisé par l'Association des professionnels de la chanson et de la musique, un organisme qui a pour mandat la diffusion et la promotion d'artistes francophones ainsi que le développement et l'épanouissement de la chanson et de la musique. Le Gala est un événement majeur dans le développement de l'industrie de la musique francophone en Ontario et un outil de promotion important pour les artistes francophones de la province. Le groupe Deux saisons a reçu le Trille Or de l'album de l'année et le groupe Swing, celui de la révélation de l'année. Autre première : le Gala a été télédiffusé en direct sur les ondes de Radio-Canada et de TFO à l'échelle de la province.



## Consultations de Santé Canada

En mars 2001, la coordonnatrice régionale de Santé Canada pour la région de l'Atlantique a rencontré des personnes clés des communautés francophones de Terre-Neuve et du Labrador. Pour la première fois, les francophones de cette région ont eu l'occasion de discuter de leurs besoins et de préciser leur vision de la santé de concert avec Santé Canada. Cette rencontre a connu beaucoup de succès et s'inscrit dans les démarches entreprises par la communauté pour faire avancer ce dossier essentiel à son épanouissement.

## Société du centre scolaire et communautaire de St. John's

La Société du centre scolaire et communautaire de St. John's a été créée en février 2001 pour négocier, aux côtés du Conseil scolaire francophone provincial (CSFP), toutes les étapes de la construction, de l'aménagement et de la gestion du futur centre. Un comité spécial travaillait depuis plus de cinq ans à ce dossier. Le CSFP et tous les regroupements francophones de la région ont convenu de la nécessité de constituer un regroupement officiel. M<sup>me</sup> Mirreille Thomas, bien connue dans la communauté francophone de Terre-Neuve et du Labrador, a été élue présidente de la Société.

## Équipe acadienne

En avril 2001, des membres de la communauté acadienne représentant plusieurs secteurs de développement (économie, culture, tourisme, etc.) rencontraient des fonctionnaires fédéraux, des politiciens et des hauts fonctionnaires provinciaux afin de les sensibiliser à leurs dossiers prioritaires. Les représentants de la communauté ont présenté des renseignements généraux sur la communauté acadienne et ses priorités en matière de développement. Ils ont aussi donné des précisions sur les célébrations qui entoureront le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des colons français en Amérique du Nord et de la fondation de l'Acadie - l'événement marquant étant évidemment la tenue du 3<sup>e</sup> Congrès mondial acadien.

## Consultations de Santé Canada

Dans le cadre de sa stratégie de rapprochement avec les communautés francophones de la région de l'Atlantique, Santé Canada a tenu une rencontre à laquelle ont participé plusieurs représentants de ces communautés qui s'intéressent à la promotion de la santé. La discussion a surtout porté sur les priorités et les initiatives de la communauté acadienne en matière de promotion de la santé, ainsi que sur divers programmes qu'offre Santé Canada dans ce domaine. Les participants ont discuté des possibilités de collaboration et de partenariat entre Santé Canada et les organismes communautaires qui travaillent en promotion de la santé.





Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada

En mars dernier, TPSCG procédait pour la première fois de son histoire à la présentation du Prix du sous-ministre pour les langues officielles et à la remise des certificats de réussite linguistique. Ce prix a pour but de reconnaître la contribution d'employés ou de groupes d'employés de langue française ou de langue anglaise, dans l'atteinte des objectifs des langues officielles du Ministère. Créé il y a un an par suite d'une proposition du champion des langues officielles, ce prix vise trois catégories : service au public, langue de travail et épanouissement des minorités francophones et anglophones. Treize employés se sont vu décerner le Prix du sous-ministre

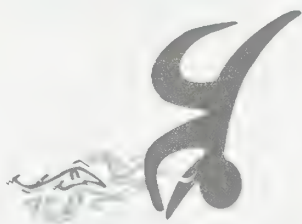


Des employés de TPSCG fiers de leur certificat de réussite linguistique

Trahan, Yvon Goulet, Els Goyette, Denis Jollette, Bill McCann, Paul-André Rochon et Yvon Vailliant.

pour les langues officielles : Tim Jlichuk, Janet Cretain, Michel Landry, Essam Hamed, Diane Cloutier, Denis Gorman, Michel

## Des comités actifs à Santé Canada!



Les deux comités nationaux de Santé Canada, soit le Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire (CCCFSM) et le Comité consultatif des anglophones en situation minoritaire, ont poursuivi leur travail visant à renforcer les relations entre ce ministère et les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Du côté des francophones, on a mis sur pied trois groupes de travail chargés d'examiner les questions relatives au réseautage, à la formation et à la recherche, de même qu'à l'infrastructure. Le Comité a également demandé à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCCA) de

réaliser une étude d'envergure nationale sur l'accès des communautés francophones en situation minoritaire aux services de santé en français. L'étude produite, intitulée *Pour un meilleur accès à des services de santé en français*, fait le point sur la situation à cet égard, permet d'améliorer l'accès aux services de santé en français et présente des recommandations. Le Comité s'est réuni le 16 juin pour

mettre la dernière main à ces divers documents et à d'éventuelles recommandations au ministre de la Santé.

Du côté des Anglo-Québécois, on a créé un comité directeur chargé de superviser l'élaboration d'un plan d'action axé sur les priorités de la communauté et les stratégies à mettre en oeuvre pour atteindre les objectifs fixés. Le Comité se penchera également sur les travaux déjà réalisés par le Comité consultatif des communautés francophones, de même que sur les résultats de l'étude CROP-Mississquoi sur les attitudes et les expériences des anglophones du Québec en ce qui a trait aux services de santé.

Agence de promotion  
économique du Canada



L'agent responsable de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles à l'APÉCA, Kurt

Inden, a effectué au cours des derniers mois une tournée qui l'a mené aux quatre coins du Canada atlantique. M. Inden a rencontré les membres des comités de gestion des bureaux régionaux, ainsi que les agents d'affaires de l'Agence. Les exposés qu'il a présentés ont porté notamment sur l'histoire des langues officielles au Canada, la Loi sur les langues officielles, la distinction à établir entre les parties IV (langue de service) et VII (promotion des langues officielles) de la Loi, la langue de travail, la participation équitable et la mise en oeuvre des articles 41 et 42. Selon les participants, les propos de M. Inden ont été très instructifs et ont suscité des discussions fort intéressantes.

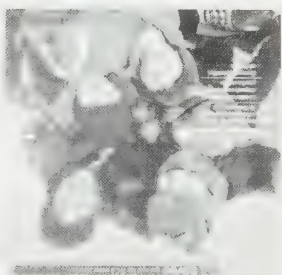
Statistique Canada

Grâce au soutien financier de ses partenaires fédéraux, Statistique Canada a finalement obtenu le financement nécessaire (1,3 million \$) pour procéder au suréchantillonnage des minorités de langue officielle du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et du Québec dans le cadre de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIIACA)

de 2002. La province de l'Ontario assumera les coûts du suréchantillonnage des francophones sur son territoire. Ce suréchantillonnage devrait permettre d'effectuer des analyses beaucoup plus détaillées que ne le permettait l'enquête de 1994 et fournir une information des plus utiles afin de mieux comprendre la situation des communautés minoritaires en matière d'alphabétisation.

Initiative Langalia

Disponible en ligne et distribuée dans les écoles du pays, la revue Rescol est une fenêtre ouverte sur le monde de l'intégration des technologies de l'information et des communications en salle de



classe. Cette revue publiée en français et en anglais est adaptée aux besoins des lecteurs. La majorité des articles portent sur des exemples provenant de chaque communauté. Les collaborateurs de la revue interviewent des éducateurs et des élèves de toutes les régions du pays pour présenter certains des meilleurs modèles et solutions d'apprentissage en ligne conçus au Canada. Vous trouverez les différents numéros de la revue Rescol sur le site [www.rescol.ca/revue](http://www.rescol.ca/revue).

Biennale de la langue française



Les amoureux de la langue française seront heureux d'apprendre que la XIX<sup>e</sup> Biennale de la langue française tiendra ses assises à Hull-Ottawa, du 29 juillet au 2 août 2001, sous le thème *français. Les rencontres* s'articuleront autour de trois axes : de la création sera centré sur la poésie et sur les technologies de l'information; celui du partage s'ancrera dans la solidarité et la communauté de valeur, d'une part, et sur l'enseignement du français langue seconde, d'autre part; le troisième axe permettra d'échanger sur le français et la communauté d'entreprendre. La Biennale entend accorder à la jeunesse une place qui dépasse celle du sujet de discussion et compte sur de jeunes créateurs et entrepreneurs pour assurer la place et le rayonnement du français.



# Diversification de l'économie de l'Ouest au service des entrepreneurs francophones de l'Ouest



Diversification de l'économie de l'Ouest (DEO) vient d'annoncer l'affectation de plus de six millions de dollars sur trois ans pour la création de quatre organisations francophones à vocation économique (OFVE). Ces organismes vont permettre aux entreprises franco-phones de profiter d'un plus grand nombre de débouchés économiques. Il y aura une OFVE dans chacune des provinces de l'Ouest.

Le réseau de partenariat de l'Ouest Canada compte plus de 100 points de services auprès desquels les entrepreneurs et les entreprises de l'Ouest peuvent obtenir de l'information et des services pour assurer leur développement. Ce réseau comprend les centres de services aux entreprises du Canada, les centres de services pour les fermes entrepreneurs, les sociétés d'aide au développement des collectivités et les organisations francophones à vocation économique.

Les entreprises francophones contribuent depuis longtemps à la prospérité économique de l'Ouest canadien: cette nouvelle initiative leur permettra de croître en français sur la scène locale, mais aussi à l'échelle nationale et internationale. En incluant ces organisations dans le Réseau de services aux entreprises de l'Ouest canadien, DEO reconnaît la valeur de l'utilisation des deux langues officielles dans le monde des affaires.

Ces organisations offriront aux gens d'affaires francophones des services de qualité supérieure, y compris de la formation et des programmes de marketing et de développement des entreprises, qu'ils ne peuvent se procurer actuellement auprès d'autres

## LES LAURIERS DE LA PME L'excellence des entreprises francophones reconnue à l'échelle nationale!



Les finalistes du concours d'excellence *Lauriers de la PME* se sont réunis au Château Laurier, à Ottawa, en mars dernier. C'était la première fois que se

trouvaient rassemblés dans une même salle des entrepreneurs francophones de toutes les provinces et territoires à ce concours, lancé par le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, reconnaissant les meilleurs entrepreneurs francophones hors Québec. Voici les gagnants dans chacune des catégories :

- Économie du savoir : Réseau INTERACTION Network inc., d'Orléans, en Ontario, propriété de Danielle et de Noël Thomas.
- Développement rural : La Mousse acadienne (1979) ltée, de Lamèque, au Nouveau-Brunswick, propriété de Stéphane Chiasson et de Gilles et Lison Haché.
- Tourisme (Ex aequo) : Hawkins House Bed & Breakfast, de Whitehorse au Yukon, propriété de Carla Pitzel, et Sooke Harbour House, de Sooke, en Colombie-Britannique, propriété de Frédérique et de Sinclair Phillip.
- Intégration des jeunes dans le développement économique : Les Productions Rivard inc., de Winnipeg (Saint-Boniface), au Manitoba, propriété de Charles Lavack et de Louis Paquin.

Félicitations à tous les gagnants et rendez-vous à la prochaine édition de ce grand concours!

de la culture canadienne. L'injection de fonds nouveaux se fera dans différents secteurs d'activité tels que les arts, le patrimoine architectural et les industries culturelles, notamment l'édition et l'enregistrement sonore. La Société Radio-Canada bénéficiera également d'un appui financier supplémentaire pour revitaliser et consolider sa programmation radiophonique et télévisuelle. La Fédération culturelle canadienne-française suivra le dossier de près. Pour plus de détails, consultez le site du ministère du Patrimoine canadien :

**RÉSONANCE - PATRIMOINE MUSICAL DE LA FRANCOPHONIE AU MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS**

**RÉSONANCE**  
Patrimoine musical de la Francophonie

Du 10 mai 2001 au 31 mars 2002, cette exposition présente des instruments de musique qui proviennent de pays francophones et les traditions musicales auxquelles ils sont rattachés. Le programme d'activités prévoit, entre autres, des spectacles de folklore canadien-français et de musique acadienne. Cette exposition constitue la contribution du Musée canadien des Jeux de la Francophonie de 2001 qui se dérouleront dans la région d'Ottawa-Hull. Pour plus d'information, veuillez consulter le site <http://www.villaliberty.com>.

**L'équipe Canada aux IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie**

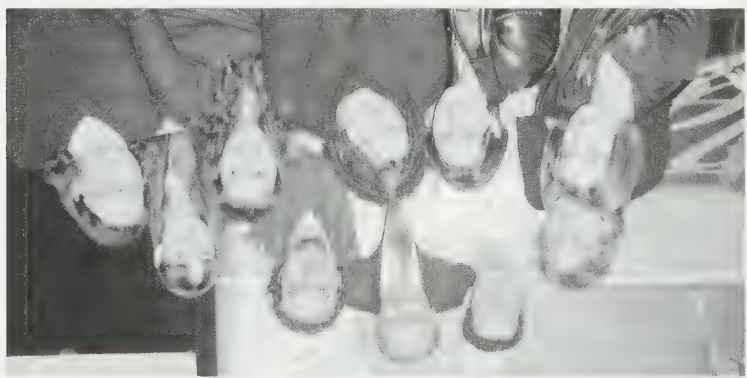


Photo : gracivette de l'Association de la presse francophone

Au premier rang, de gauche à droite : Anique Granger de Polly-Esther, Geneviève Ruest, Rachel Duperrault de Polly-Esther, Josiane Raquet de DansEnCorps, Amanda Schoppel. Au deuxième rang, de gauche à droite : Frédéric Pellerin, Phil Irish, l'honorable Don Boudha, Stefan Psenak, Sylvie Mazzerolle de DansEnCorps (Absents : représentants du groupe Corps)

Au ministère du Patrimoine canadien, le personnel de mission, sous la direction de la Francophonie internationale, coordonne la participation de tous les artistes et athlètes qui représenteront l'équipe Canada aux Jeux. Cette équipe est formée de ressources possédant l'expérience des Jeux et l'expertise requise en sport, communications, arts et logistique.

La sélection et l'encadrement des artistes qui participeront aux concours culturels ont été confiés à la Fédération culturelle canadienne-française. En mars dernier, les noms des artistes sélectionnés par des jurys de pairs pour chacune des huit disciplines officielles ont été dévoilés. Il s'agit de Corpus de Toronto (Ontario), pour les arts de la rue; de Polly-Esther, originaire de Saskatoon (Saskatchewan), pour la chanson; de Frédéric Pellerin de Saint-Élie de Caxton (Québec), pour le conte; de DansEnCorps de Moncton (Nouveau Brunswick), pour la danse; de Phil Irish de Waterloo (Ontario), pour la peinture; de Geneviève Ruest d'Ottawa (Ontario), pour la photographie; de Stefan Psenak d'Aylmer (Québec), pour la poésie; et d'Amanda Schoppel d'Halifax

(Nouvelle-Écosse), pour la sculpture. Pour ce qui est des athlètes, la sélection a été faite par les associations sportives nationales lors de la tenue d'épreuves de qualification qui se sont déroulées à des dates différentes selon les disciplines sportives. L'équipe Canada sera représentée par près de 180 athlètes qui participeront aux compétitions dans les disciplines sportives officielles des IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie, soit l'athlétisme, le basket-ball, la boxe, le football, l'handisport, le judo, le tennis de table et le volley-ball de plage.

Le ministère du Patrimoine canadien a mis sur pied un programme de bénévolat en milieu de travail pour les Jeux. Ainsi, une équipe de bénévoles appuiera la mission responsable de l'équipe Canada pendant toute la durée des Jeux. Mis à jour régulièrement, le site Web de l'équipe Canada fournira chaque jour, du 14 au 24 juillet prochain, tous les détails sur les performances de nos athlètes et artistes. Vous pouvez consulter le site dès maintenant :



**TELEFILM ET LE PARTENARIAT INTERMINISTÉRIEL AVEC LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE (PICLO) : UN PREMIER STAGE DE FORMATION PROFESSIONNELLE ORGANISÉ POUR LES PRODUCTEURS FRANCOPHONES EN SITUATION MINORITAIRE**

Le protocole d'entente conclu en février 2001 entre Patrimoine canadien et Téléfilm Canada dans le cadre du PICLO donne déjà des résultats positifs. En effet, dans la foulée de cet accord, 13 producteurs francophones en situation linguistique minoritaire ont participé, à Winnipeg, en mars 2001, au premier stage de formation sur les dramatiques télévisuelles.

Cette initiative conjointe de l'Alliance des producteurs francophones du Canada et de Téléfilm Canada a été rendue possible grâce à l'apport de Patrimoine canadien (PICLO), de Téléfilm Canada, du Groupe TVA, de la Société Radio-Canada, de la Banque nationale du Canada et de l'Institut national des arts de l'écran (Winnipeg).

Organisés par l'Institut national de l'image et du son (INIS), les ateliers portaient sur les aspects créatifs, juridiques, financiers et techniques des dramatiques, de même que sur les relations avec les télédiffuseurs. Tant l'Alliance des producteurs francophones du Canada que Téléfilm estiment que ce stage a été un grand succès. La belle collaboration qui s'est développée dans le cadre du PICLO se poursuivra puisque le prochain stage est prévu en octobre 2001 pour les scénaristes et les réalisateurs.

**RADIO JEUNESSE : UN APPRENTISSAGE MÉMORABLE**

Les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie auront une radio jeunesse, au 89,9 FM, dans la région d'Ottawa-Hull. En ondes du 24 juin au 24 juillet 2001, l'édition 2001 de Radio jeunesse donnera la chance à 70 jeunes radiophiles francophones âgés



BULLETIN  
41-42

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

de 18 à 30 ans d'effectuer la couverture des Jeux de la Francophonie de 2001 et de la Super Francofête. Venus de l'ensemble de la francophonie internationale, ces jeunes deviendront animateurs, chroniqueurs, journalistes, réalisateurs ou encore techniciens. En plus d'être diffusée en continu sur la bande FM et sur Internet, la programmation de Radio Jeunesse sera reprise par plusieurs médias francophones. Ainsi, l'émission « Les mordus de la langue » de Radio-Canada lui accordera une place de choix : des reportages, des capsules, etc. produits par les jeunes seront présentés à l'antenne de la Première Chaîne du 16 au 19 juillet. Radio Jeunesse est une initiative de l'Alliance des radios communautaires (ARC) et de RFA - Le Réseau francophone d'Amérique, en collaboration avec l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick (ARCANB). Pour plus d'information, veuillez consulter le site Internet de Radio Jeunesse : <http://www.radiojeunesse.com>.

**PLAN DE DÉVELOPPEMENT GLOBAL DE LA FORMATION ET DE LA RECHERCHE LINGUISTIQUE FRANÇAISE (FCCP)**



La Fédération culturelle canadienne-française et ses membres viennent de terminer le plan de développement du secteur artistique et culturel de la francophonie canadienne pour les années 2001-2005. Le plan est disponible sur le site <http://francoculture.ca>.

**INVESTISSEMENT DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE**

En mai dernier, le gouvernement du Canada a annoncé un investissement de plus de 500 millions de dollars sur trois ans en vue d'assurer l'essor et le rayonnement

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 Coordination : Marjolaine Guillemette, Lise Sarault • Révision : Pierre Goulet, Marjam Adshad et Barbara Perron • Courriel : [marjolaine\\_guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine_guillemette@pch.gc.ca)

# Les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie, une collaboration interministérielle sans pareille

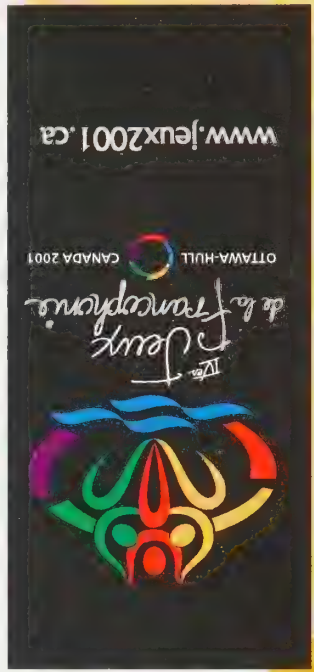
Immigration Canada et l'Agence des  
douanes et du revenu Canada mettront  
tout en place pour faciliter l'entrée au  
Canada des participants qui arriveront  
de tous les coins du monde.

Par ailleurs, la Société canadienne des  
postes compte parmi les commandi-  
taires officiels des Jeux. La Société a  
émis des timbres commémoratifs de  
l'événement et a mis sur pied un  
programme de bénévoles. Tant la radio  
Canada, diffuseur officiel des Jeux, de  
même que le Réseau de l'information  
(RDI), consacreront de nombreuses  
heures d'antenne aux diverses  
cérémonies et activités.

Mentionnons également la collaboration  
exceptionnelle de la Commission de la  
capitale nationale, du ministère du  
Développement des ressources  
humaines Canada, de Santé Canada, du  
Secrétariat du Conseil du Trésor, du  
Soliciteur général du Canada et de la  
Gendarmerie royale du Canada, du  
Bureau du Conseil privé et des Affaires  
intergouvernementales.

Ainsi, le ministère des Affaires  
étrangères et du Commerce interna-  
tional travaille de près avec les pays de  
la Francophonie internationale qui  
envoient une délégation d'artistes et  
d'athlètes au Canada pour les Jeux.  
Travaux publics et Services gouverne-  
mentaux Canada (TPSGC) est l'un des  
partenaires gouvernementaux les plus  
actifs depuis les tous débuts. En plus  
d'avoir mis sur pied un programme  
d'emplois bénévoles pour la durée  
des Jeux, TPSGC offre des locaux et une  
gamme complète de services au COJF.  
L'Agence canadienne de dévelop-  
pement international (ACDI) paye les  
frais de transport international des  
participants qualifiés en provenance des  
pays qui bénéficient de l'aide publique  
au développement. Citoyenneté et

Info-culture .....	2
Équipe Canada aux IV <sup>es</sup> Jeux de la Francophonie .....	3
Diversification de l'économie de l'Ouest au service des entrepreneurs francophones de l'Ouest .....	4
Les Lauriers de la PME .....	4
Initiatives régionales .....	7





CA1  
CH  
-B74



## IPOLC: New Partners!

Vol. 7, No. 1

Info-culture .....	2
Hélène Gosselin, a Committed Champion at Canadian Heritage ....	4
English-Speaking Communities of Quebec: A Growing Partnership .....	7
The XIX Biennale de la langue française : Promoting French on the International Stage .....	9
Have You Heard About "Generations CanConnect"? ....	10

The Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (IPOLC) family is growing. The Canadian Broadcasting Corporation (CBC), Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC) and the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) have just been added to the list of federal departments and agencies that have signed a memorandum of understanding with Canadian Heritage.

**T**he IPOLC will allow the CBC to establish or consolidate partnerships which will optimize the quality of independent projects and productions, foster professional training initiatives in the independent production industry outside of Quebec, and contribute to the development of a more viable production industry in minority Francophone regions. The CBC would also like to create a national network of Francophone music galas to build and promote the next generation in this field.

Agriculture and Agri-Food Canada will be able to fund projects to improve communication between research centres and communities, introduce an innovative delivery system for agricultural management services, (particularly remote consultations), provide farmers with work tools in their language, assist agricultural communities to take advantage of business opportunities, etc.

ACOA wants to pursue integrating official-language communities from Atlantic Canada in the Agency's programs and to

contribute to their economic development, particularly in the fields of tourism, knowledge economy, research and entrepreneurship.

Health Canada, Industry Canada, Telefilm Canada, and the Canada Council for the Arts have become Canadian Heritage partners in the last few months and have also presented a new series of initiatives. Negotiations are underway with Fisheries and Oceans Canada, Western Economic Diversification Canada, Human Resources Development Canada, Canada Economic Development (for Quebec regions) and Citizenship and Immigration Canada.

Keep in mind that, within the framework of the IPOLC, Canadian Heritage provides matching funding for co-operative projects of federal departments and agencies and official-language minority communities.

For more information, consult the Canadian Heritage Website at:

[www.pch.gc.ca/offlangoff/interdepartmental/ipolc/index.l](http://www.pch.gc.ca/offlangoff/interdepartmental/ipolc/index.l)

PAGE 6

**30 years of  
Summer Language  
Bursaries!**

[www.cmec.ca/olp](http://www.cmec.ca/olp)

## INFO-CULTURE

## CULTURAL COMPETITIONS AT THE IV GAMES OF LA FRANCOPHONIE

The artists representing Team Canada won a total of four medals in eight cultural disciplines at the Games of La Francophonie in Ottawa-Hull, from July 14 to 24, 2001. This number is double that won at the last Games, in Madagascar, in 1997. Frédéric Pellerin won a bronze medal in storytelling after charming the audience with a stellar performance; Geneviève Ruest won a bronze medal in photography for her four works showing the passage of time across generations: *Trace du passé, Passé récent, Passé présent* and *Construit du passé au présent*; Stefan Psenak clinched the silver medal with his poems *Marcher au milieu du tumulte* and *Jours de lumière*, exploring his main poetic streams; Corpus won gold with *Escadron volant*, a burlesque choreography with the philosophy "We may not have airplanes in Canada, but we have ideas!" The *Fédération culturelle canadienne-française (FCCF)* was responsible for promoting events, selecting and preparing the artists, and coaching the team during the Games.



## CANADA MUSIC FUND

In June 2001, as part of the *Tomorrow Starts Today* celebrations, the Minister of Canadian Heritage, Sheila Copps, announced new funding and directions for the sound recording industry. The Canada Music Fund is the new name for Canadian Heritage's various efforts to support the activities of the recording industry.

Canadian music tells our story and reflects Canadian diversity. The sound recording industry provides a healthy and competitive environment in which Canadian talent can flourish and our stories can be told. Canadian Heritage contributes to strengthening its infrastructure with its Sound Recording Development Program (SRDP). This program supports production, distribution, and marketing of Canadian music. The Canada Music Fund Council (CMFC), which will be put in place before the end of the year, will be responsible for advising the Minister on all of the Fund's initiatives. The *Fédération culturelle canadienne-française* is

one of the organizations that is expected to take part on this Council.

## ARTS PRESENTATION CANADA

Launched last July, Arts Presentation Canada is a program that will support arts festivals and presenters of live professional performances. Its goal is to offer Canadians greater access to the artistic diversity and richness of Canada's culture.

Program eligibility criteria include participation of artists from other provinces and territories and from diverse Canadian communities in the project; the desire to target specific clientele such as youth, Aboriginal people, the various cultural communities, and official-language minority communities; and the applicant organization's participation in networking opportunities with Canadian or international arts presenters. For more information, please consult the Web site at:

[www.pch.gc.ca/arts/arts\\_pol/presentation\\_e.htm](http://www.pch.gc.ca/arts/arts_pol/presentation_e.htm).

## MULTIPARTITE COOPERATION AGREEMENT ON CULTURE



The Multipartite Cooperation Agreement in Support of the Action Plan for the Cultural and Artistic Development of the Francophone and Acadian Communities of Canada, also known as the

Multipartite Cooperation Agreement on Culture, will take an important step in the upcoming months.

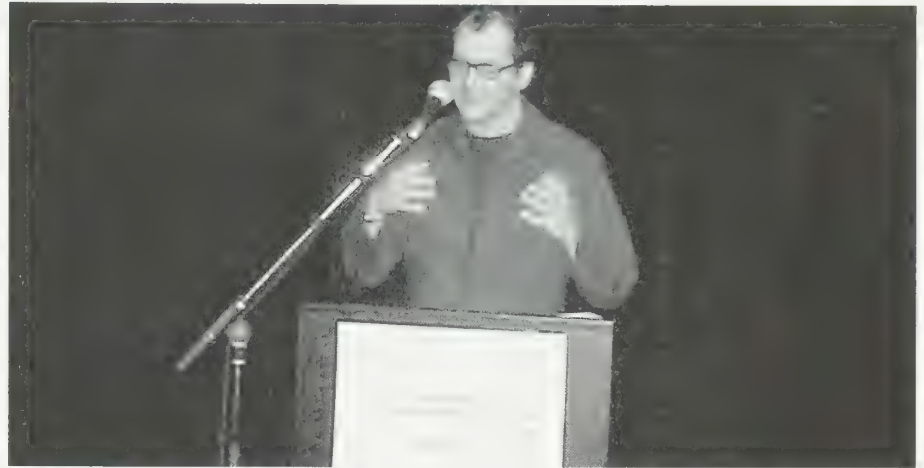
The signatories have agreed to evaluate the results of the implementation of this partnership. The consulting firm hired for that purpose will release its final report in the upcoming months. Its recommendations and findings will guide the renewal of the Agreement. This exercise will also determine the specific spinoffs of the Agreement so that these can be communicated to other federal agencies interested in becoming signatories.



# Departmental Coordinators of Network 41 Meet with Franco-Ontarians

*Portes ouvertes sur la francophonie ontarienne* was the theme at the *Nouvelle Scène* in Ottawa when the Franco-Ontarian community welcomed departmental coordinators responsible for implementing section 41 of the *Official Languages Act*. The event was organized by the Ontario Regional Office of Canadian Heritage, in collaboration with the Interdepartmental Coordination Directorate\*. The representatives from Ontario's Francophone community who contributed to the success of this meeting included Pier Rodier, from the *Compagnie Vox Théâtre* in Ottawa, Réjean Grenier, of the *Chambre économique de l'Ontario*, Jeannine Proulx, of the French Canadian Association of Ontario (Thousand Islands Region), Paule Doucet, of the *Regroupement des organismes du patrimoine franco-ontarien*, and Jean Comtois, spokesperson for the Canada-Ontario Community Agreement.

The various presentations gave coordinators a better understanding of the Francophone community in Ontario. They focussed on the major challenges that regional disparity



*Pier Rodier presents the perspective of Franco-Ontarian artists*

presents and on successful interdepartmental initiatives such as *Affaires 2001*, *Expomédiatour*, and the French Language Health Services Network of Eastern Ontario. Participants were able to discuss specific initiatives and projects during the discussion period that followed.

The coordinators visited three major Franco-Ontarian establishments in the afternoon. The tour began at the *Centre culturel du Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)*, with a short musical presentation from Éric Dubeau and

Mathieu Granger. The tour continued on to the *Cité collégiale*, and finished at the *Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques*.

\* The Interdepartmental Coordination Directorate at Canadian Heritage is at the heart of Network 41, which brings together those responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* in key federal departments and agencies. The Directorate regularly organizes regional meetings to facilitate the establishment of ties between the communities and coordinators.



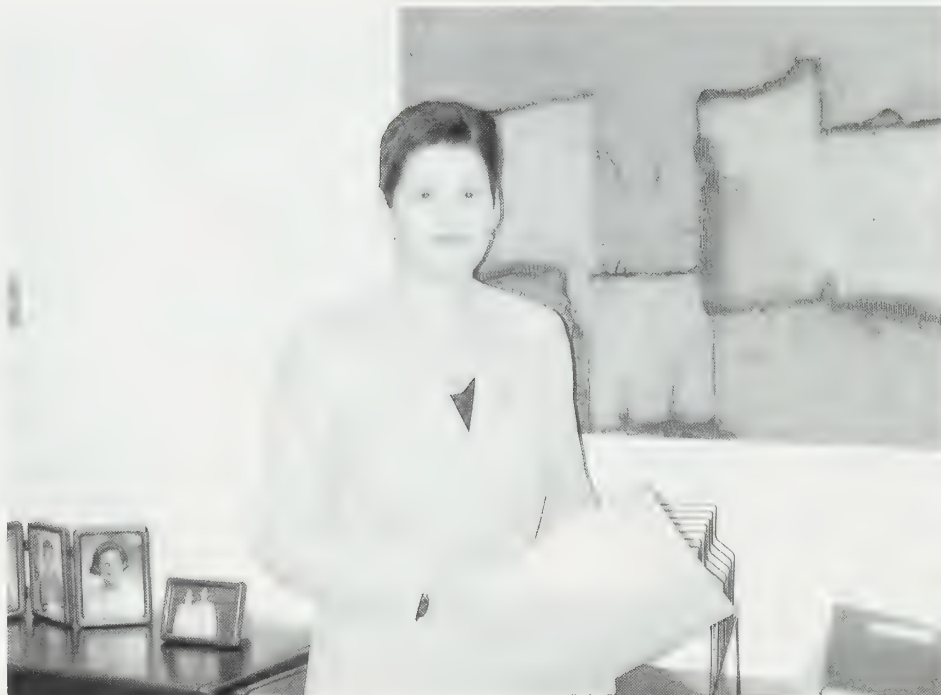
*Les Rendez-vous de la Francophonie,*  
your rendez-vous with our French-Canadian heritage...

*It's time to prepare!*

March 11 to 24, 2002

Visit our web site at [www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com) or contact us at (613) 741-0122 (toll free) 1-877-397-2626

# Hélène Gosselin, A Committed Champion at Canadian Heritage



*Madame Hélène Gosselin*

Lise SARAULT  
Canadian Heritage

A few years ago, in order to increase the visibility and ensure the promotion of official languages, Treasury Board asked federal departments and agencies as well as Crown corporations to name a senior manager as an official languages champion. These champions are responsible for ensuring that official languages are at the forefront of their department's or agency's decisions.

The champions must also ensure that the Department's decision-making process integrates the various parts of the *Official Languages Act (OLA)* (service to the public, language of work, development of official-language minority communities, promotion of linguistic duality, etc.).

Madame Hélène Gosselin, Assistant Deputy Minister, Strategic Policy, is the official languages champion at the Department of Canadian Heritage, and she agreed to answer a few of our questions.

*41-42 - How do you see your role as official languages champion at Canadian Heritage?*

H.G. - The main role of the champion is to ensure the smooth integration of the various parts of the *Official Languages Act* within his or her federal institution. As Assistant Deputy Minister of Strategic Policy, I feel I am in a good position to assume this role at Canadian Heritage. I sit on the Departmental Executive Committee and I am aware of new initiatives, program reviews, and special projects

that are planned. Therefore, I can make sure that the relevant parts of the *OLA* are taken into consideration. I also chair the Departmental Policy and Communications Committee and I co-chair, with Michel Francoeur \*, the Canadian Heritage working group on the language of work. As a member of the network of champions of federal departments and agencies responsible for the implementation of the *OLA*, I have access to the best practices of the other departments in the official languages portfolio and I intend to ensure our department benefits from this.

*41-42 - Do you have specific ideas as to how you would like to achieve this mandate?*



## Linguistic duality: it begins at the office!



Linguistic duality is a truly Canadian reality. It is a part of our everyday life, especially in the workplace, and federal departments and institutions have a duty to foster it in tangible ways. With this in mind, Canadian Heritage has just developed guidelines regarding the language of work within the Department.

Three of the objectives of the *Official Languages Act (OLA)* relate specifically to the language of work: the right of members of the public to be served in the official language of their choice, the right of departmental employees to use either official language at work, and the Government of Canada's commitment to ensure the full and equitable participation of both official-language communities in federal institutions.

The Department wishes to fulfill its obligations as

best it can and to ensure that English-speaking and French-speaking Canadians enjoy equal employment and promotion opportunities. These new guidelines were developed in order to assist the Department in this regard. They set out how we can respect our obligations regarding oral, written and electronic communications between employees, clients and senior management. These guidelines are based on the OLA, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Treasury Board regulations.

41-42 - *How does your work as champion fit into the federal government's overall vision for official languages?*

H.G. - I believe that the values that are at the heart of our official languages policy are also those which our country is based upon and which contribute to its distinctive image on an international level. Official languages policy is about mutual respect and the willingness to perceive linguistic differences as a strength, an asset. This policy also reminds us that the Canadian community is not and never has been a monolithic society that speaks with one voice. As official languages champion at Canadian Heritage, I strive to demonstrate leadership and to ensure that the Department is in a position to educate Canadians about linguistic duality in the most effective way possible.

\* *Michel Francoeur is the General Counsel at Canadian Heritage.*

H.G. - The tasks in my sector mainly consist of providing advice and services for strategic policies and planning to the entire department, and overseeing the management of the regional offices. I am therefore in an ideal position to remind managers of the departmental obligations in terms of communication with the public, offer of services, and language of work. I can also play a role



in the promotion of official languages and the development and vitality of minority communities. For this, our regional offices must have a special relationship with the communities themselves. Through the Official Languages Support Programs and with the Assistant Deputy Minister of Canadian Identity, I ensure that communities are getting the necessary support from Canadian Heritage.

## IN BRIEF

Human Resources  
Development Canada

The official launch of the Intranet site for the Secretariat, Official-Language Minority Communities (SOLMC) was held on Friday, July 20<sup>th</sup> at Human Resources Development Canada (HRDC). The new site will enable all HRDC employees from across the country to discover the many activities within the SOLMC. Come read about the two national committees (National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development Canada and National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority), its Support Fund, as well as the co-ordination responsibilities for the implementation of Section 41 of the *Official Languages Act (OLA)*. The SOLMC is presently working on its Internet site, which will be accessible to all who are interested in the

enhanced vitality of official-language minority communities in Canada.

<http://intracom.hq-ac.prv/dept/solmc-scmllo/>.

## Health Canada

This year has been a busy one for the Official Language Community Development Bureau. It has increased its efforts to promote the Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (Ipolc) in the regions. As a result, Health Canada was able to conclude with Canadian Heritage a memorandum of understanding accompanied by approximately 15 projects. Moreover, both the Consultative Committee for French-Speaking Minority Communities (CCFSMC) and the Consultative Committee for English-Speaking Minority Communities (CCESMC) have finalized their recommendations to

the Minister of Health. These recommendations will deal with improving access to health services in the minority language, with the need to do more research on this matter



and on workforce development. The *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA)* released a study commissioned by the CCFSMC entitled *French-Language Health Care: Improving Access to French-Language Health Services*. The study and the Committee's final report were discussed at the National Forum on Health Services in French, held on November 2 to 4 in Moncton.

## 30 years of Summer Language Bursaries!

Anne-Kateri FOLEY  
Canadian Heritage

The Summer Language Bursary Program (SLBP) celebrated its 30<sup>th</sup> anniversary this year with the launch of the "Experience of a Lifetime" promotional campaign. Everyone involved in the program was sent a number of promotional items, such as pins, stickers, commemorative certificates and SLBP T-shirts. As well, participating institutions organized various activities to mark the anniversary and promote the Program.

Since the Program's inception in 1971, about 200,000 students from across Canada have been able to appreciate

the wealth of Canada's two official languages. The SLBP has given young people the opportunity to study their second official language during an intensive five-week course offered in colleges and universities in a number of regions across Canada.

The program is funded by the federal government through the Department of Canadian Heritage. It is co-ordinated by the Council of Ministers of Education, Canada, (CMEC) in co-operation with provincial and territorial governments. A sub-component of the program gives Francophone students outside



Quebec the opportunity to perfect their mother tongue.

For more information or to apply for the Program, please visit the CMEC Website at: [www.cmec.ca/olp](http://www.cmec.ca/olp).



## English-Speaking Communities of Quebec: A Growing Partnership

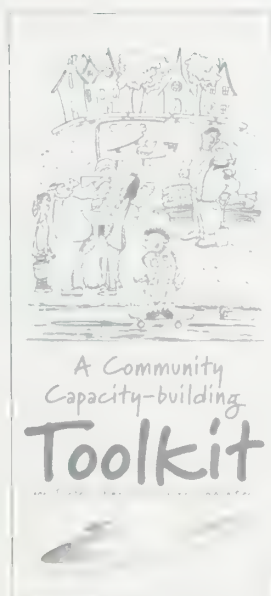
Eve MORISSEITI

Human Resources  
Development Canada

Formed in conjunction with the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*, the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority includes a community table (representatives from various regions) and a government table (government representatives). The government table, initiated by Human Resources Development Canada, has brought together, since February 2001, a number of federal partners such as Canadian Heritage, Industry Canada, Fisheries and Oceans, Canada Economic Development (for Quebec regions), Treasury Board Secretariat, and Agriculture and Agri-Food Canada.

On May 23, 2001, in the rural atmosphere of La Sapinière in Val-David, the Committee released its first annual report. The report included an assessment of the progress made by and for the English-speaking communities in Quebec. From the Magdalen Islands to the Outaouais,

community groups have been able to maximize their economic and human resources development. As a result of an exemplary partnership and the community's enthusiasm, this framework is constantly evolving and the socio-economic spinoffs are evident both on the local and regional levels.



This partnership is steadily gaining strength. The first meeting for the Committee's permanent working groups was held in Montreal on September 29, 2001. Each group was made up of federal and community representatives, who based their mandate on the experience of the

community capacity-building working group. These groups support the four directions of the National Committee: communications, youth, job creation and economic diversification, and community capacity building.

If you require additional information or to obtain a copy of any of the Committee's documents, send an email to the following address:  
[info@communitytable.ca](mailto:info@communitytable.ca).

## Atlantic Symposium on Official Languages

Paul SOUCY

Communication Canada

The Symposium took place from October 24 to 26, 2001, in Charlottetown (P.E.I.), the birthplace of Confederation. The 150 regional participants were inspired by the vision of the Fathers of Confederation of a strong and united Canada rooted in

unities. Four themes were chosen for workshop discussions: knowledge of the *Official Languages Act*, delivery of federal services in both official languages, language training, and management leadership.

Under the steering committee led by Donald Arsenault from the Department of Canadian



the cultural and regional diversity which has been a Canadian reality since the very beginning.

The location was thus most appropriate for reflecting on personal and collective commitments to foster the implementation of the *Official Languages Act* in federal departments and agencies. The participants also took another look at the government's commitment to the development and vitality of the Acadian and Francophone commu-

Heritage, the Symposium contributed to laying the foundation for a new vision for official languages. By looking at past obstacles, it became clear that service in both official languages remains a priority for the Government of Canada, which wants to be the model of linguistic duality in our society.

For more information, please consult the Web site at:  
<http://publiservice.gc.ca/committees/nbfc/cfmb>.

## Young Canada Works in Both Official Languages

Leanna HAYTHORNE

Canadian Heritage

Last summer, for the sixth consecutive year, the Young Canada Works in Both Official Languages (YCW BOL) program made it possible for about 800 post-secondary students to bring their language skills, fresh ideas and enthusiasm to work.

YCW BOL gives students the opportunity to work in their second official language (or in a bilingual environment) and experience a completely different perspective on Canadian diversity. The program helps young people pay for their travel and part of their accommodation in addition to giving them a living allowance. As for employers, they are paid contributions equal to up to 70 percent of the students' wages.

This year's participants came from across Canada: 129 of them experienced a summer they won't forget in the National Capital Region, helping to make the IV Games of La Francophonie a success. Ten others took part in the *Fête franco-albertaine*, a cultural event that brought together all of Alberta's Francophone communities. Still others worked in the field of biology in Saskatchewan while, at the same time, improving their second-language skills. In the East, a journalism student was editor-in-chief of a Newfoundland newspaper and another student was captain of a pontoon in Bathurst, New Brunswick.

For further information, see:

Students:

[www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/language.htm](http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/language.htm).

Employers:

[www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/emp-lang.htm](http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/emp-lang.htm).

Interesting success stories can be found at:

[www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/storiesx.htm](http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/english/storiesx.htm).



## Affaires 2001

From October 25 to 28, 2001, Ottawa welcomed 750 entrepreneurs and economic players from the four corners of America to participate in *Affaires 2001*, an important networking event organized by the *Chambre économique de l'Ontario (CÉO)* and the *Forum Ontario / Francophonie Mondiale (FOFM)*

*The Chambre  
économique  
de l'Ontario*



*Affaires 2001*, a true business happening, was an ideal event to strengthen networks, initiate business partnerships, learn about the economic potential of various areas of the Americas, and sign rewarding trade agreements. *Affaires 2001* incorporated four simultaneous economic events:

- *Zone PME Canada* provided Canadian entrepreneurs with a unique opportunity to introduce their products and services to other regions of the country.
- *The Mondial des Amériques* focussed on

developing sustainable partnerships with businesses that are active in the North and South American markets.

- The *Forum des acteurs économiques* invited economic players from the public and private sectors in Canada and the Americas to familiarize themselves with the new realities of entrepreneurship and to support entrepreneurs in their networking efforts throughout the event.
- *Immersion Canada-Afrique* welcomed some 30 African entrepreneurs developing business ventures with their Canadian partners.

The CÉO used *Affaires 2001* to hold its 3<sup>rd</sup> economic gala, the *Gala du Phénix*, which recognized the achievements of nine Francophone businesses from Ontario.

For more information, please consult:

[www.affaires2001.com](http://www.affaires2001.com).



## The XIX Biennale de la langue française : Promoting French on the International Stage

Immediately following the IV Games of la Francophonie, the Ottawa-Hull region hosted the *XIX Biennale de la langue française* from July 29 to August 2, 2001.

Working closely with the *Université du Québec à Hull*, the University of Ottawa and the Department of Canadian Heritage, the *Biennale* brought together over 200 participants from throughout La Francophonie. Linguists, writers, poets, professors, researchers

opportunity to express their points of view on various subjects relating to language, including poetry, information technology, French-language instruction and corporate communication.

A number of meetings were held during the *Biennale* to guide work and decisions on future *Biennales*. Specifically, discussions revolved around such topics as: using new information and communication technologies; making *Biennales* more accessible to youth, poets and those members of La Francophonie whose first language is not French; reflecting on the use of French; and getting involved in defending and promoting the French language.

The *Biennale de la langue française* will celebrate its 40<sup>th</sup> anniversary in La Rochelle, France, in 2003. The minutes, the President's closing address and best wishes from the *Biennale* may be found at

[www.francophonie.org/oing/biennal](http://www.francophonie.org/oing/biennal).

and cultural stakeholders were invited to discuss key issues relating to the French language in Canada and throughout the world.

The mandate of the *Biennale de la langue française* is to promote the French language internationally. This year's *Biennale* gave special emphasis to young people by selecting as its theme *Jeunesse et langue française*. A number of workshops also gave participants the

## A Video for a Greater Understanding of Part VII of the *Official Languages Act*



At Health Canada's request, the Interdepartmental Coordination Directorate offered the departmental and regional coordinators of that department an orientation session to clarify the complex world of official languages, particularly Part VII of the Act.



This training was recorded on video. Key federal departments and agencies can obtain a copy by contacting Pierre Goulet, manager at Interdepartmental Coordination, by telephone at (819) 997-7584, or by email at [pierre\\_goulet@pch.gc.ca](mailto:pierre_goulet@pch.gc.ca).

## Ministerial Conference on Francophone Affairs



*Minister Dion surrounded by provincial and territorial ministers responsible for Francophone affairs*

Lyne LABRECHE

Canadian Heritage

On September 27 and 28, 2001, the Government of Alberta hosted the 6<sup>th</sup> Ministerial Conference on Francophone Affairs. Gathered in Edmonton, the provincial and territorial ministers initially discussed areas of common interest among themselves in an effort to enter into cooperation agreements, particularly for education, training, health, cultural development and economic development. For the first time, the Government of Quebec was represented at this part of the conference by Joseph Facal, Minister delegated to Canadian Intergovernmental Affairs and Minister responsible for Relations with French-Speaking and Acadian Communities.

In the federal/provincial/territorial component,

where the Honourable Stéphane Dion, Minister of Intergovernmental Affairs for Canada, was present, health services in French and economic development were the focus. The ministers committed themselves to encouraging their colleagues to foster the advancement of these two issues while taking into consideration the realities and infrastructures specific to their area of expertise. Finally, the provincial and territorial ministers renewed their governments' commitments to continue to promote the Francophonie and pursue dialogue with their Francophone and Acadian communities to ensure their development and contribute to the sustainable vitality of these communities.

## Have You Heard About “Generations CanConnect”?



Stéphanie LESSARD

Industry Canada

This initiative from Industry Canada encourages communication between seniors and youth with the help of technology. Already more than 440 schools and volunteer organizations from across Canada have met the challenge. To participate, youths must interview seniors in order to gain a greater understanding of their life experiences or simply learn about a specific item that has marked their lives. Once the interview is complete, the youths work with a project coordinator to create a Web site which brings their interviews together.

The Generations CanConnect Web site (<http://generations-canconnect.ic.gc.ca>) facilitates the work with templates which allow text with images to be entered by simply following the ten steps that are listed. Each completed project, meaning each Web

site with a home page, an introduction, and at least 15 profiles, receives \$300 in funding. Once the Web site is posted on the Internet, the youths are encouraged to organize a celebration and to invite the seniors that they interviewed in order to show the seniors the final product and teach them about the Internet.

Generations CanConnect wants to assist youth and seniors in acquiring knowledge and skills related to the information highway and to help youth to contribute to the development of their communities as well as to increase their job prospects. For more information, please contact the Generations CanConnect team by telephone at 1-800-575-9200 or by email at [generations.canconnect@ic.gc.ca](mailto:generations.canconnect@ic.gc.ca).



## REGIONAL INITIATIVES



### Cheticamp's Community Web Page, a real success!

In its first year, the [cheticampNS.com](http://cheticampNS.com) Web site received over 50,000 hits from all over the world. Sponsored by Human Resources Development Canada, the project's goal was to allow the Acadian communities of Cheticamp and Saint-Joseph-du-Moine to control the image that they projected on the Internet. This bilingual site describes the history, culture, and genealogy of the inhabitants of the region, and provides a list of all local businesses and organizations, events and activities, and tourist information. The *Association technologie Chéticamp-Lemoine*, which led the project, is working on a second Web site for the local music scene.



### Last Round Before the Summer

Following last March's community consultation, the sub-committee of the Saskatchewan Council of Federal Senior Officials responsible for official languages met one last time before the summer break. It reviewed and approved the framework and triennial action plan. During the summer, a working committee pursued the next step, a strategic plan for 2001-2002, following the format determined by the Council. A draft will be presented at the next sub-committee meeting.

The last version of the Fransaskois Memorandum of Understanding on economic and human resources development was reviewed. The federal and provincial governments and the Fransaskois community are committed to establishing a framework of collaboration to support economic and human resources development in the Fransaskois community through coordination, information sharing, liaison, and research. Each member of the sub-committee had the memorandum ratified over the summer so it could be signed in the fall.



### Franco-Manitoban Tourism

With funding from the Winnipeg Development Agreement, the *Corporation de développement économique Riel* can begin its project entitled *Le tourisme franco manitobain - un partenariat en évolution* (Franco-Manitoban Tourism - A Changing Partnership). This initiative consists of developing a marketing strategy and promotional tools which will contribute to the economic and tourist development of the Riel area, including St. Boniface, St. Vital, and St. Norbert. The initiative, which brings together more than a dozen partners from Francophone cultural industries and tour organizers, hopes to strengthen the viability of Winnipeg's Francophone district by promoting its Francophone tourist attractions and heritage sites, and by ensuring its implementation through the cooperation and coordination of its partners.

### Western Cultural Fund

A joint pilot project of Western Economic Diversification and Canadian Heritage, the Fund allows three Franco-Manitoban businesses to undertake special initiatives that meet the Fund's goal, which is to improve the economic prospects of the arts and culture sector in the region. Among other things, the *Centre culturel franco-manitobain* will create a Web site to promote its activities and services, singers, musicians, and visual artists, as well as Francophone artists from Manitoba.

Continued page 12

## REGIONAL INITIATIVES

*Le Cercle Molière*, Manitoba's Francophone theatre company, is planning to implement a communication plan and launch a publicity campaign in order to reach a larger number of people and to increase the number of the theatre's seasonal subscribers. The *Festival du Voyageur* will adopt a marketing strategy including developing marketing and promotional tools in order to promote activities that will take place at the *Maison du Bourgeois*. Managed by the *Festival du Voyageur*, this house will officially open its doors this fall.



### Tourism Coordination Project

Funded by Human Resources Development Canada Support Funds, this project began in the middle of September 2001 and will finish on March 31, 2002. It is part of the implementation in the Yukon of the national strategy for economic development and employability as proposed by the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development (NCCFHRD).

The project implements the first part of the three-year strategic plan for Francophone tourism development adopted by the *Association franco-yukonnaise (AFY)* in June. More specifically, a full-time tourism development officer will be hired at the AFY in order to ensure the start of activities aimed at welcoming and informing Francophone visitors in their mother tongue; developing products, services, businesses, and human resources in the Francophone tourism industry; promoting and marketing the Yukon and tourism products and services in French to Francophone markets; representing Francophones and maintaining tourism-development partnerships and funding.

### Health in the Yukon

The Franco-Yukon community presented a project to the Rural Secretariat of Agriculture and Agri-Food Canada under the partnership pilot projects initiative. The community is planning to conduct extensive research (like that in the field of adult education and training) to evaluate the state of health in the Franco-Yukon community. Health Canada and the Yukon Territory government contributed in cash and in kind to ensure the project's success, the results of which will allow all stakeholders to identify courses of action.

Health Canada also approved a project called "Healthy Mothers, Healthy Babies" which deals with prenatal nutrition and will be managed by the women's group *Les EssentiElles*. This project will receive matching funding from Canadian Heritage's Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (IPOLC).



de mettre en œuvre un plan de communication et de lancer une campagne publicitaire dans le but de rejoindre un plus grand public et d'augmenter le nombre des abonnés aux saisons de théâtre. Le Festival du Voyageur adoptera quant à lui une stratégie de marketing comprenant le développement d'outils de promotion et de marketing, en vue du lancement des activités qui auront lieu à la Maison du Bourgeois. Gérée par le Festival du Voyageur, cette Maison ouvrirait officiellement ses portes cet automne.

## Projet de coordination du secteur du tourisme

Financé par le Fonds d'appui du ministère du Développement des ressources humaines, ce projet a débuté à la mi-septembre 2001 et doit se terminer le 31 mars 2002. Il s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre, au Yukon, de la stratégie nationale de développement économique et d'employabilité telle que proposée par le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne (CNDRHFCC).

Le projet consiste à réaliser la première partie du plan stratégique de trois ans en développement touristique adopté en juin par l'Association franco-yukonnaise (AFY). Plus précisément, on embauchera un agent de développement touristique à temps plein à l'AFY afin d'assurer le démarrage des activités visant à : accueillir et informer les visiteurs francophones dans leur langue; développer les produits, les services, les entreprises et les ressources humaines de l'industrie touristique; promouvoir et mettre en marché le Yukon ainsi que les produits et services touristiques en français sur les marchés francophones; représenter les francophones ainsi que maintenir les partenariats et le financement en développement touristique.

## La santé au Yukon

La communauté franco-yukonnaise a présenté un projet au Secrétariat rural d'Agriculture et Agroalimentaire Canada dans le cadre du programme de projets pilotes de partenariat. Elle propose d'entreprendre une recherche exhaustive (comme celle réalisée dans le domaine de la formation et de l'orientation des adultes) pour évaluer l'état de santé de la communauté franco-yukonnaise. Santé Canada et le gouvernement du Yukon ont contribué en comptant et en nature afin d'assurer le succès du projet dont les résultats permettront à tous les intervenants de cerner les pistes d'action.

Par ailleurs, Santé Canada a approuvé la réalisation d'un projet intitulé « Mères et bébés en santé » qui portera sur la nutrition prénatale et sera géré par le regroupement féminin Les Essentielles. Ce projet fera l'objet d'un financement de contrepartie accordé par le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) de Patrimoine canadien.

## La page Web communautaire de Chéticamp, un véritable succès

Dans sa première année d'existence, le site web a reçu au-delà de 50 000 visites de partout dans le monde. Parrainé par Développement des ressources humaines Canada, le projet avait pour but de permettre aux communautés acadiennes de Chéticamp et de Saint-Joseph-du-Moine de gérer l'image qu'elles projettent dans le réseau Internet. Le site bilingue décrit l'histoire, la culture et la géologie des habitants de la région; il présente une liste de tous les commerces et organismes locaux, événements et activités, ainsi que des services touristiques. L'association technologie Chéticamp-Lemoine, qui gère le projet, travaille à un deuxième site Web, celui-là consacré à la scène musicale locale.

## Une dernière ronde avant l'été

À la suite de la consultation communautaire de mars dernier, le sous-comité du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan responsable des langues officielles s'est réuni une dernière fois avant les congés estivaux. On a alors revu et entériné le cadre de référence et le plan d'action triennal. Pendant l'été, un comité de travail s'est affaîré à réaliser l'étape suivante, soit l'élaboration d'un plan d'activité pour 2001-2002 suivant le format établi par le Conseil. Il en présentera l'ébauche à la prochaine rencontre du sous-comité. La dernière version du protocole d'entente fransaskois sur le développement économique et des ressources humaines a été revue. Les gouvernements fédéral et provincial et la communauté fransaskoise s'y engagent à établir un cadre de collaboration pour appuyer le développement économique et des ressources humaines de la communauté fransaskoise par la coordination, le partage d'information, la liaison et la recherche. Chaque membre du sous-comité a fait approuver le protocole d'entente au cours de l'été pour signature à l'automne.

## Tourisme franco-manitobain

Grâce à des fonds provenant de l'Entente sur le développement de Winnipeg, la Corporation de développement économique Riel pourra entreprendre son projet intitulé « Le tourisme franco-manitobain - un partenariat en évolution ». Cette initiative consiste à développer une stratégie de marketing et des outils de promotion qui contribueront au développement économique et touristique du quartier Riel, soit les régions de Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Norbert. L'initiative, qui regroupe plus d'une douzaine de partenaires dont des entreprises culturelles franscophones et des organisateurs de tournées guidées, vise à renforcer la viabilité du quartier franscophone de Winnipeg en faisant la promotion de ses attraits touristiques et sites patrimoniaux franscophones.

## Fonds culturel de l'Ouest

Projet pilote conjoint de Diversification de l'économie de l'Ouest et de Patrimoine canadien, le Fonds permettra à trois organismes franco-manitobains d'entreprendre des initiatives ponctuelles qui répondent au but du Fonds, soit améliorer les perspectives économiques des secteurs artistique et culturel de la région. Entre autres, le Centre culturel franco-manitobain créera un site Web pour faire la promotion de ses activités et services, des chanteurs, des musiciens et des artistes visuels, de même que des artisans du Manitoba français. Le Cercle Molière, la troupe théâtrale franscophone du Manitoba, se propose





## Conférence ministérielle sur les affaires francophones



Le ministre Dion entouré des ministres provinciaux et territoriaux responsables des Affaires francophones

Patrimoine canadien

Les 27 et 28 septembre 2001, le gouvernement de l'Alberta était l'hôte de la VI<sup>e</sup> Conférence ministérielle sur les affaires francophones. Réunis à Edmonton, les ministres des provinces et territoires ont d'abord discuté entre eux des domaines d'intérêt commun dans la perspective de conclure des ententes de coopération, notamment en matière d'éducation, de formation, de santé, d'épanouissement culturel et de développement économique. Pour la première fois, le gouvernement du Québec était représenté à ce volet de la conférence, par M. Joseph Facal, ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes et ministre responsable des Relations avec les communautés francophones et acadiennes. Le développement et le dialogue de la visibilité au fait français et à poursuivre le dialogue avec leurs communautés francophones et acadiennes pour assurer le développement et contribuer à la vitalité soutenue de ces communautés.

Dans le cadre du volet fédéral/provincial/territorial,

Industrie Canada

Cette initiative d'Industrie Canada encourage la communication entre jeunes et aînés à l'aide de la technologie. Déjà plus de 440 écoles et organismes bénévoles de partout au Canada ont relevé le défi. Pour participer, les jeunes doivent interviewer des personnes âgées afin d'en apprendre davantage sur leurs expériences de vie ou simplement sur un objet précis qui aurait marqué leur existence. Une fois l'entrevue réalisée, les jeunes travaillent en collaboration avec un responsable de projet afin de créer un site Web qui regroupe leurs entrevues. Le site de la ConnectAction des générations (<http://gcca.gc.ca>) facilite le travail avec des gabarits qui permettent d'entrer un texte accompagné d'images simplement en suivant les dix étapes qui y sont mentionnées. Chaque

## La ConnectAction des générations, vous connaissiez?



Internet.

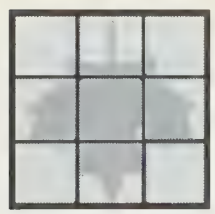
La ConnectAction des

générations veut permettre aux jeunes et aux aînés d'acquérir des connaissances et des compétences dans le domaine de l'information et

aider les jeunes à contribuer au développement de leurs communautés ainsi qu'à accroître leurs possibilités d'emploi. Pour obtenir plus de renseignements, il suffit de communiquer avec l'équipe de la ConnectAction des

générations par téléphone au 1 800 575-9200 ou par courriel à :

# Une vidéo pour mieux comprendre la Partie VII de la Loi sur les langues officielles



À la demande de Santé Canada, la Direction de la concertation interministérielle a offert aux coordonnateurs ministériels et régionaux de ce ministère une séance d'orientation pour clarifier le monde complexe des langues officielles, particulièrement la Partie VII de la Loi.

Cette formation a été captée sur vidéo. Les ministères et organismes fédéraux clés peuvent s'en procurer une copie en s'adressant à Pierre Goulet, gestionnaire à la Direction de la concertation interministérielle, par téléphone au (819) 997-7584 ou par courriel à [pierre\\_goulet@pch.gc.ca](mailto:pierre_goulet@pch.gc.ca).



Dans la foulée des IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie, la région d'Ottawa-Hull accueillait la XIX<sup>e</sup> Biennale de la langue française du 29 juillet au 2 août 2001.

# La XIX<sup>e</sup> Biennale de la langue française : pour faire rayonner le français dans le monde

En étroite collaboration avec l'Université du Québec à Hull, l'Université d'Ottawa et le ministère du Patrimoine canadien, la Biennale avait donné rendez-vous à plus de 200 participants de partout dans la Francophonie. Linguistes, écrivains, poètes,



La Biennale a donné lieu à de nombreuses rencontres qui orienteront les travaux et les choix des futures biennales, en particulier dans l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication, dans l'ouverture des biennales vers la jeunesse, les poètes et les langues partenaires de la francophonie, dans leurs réflexions sur les usages du français, dans leur participation à la défense et à l'illustration de la langue française.

La Biennale de la langue française célébrera son quarantième anniversaire à La Rochelle, en France, en 2003. Vous trouverez un compte rendu, le discours de clôture du président ainsi que les vœux de la Biennale à l'adresse suivante : [www.biennale.fr](http://www.biennale.fr).

La Biennale de la langue française a pour mandat de faire rayonner la langue française de par le monde. Elle a accordé cette année une place de choix aux jeunes en adoptant le thème « Jeunesse et langue française ». Plusieurs séances de travail ont ainsi permis aux



## Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles

Patrimoine canadien

L'été dernier, pour une sixième année consécutive, Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles (JCT2LO) a permis à environ 800 étudiants de niveau postsecondaire d'apporter leurs compétences linguistiques, leurs idées novatrices et leur enthousiasme dans un milieu de travail.

JCT2LO donne l'occasion de travailler dans la deuxième langue officielle (ou dans un milieu bilingue) et d'acquérir une perspective entièrement nouvelle de la diversité du Canada. Le programme aide les jeunes à payer le déplacement et une partie des frais d'hébergement en plus de leur verser une allocation de subsistance. Du côté des employeurs, il verse des contributions pouvant atteindre 70 % au titre des salaires.



**Vous trouverez des témoignages éloquentes des participants à l'adresse suivante :**

**Employeurs :**

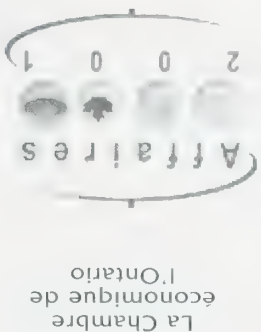
**Pour plus de renseignements, consultez :**

**Etudiants :**

Nouveau-Brunswick.  
d'un ponton à Bathurst, au autre jeune a été capitaine journal de Terre-Neuve et un été rédactrice en chef d'un étudiante en journalisme a Dans l'est du pays, une deuxième langue officielle. tout en perfectionnant leur biologie en Saskatchewan dans le domaine de la D'autres encore ont travaillé phones de l'Alberta. communautés franco-rassemble toutes les événement culturel qui Fête franco-albertaine, un Dix autres ont pris part à la IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie. contribuant au succès des de la capitale nationale en inoubliable dans la région ont vécu une expérience au pays : 129 d'entre eux année venaient de partout Les participants de cette

## Affaires 2001

Du 25 au 28 octobre 2001, Ottawa accueillait 750 propriétaires d'entreprises et acteurs économiques des quatre coins des Amériques pour participer à Affaires 2001, un important événement de réseautage organisé conjointement par la Chambre économique de l'Ontario (CEO) et le Forum Ontario / Francophonie Mondiale (FOFM).



La Chambre  
économique de  
l'Ontario

• Le Forum des acteurs économiques invitait les intervenants économiques des secteurs public et privé du Canada et des Amériques à se familiariser avec les nouvelles réalités de l'entrepreneuriat et à appuyer les entrepreneurs dans leurs démarches de contacts, lancer des partenariats, découvrir le potentiel économique des diverses zones des Amériques et signer des ententes commerciales. Affaires 2001 chapeautait quatre événements économiques qui se déroulaient de façon simultanée :

- Zone PME Canada offrait aux entrepreneurs canadiens une occasion unique de faire connaître leurs produits et services dans d'autres régions du pays.
- Le Mondial des Amériques mettait

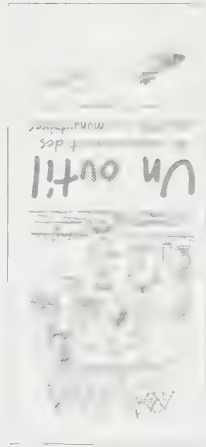
Pour plus de détails : [www.affaires2001.com](http://www.affaires2001.com), de l'Ontario.

Les communautés anglophones du Québec :

## un partenariat en mouvement

EVE MORISSETTE  
Développement  
des ressources humaines  
Canada

Né dans la foulée de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone (CNDRHC) comprend une table communautaire (délégues de diverses régions) et une table gouvernementale (représentants des gouvernements). Cette dernière, créée par Développement des ressources humaines Canada, réunit depuis février 2001 plusieurs partenaires fédéraux tels que Patrimoine canadien, Industrie Canada, Pêches et Océans, Développement économique Canada pour les régions du Québec, le Secrétaire du Conseil du Trésor et Agriculture Canada. Le 23 mai dernier, dans l'ambiance champêtre de la Sapinière de Val-David, le Comité lançait son tout premier rapport annuel. Il y dresse un bilan des progrès réalisés par et pour la communauté anglophone du Québec. Des îles de la Madeleine jusque dans



L'Outaouais, les groupes communautaires ont su optimiser leur développement économique et celui de leurs ressources humaines. Grâce à un partenariat exemplaire et à l'enthousiasme de la collectivité, cette démarche est en constante évolution et les retombées socio-économiques s'observent tant à l'échelle locale que régionale.

Ce partenariat s'enracine de plus en plus solidement. En effet, le 29 septembre 2001 se tenait à Montréal la première réunion des groupes de travail permanents du Comité. Chacun des représentants fédéraux et

représentants fédéraux et communautaires, ils ont amorcé leur mandat en s'inspirant de l'expérience du groupe de travail sur le renforcement des capacités communautaires. Ces groupes soutiennent les quatre orientations du Comité national : le renforcement des capacités communautaires, les communications, la jeunesse, la création d'emplois et la diversification économique. Pour tout renseignement ou pour obtenir un exemplaire des divers documents produits par le Comité, vous pouvez joindre les responsables par courriel à :

## Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles

PAUL SOUCY  
Communication Canada

Le Symposium se déroulait du 24 au 26 octobre 2001 à Charlottetown (I.-P.-E.), le berceau de la Confédération. Cent cinquante intervenants régionaux se sont ainsi trouvés inspirés par la vision des Pères de la confédération d'un Canada fort et uni.



enraciné dans la diversité culturelle et régionale qui caractérisent notre société depuis ses origines. Le lieu était donc des plus propices à la réflexion sur des engagements individuels et collectifs visant à renforcer la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles dans les ministères et organismes fédéraux. Les participants ont également jeté un nouveau regard sur l'engagement du gouvernement envers le développement et l'épanouissement des communautés acadiennes et francophones. Quatre thèmes avaient été retenus en vue de discussions de ateliers : connaissance de la Loi sur les langues officielles; prestation des services fédéraux dans les deux langues officielles; formation linguistique; leadership de la gestion. Sous l'égide d'un comité directeur présidé par Donald Arsenault du

ministère du Patrimoine canadien, le Symposium aura contribué à jeter les bases d'une nouvelle vision des langues officielles. En analysant les embûches du passé, on a reconnu que le service dans les deux langues officielles demeure une priorité du gouvernement du Canada, qui vise à devenir un modèle de la dualité linguistique dans notre société.

Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web suivant : <http://>



## EN BREF

formulées dans ces rapports portent sur l'amélioration de l'accès aux services de santé dans la langue de la minorité, la nécessité d'effectuer plus de recherches à ce sujet et le



développement de la main-d'œuvre. La Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada a publié une étude réalisée à la demande du Comité consultatif des communautés francophones et intitulée « Santé en français - Pour un meilleur accès à des services de santé en français ». Cette étude et le rapport final du Comité ont fait l'objet de discussions dans le cadre du Forum national sur la santé en français qui a eu lieu à Moncton, du 2 au 4 novembre 2001.

l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle du Canada.

Le Burea d'appui aux communautés de langue officielle a été très occupé cette année. Il a en effet cherché à promouvoir le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) en région. Santé Canada a ainsi pu conclure avec Patrimoine canadien un protocole d'entente assortis d'une quinzaine de projets. Par ailleurs, tant le Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire que le Comité consultatif des communautés anglophones ont finalisé leur situation minoritaire ont finalisé leur rapport destiné au ministre de la Santé. Les recommandations

Développement des communautés minoritaires de langue officielle son Secrétaire, Communautés minoritaires de langue officielle (SCMLO). Le nouveau site permet aux employés de DRHC de partout au pays de partir à la découverte des activités du SCMLO. On y parle des deux Comités nationaux (Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne et Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone), du Fonds d'appui ainsi que de ses responsabilités de coordination pour la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Le Secrétaire travaille présentement à son site Internet qui sera accessible à toute personne s'intéressant à

## 30 ans de bourses d'été de langues!

Anne-Kateri FOLEY  
Patrimoine canadien

Le Programme de bourses d'été de langues (PBEL) célèbre cette année son 30<sup>e</sup> anniversaire, et une campagne de promotion intitulée « Toute une expérience » a été lancée pour souligner l'événement. On a distribué plusieurs articles promotionnels aux intervenants dont des épinglettes, des autocollants, des certificats de célébration et des T-Shirts du PBEL. De plus, les établissements participants ont organisé diverses activités pour marquer cet anniversaire et faire connaître le programme. Depuis la création du programme, en

1971, près de 200 000 étudiants de tout le pays ont pu apprécier la richesse des deux langues officielles du Canada. Grâce au PBEL, les jeunes étudient leur deuxième langue officielle durant un cours intensif de cinq semaines offert dans des universités et collèges de plusieurs régions du Canada. Le gouvernement du Canada finance ce programme par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien. C'est le Conseil des ministres de



l'Éducation (Canada) (CMEC) qui le coordonne, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux. Un sous-élément du programme permet aux étudiants francophones de l'extérieur du Québec de perfectionner leur langue maternelle. Pour obtenir plus d'information ou pour vous inscrire au programme, veuillez consulter le site Web du CMEC à l'adresse suivante :

# La dualité linguistique : c'est au bureau que ça commence!



La dualité linguistique, c'est une réalité toute canadienne. Elle se vit au quotidien, d'abord dans le milieu de travail, et les ministères et organismes fédéraux se doivent de l'appuyer concrètement. C'est dans cet esprit que Patrimoine canadien vient d'adopter des lignes directrices sur la langue de travail au sein du Ministère.

Rappelons que trois des objectifs de la Loi sur les langues officielles (LLO) touchent particulièrement la langue de travail, soit : le droit du public d'être servi dans la langue officielle de son choix; le droit des employés du Ministère d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle comme langue de travail; et l'engagement du Canada gouvernement du Canada à assurer la participation pleine et équitable des collectivités des deux langues officielles dans les institutions fédérales. Le Ministère souhaite s'acquitter au mieux de ces responsabilités et s'assurer

que les Canadiens et Canadiennes d'expression française et anglaise jouissent de possibilités égales d'emploi et d'avancement. L'adoption de lignes directrices a pour but de faciliter le tout. Elles précisent comment nous pouvons respecter nos obligations dans les communications verbales, écrites ou électroniques, entre le personnel, la clientèle et la haute direction. Ces lignes directrices s'appuient sur la LLO, la Charte canadienne des droits et libertés et les règles énoncées par le Conseil du Trésor.

41-42 - Avez-vous des idées précises sur la façon dont vous allez réaliser ce mandat?

H.G. - Les tâches de mon Secteur consistent notamment à fournir des conseils et des services en matière de politiques et de planification stratégiques à l'ensemble du Ministère et à assurer la gestion des bureaux régionaux. Dans cette optique, je suis en parfaite position pour rappeler aux gestionnaires les obligations du Ministère en matière de communications avec le public, de prestation de services et de langue de travail. Je peux aussi jouer un rôle dans la promotion



des langues officielles et le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires. À cet égard, nos bureaux régionaux doivent avoir des relations privilégiées avec les communautés. Par l'entremise des programmes d'appui aux langues officielles et de concert avec le sous-ministre adjoint du Secteur de l'identité canadienne, \* Michel Francoeur est avocat général à Patrimoine canadien.

je veille à ce que les communautés obtiennent l'appui nécessaire de Patrimoine canadien.

41-42 - Comment votre travail de championne s'inscrit-il dans la vision globale du gouvernement fédéral en matière de langues officielles?

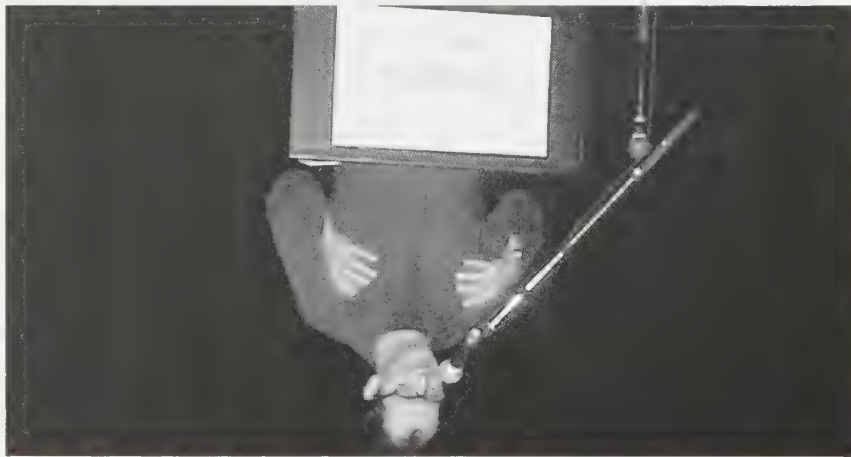
H.G. - J'estime que les valeurs qui sont au centre de nos politiques sur les langues officielles sont également celles qui constituent le pivot de notre pays et qui contribuent à son image de marque au niveau international. La politique sur les langues officielles est une question de respect mutuel et de

volonté de percevoir les différences linguistiques comme une force, un atout. Cette politique nous rappelle aussi que la collectivité canadienne n'est pas une société monolithique qui s'exprime d'une seule voix, et qu'elle ne l'a jamais été. À titre de championne des langues officielles à Patrimoine canadien, je tiens à faire preuve de leadership et à assurer que le Ministère est en mesure de sensibiliser la société canadienne à la question de la dualité linguistique le plus efficacement possible.



#

# Les coordonnateurs ministériels du Réseau 41 rencontrent les Franco-Ontariens



*Pier Rodier présente le point de vue des artistes franco-ontariens*

(MIFO) par une courte prestation musicale d'Éric Dubé et de Mathieu Granger. Elle s'est ensuite poursuivie à la Cité Collégiale pour se terminer au Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.

\* La Direction de la concertation interministérielle de Patrimoine canadien est au cœur du Réseau 41, qui regroupe les coordonnateurs nationaux responsables de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles au sein des ministères et organismes fédéraux clés. Elle organise régulièrement des rencontres en région dans le but de faciliter l'établissement de liens entre les communautés et les coordonnateurs.

C'est sous le thème « Portes ouvertes sur la francophonie ontarienne » que la communauté franco-ontarienne a accueilli à la Nouvelle Scène d'Ottawa les coordonnateurs ministériels responsables de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

L'événement était organisé par le bureau régional de Patrimoine canadien en Ontario, en collaboration avec la Direction de la concertation interministérielle\*. Parmi les représentants de la communauté francophone de l'Ontario qui ont contribué au succès de cette rencontre, mentionnons Pier Rodier, de la Compagnie Vox Théâtre d'Ottawa, Réjean Grenier, de la Chambre économique de l'Ontario, Jeannine Proulx, de l'Association canadienne-française de l'Ontario (Mille-Îles), Paule Doucet, du Regroupement des organismes du patrimoine franco-ontarien, et Jean Comtois, porte-parole de la communauté pour l'entente Canada-communauté Ontario.

L'Ontario. On a mis l'accent sur les grands défis que posent les disparités régionales et sur les démarches interministérielles qui ont porté fruit, comme Affaires 2001. Expomédiateur et le Réseau des services de santé de l'Est de l'Ontario. Au cours de la discussion qui a suivi, les participants ont pu échanger sur des initiatives et des projets particuliers.

Les divers exposés ont permis aux coordonnateurs de mieux comprendre la communauté francophone de



*C'est le moment de planifier votre Rendez-vous !*

*du 11 au 24 mars 2002*

*Les Rendez-vous de la Francophonie*



## IV<sup>e</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE CONCOURS CULTURELS DES

Les artistes de l'équipe Canada ont remporté un total de quatre médailles pour les huit disciplines culturelles présentées aux Jeux de la Francophonie à Ottawa-Hull, du 14 au 24 juillet 2001. C'est deux fois plus que lors des



précédents Jeux à Madagascar en 1997. Frédéric Pellerin a reçu la médaille de bronze en conte après avoir charmé le public avec une prestation éblouissante; Geneviève Ruest a gagné le bronze en photographie pour ses quatre œuvres

marquant le passage du temps à travers les

générations : *Trace du passé, Passé récent, Passé présent et*

*Construit du passé au présent*; Stefan Psenak a récolté la

médaille d'argent avec ses poèmes *Marcher au milieu du*

*tumulte et Jours de lumière*, représentatifs de ses principales

veines poétiques; Corpus a remporté l'or avec *Escadron*

*volant*, une chorégraphie burlesque ayant pour mot d'ordre

« Au Canada, on n'a pas d'avion mais on a des idées ».

Rappelons que la Fédération culturelle canadienne-française

(FCCF) assurait la promotion des concours, la sélection et la

préparation des artistes ainsi que l'encadrement de l'équipe

durant les Jeux.

## FONDS DE LA MUSIQUE DU CANADA

En juin 2001, dans le cadre des célébrations *Un avenir en art*, la ministre du Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps, annonçait de nouveaux fonds et de nouvelles orientations en matière d'enregistrement sonore. Le Fonds de la musique du Canada est la nouvelle désignation des diverses activités de soutien du ministère du Patrimoine canadien consacrées au secteur de l'enregistrement sonore.

La musique canadienne raconte des histoires d'ici et traduit notre diversité. L'industrie de l'enregistrement sonore fournit un environnement sain et concurrentiel dans lequel les talents de la musique canadienne peuvent s'épanouir et nos histoires, être racontées. Patrimoine canadien contribue à consolider l'infrastructure de ce secteur avec son Programme d'aide au développement de l'enregistrement sonore (PADES). Celui-ci appuie la production, la distribution et la commercialisation de la musique à contenu canadien.

4-4-231

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

## ENTENTE MULTIPARTITE SUR LA CULTURE

L'Entente de collaboration multipartite en faveur de développement culturel et artistique des communautés francophones et acadienne du Canada, également appelée Entente multipartite sur la culture, franchira une étape importante dans les mois à venir.



En effet, les signataires ont convenu d'évaluer les résultats de la mise en oeuvre de ce partenariat. La firme de consultants embauchée pour ce faire devrait déposer son rapport final dans les prochains mois. Ses recommandations et constatations orienteront le renouvellement de l'Entente. L'exercice permettra aussi de cerner les retombées concrètes de l'Entente pour les faire connaître à d'autres organismes fédéraux intéressés à en devenir signataire.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Coordination : Marjolaine Guillemette et Lise Sarault Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Révision : Pierre Goulet et Marianne Adshedd • Courriel : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca

Le dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289

Le Conseil du Fonds de la musique du Canada (CFMC), qui sera mis sur pied d'ici la fin de l'année, aura pour mandat de conseiller la ministre sur l'ensemble des initiatives du Fonds. La Fédération culturelle canadienne-française est l'un des organismes pressentis pour faire partie de ce Conseil.

## PRÉSENTATION DES ARTS AU CANADA

Lancé en juillet dernier, Présentation des arts Canada est un programme de soutien aux festivals artistiques ainsi qu'aux diffuseurs de spectacles professionnels. Il a pour objectif d'offrir aux Canadiens un meilleur accès à la diversité et à la

richesse artistique du Canada.

Parmi les critères du programme, on retrouve notamment la participation au projet d'artistes venus d'autres provinces et territoires et de diverses communautés canadiennes; le désir de cibler des clientèles particulières comme les jeunes, les Autochtones, les diverses communautés culturelles, les communautés de langue officielle en situation minoritaire; la participation de l'organisme demandeur à des activités de réseautage avec des diffuseurs canadiens ou internationaux dans le domaine des arts. Pour plus d'information, consultez le site Web de Patrimoine canadien, à :

# PICLO : de nouveaux partenaires!

La famille du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) grandit. En effet, la Société Radio-Canada (SRC), Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC) et l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) viennent s'ajouter aux ministères et organismes fédéraux qui ont conclu des protocoles d'entente avec Patrimoine canadien.


Le PICLO permettra à la SRC d'établir ou de consolider des partenariats qui optimiseront la qualité des projets et des productions indépendantes, favoriseront les activités de formation des professionnels de l'industrie de la production télévisuelle indépendante à l'extérieur du Québec et contribueront au développement d'une industrie de production plus viable en régions minoritaires francophones. La SRC veut également créer un réseau national de galas de la chanson francophone dans le but de former et de faire connaître la relève dans ce domaine.

Agriculture et Agroalimentaire Canada pourra quant à lui financer des projets pour améliorer les communications entre les centres de recherche et les communautés, instaurer un système novateur de prestation de services de gestion agricole, notamment des consultations à distance, fournir aux cultivateurs des outils de travail dans leur langue, aider les collectivités agricoles à profiter des occasions d'affaires, etc.

À l'APÉCA, on veut poursuivre l'intégration des communautés de langue officielle de l'Atlantique aux programmes de l'Agence

Pour plus d'information, consultez le site Web de Patrimoine canadien à : <http://www.pch.gc.ca/offlangoff>

PAGE 6



30 ans de bourses d'été

[www.cmec.ca/olp](http://www.cmec.ca/olp)

Info-culture ..... 2

Hélène Gosselin, une championne engagée à Patrimoine canadien .... 4

Les communautés anglophones du Québec : un partenariat en mouvement ..... 7

La XIX<sup>e</sup> Biennale de la langue française : pour faire rayonner le français dans le monde ..... 9

La Connexion des générations, vous connaissez? ..... 10



### It's a "Rendez-vous"!

#### Vol. 8, No. 1

Info-Culture .....	2
The 2002 Canada Post Literacy Awards .....	3
Tourism in French .....	6
Legal school-community centre in Alberta .....	8
In brief .....	9
Regional Initiatives .....	11



PAGE 4

## IPOLC

*A Real  
Success!*

[www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC](http://www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC)



In March, *Les Rendez-vous de la Francophonie* is promoting a program with more than a thousand activities nationwide. This number has continued to grow over the last few years and more and more people are taking advantage of *Les Rendez-vous* as a way to show their commitment to the Canadian Francophonie. In its own way, each group helps to create a space where celebrating, holding meetings of all kinds and exchanging ideas are on the program.

*Les Rendez-vous* has the mandate to promote the Canadian Francophonie through its social activities and celebrations as well as its personal and community dimension. It is also an opportunity for Francophones and Francophiles to express their love for the French language and culture. The two weeks surrounding the International Francophonie Day (March 20) has become a new landmark in the year when everyone

cont'd on page 3



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Canada

## INFO-CULTURE

### TABLING OF EVALUATION REPORT ON THE MULTIPARTITE CO-OPERATION AGREEMENT ON CULTURE



The signatories of the Multipartite Co-operation Agreement to promote the cultural and artistic development of Canada's Francophone and Acadian communities evaluated the Agreement last fall. The consulting firm hired had the mandate to evaluate the procedures and outcomes of the implementation of the Agreement with regard to performance and the effectiveness and relevance of such a mechanism.

According to the evaluation report, the Multipartite Co-operation Agreement increased co-operation among the various stakeholders working on the cultural and artistic development of Canada's Francophones. In addition, the establishment of real partnerships fostered the creation, production, promotion and distribution of cultural and artistic products by Francophones living outside Quebec.

The recommendations presented in this report will be very useful during preliminary proceedings for the renewal of the Multipartite Agreement. The various federal agencies involved and the *Fédération culturelle canadienne-française* expect to sign the new agreement this spring, at the National Arts Centre in Ottawa.

For more information, please contact Marion Ménard of the Department of Canadian Heritage at (819) 953-8764.

### WWW.JOURNAUX.APF.CA, ALL FRANCOPHONE NEWS ON THE WEB

The Francophone press from outside Quebec is now available on the Web for avid readers of news about French Canada. In October, the *Association de la presse francophone* (APF) launched the site [www.journaux.apf.ca](http://www.journaux.apf.ca), making Francophone news available on-line.

The site provides greater visibility for the 24 weekly and semi-monthly Canadian French-language publications that are members of APF (6 in the Atlantic provinces, 12 in Ontario and 6 in the Western provinces and territories) and allows Internet users to scan Canada's Francophone news with a single click.

For publishers, this is a brand-new service that allows them quick access to news, features and articles produced by the APF news service. Internet users have two subscription options: *Le Club*, which is ideal for people who simply want to scan the news, and *Le Service de Nouvelles Plus*, for information professionals.

The APF Web site was made possible with the assistance provided by Industry Canada's *Francommunautés virtuelles* program, Canadian Heritage's Special Projects Fund, pursuant to the agreement between the Government of Canada and national Francophone organizations, and the culture department of the French Embassy.

[www.journaux.apf.ca](http://www.journaux.apf.ca)

La diffusion des  
cultures francophones

BULLETIN  
41-42

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The Bulletin is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations. Tel.: (819) 994-3509 • Fax: (819) 953-3942 • Coordination: Marjolaine Guillemette and Lise Sarault Tel.: (819) 994-3509 Fax: (819) 953-3942 • Editing: Pierre Goulet and Mariam Adshead • E-mail: [marjolaine\\_guillemette@pch.gc.ca](mailto:marjolaine_guillemette@pch.gc.ca) • Texts may be reproduced with attribution. Copyright National Library of Canada ISSN 1480-7289 • Don't miss the Spring issue.



cont'd from page 1

can show a commitment in keeping this magnificent language and culture alive and in ensuring its continued development.

The Government of Canada actively participates in this initiative as demonstrated by the contributions of many departments and agencies: Canadian Heritage, which in addition to being an important partner in the organization, celebrates the event with various activities; Industry Canada provides an exchange program for Canadian youth on the Web; the Youth Exchanges Canada component of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) allows more than a thousand youth to discover another Francophone region of Canada.

Canada Post has supported an exciting contest giving students the opportunity to communicate with Canadian athletes participating in the Olympic Winter Games and which will be sending the winners to the Freestyle World Ski Championships. The Treasury Board will again be promoting *Les Rendez-vous* events within the Public Service in the National Capital Region.

Thanks to the contributions of various partners such as Radio-Canada, Via Rail and many others, approximately one hundred people from across the country will be going to Montréal on March 22 to participate in the program *La Fureur*, which will pay tribute to *Les Rendez-vous de la Francophonie*. The Canada Mortgage and Housing Corporation, Communication Canada, Health Canada and the National Film Board are also among the hundreds of partners working with *Les Rendez-vous*.

The 2002 spokesperson, Natasha St-Pier, puts it so well: [Translation] "We need an opportunity in the year to celebrate, to encourage the reinforcement of links between us, all of the country's Francophones and with the ever-increasing number of Francophiles. Our country is very large and we are not familiar with the reality of other people. Events have to be created so that we can exchange ideas and learn how to get to know each other better. It's good to be able to show our pride and support each other..."

## THE 2002 CANADA POST LITERACY AWARDS

by Alexandre Reeves, Canada Post Agency

The Canada Post Literacy Awards, which are very popular every year, are back in 2002 to honour individuals, organizations and businesses doing commendable work to improve reading and writing skills in Canada.

More than seven million Canadians have trouble reading and writing. The Canada Post Literacy Awards Program is the only program in the country that recognizes grassroots literacy initiatives and pays tribute to learners and to the people who have helped them learn to read and write.

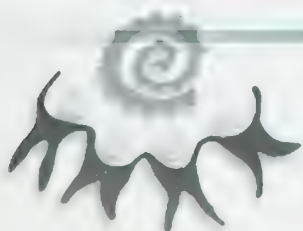
Since the program was launched in 1993, the Canada Post Literacy Awards have highlighted the achievements of 179 individuals and organizations in four categories: Individual Achievement, Education, Community Leadership and Business Leadership.

You can learn more about the Literacy Awards, including the names of past winners and the nomination criteria, by going to [www.canadapost.ca](http://www.canadapost.ca). Just click on *Go to Personal*, then on *Shortcut to*, and select *Literacy Awards*.

Nominations for the 2002 Literacy Awards open on March 27. To obtain more information or a nomination form, consult your local paper or the Canada Post Web site.

THE 2002 CANADA POST  
LITERACY AWARDS

## ERRATUM



In our last issue, there was an error in the Generations CanConnect Web site address. It should have read <http://generations-canconnect.ic.gc.ca>.

## IPOLC generates \$13.3 million in federal investment in 2001-02

The twelve or so memoranda of understanding between federal agencies and the Department of Canadian Heritage under the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) generated more than \$13.3 million in investment for official-language minority communities in 2001-02.

Eight federal departments and agencies joined forces with partners who signed Memoranda of

Understanding in 2000-2001. Under IPOLC, Canadian Heritage now has the following partners: Industry Canada, Health Canada, Telefilm Canada, Canada Council for the Arts, CBC, Fisheries and Oceans Canada, Agriculture and Agri-Food Canada, Citizenship and Immigration Canada, Atlantic Canada Opportunities Agency, Western Economic Diversification Canada, Human Resources Development Canada, Canada Economic Development for Quebec regions.

IPOLC projects are often spread out over several years; they are as diverse as the mandates and activities of the departments that will be implementing them in partnership with the official-language minority communities.

For further information on IPOLC, please consult the Department of Canadian Heritage Web site at the following address:  
[www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC](http://www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC)

### Signing of the first IPOLC Memorandum of Understanding between Human Resources Development Canada and Canadian Heritage



Jocelyne St-Amour

Human Resources Development Canada

This first agreement concluded by the Department of Canadian Heritage and Human Resources Development Canada (HRDC) under the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) includes six very different projects on early childhood, disabled persons and community development. These projects will allow for a close working relationship among the official-language minority

communities participating in the agreement, HRDC's New Brunswick Regional Office and the following HRDC programs: Office of Learning Technologies, National Literacy Secretariat, Children's Policy Group and Office for Disability Issues.

This memorandum of understanding was made possible by departmental and regional co-ordinators and several HRDC program officers who worked with the communities to develop the projects that were selected. In the picture, from left to

right (back): Jocelyne St-Amour (Secretariat, Official-Language Minority Communities, HRDC), Nicky Norris (Interdepartmental Co-ordination, Canadian Heritage), Nilambri Ghai (National Literacy Secretariat, HRDC), Sheila MacDonald (Interdepartmental Coordination, Canadian Heritage), Maureen Edgar (Children's Policy Group, HRDC). From left to right (front): Yvette Souque (National Literacy Secretariat, HRDC), Marjolaine Guillemette (Interdepartmental Coordination, Canadian Heritage), Josée Martel (Office of Learning Technologies, HRDC) and Michelle Hamelin (Director, Secretariat, Official-Language Minority Communities, HRDC). Absent: Donna Stewart (Office for Disability Issues, HRDC), Greg Dorey (Director, Human Resources Investment Fund, HRDC), Éric Godin (New Brunswick Regional Office, HRDC) and Lynn Westlake (Children's Policy Group, HRDC).



## Fisheries and Oceans Canada and Canadian Heritage, regional partners



Under the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (Ipolc), Fisheries and Oceans Canada and the Department of Canadian Heritage are working together to increase the employment and training opportunities in fishing communities and to establish aquaculture service centres.

The various projects to be implemented under the recent Memorandum of Understanding concluded between the two departments are designed to make the official-language minority communities part of the regular clientele of Fisheries and Oceans Canada and to develop lasting partnerships with

these communities. They are also meant to encourage members of these communities to initiate activities related to this department's mandate. In this way, Fisheries and Oceans Canada will work with the communities in target regions to develop a fisheries strategy for Quebec's Lower North Shore, to conduct a socio-economic feasibility study on the development of Old Harry Bay port in the Magdalen Islands, to introduce distance training for aquaculture technicians and to establish a service centre for aquaculturists in Petit de Grat, Nova Scotia. For further information, please contact Sylvie Buendia-Riva of Fisheries and Oceans Canada at (613) 990-0110.

## Citizenship and Immigration, partner of official-language minority communities under Ipolc

Early in 2002, Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Department of Canadian Heritage, under Ipolc, signed a Memorandum of

The first project will assess the ability of Francophone minority communities to integrate immigrants and refugees. The purpose of the second project is

to develop an action plan to improve these communities' ability to welcome immigrants and refugees and

make them part of their communities.

The new *Immigration and Refugee Protection Act* confirms the federal government's commitment to fostering the development of Canada's official-language minority communities.

For further information, please consult the CIC Web site ([www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca)) or contact Micheline Doiron, Official Languages Co-ordinator of CIC's Integration Branch, at (613) 952-9562, or Marie MacDonald, Official Languages Co-ordinator of CIC's Strategic Policy, Planning and Research Branch, at (613) 957-5933.



Understanding to fund activities designed to foster the development of Canada's official-language minority communities.

Under this agreement, CIC will be able to help Francophone minority communities attract and welcome immigrants and refugees. CIC wants its immigration and citizenship programs to contribute to the social and economic vitality of Canada's small towns and villages.

Citizenship and Immigration Canada and Canadian Heritage will provide funding for two community projects in 2002.

## At Industry Canada, IPOLC is on the right track!

As one of the first departments to sign a Memorandum of Understanding under the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC), Industry Canada took action very quickly – ten projects have been approved since the memorandum was signed in January 2001.

Totalling almost \$900,000, the joint contributions of Industry Canada and the Department of Canadian Heritage have made it possible to fund various projects throughout Canada. Francophone and Anglophone minority communities will benefit from these projects under Industry Canada programs for the development of the information highway. Here is an overview of some of the projects:

In Argyle, Nova Scotia, a virtual archives project will involve the description, cataloguing and digitization of treasures from the region's Acadian tradition.



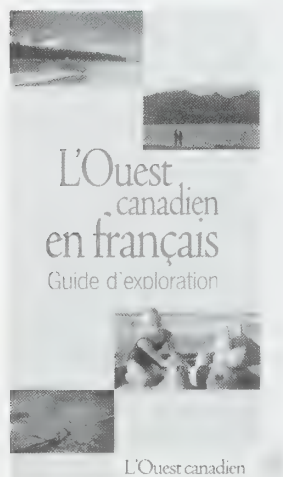
These archives will be added to existing digitized collections. An urban Community Access Program in Toronto will help Francophone ethnocultural communities learn about new information and communications technologies (ICT), which should foster networking and the development of French-language applications, services and content.

Another project will enable Francophone teachers from across

Canada to exchange ideas on their teaching practices, the integration of ICT in the classroom and potential related technical problems. Participants can also develop content using the GrassRoots Program.

In Haut-Saint-François, in Quebec's Eastern Townships, there is a Community Access Project to install user terminals for Anglophones at nine local Community Internet Access Centres. This project will also help the Anglophone community to organize and publicize a series of thematic and ICT introduction activities.

Lastly, the University of Regina Language Institute, in conjunction with Glendon College in Toronto and other partners, will help preserve Francophone heritage in western and northwestern Canada. The project involves the digitization of a whole range of documents of cultural and historic importance for the region.



### The Canadian West In French - Travel Guide

It really is possible to travel in Western Canada and communicate in French! That is the claim of a new travel guide that highlights the places, attractions and events from British Columbia to Manitoba where French is spoken. The guide contains information on outdoor activities, historic sites and museums, and Francophone festivals and events, as well as the addresses of various tourist information offices that offer services in French.

The Guide is an initiative of various partners in every province of the West and Western Economic Diversification Canada. It can be obtained by dialing 1 800 990-9686, toll-free. The *Corridor touristique de l'Ouest* Web site also gives information on French-language tourism in Western Canada ([www.lecorridor.ca](http://www.lecorridor.ca)).



# Discover the charm of Franco-Ontario

Marie-Andrée Fortin

Chambre économique de l'Ontario

For some time now, the *Chambre économique de l'Ontario* (CÉO) has been working to create French-language package tours in this province. The CÉO's main objective is to highlight the tourist attractions of Ontario's Francophone regions and to present them in the form of package tours in order to attract Francophone and Francophile tourists from Quebec, New Brunswick, the United States and Europe.

The tours are grouped into various themes and last from two to four days. A number of package tours are already

available, such as *Destination Nord* for the Northeast and *Revivez l'histoire* along the St. Lawrence River. Other destinations are to be added in spring 2002: *Agrotourisme* in the East and *Destination Niagara* in the South. A number of other tourism projects to promote all the Francophone communities in the province are currently in development.

There are a number of partners in this wonderful adventure, including the Department of Canadian Heritage, the Ontario Ministry of Tourism, Human Resources Development Canada, FedNor, Agriculture and Agri-Food Canada, the Ontario Tourism Marketing Partnership and the Northern Ontario Heritage Fund Corporation.



For more information on the tours or to obtain tourism brochures, please contact the *Chambre économique de l'Ontario* at (613) 740-9900 or by e-mail at [info@ceo-on.com](mailto:info@ceo-on.com).

## First Edition of a French-language tourism guide (2002-2003) for Newfoundland and Labrador

The first French-language tourism guide for Newfoundland and Labrador offers a great deal of information on that province's Francophone community, and includes a guided tour of each of the Francophone regions and a list of all the Francophone organizations in the province. It gives an overview of the tourist attractions and of the national and provincial parks and historic sites, not forgetting those French neighbours, Saint-Pierre and Miquelon. Published by *Le Gaboteur Inc.*, the province's only French-language newspaper, the guide is the fruit of cooperation among a number of key partners: the Department of Canadian Heritage, the Atlantic Canada Opportunities Agency and the French Services Division of the Treasury Board Secretariat (Government of Newfoundland and Labrador). The guide can be obtained by dialing 1 800 563-NFLD, toll-free.



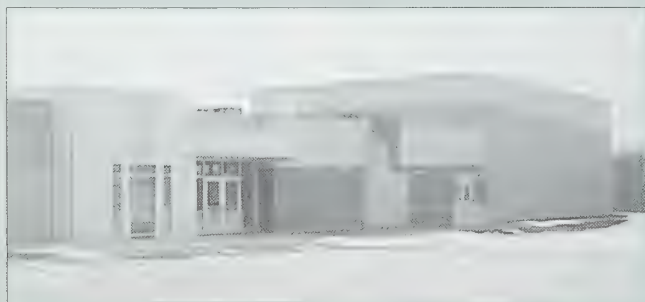
## Official opening Legal school-community centre

Source : Newspaper *Le Franco*  
Edition : Dec. 14-20, 2001

In December, almost 200 people attended the opening ceremony for the school-community centre in Legal, Alberta. Minister of Canadian Heritage Sheila Copps, who served as master of ceremonies, stressed the importance of the French fact's survival in minority regions and unveiled a commemorative plaque prepared for the occasion. The Minister had the opportunity to enjoy the historical paintings hung in the Centre's vestibule and to tour the village to admire the historical frescoes that are the pride of Legal. Ernest Chauvet, President of the *Association canadienne-française de l'Alberta* (ACFA) - Centralta,

stressed the event's importance: "The Centre is a symbol of the partnership among various stakeholders," he noted. "It is also, of course, a reflection of the pride and vitality of this region's Francophones."

The Legal school-community centre is essentially an extension of the Citadelle school. It was built at a cost of almost \$2 million, more than half of which came from the Department of Canadian Heritage. Western Economic Diversification Canada, the Government of Alberta and the community of Centralta also contributed to this project. The Centre houses the offices of the ACFA-Centralta and a few other community organizations.



## Follow-up to the Atlantic Symposium on Official Languages

Donald Arsenault  
Canadian Heritage

Last October, the four Atlantic Region Federal Councils organized the Atlantic Symposium on Official Languages which



was held in Charlottetown, Prince Edward Island.

"Building a future... on linguistic, cultural and regional diversity" was the Symposium's theme. The program included guest speakers, panel presentations and workshops which focussed on the needs identified in a pre-Symposium consultation, including: knowledge of the Official Languages Program; delivery of services in both official languages; language training; leadership by management; and implementation of Part VII (section 41) of the *Official Languages Act*.

At the closing panel discussion, the Federal Councils of the four Atlantic provinces renewed their commitment to official languages by:

- Establishing a Symposium follow-up committee consisting of representatives of Federal Council secretariats and official languages committees;
- Inviting official languages committees to review their action plans, including implementation of Part VII of the *Act*, in light of what was discussed at the Symposium and to make a presentation to each Council and discuss follow-up action plans;
- Maintaining and updating the Symposium Web site (<http://publiservice.gc.ca/committees/nbfc-cfnb>) which will be used to share best practices and facilitate interdepartmental and interprovincial cooperation;
- Developing an Atlantic Region strategy to work with the Treasury Board Secretariat, the Public Service Commission and others in strengthening the regions' capacity in the area of official languages. This strategy will be presented at a meeting of Atlantic Federal Councils in May 2002.



## Creation of the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities

In February 2002, the President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs, the Honourable Stéphane Dion, announced the establishment of an endowment in the amount of \$10 million to create the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities at the *Université de Moncton*. This institute will be a national centre of expertise and will enhance knowledge about the trends and challenges facing the official-language minority communities.

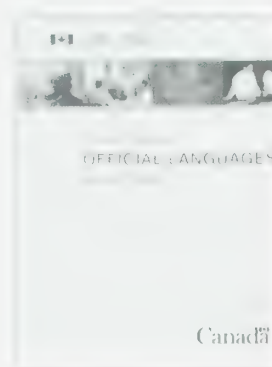
In doing this, the Government of Canada is following up on the conclusions of several reports which emphasize the importance of having access to data and pertinent information to support the development of the official-language minority communities.

The creation of the Institute will allow the federal government and community leaders to better understand the impact of language policies and to measure their effectiveness.

The Institute has identified three priority areas for research: public policy, education and cultural representation. Its main objectives will be to perform, encourage and share multidisciplinary research that contributes to a better understanding of key factors that affect the development of French-speaking and English-speaking minority communities. It will fund research and link experts across Canada, resulting in collaboration and an increased pool of sound research. The Institute will maintain an equilibrium between basic and applied research.

## IN BRIEF

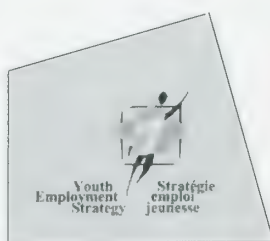
Canadian Heritage Annual Report on Official Languages (2000-2001)



In accordance with the *Official Languages Act*, Minister of Canadian Heritage Sheila Copps recently tabled in Parliament her annual report on official languages for 2000-2001. An insert on the accomplishments of the federal departments and agencies covered by the federal accountability framework for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* is included in this report. In keeping with the implementation of results-based management, the 2000-2001 report focuses on the scope of official languages support programs rather than on a description of activities. The report can be obtained by writing to the Official Languages Support Programs Branch, Department of Canadian Heritage, 15 Eddy Street, Hull, Quebec, K1A 0M5, or by calling 819-994-2224. The report is also available on the departmental Web site, at [www.canadianheritage.gc.ca/offlangoff](http://www.canadianheritage.gc.ca/offlangoff) under the heading *Publications*.

## Young Canada Works in both Official Languages

Young Canada Works in Both Official Languages (YCW BOL) is again offering students an opportunity to work in their second official language in another region of Canada. YCW BOL reimburses up to 70 per cent of the salary to employers who offer students jobs in their area of study. YCW BOL also helps the students pay their travel expenses and provides a living allowance to help pay for accommodation. YCW BOL is more than a simple job creation program: the linguistic and cultural experiences available to these young people during their summer jobs are enriching and unforgettable!



For more information, please dial 1-800-935-5555 or consult the following Web sites: students: <http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/francais/langue.htm>; employers: <http://www.pch.gc.ca/ycw-jct/francais/emp-lang.htm>.

## IN BRIEF

### National Conference on Official Languages at Public Works and Government Services Canada (PWGSC)

Held in Hull in December 2001, the Conference brought together some thirty regional and departmental coordinators for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*. Featured speakers from the Treasury Board Secretariat, the *Association canadienne-française de l'Ontario*, the *Alliance des radios communautaires du Canada* and *Les Rendez-vous de la Francophonie* came to share their vision of official languages. Melvern B. Skinner, Assistant Deputy Minister, Human Resources, PWGSC, reminded the participants of his commitment as the person responsible for official languages within this department. The meeting also featured humour, with Andrée Jetté, a speaker with an international reputation, regaling everyone with an account of the changes rocking Canadian society at the beginning of this century. The meeting ended with a note of encouragement from Michel Cardinal, the official languages champion at PWGSC, who said he was thoroughly prepared to help the participants meet the challenges of 2002.

Canadian Parents for French (CPF) president awarded Order of Canada

In January, Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, named CPF president Joan Netten as a

Member of the Order of Canada, one of our country's highest honours for lifetime achievement. "Dr. Netten's leadership and contributions are well-



known in Canada's education community. This signal honour highlights the positive impact of her work, and

the value of French-second-language education, to Canadian society as a whole," said Robin Wilson, Executive Director of Canadian Parents for French. CPF is the national network of volunteers which values French as an integral part of Canada and which is dedicated to the promotion and creation of French second-language learning opportunities for young Canadians.

### Program for International Student Assessment

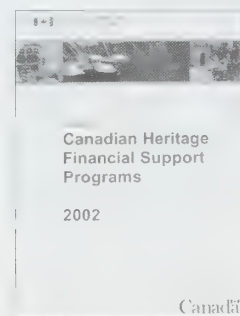


Last December, Statistics Canada released the results from the Program for International Student

Assessment (PISA). Canada and 31 other countries participated in PISA 2000, which looked at reading, mathematics and science. In Canada, some 30,000 15-year-olds attending over 1,000 schools took part. The results of this assessment show that the Anglophones and Francophones of Quebec are among the best in the world, while Francophones living outside Quebec are much less successful than their

Anglophone counterparts. The report, entitled *Measuring up: the performance of Canada's youth in reading, mathematics and science* (no 81-590-XPE), is accessible at [www.statcan.ca](http://www.statcan.ca) and the printed version will soon be available. To obtain data, more information or learn more about the concepts, methods and data quality, contact Client Services at Statistics Canada, at (613) 951-7608, or dial 1 800 307-3382, toll-free.

### Guide to Canadian Heritage Financial Support Programs



This guide lists the departmental programs that provide financial assistance and

is intended for Aboriginal or multicultural communities, official-language minority communities, athletes or youth, and specialists in arts, culture or heritage. It contains a brief description of each program, information on the individuals, groups or organizations that can submit an application, the deadlines for submitting an application, etc. As programs change regularly, it is important to consult the departmental Web site ([www.canadianheritage.gc.ca](http://www.canadianheritage.gc.ca)) to check whether there have been changes to the information in the guide.





## REGIONAL INITIATIVES



### Reinforcing the capacities of Francophone immigrant women

The *Regroupement des femmes immigrantes francophones* in Toronto obtained joint financial support from Canadian Heritage (Official Languages Support Programs and Multiculturalism Program) and Status of Women Canada to carry out a project to bolster the ability of Francophone immigrant women to integrate. This initiative will allow immigrant women to play a larger role in the decision-making process in the school system (school councils, school boards, etc) and thus promote the integration of new arrivals.

### Health issues table

The *Regroupement des intervenantes et intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)* received funding from Health Canada, through Canadian Heritage's Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC), to set up an issues table representing of the various health-care sectors and regions of the province.

### Seven new public Internet access centres

Seven Francophone visible minority organizations formed a community development consortium in order to carry out a common project called the *Réseau ethnoculturel de familiarisation aux inforoutes (REFI)*. The goal of this project is to create community access centres serving greater Toronto, including the Mississauga, Scarborough and Brampton regions. This initiative, funded by Industry Canada, responds to the socio-economic development and integration needs of Francophone visible minority communities. Another component of the project designed to consolidate the access centres' activities received joint funding from Canadian Heritage and Industry Canada through the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC).

### New premises for the *Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques*

Founded in 1974, the *Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP)* is a not-for-profit organization dedicated to the development, expansion and ongoing enhancement of education in French-speaking Ontario. In October 2001, more than 80 people took part in the ceremony marking the official beginning of the work on the new headquarters for the *Centre*. The CFORP plans to move into its new facilities in summer 2002. The move will allow it to enjoy larger premises better adapted to its new needs. Recent initiatives have added to the *Centre's* normal activities, such as mediated learning and training by videoconference and the Internet. The plans also call for the construction of a larger library. For more information, please consult the CFORP Web site, at [www.cforp.on.ca](http://www.cforp.on.ca).

### Community strategic planning for French-speaking Ontario

For several months now, the Steering Committee for the Canada-Community Agreement with the Francophone community of Ontario has been working on the development of community strategic planning for the Francophone community of Ontario for 2001-2006. The results of this strategic planning will provide a framework for community development and clarify the funding criteria for proposals made by community organizations under the Canada-Community Agreement with the Francophone community of Ontario. They will also prove useful when it comes time to negotiate the next agreement with Canadian Heritage.

Recognizing the importance of strategic planning, the Steering Committee decided to have the community validate its work. Committee members will thus be meeting with community representatives during a regional tour of Ontario. These regional meetings will be followed, in April 2002, by a provincial community forum to review the comments gathered during the validation and to finalize the planning document. For more information, please go to [www.entente.ca](http://www.entente.ca).

## REGIONAL INITIATIVES



Signature of a Memorandum of Understanding by the community and federal and provincial governments

For almost two years, the official languages sub-committee of the Saskatchewan Council of Senior Federal Officials worked on a renewed partnership for economic and human resources development. At the federal level, the lead was taken by Human Resources Development Canada and Canadian Heritage, but Industry Canada, Agriculture and Agri-Food Canada, Western Economic Diversification Canada, and Public Works and Government Services Canada also signed the Memorandum. For the provincial government, the Saskatchewan Office of French-language Co-ordination played an important role in winning over the Department of Post-Secondary Education and Skills Training. The *Assemblée communautaire francophone*, the *Conseil de la coopération* and the *Service francophone de formation des adultes* under the auspices of *Collège Mathieu* are the community signatories.

This Memorandum establishes a framework for ongoing cooperation to promote economic and human resources development in the Francophone community of Saskatchewan. It derives from the national agreement creating the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development. The partnership steering committee, called the *Comité francophone chargé du développement économique et des ressources humaines*, is to develop a reference framework, action plan and calendar.



### IPOLC projects for Western Economic Diversification Canada

The *La Grande Place de Calgary* project will support the preparation of a business plan, the production of architectural plans and the coordination of negotiations with the public and private sectors. It will ensure the development of *La Grande Place* and the participation of the Francophone community in the economy of the international Francophonie. The Plamondon/Lac-la-Biche heritage tourism project is intended to upgrade, develop and promote the region's bilingual tourist attractions so as to more fully meet the needs of bilingual tourists and contribute to the local economy.

### Health Canada IPOLC projects

The *Accès-Santé* project of the provincial secretariat of the *Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA)*, in partnership with the *Fédération des parents francophones de l'Alberta*, the *Institut Guy-Lacombe de la famille* and the *Société du Centre de l'éducation permanente du nord-est de l'Alberta*, will help Francophone families to understand the operations and infrastructure of Alberta's health and social services network. The ACFA-Saint Paul chapter also received funds to develop a French-language health-services delivery model for the Lakeland region. The goal of the project is to provide improved access to bilingual professionals and to raise their awareness of the needs of Francophones. The Lethbridge *Conseil régional pour l'éducation française* received a contribution to develop a mutual assistance network in the fields of health care and health education for the region's Francophone parents.

### Franco-Albertan artists honoured

The Alberta *Société des Productions LezArts* received funding to coordinate and promote a delegation of Franco-Albertan artists in connection with the IV<sup>th</sup> Games of La Francophonie and *Super Franco-fête* in Ottawa/Hull last June. Part of the funds also served to support the presentation of the *Y'a pas deux chansons pareilles* exhibition during the same events in Ottawa/Hull and at the World Championships in Athletics held in Edmonton last August. This interactive exhibition paints a picture of the development of French songs in the West.

### Bilingual tourist attractions

The ACFA-Centralta chapter is seeking to upgrade, develop and promote local bilingual tourist attractions through the development of tourist parks in Legal and Morinville and the production of murals creating a portrait of local Francophone history. The ACFA-Peace River chapter will work to develop regional tourist attractions by transforming the old Falher train station into a tourism information centre and by renovating the Saint-Jean-Baptiste Church, which is a historic site. In the long term, these projects are designed to more fully meet the needs of bilingual tourists and strengthen the local economy.



Signature d'un protocole d'entente entre la communauté et les gouvernements provincial et fédéral

Depuis près de deux ans, le sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan travaillait à concrétiser un partenariat renouvelé pour le développement économique et des ressources humaines. Au niveau fédéral, le dossier était mené par Développement des ressources humaines Canada et Patrimoine canadien. Industrie Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Diversification Canada et Patrimoine canadien, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ont aussi signé le protocole. Pour le gouvernement provincial, l'Office de coordination des affaires francophones de la Saskatchewan a joué un rôle important en ralliant le ministère de l'Éducation postsecondaire et de la formation professionnelle. L'Assemblée communautaire francasaskoise, le Conseil de la coopération et le Service francasaskois de formation des adultes sous l'égide du Collège Mathieu sont les signataires communautaires.

Ce protocole d'entente établit un cadre de coopération continue favorisant le développement économique et le développement des ressources humaines dans la communauté francasaskoise. Il découle de l'entente nationale créant le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. Le comité directeur du partenariat, appelé Comité francasaskois chargé du développement économique et des ressources humaines, procédera à l'élaboration d'un cadre de référence, d'un plan d'action et d'un échéancier.

#### Projets de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada (DEO) dans le cadre du PICLO

Le projet *La Grande Place de Calgary* permettra d'appuyer la préparation d'un plan d'entreprise, la production de plans architecturaux et de coordination des négociations avec les secteurs public et privé. Il aura pour effet d'assurer le développement de La Grande Place et la participation de la communauté francophone à l'économie de la francophonie internationale. Le projet de tourisme patrimonial de Plamondon/Lac-la-Biche, quant à lui, vise à améliorer, à développer et à promouvoir les attractions touristiques bilingues de la région dans le but de mieux répondre aux besoins des touristes bilingues et de contribuer à l'économie locale.

#### Projets de Santé Canada dans le cadre du PICLO

Le projet Accès-Santé de l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), secrétaire provincial, mené en partenariat avec la Fédération des parents francophones de l'Alberta, l'Institut Guy-Lacombe de la famille et la Société du Centre de l'éducation permanente du nord-est de l'Alberta, permettra d'aider les familles francophones à comprendre les fonctions et l'infrastructure du réseau des services de santé et sociaux de l'Alberta. Par ailleurs, l'ACFA - régionale de Saint-Paul, a reçu des fonds pour développer un modèle de prestation de services de santé en français pour la région du Lakeland. Le projet vise à offrir un meilleur accès aux professionnels bilingues et à les sensibiliser aux besoins des francophones. Le Conseil régional pour l'éducation française à Lethbridge a pour sa part reçu une contribution afin de développer un réseau d'entraide dans les domaines de la santé et de l'éducation sur la santé pour les parents francophones de la région.

#### Les artistes franco-albertains à l'honneur

La Société des Productions LeZArts de l'Alberta a reçu des fonds afin de coordonner et de promouvoir une délégation d'artistes franco-albertains dans le cadre des IV<sup>e</sup> Jeux de la Francophonie et de la Super Franco-fête en juin dernier à Ottawa/Hull. Une partie des fonds a également appuyé la présentation de l'exposition « Y'a pas deux chansons pareilles » dans le cadre également des événements d'Ottawa/Hull et dans le cadre des Championnats du monde d'athlétisme tenus en août dernier à Edmonton. Cette exposition interactive brosse un tableau de l'évolution de la chanson française dans l'Ouest.

#### Attractions touristiques bilingues

L'ACFA - régionale de CentraIta, cherchera à améliorer, à développer et à promouvoir les attractions touristiques bilingues locales par l'aménagement de parcs touristiques à Legal et à Morinville et la production de murales traçant un portrait de l'histoire francophone locale. Par ailleurs, la régionale de Rivière-la-Paix de l'ACFA travaillera à mettre en valeur les attractions touristiques de la région en transformant la vieille gare de Falher en centre d'information touristique et en rénovant l'église Saint-Jean-Baptiste, identifiée comme lieu historique. À long terme, ces projets visent à mieux répondre aux besoins des touristes bilingues et à renforcer l'économie locale.



Depuis plusieurs mois, le Comité de direction de l'Entente Canada-communauté francophone de l'Ontario travaille au développement de la planification stratégique communautaire de l'Ontario français pour la période 2001-2006. Les résultats de cette planification stratégique permettront d'encadrer le développement de la communauté et serviront à préciser les critères de financement reliés aux propositions faites par les organismes de la communauté dans le cadre de l'Entente Canada-communauté francophone de l'Ontario. Ils seront aussi utiles dans le cadre de la négociation de la prochaine entente avec le ministère du Patrimoine canadien.

Reconnaissant l'importance de la planification stratégique, le Comité de direction a décidé de valider les résultats de son travail auprès de la communauté. À cette fin, les membres du Comité rencontreront les intervenants de la communauté dans le cadre d'une tournée des régions de l'Ontario. Ces rencontres régionales seront suivies, en avril 2002, d'un Forum provincial de la communauté pour revoir les commentaires recueillis lors de la validation et finaliser le document de planification. Pour plus de renseignements : [www.enteente.ca](http://www.enteente.ca).

## Planification stratégique communautaire de l'Ontario français

Fondé en 1974, le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP) est un organisme à but non lucratif au service du développement, de l'épanouissement et de l'amélioration continue de l'éducation en Ontario français. En octobre 2001, plus de 80 personnes prenaient part à la cérémonie marquant le début officiel des travaux liés à l'aménagement du nouveau siège social du Centre. Le CFORP compte emménager dans ses nouveaux locaux dès l'été 2002. Cette relocalisation lui permettra de bénéficier de locaux plus vastes et mieux adaptés à ses besoins. De récentes initiatives ont été ajoutées aux activités courantes du Centre telles que l'apprentissage médiatisé et la formation par vidéoc conférence et Internet. En outre, le plan d'aménagement prévoit la construction d'une plus grande librairie. Pour plus d'information veuillez consulter le site Web du CFORP : [www.cforp.on.ca](http://www.cforp.on.ca).

## Réaménagement du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Sept organismes francophones de minorités visibles se sont réunis en un consortium de développement communautaire dans le but de réaliser un projet commun appelé « Réseau ethnoculturel de familiarisation aux inforoutes (REFI) ». Ce projet a pour but de créer des centres d'accès communautaires desservant le grand Toronto, y compris les régions de Mississauga, Scarborough et Brampton. Cette initiative financée par Industrie Canada répond aux besoins de développement et d'intégration socio-économique des collectivités francophones de minorités visibles. Un autre volet du projet qui consiste à consolider les activités des centres d'accès a fait l'objet d'un financement conjoint de Patrimoine canadien et d'Industrie Canada dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO).

## Sept nouveaux centres d'accès public à Internet

Le Regroupement des intervenants et intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIFFSSSO) a reçu des fonds de Santé Canada, dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) de Patrimoine canadien, pour la mise en place d'une table de concertation représentative de divers secteurs de la santé et des diverses régions de la province.

## Table de concertation dans le secteur de la santé

Le Regroupement des femmes immigrantes francophones de Toronto a obtenu l'appui financier conjoint de Patrimoine canadien (Programmes d'appui aux langues officielles et Programme du multiculturalisme) et de Condition féminine Canada pour la réalisation d'un projet visant à renforcer les capacités d'intégration des femmes immigrantes francophones. Cette initiative va permettre à des femmes immigrantes de mieux participer au processus décisionnel dans le système scolaire (conseils d'école, conseils scolaires, etc.) et, de ce fait, favoriser l'intégration des nouveaux arrivants.

## Renforcement des capacités des femmes immigrantes francophones





## Conférence nationale des langues officielles à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)

Tenue à Hull en décembre 2001, la Conférence regroupait une trentaine de responsables régionaux et

ministériels de la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles. Des conférenciers invités

provenant du Secrétariat du Conseil du Trésor, de l'Association canadienne-française de l'Ontario, de l'Alliance des radios communautaires du Canada et

des *Rendez-vous de la Francophonie* sont venus partager leur vision des langues officielles. M. Melvern B.

Skinner, sous-ministre adjoint des ressources humaines à TPSGC, a

rappelé aux participants son engagement à titre de responsable des langues officielles au sein de ce

ministère. L'humour était également au rendez-vous avec Mme Andrée Jetté,

conférencière de renommée internationale, qui a abordé de façon

amusante les changements qui bouleversent la société canadienne en

ce début de siècle. Le tout s'est terminé par un mot d'encouragement de M. Michel Cardinal, champion des

langues officielles à TPSGC, qui s'est dit prêt à appuyer les participants

dans les défis qui se présenteront en 2002.

La présidente de Canadian Parents for French (CPF) reçoit l'Ordre du Canada

En janvier 2002, son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson,

gouverneure générale du Canada, a nommé la présidente de CPF, Joan

Netten, membre de l'Ordre du Canada, une des plus hautes distinctions

## Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

En décembre dernier, Statistique Canada diffusait les résultats tirés du Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA).

Le Canada et 31 autres pays ont participé au PISA 2000 qui portait

sur la lecture, les mathématiques et les sciences. Au Canada, environ

30 000 élèves âgés de 15 ans et fréquentant plus de 1 000 écoles

y ont pris part. Les résultats de cette enquête ont révélé que les

francophones et les anglophones du Québec se classent parmi les

meilleurs au monde, alors que les francophones vivant à l'extérieur

du Québec ont beaucoup moins bien



secondé pour les jeunes Canadiens.

d'apprentissage du français langue

et à susciter des occasions

Canada et qui cherche à promouvoir

comme une partie intégrale du

de bénévoles qui considère le français

French. CPF est un réseau national

exécutif de Canadian Parents for

a déclaré M. Robin Wilson, directeur

français langue seconde » [traduction]

travail et la valeur de l'éducation en

canadienne, l'impact positif de son

plan, pour l'ensemble de la société

Cet insigne honneur met au premier

le milieu de l'éducation au Canada.

de Mme Netten sont bien connus dans

contributions

« Le leadership et les

une vie.

réalisations de toute

rendre hommage aux

gouvernement pour

accordées par le

reussi que leurs concitoyens

anglophones. Le rapport intitulé *À la*

*hauteur : la performance des jeunes du*

*Canada en lecture, en mathématiques et*

*en sciences* (no 81-590-XIF) est

accessible sur le site [www.statcan.ca](http://www.statcan.ca),

et la version imprimée sera disponible

bientôt. Pour obtenir des données,

plus de renseignements ou pour en

savoir davantage sur les concepts, les

méthodes et la qualité des données,

communiquez avec le Service à la

clientèle de Statistique Canada au

(613) 951-7608 ou composez sans frais

le 1 800 307-3382.

financier du Patrimoine canadien

programmes d'appui

Ministère qui

offrent une aide

financière et qui

s'adressent aux

communautés

autochtones ou multiculturelles, aux

communautés de langue officielle en

situation minoritaire, aux athlètes ou

aux jeunes, aux spécialistes des arts,

de la culture ou du patrimoine.

On y trouve une brève description

de chaque programme, des

renseignements sur les personnes,

groupes ou organismes pouvant faire

une demande, les dates limites de

présentation des demandes, etc.

Comme les programmes évoluent

régulièrement, il est important de

consulter le site Web du Ministère

pour vérifier s'il y a eu des

changements aux renseignements

fournis dans le guide

([www.patrimoinecanadien.gc.ca](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca)).



.....

## Création de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques

gouvernement fédéral et aux dirigeants communautaires de mieux comprendre l'impact des politiques linguistiques et d'en mesurer l'efficacité.

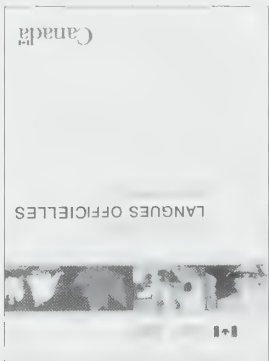
En février 2002, le président du Conseil privé et ministre des Affaires inter-gouvernementales, M. Stéphane Dion, a annoncé l'établissement, par le gouvernement du Canada, d'un fonds de dotation de 10 millions \$ pour créer, à l'Université de Moncton, l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques. L'Institut sera en fait un centre national d'expertise qui permettra de mieux connaître les défis que doivent relever les communautés de langue officielle en situation minoritaire ainsi que les tendances qui se dessinent.

L'Institut a établi trois secteurs de recherche prioritaires : les politiques publiques, l'éducation et la représentation culturelle. Il aura pour principaux objectifs de réaliser, d'appuyer et de diffuser des travaux de recherche multidisciplinaire dont les résultats aideront à mieux comprendre les facteurs clés qui ont une incidence sur le développement des communautés minoritaires francophones et anglophones. Il financera la recherche et mettra en relation des experts des quatre coins du Canada, ce qui favorisera la collaboration et permettra d'augmenter le nombre et la qualité des études disponibles. L'Institut maintiendra l'équilibre entre la recherche fondamentale et la recherche appliquée.

La création de l'Institut permettra au langage officielle en situation minoritaire, de développer des communautés de appuyer les interventions en matière de renseignements pertinents pour d'avoir accès à des données et des rapports qui soulignent l'importance ainsi suite aux conclusions de plusieurs Le gouvernement du Canada donne

## EN BREF

Rapport annuel de Patrimoine canadien sur les langues officielles (2000-2001)



Conformément à la Loi sur les langues officielles, la ministre du Patrimoine canadien, M<sup>me</sup> Sheila Copps, a

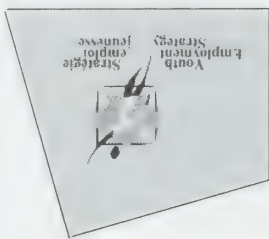
récemment déposé au Parlement son rapport annuel sur les langues officielles pour 2000-2001. Un encart sur les réalisations des ministères et organismes fédéraux visés par le cadre de responsabilisation du

gouvernement fédéral pour la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles est joint à ce rapport.

Dans le contexte de la mise en oeuvre d'une gestion davantage axée sur les résultats, le Rapport de 2000-2001 met l'accent sur la portée des programmes d'appui aux langues officielles plutôt que sur la description des activités réalisées. On peut se

procurer le rapport en écrivant à la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles, Ministère du Patrimoine canadien, 15, rue Eddy, Hull (Québec), K1A 0M5 ou en composant le (819) 994-2224. Le rapport est également disponible sur le site Web du Ministère à l'adresse www.patrimoinecanadien.gc.ca/offlangoff sous la rubrique Publications.

## Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles



et culturelles vécues par les jeunes au cours de leur emploi d'été sont enrichissantes et inoubliables !

Pour plus de renseignements, composez le 1 800 935-5555 ou consultez les sites Web suivants :

étudiants : <http://www.pch.gc.ca/cw-jct/francais/langue.htm> ;  
employeurs : <http://www.pch.gc.ca/cw-jct/francais/emp-lang.htm>.

Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles (JCT2LO) offre de nouveau aux étudiants l'occasion de travailler dans leur deuxième langue officielle dans une autre région du Canada. JCT2LO accorde une contribution au titre des salaires pouvant aller jusqu'à 70 pour cent aux employeurs sélectionnés qui offrent des emplois liés au domaine d'études de l'étudiant(e) embauché(e). JCT2LO aide également l'étudiant(e) à payer les frais de déplacement et verse une allocation de subsistance pour couvrir une partie des frais d'hébergement. JCT2LO, c'est plus qu'un simple programme de création d'emplois : les expériences linguistiques



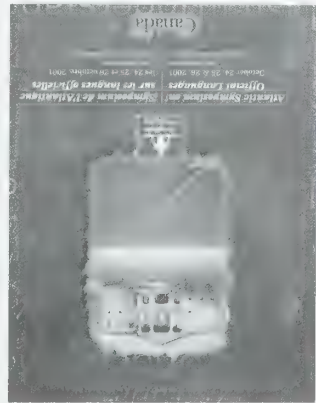
## Suivi du Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles

L'Atlantique ont renouvelé leur engagement envers les langues officielles, c'est-à-dire qu'ils vont veiller à :

- Établir un comité de suivi du Symposium constitué de représentants des secrétariats des conseils fédéraux et des comités des langues officielles;
- Demander aux comités des langues officielles de revoir leurs plans d'action, y compris la mise en oeuvre de la partie VII de la LLO, en tenant compte des sujets débattus lors du Symposium, de présenter un exposé à chacun des conseils et de discuter des plans d'action de suivi;

- Tenir à jour le site Web du Symposium (<http://publisservice.gc.ca/committees/nbfc-cfnb>) qui servira à partager les pratiques exemplaires et à faciliter la coopération interministérielle et interprovinciale;
- Élaborer une stratégie pour la région de l'Atlantique qui permette de travailler avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique et d'autres organismes afin de renforcer la capacité des régions dans le domaine des langues officielles. La stratégie sera présentée à une réunion des conseils fédéraux de l'Atlantique en mai 2002.

Donald Arsenault  
Patrimoine canadien



En octobre 2001, les quatre conseils fédéraux de la région de l'Atlantique ont organisé le Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles qui

s'est tenu à Charlottetown, Ile-du-Prince-Édouard. Le thème en était « Bâtir un avenir fondé sur la diversité linguistique, culturelle et régionale ». Il y avait au programme des exposés de conférenciers invités, des tables rondes et des ateliers qui portaient sur les besoins que décèlent lors d'une consultation préalable au Symposium et, entre autres, sur la connaissance du Programme des langues officielles, la prestation de services dans les deux langues officielles, la formation linguistique, le leadership de la direction et la mise en oeuvre de la Partie VII (article 41) de la Loi sur les langues officielles (LLO).

Au cours de la table ronde de clôture, les conseils fédéraux des quatre provinces de

## Ouverture officielle du centre scolaire et communautaire de Legal

Source : Journal Le Franco  
édition : 14 au 20 déc. 2001

(ACFA), a tenu à souligner l'importance de « Le Centre est symbole de partenariat entre différents intervenants, a-t-il noté. C'est aussi bien sûr, un reflet de la fierté des francophones de la région, un signe de leur vitalité. » Le centre scolaire et communautaire de Legal est essentiellement une extension de l'école région minoritaire et a dévoilé la plaque commémorative préparée pour la circonstance. La Ministre a pu apprécier les tableaux historiques suspendus dans le vestibule du centre et effectuer une tournée du village afin d'admirer les fresques murales historiques qui font la fierté des Legallois. M. Ernest Chauvet, le président de la Régionale de Centrala de Centrala de l'Association canadienne-française de l'Alberta



# Découvrez le charme de l'Ontario français

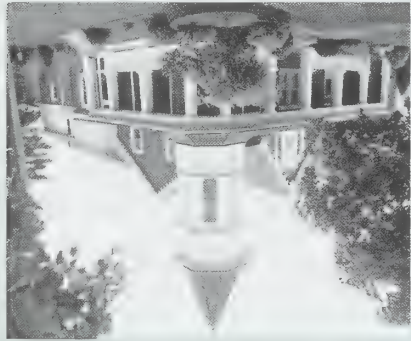
Marie-Andrée Fortin  
Chambre économique de l'Ontario

La Chambre économique de l'Ontario (CEO) travaille déjà depuis quelque temps à la création de forfaits touristiques francophones dans cette province. L'objectif principal de la CEO est de mettre en valeur les attraits touristiques des régions francophones. Les circuits sont regroupés selon des thèmes différents et peuvent durer de deux à quatre jours. Plusieurs forfaits sont déjà disponibles, tels que *Destination Nord* pour la région du Nord-Est ontarien ou *Revivez l'histoire* le long du fleuve Saint-Laurent.

D'autres destinations viendront s'ajouter au printemps 2002 : *Agrotourisme* dans l'Est et *Destination Niagara* dans le Sud. Plusieurs autres projets touristiques sont présentement en élaboration afin de faire connaître toutes les communautés francophones de la province.

De nombreux partenaires participent à cette formidable aventure, dont le ministère du Patrimoine canadien, le ministère du Tourisme de l'Ontario, Développement des ressources humaines Canada, FedNor, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Ontario Tourism Marketing Partnership, Northern Ontario Heritage Fund Corporation, etc.

Pour obtenir plus de renseignements de ces forfaits ou vous procurer des brochures touristiques, n'hésitez pas à communiquer avec la Chambre économique de l'Ontario au (613) 740-9900 ou par courriel à [info@ceo-on.com](mailto:info@ceo-on.com).



## Première édition d'un guide touristique en français (2002-2003) de Terre-Neuve et du Labrador

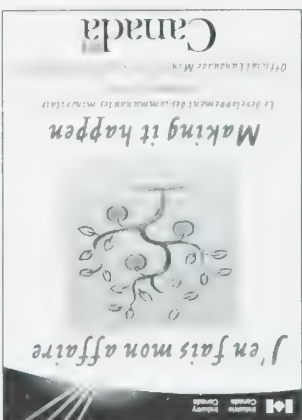
Le premier guide touristique de langue française de Terre-Neuve et du Labrador offre de nombreux renseignements sur la francophonie de cette province, ce qui inclut une visite guidée de chacune des régions francophones et une liste de tous les organismes francophones de la province. Il donne un aperçu des attraits touristiques ainsi que des parcs et lieux historiques nationaux et provinciaux, sans oublier ceux des voisins français de Saint-Pierre-et-Miquelon. Présenté par *Le Gaboteur Inc.*, le seul journal de langue française de la province, le guide est le fruit du travail de plusieurs partenaires clés : le ministère du Patrimoine canadien, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) et le Bureau de Services en français du Secrétariat du Conseil du Trésor (gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador). On peut se procurer le guide en composant, sans frais, le 1 800 563-NFLD.





## À l'industrie Canada, le PICLO va bon train!

Dans la région de Toronto, un projet du Programme d'accès communautaire



TIC en classe ainsi que sur les difficultés techniques que cette intégration peut poser. Les participants pourront également élaborer du contenu par l'entremise de Rescol à la source.

Dans la région québécoise du Haut-Saint-François, en Estrie, un projet du Programme d'accès communautaire permettra l'installation de terminaux destinés aux usagers anglophones des neuf Centres d'accès communautaire Internet locaux. Il rendra aussi possible, en collaboration avec la communauté anglophone, l'organisation et la promotion d'une série d'activités thématiques et d'initiation aux TIC.

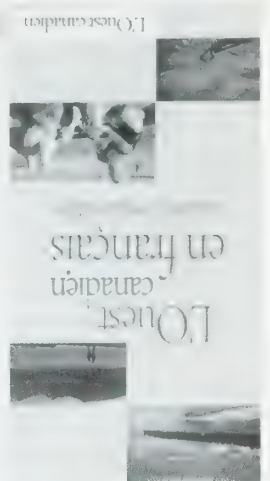
Enfin, l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina, de concert avec le Collège universitaire Glendon, à Toronto, et d'autres partenaires, contribuera à préserver l'héritage des francophones de l'Ouest et du Nord-Ouest canadien. Le projet consiste à numériser toute une gamme de documents d'importance culturelle et historique pour la région.

Un autre projet donnera aux enseignants francophones de tout le Canada la possibilité d'échanger sur leurs pratiques, sur l'intégration des

Après avoir été l'un des premiers signataires d'un protocole d'entente dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), Industrie Canada est rapidement passé à l'action. En effet, depuis la signature du protocole, en janvier 2001, dix projets ont été approuvés.

Totalisant près de 900 000 \$, les contributions conjointes d'Industrie Canada et du ministère du Patrimoine canadien ont permis de financer divers projets un peu partout au Canada. Les communautés francophones et anglophones en situation minoritaire bénéficieront de ces projets dans le cadre des programmes de développement de l'autoroute de l'information mis sur pied par Industrie Canada. Voici un aperçu de quelques projets retenus :

Dans la région d'Argyle, en Nouvelle-Écosse, un projet d'archives virtuelles consiste à décrire, à cataloguer et à numériser les trésors de la tradition académique régionale. Ces archives s'ajouteront aux *Collections numérisées* existantes.



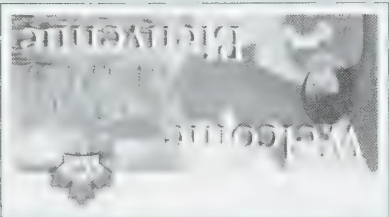
Voyager dans l'Ouest du Canada tout en communiquant en français, c'est possible! C'est en effet ce que propose un nouveau guide d'exploration qui met en vedette les lieux, les attractions et les événements où on parle français, de la Colombie-Britannique au Manitoba. On y retrouve de l'information sur les activités de plein air, les lieux historiques et les musées, les festivals et événements francophones, de même que les adresses de divers bureaux d'information touristique qui offrent des services en français.

Le Guide est une initiative de divers partenaires de chacune des provinces de l'Ouest et de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. Il est possible de se le procurer en composant, sans frais, le 1 800 990-9686. Le site Web du Corridor touristique de l'Ouest donne également de l'information sur le tourisme en français dans l'Ouest canadien ([www.lecorridor.ca](http://www.lecorridor.ca)).

## L'Ouest canadien en français - Guide d'exploration

# Citoyenneté et Immigration, partenaire des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans le cadre du PICLO

En début d'année 2002, Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) et le ministère du Patrimoine canadien ont signé, dans le cadre du PICLO, un protocole d'entente pour le financement d'activités visant à favoriser le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada.



La nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés confirme l'engagement du gouvernement canadien à favoriser le développement des communautés de langue officielle au Canada.

Grâce à cette entente, CIC sera en mesure d'aider les communautés de langue française en situation minoritaire à attirer et à accueillir les immigrants et les réfugiés. CIC veut en effet que ses programmes d'immigration et de citoyenneté contribuent à la vitalité des petites villes et des villages du Canada, sur le plan social et économique.

Citoyenneté et Immigration Canada et Patrimoine canadien financeront deux projets communautaires en 2002. Dans le cadre du premier projet, on évaluera

## partenaires en région



# Pêches et Océans Canada et Patrimoine canadien,

Dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), Pêches et Océans Canada et le ministère du Patrimoine canadien unissent leurs efforts pour augmenter les possibilités d'emploi et de formation dans les communautés de pêche à la réalisation d'une étude de faisabilité socio-économique sur la mise en valeur du port d'Old-Harry, aux Îles-de-la-Madeleine, et à l'instauration de la formation à distance de techniciens en aquaculture et à la mise en place d'un centre de services aux aquiculteurs à Petit-de-Grat, en Nouvelle-Écosse.

Pour obtenir plus d'information, veuillez communiquer avec Sylvie Buendia-Riva, à Pêches et Océans Canada, au (613) 990-0110.

entreprendre des activités de ces communautés à d'encourager les membres Ils ont également pour but partenariats durables, et à établir avec elles des Pêches et Océans Canada à la clientèle régulière de situation minoritaire langue officielle en les communautés de ministères visent à intégrer récemment entre les deux protocole d'entente conclu mis en oeuvre en vertu du Les divers projets qui seront d'Old-Harry, aux Îles-de-la-Madeleine, et à l'instauration de la formation à distance de techniciens en aquaculture et à la mise en place d'un centre de services aux aquiculteurs à Petit-de-Grat, en Nouvelle-Écosse.



## Le PICLO génère des investissements fédéraux de 13,3 M\$ en 2001-2002

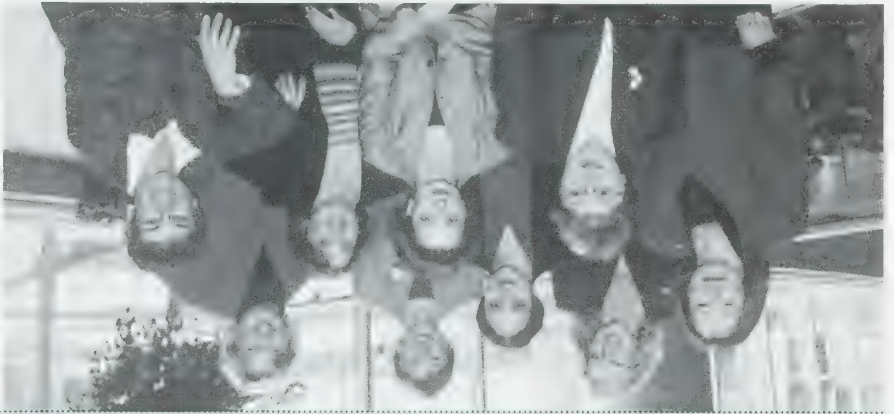
Une douzaine de protocoles d'entente conclus entre des organismes fédéraux et le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du Partenariat inter-ministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) ont généré, au cours de l'année financière 2001-2002, plus de 13,3 millions de dollars en investissements au profit des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

2000-2001. Ainsi, dans le cadre du PICLO, Patrimoine canadien peut maintenant compter sur les partenaires suivants : Industrie Canada, Santé Canada, Téléfilm Canada, le Conseil des arts du Canada, Radio-Canada, Pêches et Océans Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Citoyenneté et Immigration Canada, l'Agence de développement économique du Canada atlantique (APÉCA), Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, Développement des ressources humaines Canada et Développement économique du

En effet, huit ministères et organismes fédéraux se sont joints aux partenaires

qui avaient signé des protocoles en

## Signature d'un premier protocole d'entente PICLO entre Développement des ressources humaines Canada et Patrimoine canadien



Jocelyne St-Amour  
Développement des ressources humaines Canada

au Nouveau-Brunswick ainsi que les programmes suivants de DRHC : le Bureau des technologies d'apprentissage, le Secrétariat national à l'alphabétisation, le Groupe de la politique sur les enfants et le Bureau de la condition des personnes handicapées.

La signature de ce protocole d'entente a été rendue possible grâce aux coordonnateurs ministériels et régionaux et de plusieurs agents de programme de DRHC qui ont oeuvré avec les communautés à l'élaboration des projets retenus. Sur la photo, de gauche à droite (en arrière) :

Jocelyne St-Amour (Secrétariat des communautés minoritaires de langue officielle, DRHC), Nicky Norris (Direction de la concertation interministérielle, Patrimoine canadien), Niliambri Ghai (Secrétariat national à l'alphabétisation, DRHC), Sheila MacDonald (Direction de la concertation interministérielle, Patrimoine canadien), Maureen Edgar (Groupe de la politique sur les enfants, DRHC). De gauche à droite (en avant) : Yvette Souque (Secrétariat national à l'alphabétisation, DRHC), Marjolaine Guillemette (Direction de la concertation interministérielle, Patrimoine canadien), Josée Martel (Bureau des technologies d'apprentissage, DRHC) et Michelle Hamelin (Directrice, Secrétariat des communautés minoritaires de langue officielle, DRHC). Absents : Donna Stewart (Bureau de la condition des personnes handicapées, DRHC), Greg Dorey (Directeur, Fonds d'investissement dans les ressources humaines, DRHC), Eric Godin (Bureau régional de DRHC au Nouveau-Brunswick), Lynn Westlake (Groupe de la politique sur les enfants, DRHC).

## LES PRIX DE L'ALPHABÉTISATION 2002 DE POSTES CANADA

par *Alexandre Reeves, Société canadienne des postes*

Les Prix de l'alphabétisation de Postes Canada, qui connaissent année après année beaucoup de succès, sont de retour en 2002 afin de rendre hommage à des personnes, des organismes et des entreprises qui déploient des efforts méritoires pour améliorer les compétences en lecture et en écriture au Canada.

Plus de sept millions de Canadiens et de Canadiennes éprouvent de la difficulté à lire et à écrire. Or, le programme des Prix de l'alphabétisation de Postes Canada est le seul au pays à reconnaître les initiatives populaires en la matière et à rendre hommage aux réalisations tant des apprenants que de ceux et celles qui les ont aidés à apprendre à lire et à écrire.

Depuis le lancement du programme, en 1993, les Prix de l'alphabétisation de Postes Canada ont permis de souligner les réalisations de 179 personnes et organismes dans quatre catégories : Accomplissement personnel, Éducation, Leadership communautaire et Leadership en affaires.

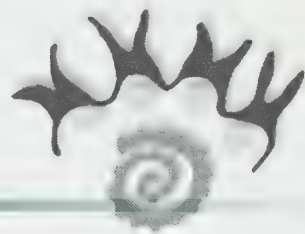
Il est possible d'en apprendre davantage sur les Prix de l'alphabétisation de Postes Canada, notamment le nom des lauréats des années précédentes et les critères de mise en candidature, en visitant le site Web du programme à [www.postescanada.ca](http://www.postescanada.ca). Une fois sur le site, il suffit de cliquer sur *Besoins personnels*, puis sur la rubrique *Raccourcis vers et de sélectionner Prix de l'alphabétisation*.

La période de mise en candidature pour les Prix de l'alphabétisation de 2002 débutera le 27 mars. Pour obtenir plus d'information ou un formulaire de mise en candidature, consultez votre journal local ou le site Web de Postes Canada.



## ERRATUM

Dans notre dernier numéro, une erreur s'est glissée dans l'adresse du site Web de la ConnectAction des générations. Il aurait fallu lire : <http://connectaction-generations.ic.gc.ca>



Comme le dit si bien la porte-parole de l'édition 2002, Natasha St-Pier : « Nous avons besoin d'un temps dans l'année pour célébrer, pour s'encourager à tisser des liens entre nous, tous les francophones du pays, et avec les francophiles qui sont de plus en plus nombreux. Le pays est très grand et on ne connaît pas beaucoup la réalité des autres; il faut créer des occasions où l'on peut échanger et mieux apprendre à se connaître. C'est bon de pouvoir étaler sa fierté et de se serrer les coudes... »

Grâce aux contributions de plusieurs partenaires dont Radio-Canada, VIA Rail Canada et plusieurs autres, une centaine de personnes de partout au pays se rendront à Montréal pour participer à l'émission *La Fureur* du 22 mars qui saluera les *Rendez-vous de la Francophonie*. La Société canadienne d'hypothèques et de logement, Communication Canada, Santé Canada et l'Office national du film font aussi partie des centaines de partenaires des *Rendez-vous*.

Postes Canada a appuyé un concours emballant qui donne à des étudiants l'occasion de communiquer avec les athlètes canadiens qui participent aux Jeux Olympiques d'hiver et qui amènera les gagnants aux Championnats du monde de ski acrobatique. Le Conseil du Trésor coordonne encore cette année le lancement des *Rendez-vous* dans la fonction publique dans la région de la capitale nationale.

Le gouvernement du Canada participe activement à cette initiative, comme en témoigne la contribution de plusieurs ministères et agences : le ministère du Patrimoine canadien, en plus d'être un important partenaire de l'organisation, célèbre l'événement par diverses activités; Industrie Canada offre un espace d'échanges aux jeunes Canadiens sur le Web; le volet Échanges jeunesse Canada SEVEC permet à près d'un millier de jeunes de découvrir une autre région francophone du pays.

(20 mars) est devenue un nouveau jalon dans l'année où tous peuvent témoigner de leur engagement à garder vivante cette langue magnifique, cette culture si riche, et à en assurer le rayonnement.



## INFO-CULTURE

DÉPÔT DU RAPPORT D'ÉVALUATION DE  
L'ENTENTE DE COLLABORATION MULTIPARTITE  
SUR LA CULTURE

Les signataires de l'Entente de collaboration multipartite en faveur du développement culturel et artistique des communautés francophones et acadiennes du Canada ont procédé à son évaluation l'automne dernier. La firme de consultants embauchée avait comme mandat d'évaluer les processus et les résultats de la mise en oeuvre de l'Entente tant au niveau de la performance que de l'efficacité et de la pertinence d'un tel mécanisme.

Selon le rapport d'évaluation, l'Entente de collaboration multipartite a permis une collaboration accrue entre les différents acteurs oeuvrant au développement culturel et artistique de la francophonie canadienne. En outre, l'établissement de partenariats concrets a favorisé la création, la production, la promotion et la diffusion des oeuvres et des produits culturels et artistiques des francophones de l'extérieur du Québec.

Les recommandations présentées dans ce rapport seront d'une grande utilité dans le cadre des travaux préparatoires au renouvellement de l'Entente multipartite. En effet, les différents organismes fédéraux impliqués, ainsi que la Fédération culturelle canadienne-française, prévoient signer la nouvelle entente ce printemps, au Centre national des Arts, à Ottawa.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Marion Ménard, du ministère du Patrimoine canadien, au (819) 953-8764.

44-42

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Coordination : Marjolaine Guillemette et Lise Sarault  
Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Révision : Pierre Goulet et Marham Adshad • Courriel : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca  
La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source.  
• Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289  
Ne manquez pas notre numéro du printemps.

www.journaux.apf.ca  
La diffusion des journaux francophones

Le site Web de l'APF a pu être réalisé grâce au programme Francocommunautés virtuelles d'Industrie Canada, au Fonds des projets spéciaux de l'Entente Canada-organismes francophones nationaux de Patrimoine canadien et au Service culturel de l'Ambassade de France.

Pour les éditeurs, c'est un tout nouveau service par lequel ils ont rapidement accès aux nouvelles, aux chroniques et aux reportages produits par le service de nouvelles de l'APF. Deux formules d'abonnement sont offertes aux internautes : « Le Club », idéal pour le particulier qui veut simplement parcourir l'actualité, et « Le Service de Nouvelles Plus » pour les professionnels de l'information.

Le site offre une plus grande visibilité aux 24 hebdomadaires et bimensuels canadiens de langue française membres de l'APF (6 dans les provinces de l'Atlantique, 12 en Ontario et 6 dans les provinces et territoires de l'Ouest) et permet aux internautes de parcourir d'un seul clic l'actualité francophone au pays.

La presse francophone de l'extérieur du Québec est maintenant accessible sur le Web pour les lecteurs avides de nouvelles sur la francophonie canadienne. L'Association de la presse francophone (APF) a en effet lancé, en octobre dernier, le site www.journaux.apf.ca qui permet de découvrir l'actualité francophone en ligne.

WWW.JOURNAUX.APF.CA,  
TOUTE L'ACTUALITÉ FRANCOPHONE  
SUR LE WEB

## C'est un « Rendez-vous »!



En mars, les *Rendez-vous de la Francophonie* proposent un bouquet de plus d'un millier d'activités à travers le pays. Depuis les quatre dernières années, ce nombre ne cesse de croître, et de plus en plus de gens profitent des *Rendez-vous* pour faire valoir leur engagement envers la francophonie canadienne. Chacun, à sa façon, contribue à créer un espace où la célébration, les rencontres de toutes sortes, les échanges comme la réflexion sont au « rendez-vous ».

Les *Rendez-vous* ont pour but de promouvoir la francophonie canadienne, tant par ses activités sociales et ses célébrations que par sa dimension humaine et communautaire. C'est aussi le moment que choisissent les francophones et les francophiles pour exprimer leur amour de la culture et de la langue françaises. Cette quinzaine entourant la Journée internationale de la Francophonie

suite en page 3

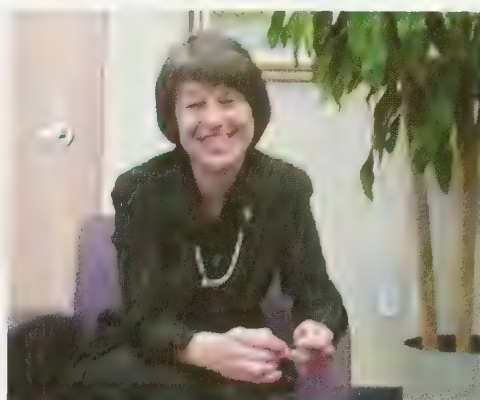
Info-Culture	2
Les Prix de l'alphabétisation 2002 de Postes Canada	3
Tourisme en français	6
Centre scolaire et communautaire de Legal en Alberta	8
En bref	9
Initiatives régionales	11



### The Commissioner of Official Languages: *The heart of the matter*

Vol. 8, No. 2

Info-Culture .....	2
Little by little .....	3
Ingredients for success .....	7
In brief .....	9
Other federal departments are leading interdepartmental coordination .....	10
Regional initiatives .....	12



In April 2002, the Commissioner of Official Languages, Dyane Adam, was interviewed by the *Bulletin 41-42* editorial board. In this interview, she discussed the theme of the current issue of the *Bulletin*: the need for concerted action by the various federal departments and agencies with regard to official languages. The Office of the Commissioner of Official Languages (COL) defines its role as that of agent of change. As such, it is seeking to work in concert with the other players in the area of official languages with a view to supporting and assisting the development of the official-language minority communities. The following are highlights from the interview with the Commissioner.

**41-42** In May 2001, you came to speak to the officers responsible for implementing section 41 of the *Official Languages Act* (OLA) in key federal departments and agencies. The coordinators for section 41 found your speech inspiring. In the light of the issues raised at this meeting, we would like to discuss your vision with regard to Part VII of the OLA.

With the assistance of the Interdepartmental Coordination Directorate (ICD) of the Official Languages Support Programs, at Canadian Heritage, a network of coordinators for section 41 is actively working to ensure full implementation of section 41 of the OLA within their individual departments and agencies to encourage federal departments and agencies to work in concert in this regard. What parallels do you see between the work of the coordinators for section 41 and the objectives of organizations such as the Office of the Commissioner of Official Languages?

**COL** In my view, the coordinators serve as guides; they "show the way." Although the Commissioner is an officer of Parliament, like the network of coordinators, he or she also "shows the way," through the role of agent of change within federal institutions. The Commissioner steers decision makers towards viable courses of action and guides them along the way. The first step for the Commissioner is always to assess the situation. In my opinion, the coordinators play a similar role in the areas of leadership and awareness-raising. Of course, they also propose courses of action and serve as "guiding lights" for their organization, with regard to the implementation of the changes needed to achieve the objectives of section 41 of the OLA. The Commissioner and the coordinators have no decision-making authority; however, they can influence decision makers. In this sense, our roles are very similar.

cont'd on page 4

LIBRARY

JAN 29 2005

INSERT

Interdepartmental  
coordination  
serving official  
languages



Interdepartmental  
Coordination Directorate  
Official Languages Support Programs



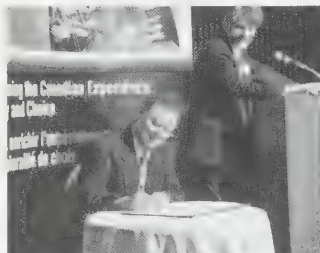
Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Canada

## INFO-CULTURE

### COORDINATION AND CULTURE: MULTIPARTITE AGREEMENT, A MODEL TO BE FOLLOWED



Pierre Raphaël Pelletier, from FCCF, and Hubert Lussier, from Canadian Heritage

The new Agreement for the Development of Francophone Arts and Culture in Canada was officially signed on March 18, 2002, at the National Arts Centre, in Ottawa. This five-year agreement on the artistic and cultural development of Canada's Francophone communities took effect on April 1, 2002, and expires on March 31, 2007.

The accompanying action plan includes a number of projects and initiatives designed to foster the distribution and promotion of the artistic products and events of Canada's Francophone communities.

The first Multipartite Cooperation Agreement on Culture was signed in June 1998 between the Department of Canadian Heritage (PCH), the Canada Council for the Arts (CCA), the

National Arts Centre (NAC) and the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF). In January 2000, *Radio-Canada* also became a signatory to this agreement. Expiring on March 31, 2002, this agreement was intended to give concrete effect to sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*.

This agreement has a solid reputation. Its federal and community coordinators also presented this coordination mechanism to the Official Languages Champions of Crown corporations and other institutions in March 2002. The objective was to explore avenues for action that would help some of these organizations acquire the tools to more fully contribute to the development of the official-language minority communities.

This is a fine example of cooperation among the various sectors of the Department of Canadian Heritage, and also among agencies and Crown corporations in the departmental portfolio, namely, the NAC, the CCA, *Radio-Canada* and the National Film Board, which also became a signatory to the Agreement. This is also an open mechanism that calls upon various parties as the need arises and that can, at any time, take on new partners who wish to join in the initiative. Those interested should take note!

### MECHANISMS RELATED TO THE AGREEMENT

**Annual follow-up meeting on the Agreement** - annual meeting of representatives of signatories.

**Bilateral meetings with signatories to the Agreement** - annual meeting between the FCCF and the managers of each government partner.

**Signatories' committee** - made up of a representative designated by each signatory; provides for discussion on the operation of the Agreement.

**PCH - FCCF Coordination Committee** - the linchpin of the Agreement, comprised of the senior management of the FCCF and the federal coordinator of the Agreement; provides general supervision of the Agreement and coordination of related activities.

**Sectoral memorandums of agreement** - memorandums of agreement for theatre and publishing; complement the Agreement by establishing a framework for cooperation and discussion that is better suited to cooperation in a given sector.

**Mixed working groups** - coordination mechanisms linking the arts community and key federal stakeholders for television production and visual arts; a third working group is being considered for song/music.

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The *Bulletin* is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations. Coordination: Marjolaine Guillemette and Lise Sarault  
Tel.: (819) 994-3509 Fax: (819) 953-3942 • Editing: Pierre Goulet and Mariam Adshead • E-mail: marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca • Texts may be reproduced with attribution. Copyright National Library of Canada ISSN 1480-7289 • Don't miss the Autumn issue.



# Little by little...

## **Coordination:** *Consensus for action*

## **Interdepartmental coordination:** *Consensus for action among federal organizations*

## **Canadian Heritage mandate:** *Coordinating the implementation of the federal government's commitment to the development of official-language minority communities and fostering the full recognition and use of English and French in Canadian society*

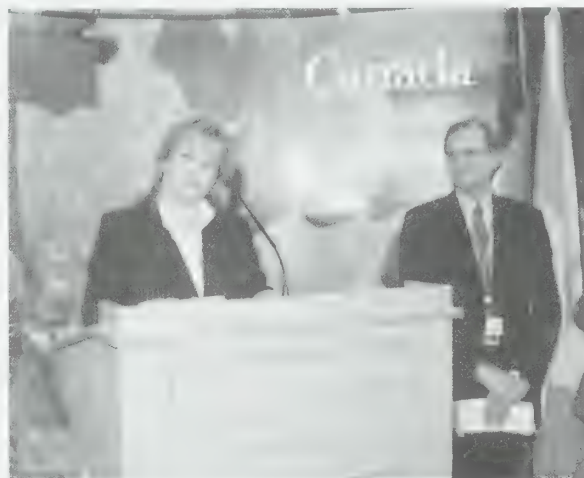
These are the themes for this issue of *Bulletin 41-42*. Let us have a quick look at the progress made on interdepartmental coordination over the last year.

The network of section 41 coordinators met four times this past year (p. 7). These meetings included a presentation by the Commissioner of Official Languages who spoke about her role as an agent of change and drew a parallel in this regard with the role of section 41 coordinators. The network also met with the Franco-Ontarian community to discuss matters of concern to the community.

Three issues of *Bulletin 41-42* were published and were expanded with a wider circulation. The Interdepartmental Coordination Directorate (ICD) also produced a flyer briefly introducing itself - a slightly more detailed calling card! (p. 7). A need for this tool was identified since the ICD has more and more opportunities to meet with government authorities interested in matters relating to section 41 of the *Official Languages Act* (OLA)

and with the official-language minority communities.

A significant milestone was the creation of the Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities (IPOLC) which, since its introduction in January 2000, has led to the signing of 13 memorandums of understanding with 12 federal organizations, generating over \$17 million in investments for the communities. To mark this accomplishment, an event was held on Parliament Hill on March 11, 2002, with ministers Stéphane Dion and Sheila Copps in attendance, along with several MPs, senators, senior officials and community representatives.



During an event on Parliament Hill, 11 March 2002, to underline the results of the IPOLC, Diane Vincent, Associate Deputy Minister of Agriculture and AgriFood Canada, praised the effects of the partnerships resulting from the initiative. On the right, Assistant Deputy Minister, Norman Moyer, attended the event as master of ceremonies.

The interdepartmental coordination team plays a leading role in the development of the various sectors of activity identified as priorities by the official-language communities.

This role has included measures relating to working groups on culture and participation in the work of other departments such as Human Resources Development Canada, Health Canada and Citizenship and Immigration Canada (p. 10-11).

As in the past, the ICD encouraged organizations subject to the 1994 accountability framework to consult the communities, develop action plans (p. 7) and produce reports on accomplishments that are included in an insert to the Annual Report on Official Languages tabled in Parliament by the Minister of Canadian Heritage. Moreover, in order to evaluate performance on its objectives, the ICD has adopted an evaluation

framework that will be most useful.

These are just a few of the activities carried out on a daily basis by those involved in the interdepartmental coordination process, which makes it possible to build and strengthen bridges, sometimes to find new avenues for cooperation and to keep dialogue open and lively. All these people firmly believe that their little steps, actions and support measures all further our objectives.

**Louise L. Trahan**

Director of Interdepartmental  
Coordination

Official Languages Support Programs  
Department of Canadian Heritage

cont'd from page 1

# 41-42 Do you have any suggestions as to how interdepartmental coordination could be strengthened as regards official languages within the federal government?

**COL** When we speak of "coordination" in that sense, we mean getting people to work together toward a common goal and building a team for this purpose. In any endeavour undertaken by a group, it is essential that the parties share a common vision and, especially, that they have a clear picture of the end result they wish to achieve. When I think of community development - because that is the real purpose of section 41 of the OLA - the image that comes to mind is that of a quilt, with a group of individuals working together steadfastly on their craft with a common purpose

Each federal department and agency is responsible for one of the pieces that make up the quilt - the economic piece, the cultural piece, etc. Each thus contributes to the development of the community. How the quilt is put together is very important. In the same way that the individual pieces are stitched together according to a pattern in order to make a quilt, there must be consultation between all the players to create a harmonious whole, a work of art reflecting the priorities of the community. The quilts that are created for a northern Ontario community, a French-speaking community in western Canada, and an English-language minority community on the North Shore in Quebec will all be different. The important thing is that all players be involved in this community-development endeavour.



Since interdepartmental coordination in a sense goes against the usual processes and workings of federal departments and of the federal government as a whole, special mechanisms must be put in place to encourage federal departments and agencies to work together. Decision makers and leaders must send out a clear message, stressing the importance of departments and agencies working in concert and the commitment of the federal government to support and assist the development of the official-language minority communities. Thus, the centre of government must stress the importance of Part VII of the Act: this is not a matter of choice; it is a commitment that is part of the government's objectives. At this time, there is no regulatory framework for Part VII as there is for the other parts of the Act. If such a framework were established, the work of coordinators for section 41 would be made easier because it

would provide clear guidelines.

**41-42 The action plans developed by key federal departments and agencies are the principal work instruments used in implementing section 41. The ICD reviews these action plans every year, in order to suggest new courses of action or improvements. Given that your role with regard to Part VII is that of agent of change, do you have suggestions as to how better use could be made of action plans as a tool?**

**COL** What springs immediately to mind is for departments and agencies to work closely together with the communities in question to develop action plans. I believe that action plans are indispensable tools for federal departments and agencies: they serve as guideposts. There is only one change I would like to propose: that action

plans be made to cover longer periods. Since the goal is to provide for the sustainable development of communities and to enhance their vitality, it would be useful to include short-, medium-, and long-term activities. We could thus observe the building and growth of a given community. As we know, development can be assessed only over time. Otherwise, only individual activities are taken into account, and we lose sight of the "big picture." It is therefore necessary to agree on common development indicators and to determine where the community is at in terms of taking control of its development, how its culture has been developed and maintained, and other areas. I believe that a shared vision and mutually agreed-upon indicators to assess development would allow for more effective planning and more meaningful results. Best practices could be compiled and shared; in this way, we could learn from one another. When we speak the same language, follow the same evaluation grids, and use the same indicators, everyone's work is made that much easier.

**41-42 The progress made in terms of implementing Part VII of the OLA, and specifically section 41, is due in large part to senior officials' awareness of the federal government's commitment to ensuring the vitality of official-language minority communities and to promoting linguistic duality. In your opinion, what would be the best way to make government authorities give greater importance to Part VII?**

**COL** Government leaders must send out a clear message. They must state that this is a government priority and reiterate this message frequently. It is essential that deputy ministers and decision makers meet this commitment and that adequate resources be allocated to ensure that this priority is realized. In my last annual report, I mentioned that, in the statements made in the Throne Speech and



through the appointment of Stéphane Dion, the government had taken a first step toward giving official languages their rightful place. What we now need is an action plan and "fuel" for the journey. At this time, however, the train has not yet left the station...

It is often difficult to translate by concrete examples the impact of government actions on the communities themselves. Decision makers, who are further away than coordinators from the "heart" of the community, where implementation takes place, want to see concrete examples and real (quantifiable and measurable) results for their decisions, as well as the effect of their department's programs and initiatives on the communities. Coordinators put a human face on action taken by the government, which often takes the form of policies and programs, since they work more closely with the communities and decision makers.

**11-42 Canadian Heritage has concluded about a dozen memorandums of understanding with other federal departments and agencies under the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC). This type of partnership has proven to be successful. In your view, is this type of partnership the way of the future, and, in the long term, do you believe that the work done by the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) could help ensure that the ties between communities and federal departments and agencies remain solid, if tools such as the IPOLC are no longer used?**

**COL** This new mechanism for interdepartmental coordination, the IPOLC, is very promising. It could serve as a lever for change by getting departments that may have reservations or that would not normally do so to become involved in the implementation of Part VII of the OLA. Many believe that

IPOLC will have a "conditioning" effect. The ideal outcome would be for departments to assume their full responsibilities without a facilitator or guide. For the time being, however, this type of mechanism is necessary, and it may be needed for some time, since organizations may be slower at changing than one would like. I was therefore very happy to hear that the initiative was being renewed and that funding had been provided for this purpose. I would like to see departments that would not normally become involved in the implementation of Part VII of the OLA to do so under the IPOLC in the near future. We already know that some are more willing or more apt than others, given their mandate, to work within IPOLC. Such organizations find it easier to work in partnership with others. Yes, the IPOLC has been very successful. However, it is still a challenge to recruit other departments or organizations that are traditionally not as closely involved in implementing Part VII. We are talking here about a long-term investment.

**11-42 What are the Commissioner's priorities with regard to the development of official-language minority communities over the coming years, and how do you view the contribution of the network of coordinators for section 41 in this context? How can the Commissioner play a leadership role with regard to Part VII of the OLA?**

**COL** I often speak of "conspiring" together to achieve this objective. Indeed, such a broad and complex objective as community development can only be achieved through a critical mass of people who share the same vision and work in the same direction.

The network of coordinators and the Commissioner are part of this "conspiracy" to achieve the organizational change sought in the federal government. Among these changes, I would like to see departments and agencies have more regular contacts and build a more solid relationship with official-language minority communities and for these contacts to become an integral part of the culture of these departments and agencies. One must understand that government programs and initiatives are obviously

designed to meet the needs of the majority. This is normal and a very human thing to do. OCOL must therefore promote mechanisms that make it possible to achieve a balance, that is, to ensure that the interests of the minority be given due

consideration when regular programs and policies are developed. The tree has been planted, but it must be watered and cared for. In my opinion, the network of coordinators must also play a role in this regard; that is, they must get federal institutions to consult communities and to gain greater awareness of the impact that their policies and programs may have. The network of coordinators for section 41 is a valuable resource; let us not squander this opportunity to work in concert with players to ensure concrete results.

Furthermore, it is crucial that we do more research to establish guideposts for all to follow, which will give all parties a better idea of how they can support and assist the development of communities. OCOL, along with other partners, can clearly play a role in this regard. As a "guide," or as one who can "point the way," the Commissioner can determine the responsibilities of each



Lise Sarault and Marjolaine Guillemette, from Bulletin 41-42, with the Commissioner

cont'd on page 6

cont'd from page 5

department or organization with regard to official-language minority communities and take stock of best practices. Let us take but one example: immigration. Recently, the Department of Citizenship and Immigration reacted very promptly and in a very positive way by setting up a committee made up of departmental officials as well as members of the community, as Human Resources Development Canada and Health Canada had done previously. This is how we should support the network of coordinators.

Strategically speaking, I spend a good deal of time with political decision makers and administrators and with officials from responsibility centres to raise their awareness of official languages and to mobilize them effectively on this issue. As well, my team and I work with parliamentarians on a regular basis, since they play an important role with regard to the implementation of quasi-constitutional legislation, including the *Official Languages Act*. Moreover, these are ways to spotlight this issue, to raise the awareness of as many individuals as possible, and to engender a critical mass of individuals committed to the implementation of Part VII. OCOL has offices in five regions of Canada; in this way, we can listen to the people in the field, within both institutions and communities. This helps us be better informed in order to move forward and to take action. In addition, we have created a new unit, which has the mandate to establish profiles of organizations and to define the indicators for the implementation of the OLA. This enables us to better understand institutions and their organizational structure and to allow these institutions and OCOL to share best practices and to work together on resolving problems relating to the implementation of the Act. OCOL is seeking to be more of a "guide," one who accompanies and counsels, for the implementation of the Act, rather than a simply a watchdog. This is where leadership starts.

## Working jointly, and cost-effectively, on research

by Silva Tanguay  
Canadian Heritage

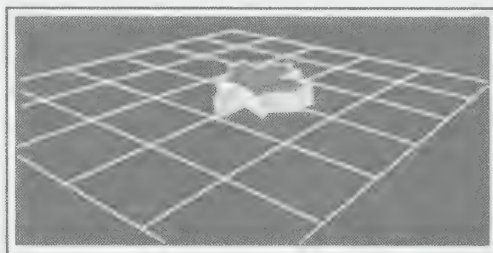
In March 1998, the Symposium on Language Data on Official-Language Minorities, organized by Statistics Canada, recommended that a multipartite working group be created. The *Interdepartmental Working Group on Research in Official Languages*, made up of representatives from Canadian Heritage, Statistics Canada, the Privy Council Office, the Office of the Commissioner of Official Languages, Justice Canada, the Treasury Board Secretariat, Health Canada, Human Resources Development Canada, and Industry Canada, was created in response to this recommendation.

This working group will study problems relating to official-language research and disseminate within federal departments and agencies research results currently available. The working group has proven very effective. As a result of its efforts, three

language-related questions were added to the 1991 census form, and there was oversampling from some minority communities for the *International Audit Literacy and Skills Survey*. In consultation with the committee, Canadian Heritage made the obligations arising from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* (OLA) a focus of the questions included in the Treasury Board Secretariat Study on the *Perceptions and Attitudes regarding the Use of Both Official Languages in the Workplace*.

The group will continue to disseminate information on official-languages research and to support joint projects that it finds suitable. It also expects to take part in a general survey on official languages for the purpose of taking stock of the current situation and assessing progress made in this area.

For additional information, please contact William Floch, at Canadian Heritage, at (819) 994-3607.





# Ingredients for success...

## *Accountability framework for the implementation of sections 41 and 42 of the Official Languages Act (OLA)*

In August 1994, the Government of Canada approved an accountability framework for key federal institutions to contribute to the development and vitality of official-language minority communities, according to a federal government commitment specified in section 41 of the OLA. The main element of this framework is the preparation by each federal institution of an action plan for the implementation of section 41 of the Act as well as an annual status report on achievements.

## *Departmental action plans*

Twenty-nine key federal departments and agencies are required to prepare action plans with regard to the implementation of section 41 of the OLA. Developed jointly with the official-language minority communities, these plans must take into account the needs of these communities and be based on departmental programs that can help to meet those needs. The departments in question will provide copies of their action plans and performance reviews to the Department of Canadian Heritage. The Minister of Canadian Heritage is required to report to Parliament on the measures taken by the federal government to ensure that it lives up to its commitment to enhance the vitality of the official-language minority communities and to support and assist their development.

## *National coordinators network*

This network is made up of 29 individuals responsible for ensuring that section 41 of the OLA is implemented within key federal departments and agencies, as well as representatives of several federal institutions not governed by the 1994 accountability framework. The Department of Canadian Heritage is coordinating this network; it organizes four meetings a year, including a meeting held in one of the regions with representatives from an official-language minority community. The main responsibility of the national coordinators is to ensure that their departments and agencies are carrying out the commitment set forth in section 41. They consult community representatives to determine their needs before they develop the action plans. They act as liaison with the Interdepartmental Coordination Directorate, Canadian Heritage, on various matters, including new programs and policies that their departments and agencies are planning to introduce. The coordinators also work to raise the awareness of key stakeholders in their departments or agencies with respect to the implementation of section 41 of the OLA and take part in interdepartmental and coordination committees on initiatives that come under the mandate of their respective departments or agencies.

## *Calling card*



In March 2002, the Interdepartmental Coordination Directorate (ICD) developed a brochure providing an overview of its mandate and activities. This promotional tool includes general information on the OLA, sets out the objectives of the ICD and the Official Languages Support Programs Branch (OLSPB) as well as their principal activities, and includes a list of the key federal agencies that are subject to section 41. To obtain copies of this brochure, please contact Lise Sarault, by telephone, at (819) 997-7594, or by e-mail, at [lise\\_sarault@pch.gc.ca](mailto:lise_sarault@pch.gc.ca).

## Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC):

### *the 2001-2002 fiscal year at a glance*

- 13 memorandums of understanding signed with 12 federal departments and agencies;
- the IPOLC invested \$6.2 million;
- federal partners invested \$7.6 million;
- third parties invested \$3.7 million;
- for a grand total of \$17.5 million in funding for official-language minority communities.

*The IPOLC is a Department of Canadian Heritage initiative that provides complementary funding to other federal contributions to encourage the development of stable working partnerships with the official-language minority communities.*

Web Site : [www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC](http://www.canadianheritage.gc.ca/IPOLC).

## Interdepartmental cooperation: making things happen

by Nicole Frenette  
Canadian Heritage

Interdepartmental cooperation can take different forms. By working together, departments can make better use of resources and channel them more effectively to achieve mutual goals.



Collège d'Alfred

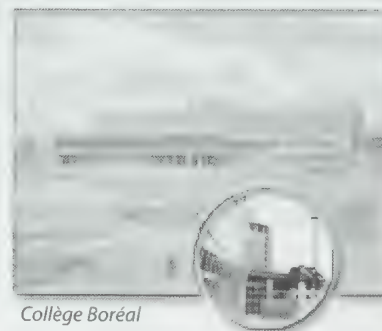
Canadian Heritage and Human Resources Development Canada (HRDC) are aware of how departments can benefit from this type of cooperation. On April 8, 2002, the Minister of

Canadian Heritage, Sheila Copps, and the Minister of Human Resources Development Canada, Jane Stewart, announced \$8.1 million in additional funding for French-language colleges so that they can deliver new innovative career training programs. The recipients of this contribution, which will be spread over three fiscal years (2001-2002 to 2003-2004), are Collège Boréal and its satellite campuses, La Cité collégiale, and Collège d'Alfred with the University of Guelph. This funding was provided by HRDC to Canadian Heritage, which, in turn, transferred the funds to the Province of Ontario under the Canada-Ontario Special Agreement for the completion and full development of French-language colleges in Ontario.

This partnership reflects the commitment by both parties to work together to achieve mutual goals. Ultimately, Francophones



and French-language colleges in Ontario will be the ones to benefit from this interdepartmental cooperation.



Collège Boréal



## IN BRIEF

The communities will be better informed of the Government of Canada's activities



The Government of Canada's new communication policy came into effect on April 1, 2002.

The policy strengthens

the government's commitment to communicate more effectively with the official-language minority communities, as stated in section 23: "Media buys must include the purchase of advertising space and time in organs serving a community's official language minority, be it English or French."

Therefore, official-language minority communities that may be targeted by federal advertising campaigns will need to be reached through media that is accessible to them. They will then be more up-to-date and informed about federal activities and announcements.

The new policy also strengthens certain aspects relating to official languages requirements, such as the equality of status of both official languages. The new policy may be consulted on the Treasury Board Secretariat's Web site at : [http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/sibus/comm/siglist\\_f.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/sibus/comm/siglist_f.html).

### How about a multipartite agreement for young people?

Over the coming year, the *Fédération de la jeunesse canadienne-française* (FJCF) will review the possibility of developing a multipartite youth agreement or a youth fund.

This project would allow the youth network to collaborate with a number of federal departments on Francophone youth development.

As we know, the federal government has identified youth as a priority sector, and a number of departments have projects focussing on young people. A multipartite agreement would make it easier to ensure that these government programs meet the needs of this community.

The *Fédération de la jeunesse canadienne-française* is a not-for-profit organization dedicated to the development and vitality of Canada's Francophone and Acadian youth. It has members in each province and territory except for Quebec and Nunavut.

For more information on the multipartite agreement, please contact Chantal Bérard, Director General of the FJCF, by phone at (613) 562-4624 or by e-mail at [chantal@fjcf.ca](mailto:chantal@fjcf.ca). For general information on the FJCF, visit its Web site at [www.fjcf.ca](http://www.fjcf.ca).

### 2<sup>nd</sup> Jeux de la francophonie canadienne



From August 1 to 5, 2002, Canadian Francophone youth will be gathering at Rivière-du-Loup for the second edition of the *Jeux de la francophonie canadienne*. On April 22, the Minister of Canadian Heritage, Sheila Copps, announced that \$900,000 was being provided to the event.

The *Jeux de la francophonie canadienne* consist of a cultural

component and an athletic component. Although the event is a competition, it is first and foremost an opportunity for young participants to meet each other and form bonds. These young people are Francophones or Francophiles between 15 and 18 years of age from across Canada. The second edition of this event is the work of the FJCF, in co-operation with the city of Rivière-du-Loup, which is expected to host over 1,200 participants. For more information, please visit [www.fjcf.ca/jfc/jeux2002.htm](http://www.fjcf.ca/jfc/jeux2002.htm).

The City of Ottawa is committed to continuing its bilingual services program



The City of Ottawa has been given \$2.5 million in financial assistance

over five years to encourage its transition toward the provision of bilingual services. On April 18, the good news was confirmed by the Minister of Canadian Heritage, Sheila Copps, and the President of the Privy Council, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister Responsible for Official Languages, Stéphane Dion.

The funding supports language training for municipal employees. It provides for translation, particularly of municipal by-laws, and will facilitate interpretation in English and French at public meetings through a mobile interpretation system. In addition, it will enable the launching of a program to encourage businesses to offer bilingual services and to hire bilingual employees.

## Other federal departments are leading interdepartmental coordination...

### Human Resources Development Canada National Committees

Support Fund of \$24 million over two years (2002-2004) to support the strategic planning of two committees:

#### National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development

- First organization of its kind in Canada and example of effective cooperation between the federal government and Canada's Acadian and Francophone communities;
- Development of a national vision for the Committee's four strategic sectors: rural development, knowledge-based economy, tourism, and youth in economic development;
- Web site: [www.francophonie.gc.ca](http://www.francophonie.gc.ca).

#### Highlights

- Organized a national conference on tourism in French to launch the Pan-Canadian Francophone Tourism Corridor;
- Involved in a partnership to produce *Via TVA*, a weekly television program providing a window on the Canadian Francophonie;
- Facilitated the creation of Agricultural Rural Minority-Language Community Planning Initiative;
- Launched the *Lauriers de la PME* awards competition;
- Developed the *Gazel.ca* portal, a networking tool for the socioeconomic development of Francophone communities.



#### National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority

- Created to stimulate and support the revitalization of Quebec's English-speaking communities so that the communities can take charge of their own social, economic and cultural development;
- Web site: under construction.

#### Highlights

- Created four permanent working groups - Community capacity-building, Communications, Youth, Job creation and economic diversification;
- Developed TableNET, a Web-based intranet communication tool to enable Quebec's English-speaking minority communities to communicate with each other.



### Citizenship and Immigration Canada Francophone Minority Communities Steering Committee

Established in March 2002 at the directorate level in partnership with French-speaking minority communities to:

- facilitate the promotion of French-speaking minority communities outside Quebec;
- encourage recruitment, selection and integration of immigrants into these communities;
- consider the interests of these communities in the development of Citizenship and Immigration Canada's programs and policies;
- Canadian Heritage and Human Resources Development Canada, as well as the Office of the Commissioner of Official Languages and the Privy Council Office participate as observers.
- Information:  
<http://www.cic.gc.ca/english/press/02/0206-pre.html>





### Health Canada Consultative Committees

Two national committees were established to strengthen Health Canada's relations with the official-language minority communities and provide:

- Advice to the Minister of Health on ways to enhance the vitality of the English-speaking and French-speaking minority communities relating to health care issues;
- Perspective on current departmental initiatives so as to ensure optimal impact on the minority communities.

#### Consultative Committee for French-Speaking Minority Communities

##### Highlights

- Conducted a national study on the accessibility of French-language health services in the French-speaking minority communities;
- Submitted a *Report to the Federal Minister of Health* in September 2001 recommending the implementation of a strategy aimed at activating levers of intervention (networking, training, intake centers, technology and information);
- Held a *Forum sur la santé en français* in November 2001 in Moncton to discuss recommendations raised in the Report (<http://forumsante.ca>);
- Web site: <http://www.hc-sc.gc.ca/futureorg/english/programs/diversity/Part7OL.html>.



#### Consultative Committee for English-Speaking Minority Communities

##### Highlights

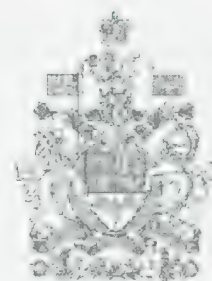
- developed a five-year Global Intervention Plan identifying five levers to frame a series of measures: networking and cooperation, strategic information, technology, service delivery models, and training and human resource development;
- report to the Minister of Health is being prepared on key health issues for the English-speaking minority of Quebec.

### Regional Councils of Senior Federal Officials

Comprise senior officials for federal departments and agencies in each region and act as executive forum.

##### Highlights

- Council sub-committees work on a wide range of management and policy issues;
- Play role in:
  - Integrated and improved service delivery;
  - two-way communication with the Centre on regional perspectives and federal initiatives;
  - cooperation with other jurisdictions;
- National Secretariat at Treasury Board Secretariat;
- Web site: <http://publiservice.tbs-sct.gc.ca/frc-cfr>.



### Network of Departmental Official Languages Champions

A Treasury Board initiative appointing a senior manager in federal departments and agencies and Crown corporations as official languages champion to:

- Increase visibility and ensure promotion of official languages;
- Ensure that decision-making process of the federal institution integrates the various parts of the *Official Languages Act*.

##### Highlights

- Conferences of official languages champions held on a regular basis.



## REGIONAL INITIATIVES



### More support for the Francophonie

There was a major promotional initiative during the *Quinzaine de la francophonie* on Prince Edward Island. A copy of the weekly French-language newspaper *La Voix Acadienne* was given to every student in the province's five French-language schools (around 900 students) and French immersion schools (more than 3,400 students).

This special edition of *La Voix Acadienne* contained the insert for *Rendez-vous de la francophonie* and a special booklet paid for by federal government departments. For this issue, the weekly newspaper increased its circulation fivefold and printed 5,000 copies. Canadian Heritage funded the printing of the special booklet and coordinated this major project with the province's department of education.

This initiative of the Official Languages Committee of the Council of Senior Federal Officials for P.E.I. relied on a number of partnerships. Several federal departments took this opportunity to demonstrate their commitment to section 41 of the *Official Languages Act*. For example, the Deputy Minister of Veterans Affairs, Keith Hillier, described what this department has done over the past few years to enhance the vitality of P.E.I.'s Acadian community.

Once again, there was excellent cooperation between federal departments for the *Quinzaine de la francophonie*, including sponsorship by Communication Canada, a special day at the Summerside Taxation Centre, theme events at the head office of the Department of Veterans Affairs in Charlottetown and the participation of Associate Deputy Minister, Verna Bruce.



### Presentation of key issues to the Official Languages Committee

In March 2002, the Official Languages Committee of the Council of Senior Federal Officials for Nova Scotia invited three organizations from the Acadian community to present their priorities for 2002-2003. In all, 38 representatives of 21 federal departments participated in the meeting. The *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse*, the *Congrès mondial acadien - 2004* and the *Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse* represented the community. They encouraged federal stakeholders to work with them to identify possible links and opportunities to work together that match their development priorities with federal programs. The community also highlighted the importance of taking section 41 of the OLA into account when developing new policies and programs.



### A step towards the creation of an Interdepartmental Official Languages Forum

With funding from the Ontario Federal Council and Canadian Heritage, Health Canada hosted an Interdepartmental Forum on March 18 in Toronto that brought together regional officials responsible for implementing section 41 of the *Official Languages Act* within federal departments operating in Ontario. Six departments took part in the Forum: Human Resources Development Canada, Health Canada, Statistics Canada, Industry Canada, the Public Service Commission and Canadian Heritage.

The purpose of this first meeting was to lay the foundations for a network of coordinators for the implementation of section 41 in Ontario and to prepare a draft of its mandate. Canadian Heritage's Ontario office will be holding a second meeting in Ottawa in September 2002 to approve the group's mandate and to set up a working plan.



## REGIONAL INITIATIVES

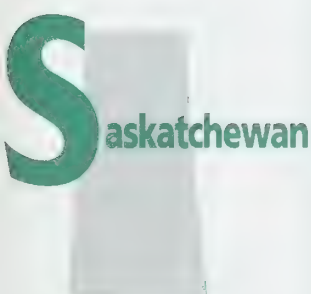


### Creation of the Tripartite Bilingual Services Centre (federal, provincial and municipal)

This is the first of its kind in Canada. Its purpose is to improve service delivery in Manitoba communities with large French-speaking populations.

Located in Winnipeg, the Centre will include 30 employees from three levels of government who will provide a wide range of bilingual services, including referral to other government programs and services. Employees of the Government of Canada will be on site to direct clients towards more than 1,000 federal programs and services. Twenty-one of the employees are provincial government workers, with 14 of them delivering programs for Manitoba Family Services and Housing. The Centre will also house a satellite office of the Canada/Manitoba Business Service Centre (Western Economic Diversification). Winnipeggers can use the convenient cashier services to pay a water or ambulance bill, a tax bill, a parking ticket, etc.

Two similar centres will open this year in Manitoba — one in Notre-Dame-de-Lourdes and the other in St-Pierre-Jolys. Planning for the three centres is co-ordinated by a steering committee that includes representatives from government, the *Société franco-manitobaine* and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities.



### Concerted action by the official languages sub-committee

The Saskatchewan Council of Senior Federal Officials, through its official languages sub-committee, has adopted a new vision to create an environment conducive to the long-term development and vitality of Saskatchewan's Francophone community. Its mandate is to foster cooperation among its members, develop horizontal policies in order to harmonize and ensure the consistency of federal, provincial and community initiatives and to create partnerships to support Canadian Heritage in its role of coordinating the implementation of Part VII of the *Official Languages Act* in Saskatchewan.

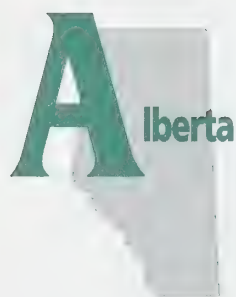
After piloting a major coordination initiative in its community, the *Assemblée communautaire fransaskoise* drafted an overall development plan intended to restore the community's sense of identity and pride. This plan sets out in detail the anticipated results, strategic actions and responsibilities for each sector of activity. In keeping with its 2001-2002 activity plan, the sub-committee is analysing this overall plan in order to target the interests of the federal and provincial governments and better meet community expectations as regards the delivery of interdepartmental services.

The project to establish single-window services to the public is important to the *Assemblée communautaire fransaskoise*, especially in rural areas. For two years, a pilot project was conducted with the provincial Ministry of Postsecondary Education and Professional Training. The success of this pilot project led the official languages sub-committee to submit a proposal to the Council of Senior Federal Officials to expand the project. This proposal takes account of rural communities, youth and everything falling under the budget and responsibilities of the various federal departments.

Cont'd on page 14

## REGIONAL INITIATIVES

### Partnerships are multiplying



Since 1994, the Alberta regional office of the Department of Canadian Heritage has played its due role in coordinating the federal commitment to official-language minority community development by holding regular meetings between federal departments and community groups. These meetings help the groups to understand departmental mandates and programs and see how they might meet their needs.

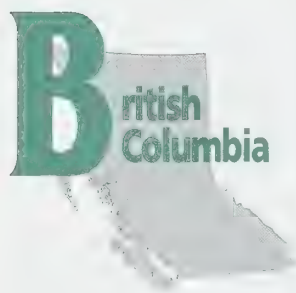
Initially, these meetings were intended primarily to promote awareness rather than action, but they have ultimately led to several successes: Public Works and Government Services Canada has provided office equipment and the TERMIUM program; Industry Canada has made it possible to put digital collections on the history of French-language song in the West on the Internet and has created community access sites in five Francophone regions of the province. The Office of Learning Technologies of Human Resources Development Canada has invested in a virtual network of family resources. In addition, for over ten years, Radio Canada, the French-language arm of the CBC, has been a financial partner in the Alberta song gala and the event known as *Coup de coeur francophone*.

Western Economic Diversification (WED) has for its part invested in community infrastructures and in tourism development plans. WED has also worked to foster economic and entrepreneurial development, leading, in particular, to the creation of the *Chambre économique de l'Alberta* (CÉA) - Alberta chambre of commerce. Human Resources Development Canada, through its National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, has worked to establish an economic and employability network which, under an agreement with WED, allowed the CÉA to expand its network of satellite offices in three regions in Alberta and to establish a Franco-Albertan tourism action plan.

The announcement of the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) in 1999 breathed new life into the interdepartmental initiative. Alberta benefited from the initial memorandums of agreement concluded under the IPOLC through the community tourism learning networks for the Edmonton area (Industry Canada) and the *Communautés en santé* project in the Saint Paul and Lethbridge areas (Health Canada). The memorandum most recently concluded with WED provided funding for projects to upgrade and promote Franco-Albertan historic and tourism sites, primarily in the Legal, Plamondon and Peace River areas.

In short, interdepartmental coordination in Alberta is a commitment by government and the community to work together that results in new partnerships every year. And the best is surely yet to come...

### Community multimedia production network



In 2000-2001, four new multimedia productions reflected the presence of Francophones in British Columbia, thanks to a \$45,000 contribution provided by Industry Canada's *Francommunautés virtuelles* program to the *Éducacentre* (adult French-language educational and training centre in British Columbia).

The Francophone communities of Sechelt, Kelowna, Kamloops and the Kootenays can now tell their stories on the Web site [legrandordinaire.com](http://legrandordinaire.com). Launched in 1999, this site is devoted to the oral history of British Columbia's Francophones and offers an impressive range of written, audio, video and photo records. These projects really rallied people together and each production was launched in the community and at a joint launch in Vancouver on March 30, 2001.

Financial contributions were provided not only by Industry Canada, but also by the National Literacy Secretariat, and contributions in kind were provided by the *Centre culturel francophone de l'Okanagan*, the *Association francophone de Kamloops*, the *Association francophone des Kootenays Ouest*, the *Société francophone du Pacifique* and the *Société d'archivage électronique de l'Ouest*.

To embark on the adventure with the Francophones of British Columbia, please visit:  
<http://www.legrandordinaire.com>.



## INITIATIVES RÉGIONALES

Les partenariats se multiplient

Depuis 1994, le bureau régional de Patrimoine canadien en Alberta assume pleinement son rôle de coordination de l'engagement fédéral à l'égard du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire en réunissant régulièrement des ministères fédéraux et des groupes communautaires. Il permet ainsi aux groupes de comprendre les mandats et programmes des ministères et de voir comment ceux-ci pourraient répondre à leurs besoins.

Au départ, ces rencontres visaient davantage la sensibilisation que l'action, mais elles ont fini par mener à plusieurs succès : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a fourni de l'équipement de bureau et le logiciel Termium; Industrie Canada a permis de mettre sur le Web des collections numérisées sur l'histoire de la chanson française dans l'Ouest et a mis en place des sites d'accès communautaires (PAC) dans cinq régions francophones de la province. Le Bureau des technologies d'apprentissage de Développement des ressources humaines Canada a investi dans un projet de réseau virtuel de ressources familiales. En outre, depuis plus de 10 ans, la Société Radio-Canada est partenaire financier du Gala albertain de la Chanson et de l'événement Coup de coeur francophone.

Diversification de l'économie de l'Ouest (DEO) a pour sa part investi dans les infrastructures communautaires, ainsi que dans les plans de développement touristique. DEO a également oeuvré au développement économique et entrepreneurial, permettant notamment la création de la Chambre économique de l'Alberta (CEA). Développement des ressources humaines Canada, par l'entremise du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, a travaillé à la mise sur pied d'un réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE) qui, grâce à une entente avec DEO, a permis à la CEA d'étendre son réseau de bureaux-satellites dans trois régions de l'Alberta et de mettre en place un plan d'action touristique franco-albertain.

L'annonce du PICLO, en 1999, a donné un second souffle à l'initiative interministérielle. L'Alberta a bénéficié des premiers protocoles d'entente conclus dans le cadre du PICLO : réseaux d'apprentissage communautaire en tourisme dans la région d'Edmonton (Industrie Canada) et projet *Communautés en santé* dans les régions de Saint-Paul et de Lethbridge (Santé Canada). Le protocole conclu plus récemment avec DEO a permis de financer des projets de mise à niveau et de promotion des sites historiques et touristiques franco-albertains, principalement dans la région de Legal, de Plamondon et de Rivière-la-Paix.

En résumé, la concertation interministérielle en Alberta, c'est un engagement gouvernemental et communautaire à travailler de concert qui se traduit par de nouveaux partenariats chaque année. Et le meilleur reste sûrement à venir...

## Réseau communautaire de production multimédia

En 2000-2001, quatre nouvelles productions multimédia ont témoigné de la présence des francophones en Colombie-Britannique grâce à une contribution de 45 000 \$ du programme *Francophones virtuelles* d'Industrie Canada versée à Educacentre (le service d'éducation et de formation des adultes en français en Colombie-Britannique).

Les communautés franco-colombiennes de Sechelt, Kelowna, Kamloops et des Kootenays se racontent donc aujourd'hui dans le site Web [legrandordinaire.com](http://www.legrandordinaire.com). Lancé en 1999, ce site est consacré à l'histoire orale des Franco-Colombiens et offre un éventail impressionnant de données écrites, audio, vidéo et photo. Les projets ont été très rassembleurs et chaque production a fait l'objet d'un lancement dans sa communauté en plus d'un lancement commun à Vancouver le 30 mars 2001.

À la contribution financière d'Industrie Canada s'est ajoutée celle du Secrétariat national à l'alphabétisation, ainsi que la contribution en nature du Centre culturel francophone de l'Okanagan, de l'Association francophone de Kamloops, de l'Association francophone des Kootenays Ouest, de la Société francophone du Pacifique et de la Société d'archivage électronique de l'Ouest.

Pour vous lancer à l'aventure chez les Franco-Colombiens, visitez <http://www.legrandordinaire.com>.

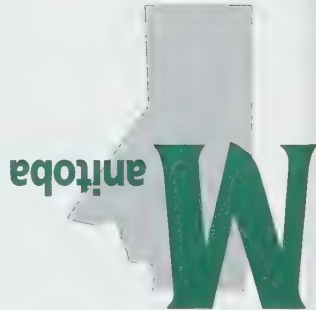


Création d'un Centre de services bilingues tripartite (fédéral, provincial et municipal)

Il s'agit d'une première au Canada. L'objectif est d'améliorer la prestation des services dans les collectivités manitobaines où il y a une forte concentration de citoyens et de citoyennes d'expression française.

Le Centre, situé à Winnipeg, regroupera 30 employés des trois ordres de gouvernement qui offriront une vaste gamme de services bilingues, notamment des services d'orientation vers d'autres services et programmes gouvernementaux. Des employés du gouvernement du Canada seront sur place pour aiguiller la clientèle vers plus de 1 000 programmes et services fédéraux. Le gouvernement du Manitoba comptera 21 employés, dont 14 assureront la prestation des programmes des Services à la famille et Logement du Manitoba. Le Centre abritera également un bureau satellite du Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba (Diversification de l'économie de l'Ouest). Les résidents de Winnipeg pourront en outre utiliser le guichet de caisse pratique pour payer une facture d'eau ou d'ambulance, un compte de taxes, une contravention de stationnement, etc.

Deux autres centres semblables seront ouverts cette année au Manitoba, l'un à Notre-Dame-de-Lourdes et l'autre à Saint-Pierre-Jolys. L'aménagement des trois centres est coordonné par un comité directeur auquel participent des représentants des gouvernements, de la Société franco-manitobaine et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba.

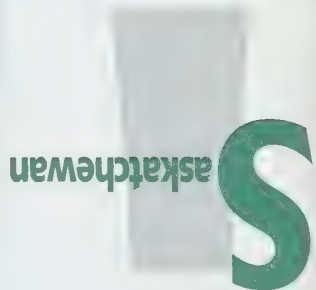


Le sous-comité des langues officielles poursuit une action concertée

Le Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan, par l'entremise de son sous-comité des langues officielles, s'est doté d'une vision (*Un environnement propice au développement soutenu de la communauté fransaskoise afin d'assurer sa vitalité*). Son mandat consiste à favoriser la collaboration entre ses membres, à élaborer des politiques horizontales dans le but d'harmoniser et d'assurer la cohérence entre les initiatives fédérales, provinciales et communautaires et à créer des partenariats afin d'appuyer Patrimoine canadien dans la coordination de la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles en Saskatchewan.

Après avoir piloté une vaste initiative de concertation dans sa communauté, l'Assemblée communautaire fransaskoise a rédigé un Plan de développement global qui a pour but de redonner à la communauté son sens d'identité et de fierté. Ce plan présente les résultats directs visés, des actions stratégiques et des responsabilités par secteur d'intervention. Le sous-comité, conformément à son plan d'activité 2001-2002, en fait l'analyse afin de cibler ce qui s'applique aux gouvernements fédéral et provincial pour mieux répondre aux attentes de la communauté en matière de prestation de services interministériels.

Un des projets chers à l'Assemblée communautaire fransaskoise est le guichet unique de services à la population, en particulier en milieu rural. Depuis deux ans, on a réalisé un projet pilote avec le ministère provincial de l'Éducation postsecondaire et de la Formation professionnelle. Le succès de ce projet pilote a incité le sous-comité des langues officielles à présenter une proposition de projet élargi au Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux. Cette proposition tient compte des milieux ruraux, de la jeunesse et de tout ce qui relève du budget et des responsabilités des divers ministères fédéraux.





## INITIATIVES RÉGIONALES

## Un appui de plus à la francophonie

Une initiative promotionnelle d'envergure a eu lieu au cours de la Quinzaine de la francophonie à l'Île-du-Prince-Édouard. En effet, on a remis un exemplaire de l'hebdomadaire francophone *La Voix Acadienne* à chacun des élèves des cinq écoles francophones (près de 900 jeunes) et des écoles d'immersion française (plus de 3 400 jeunes) de la province.

Cette édition spéciale de *La Voix Acadienne* présentait l'encart des Rendez-vous de la francophonie canadienne et un cahier spécial financé par les contributions des ministères fédéraux. Exceptionnellement, l'hebdomadaire qu'intégrait son tirage pour atteindre 5 000 exemplaires. Patrimoine canadien a financé l'impression du cahier spécial et coordonné ce grand projet avec le ministère de l'Éducation de la province.

Cette initiative du Comité des langues officielles du Conseil fédéral de l'I.-P.-É. misait sur de nombreuses collaborations. Plusieurs ministères fédéraux ont profité de l'occasion pour illustrer leur engagement envers l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. Notamment, le sous-ministre des Anciens combattants, Keith Hillier, a fait état des réalisations de ce ministère au cours des dernières années pour appuyer l'épanouissement de la communauté acadienne de l'I.-P.-É.

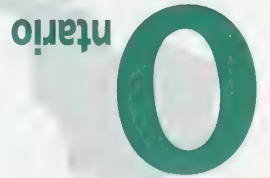
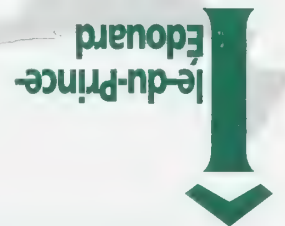
Encore une fois, la Quinzaine de la francophonie a bénéficié d'une collaboration exemplaire des ministères fédéraux : journée spéciale au Centre fiscal de Summerside, activités thématiques au siège social du ministère des Anciens combattants de Charlottetown et participation de la sous-ministre déléguée, Verna Bruce.

## Présentation de dossiers prioritaires au Comité des langues officielles

En mars 2002, le Comité des langues officielles du Conseil fédéral de la Nouvelle-Écosse a invité trois organismes de la communauté acadienne à présenter leurs dossiers prioritaires pour 2002-2003. En tout, 38 représentants de 21 ministères fédéraux ont participé à la rencontre. La Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, le Congrès mondial acadien - 2004 et le Conseil de développement économique de la N.-É. représentaient la communauté. Ils ont encouragé les représentants fédéraux à travailler avec eux pour définir les liens possibles et des occasions de collaboration alliant leurs priorités de développement et les programmes fédéraux. La communauté a aussi souligné l'importance de tenir compte de l'article 41 de la LLO dans l'élaboration de nouvelles politiques et de nouveaux programmes.

## Un pas vers la mise sur pied d'un Forum interministériel sur les langues officielles

Grâce à un appui financier du Conseil fédéral de l'Ontario et de Patrimoine canadien, Santé Canada a organisé, le 18 mars dernier, à Toronto, un Forum interministériel réunissant les responsables régionaux de la mise en oeuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* (LLO) au sein des ministères fédéraux oeuvrant en Ontario. Six ministères y ont participé : Développement des ressources humaines Canada, Santé Canada, Statistique Canada, Industrie Canada, la Commission de la Fonction publique et Patrimoine canadien. Cette première rencontre avait pour but de jeter les bases d'un réseau de coordonnateurs de la mise en oeuvre de l'article 41 en Ontario et de préparer une ébauche de son mandat. Le bureau de Patrimoine canadien en Ontario organise une deuxième rencontre qui aura lieu à Ottawa, en septembre 2002, dans le but d'entériner le mandat du groupe et d'établir un plan de travail.



## Comités consultatifs de Santé Canada

- Deux comités nationaux ont été créés afin de renforcer les relations de Santé Canada avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire et de fournir :
- des conseils au ministre de la Santé sur les façons d'améliorer la vitalité des communautés anglophone et francophone en situation minoritaire en matière de soins de santé;
  - une perspective sur les initiatives ministérielles actuelles afin d'assurer un impact maximal pour les communautés minoritaires.

### Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire

Points saillants

- Étude nationale sur l'accessibilité des services de santé en français dans les communautés francophones en situation minoritaire;
- Présentation d'un *Rapport au ministre fédéral de la Santé* en septembre 2001 recommandant la mise en œuvre d'une stratégie pour activer les divers leviers d'intervention (réseautage, formation de la main-d'œuvre, lieux d'accueil, technologie et information);
- Organisation d'un *Forum sur la santé en français* en novembre 2001 à Moncton pour discuter des recommandations présentées dans le rapport (<http://forum.sante.ca>);
- Site Web : <http://www.hc-sc.gc.ca/futurereorg/francais/programmes/diversite/Part7OLF.html>.



### Comité consultatif des communautés anglophones en situation minoritaire

Points saillants

- Conception d'un plan d'intervention global de cinq ans ciblant cinq leviers d'encadrement de diverses mesures : réseautage et collaboration, information stratégique, technologie, modèles de prestation de services, et formation et développement des ressources humaines;
- Préparation d'un rapport destiné à la ministre de la Santé traitant des principales questions relatives à la santé pour la minorité anglophone du Québec.

## Conseils régionaux des hauts fonctionnaires

Regroupement de hauts fonctionnaires des ministères et des organismes fédéraux dans chaque région qui exercent un rôle en tant que forum exécutif.

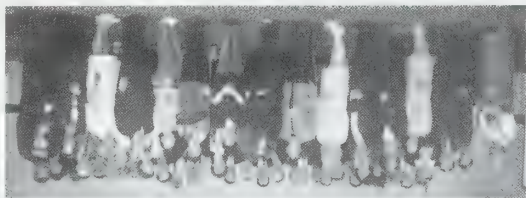
Points saillants

- Les sous-comités des conseils s'occupent de diverses questions de gestion et de politique;
- Jouent un rôle dans :
  - l'intégration et l'amélioration de la prestation de services;
  - l'établissement d'une communication bilatérale avec le Centre pour traiter des perspectives régionales et des initiatives fédérales;
  - la collaboration avec d'autres autorités législatives;
- Secrétariat national au Secrétariat du Conseil du Trésor;
- Site Web : <http://publisservice.tbs-sct.gc.ca/frc-cfr>.



## Réseau des champions ministériels des langues officielles

- Initiative du Conseil du Trésor en vertu de laquelle un cadre supérieur est nommé champion des langues officielles dans les ministères et les organismes fédéraux ainsi que les sociétés d'État pour :
- accroître la visibilité et garantir la promotion des langues officielles;
  - s'assurer que le processus de prise de décisions de l'institution fédérale intègre les diverses parties de la Loi sur les langues officielles.
- Points saillants
- Le Secrétariat du Conseil du Trésor organise régulièrement des rencontres des champions des langues officielles.





## D'autres ministères font de la concertation interministérielle...

**Comités nationaux de Développement des ressources humaines Canada**

Fonds d'appui de 24 millions de dollars, réparti sur deux ans (2002-2004), visant à appuyer la planification stratégique de deux comités :

- Première organisation de son genre au Canada et exemple de collaboration efficace entre le gouvernement fédéral et les communautés acadienne et francophone du Canada;
- Elaboration d'une vision nationale pour les quatre secteurs stratégiques du Comité : développement rural, économie du savoir, tourisme et intégration de la jeunesse dans le développement économique;
- Site Web : [www.francophonie.gc.ca](http://www.francophonie.gc.ca).

*Points saillants*

- Organisation d'une conférence nationale sur le tourisme en français pour lancer le circuit touristique francophone pancanadien;
- Établissement d'un partenariat pour produire Via TVA, une émission de télévision hebdomadaire sur la francophonie canadienne;
- Appui accordé à la création d'une initiative de planification communautaire pour les groupes de langue minoritaire des régions rurales agricoles;
- Lancement du concours *Lauriers de la PME*;
- Mise sur pied du portail [gazel.ca](http://gazel.ca), outil de réseautage pour le développement socioéconomique des communautés francophones.

**Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone**

- Créé pour stimuler et appuyer la revitalisation des communautés de langue anglaise du Québec afin qu'elles puissent assumer la gestion de leur développement social, économique et culturel;
  - Site Web : en voie d'élaboration.
- Points saillants*
- Création de quatre groupes de travail permanents : renforcement des capacités communautaires, communications, jeunesse, création d'emplois et diversification économique;
  - Développement de TableNET, un outil de communication intranet accessible sur le Web dont l'objectif est de permettre aux communautés minoritaires anglophones de communiquer les unes avec les autres.



- Mis sur pied en mars 2002, en partenariat avec des communautés francophones en situation minoritaire afin :
- de promouvoir davantage les communautés francophones en situation minoritaire au Québec;
  - d'encourager le recrutement, la sélection et l'intégration des immigrants au sein de ces communautés;
  - de tenir compte des intérêts de ces communautés dans l'élaboration des programmes et des politiques de Citoyenneté et Immigration Canada;
  - Patrimoine canadien et Développement des ressources humaines Canada, ainsi que le Commissariat aux langues officielles et le Bureau du Conseil privé, y participent à titre d'observateurs.
- Information : <http://www.clic.gc.ca/francais/nouvelles/02/0206.html>

**Comité directeur de Citoyenneté et Immigration Canada sur les communautés francophones en situation minoritaire**

Les communautés seront mieux informées des activités du gouvernement du Canada



La nouvelle politique de communication du gouvernement du Canada est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2002.

On y prévoit notamment un engagement plus fort de la part du gouvernement de s'assurer de communiquer efficacement avec les communautés officielles vivant en situation minoritaire, tel que formulé à l'article 23 de cette nouvelle politique : « Les achats d'espace ou de temps dans les médias doivent inclure l'achat d'espace et de temps dans les organismes d'information qui desservent la minorité francophone ou anglophone d'une collectivité. »

Ainsi, les campagnes de publicité du gouvernement du Canada pouvant s'adresser aux communautés de langue officielle en situation minoritaire devront s'assurer de les joindre par l'entremise d'un média accessible dans ces communautés. Elles seront alors, par le fait même, plus branchées et mieux renseignées sur les activités et les annonces du gouvernement du Canada.

La nouvelle politique renforce également certains aspects relativement aux exigences en matière de langues officielles, dont celui de l'égalité de statut des deux langues officielles. Il est possible de consulter la nouvelle politique sur le site du Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada : [http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/sibus/com/siglist\\_f.html](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/sibus/com/siglist_f.html).

## Une entente multipartite pour les jeunes... pourquoi pas?

Au cours de la prochaine année, la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) évaluera la possibilité d'élaborer une entente multipartite

jeunesse ou de créer un fonds jeunesse. Ce projet permettrait au réseau jeunesse de travailler avec plusieurs ministères fédéraux afin d'assurer le développement de la jeunesse francophone.

Comme on le sait, le gouvernement fédéral a identifié la jeunesse comme un secteur prioritaire, et plusieurs ministères ont des projets à cet égard. La conclusion d'une entente multipartite faciliterait l'harmonisation des programmes gouvernementaux aux besoins de cette communauté.

La Fédération de la jeunesse canadienne-française est un organisme sans but lucratif voué au développement et à l'épanouissement de la jeunesse francophone et

acadienne au Canada. Elle compte des membres dans chacune des provinces et territoires canadiens, à l'exception du Québec et du Nunavut.

Pour plus de renseignements au sujet de l'entente multipartite, veuillez communiquer avec la directrice générale de la FJCF, Chantal Bérard, par téléphone (613) 562-4624 ou par courriel ([chantal@fjcf.ca](mailto:chantal@fjcf.ca)).

Pour plus d'information concernant la FJCF, veuillez consulter le site : [www.fjcf.ca](http://www.fjcf.ca).

## 2<sup>e</sup> Jeux de la francophonie canadienne



Rivière-du-Loup donne rendez-vous à la jeunesse francophone canadienne pour la deuxième édition des Jeux de la francophonie canadienne du 1<sup>er</sup> au 5 août 2002. La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, annonçait à ce sujet le 22 avril dernier un appui financier de 900 000 \$.

La Ville d'Ottawa s'engage à poursuivre son programme de services bilingues



Une aide financière de 2,5 millions de dollars sur cinq ans est accordée à la Ville d'Ottawa pour encourager sa transition vers des services bilingues. Le 18 avril dernier, la ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, et le président du Conseil privé, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion, confirmaient la bonne nouvelle

La contribution vise en premier lieu à appuyer la formation linguistique des employés municipaux. Elle a également pour but de favoriser la traduction, notamment des arrêtés municipaux, de même que l'interprétation en français et en anglais au moyen d'un système d'interprétation mobile qui sera utilisé lors des rencontres publiques. Enfin, ce financement rend possible la mise sur pied d'un programme encourageant les gens d'affaires à offrir des services bilingues et embaucher du personnel bilingue.



## Partenariat interministériel

avec les communautés de langue officielle (PICO) :

## Quelques chiffres éloquentes pour 2000-2002

- 13 protocoles d'entente avec 12 organismes ou ministères fédéraux,
- le PICO a investi 6,2 M \$,
- les partenaires fédéraux ont investi 7,6 M \$,
- des tiers ont investi 3,7 M \$,
- pour un grand total de 17,5 M \$ pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Le PICO est une initiative du ministère du Patrimoine canadien qui offre un financement complémentaire aux contributions d'autres organismes fédéraux pour les encourager à développer des relations de travail durables avec les communautés.

Site Web : [www.patrimoinecanadien.gc.ca/PICO](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/PICO).

## Des partenariats interministériels

## novateurs

par Nicole Frenette  
Patrimoine canadien

Les collaborations interministérielles peuvent prendre différentes formes. En effet, on peut mieux exploiter et orienter les ressources existantes au sein de deux ou plusieurs ministères afin d'atteindre des objectifs communs.



Collège d'Alfred

Patrimoine canadien et Développement des ressources humaines Canada (DRHC) ont compris les avantages découlant d'une telle collaboration. En effet, le 8 avril 2002, la ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, et la ministre

Ce partenariat illustre la volonté de part et d'autre de s'engager dans la poursuite d'objectifs communs.

Canada-Ontario pour le parachèvement et le plein développement des collèges de langue française en Ontario.

de Développement des ressources humaines Canada, Jane Stewart, annonçaient l'octroi de 8,1 millions de dollars en fonds supplémentaires pour les collèges de langue française en Ontario afin d'offrir de nouveaux programmes de formation professionnelle novateurs. Cette contribution, qui s'échelonne sur trois exercices financiers (2001-2002 à 2003-2004), touche le Collège Borel et ses campus satellites, la Cité collégiale et le Collège d'Alfred de l'Université de Guelph. Les fonds, provenant de DRHC, ont transigé par le ministère du Patrimoine canadien qui a pu les verser à la Province de l'Ontario par l'entremise d'un mécanisme existant, l'Entente spéciale Canada-Ontario pour le



Collège Borel

En bout de ligne, ce sont les francophones de l'Ontario ainsi que leurs institutions collégiales qui bénéficient de cette collaboration interministérielle.

# Des moyens pour agir...

## Cadre de responsabilisation pour la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles (LLO)

Le gouvernement du Canada a approuvé, en août 1994, un cadre qui vise à responsabiliser les ministères et organismes fédéraux clés en ce qui concerne le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, un engagement gouvernemental qui découle de l'article 41 de la LLO. L'élément principal du cadre de responsabilisation est l'élaboration d'un plan d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41 de la LLO par chaque ministère et organisme fédéral clé et la production d'un bilan annuel des réalisations.

## Plans d'action ministériels

Vingt-neuf ministères ou organismes fédéraux clés doivent préparer un plan d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (LLO). Élaborés de concert avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire, ces plans doivent tenir compte de leurs priorités et faire appel aux programmes gouvernementaux qui permettent d'y répondre. Les ministères et organismes visés transmettent au ministre du Patrimoine canadien leur plan d'action, de même qu'un bilan annuel de leurs réalisations. Le ministre du Patrimoine canadien est tenu de rendre compte au Parlement de la mise en oeuvre de l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard du développement et de l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

## Réseau des coordonnateurs nationaux

Ce réseau est formé des 29 responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (LLO) des ministères et organismes fédéraux clés, plus quelques représentants de ministères et organismes non visés par le cadre de responsabilisation de 1994. Le ministre du Patrimoine canadien anime ce réseau et organise quatre rencontres par année, dont l'une en région, de concert avec une communauté de langue officielle en situation minoritaire. Essentiellement, le coordonnateur national voit à la mise en oeuvre de l'article 41 de la LLO dans son ministère ou organisme. Il consulte les représentants des communautés afin de cerner leurs besoins avant d'élaborer son plan d'action; il assure la liaison avec la Direction de la concertation interministérielle de Patrimoine canadien pour discuter, par exemple, des nouveaux programmes ou politiques que son ministère prévoit mettre en place; il poursuit également le travail de sensibilisation des intervenants clés de son ministère ou organisme quant à la mise en oeuvre de l'article 41 de la LLO; et participe aux tables de concertation interministérielle ou aux comités de coordination portant sur des initiatives qui relèvent du mandat de son ministère ou organisme.

## Dépliant - Direction de la concertation interministérielle

En mars 2002, la Direction de la concertation interministérielle (DCI) s'est dotée d'un dépliant qui décrit brièvement son mandat et ses activités. Cet outil promotionnel comprend des renseignements généraux sur la Loi sur les langues officielles, sur les objectifs et activités principales de la DCI et de la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles (DGPALO) et fournit une liste des organismes fédéraux clés visés par l'article 41. Pour obtenir des exemplaires du dépliant, veuillez communiquer avec Lise Sarault par téléphone, au (819) 997-7594 ou par courriel, à [lise\\_sarault@pch.gc.ca](mailto:lise_sarault@pch.gc.ca).





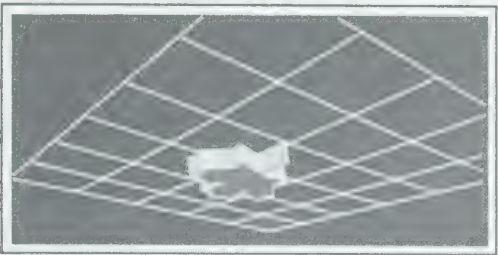
# Une collaboration rentable dans le domaine de la recherche

par Silva Tangway  
Patrimoine canadien

de 1991 et le suréchantillonnage de certaines communautés minoritaires pour l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes. Par son entremise, Patrimoine canadien a pu aussi mettre en valeur les obligations des articles 41 et 42 de la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* (LLO) dans les questions posées lors de l'étude du Secrétariat du Conseil du Trésor sur les perceptions et les attitudes en matière de langues officielles en milieu de travail.

Le groupe compte continuer de diffuser l'information portant sur la recherche dans le domaine des langues officielles et de favoriser les projets conjoints qu'il estime pertinents; il envisage de plus la possibilité de collaborer à un sondage général sur les langues officielles qui permettrait de recueillir des données sur la situation actuelle et les progrès réalisés.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec William Floch, à Patrimoine canadien, au (819) 994-3607.



En mars 1998, le Symposium sur les données linguistiques sur les minorités de langue officielle organisé par Statistique Canada recommandait de mettre sur pied un groupe de travail multipartite. On a donc créé le Groupe de travail interministériel sur la recherche dans le domaine des langues officielles composé de représentants de Patrimoine canadien, de Statistique Canada, du Bureau du Conseil privé, du Commissariat aux langues officielles, de Justice Canada, du Secrétariat du Conseil du Trésor, de Santé Canada, de Développement des ressources humaines et d'Industrie Canada.

Ce groupe de travail a pour objectif d'étudier la problématique de la recherche dans le domaine des langues officielles et de promouvoir, au sein des ministères et organismes fédéraux, la recherche déjà disponible. Il compte plusieurs réalisations depuis sa création, notamment l'ajout de trois questions linguistiques au recensement

langue officielle en situation minoritaire et répertorie les pratiques exemplaires. Mentionnons l'exemple récent du dossier de l'immigration où on a vu le ministère de la Citoyenneté et de l'immigration réagir très positivement et très rapidement en mettant sur pied un Comité directeur communauté/ministère comme l'avaient fait Développement des ressources humaines Canada et Santé Canada. C'est notre façon d'appuyer le réseau des coordonnateurs.

Au plan stratégique, je passe une bonne partie de mon temps auprès des décideurs politiques et administratifs et des centres de responsabilité pour favoriser une plus grande sensibilisation, mais aussi une mobilisation plus efficace. Mon équipe et moi travaillons beaucoup auprès des parlementaires, parce qu'ils ont un rôle important à jouer en ce qui a trait à la mise en oeuvre d'une loi quasi-constitutionnelle. Je crois que ce sont aussi des façons de donner de la visibilité au dossier, de sensibiliser le plus de personnes possible et de favoriser l'établissement d'une masse critique de personnes engagées envers la Partie VII. Ici, au Commissariat, nous avons également des bureaux dans cinq régions du pays, ce qui nous permet d'avoir une écoute directe sur le terrain, autant dans les institutions que dans les communautés. Tout ça nourrit donc notre réflexion et l'ensemble de nos actions. Nous avons également créé une nouvelle unité qui a pour mandat d'établir des profils des organisations et de définir des indicateurs de mise en oeuvre de la LLO afin de mieux comprendre les institutions et leur structure organisationnelle et de favoriser l'échange entre celles-ci et le Commissariat sur les pratiques exemplaires et sur les difficultés de mise en oeuvre. Le Commissariat se veut davantage un accompagnateur dans la mise en oeuvre plutôt que strictement un chien de garde. C'est une façon pour nous d'assurer un certain leadership.

Commissariat font partie de cette « conspiration » par rapport au changement organisationnel souhaité dans l'appareil fédéral. Parmi ces changements, je souhaiterais que les ministères et les agences aient des contacts beaucoup plus réguliers et plus permanents avec les communautés de langue officielle en situation minoritaire et que ces contacts soient mieux intégrés à leur culture. Il faut comprendre que les programmes et les initiatives gouvernementales sont naturellement conçus en fonction des intérêts d'une

majorité. C'est normal et c'est humain. Le Commissariat doit donc s'assurer que des mécanismes permettent d'établir un équilibre, c'est-à-dire que les intérêts de la minorité soient considérés dans le développement

des programmes réguliers et des politiques. Tout ce travail est déjà entrepris, mais il faut vraiment le renforcer. À mon avis, le réseau des coordonnateurs doit aussi jouer ce rôle-là, c'est-à-dire amener les institutions fédérales à consulter les communautés et à prendre conscience spontanément de l'impact que leurs politiques et programmes peuvent avoir sur elles. Je crois que c'est un créneau que j'aimerais développer, cette concertation avec des joueurs comme le réseau 41.

Par ailleurs, il est essentiel de faire davantage de recherches pour en arriver à établir des balises communes et à avoir une idée plus précise de ce qu'est le développement. Le Commissariat, avec d'autres partenaires, peut certainement jouer un rôle à ce niveau. Par son rôle d'éclairer, le CLO détermine quelles sont les responsabilités de chacun des ministères et organismes par rapport aux communautés de

aura un effet d'entraînement. Il est souhaitable que les ministères en viennent à assumer pleinement leurs responsabilités sans nécessairement avoir une espèce de facilitateur, d'accompagnateur ou d'éclairer, mais pour le moment, ce genre de mécanisme est nécessaire et peut-être pour un bon moment encore, parce les organisations ne changent pas aussi rapidement qu'on le souhaiterait. Il faudrait que le PICLO réussisse, dans un proche avenir, à attirer des ministères qui n'ont pas l'habitude de s'engager

dans la réalisation de la Partie VII de la LLO. On sait déjà que certains sont plus prêts que d'autres ou plus aptes, par leur mandat, à participer au PICLO. Avec eux, les partenariats sont plus faciles. Le PICLO a connu du succès, mais le recrutement d'autres ministères ou organismes qui sont traditionnellement moins engagés envers la mise en œuvre de la Partie VII demeure un défi. On parle donc ici d'un investissement à long terme.

**41-42 Quelles sont les priorités de votre organisme en ce qui concerne le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire au cours des prochaines années et comment voyez-vous la contribution du réseau de coordonnateurs 41 dans ce contexte? Comment le CLO peut-il exercer un rôle de leadership pour ce qui concerne la Partie VII de la LLO?**

Je parle souvent d'une « conspiration ». Je crois que pour atteindre un objectif aussi vaste et complexe que le développement des communautés, il faut s'appuyer sur une masse critique de personnes qui partagent la même vision et qui agissent dans la même direction. Le réseau des coordonnateurs et le



Lise Sarault et Marjolaine Guillemette, du Bulletin 41-42, avec Mme Adam

la nomination de M. Stéphane Dion, le gouvernement avait mis la table en ce qui a trait aux langues officielles. Il faut maintenant un plan d'action et du carburant pour faire démarrer le train. Le train est toujours en gare. Pour ce qui est des coordonnateurs eux-mêmes, je pense qu'ils trouvent souvent difficile de traduire par des exemples concrets l'impact des actions gouvernementales sur les communautés elles-mêmes. Les décideurs, qui sont plus loin que les coordonnateurs quant à la mise en œuvre, doivent avoir des exemples concrets de réussites et voir les résultats véritables (quantifiables et mesurables) de leurs décisions, ainsi que des programmes ou des initiatives de leur ministère sur les communautés. Les coordonnateurs doivent mettre un visage humain sur les actions gouvernementales qui sont souvent exprimées par des politiques et des programmes. Ils sont en effet bien placés pour y arriver, à cause de leurs liens privilégiés avec les communautés.

**41-42 Patrimoine canadien a conclu jusqu'à maintenant une douzaine de protocoles d'entente avec d'autres ministères et organismes fédéraux dans le cadre du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO), ce qui démontre le succès de ce type de partenariat. Croiez-vous que ce genre de partenariats soit la voie de l'avenir et, à long terme, croiez-vous que le travail du CLO pourrait contribuer à ce que les liens créés entre les communautés et les ministères et organismes demeurent solides sans l'aide d'outils tels que le PICLO?**

Le PICLO est sûrement un nouveau mécanisme de concertation interministérielle très prometteur. Il se veut un levier de changement pour amener les ministères qui peuvent avoir certaines réserves ou qui n'en ont pas l'habitude à s'engager dans la mise en œuvre de la Partie VII de la LLO. Je pense aussi qu'on espère que le PICLO



# THE NATIONAL COORDINATORS ARE THERE TO HELP YOU !

Revised : July 2nd, 2002

Organization	Name	Telephone	E-mail
National Arts Centre	Joanne H. Kitamura	(613) 947-7000 poste 542	jkitamura@nac-cna.ca
National Capital Commission	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spellica@ncc-ccn.ca
Canada Council for the Arts	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@canadacouncil.ca
National Film Board	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@nfb.ca
Parks Canada	Michael Albert	(819) 953-8483	michael.albert@pch.gc.ca
Canadian Heritage	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre_goulet@pch.gc.ca
Canadian Broadcasting Corporation	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Telefilm Canada	Anne Chantal Roy	(514) 283-6363	roya@telefilm.gc.ca
Canadian International Development Agency	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claudette.francoeur@acd-ida.gc.ca
Department of Citizenship and Immigration	Marie MacDonald	(613) 957-5933	marie.macdonald@cit.gc.ca
Department of Justice	Lucie A. Charron	(613) 946-7017	lucie.charron@justice.gc.ca
Department of Foreign Affairs and International Trade	Michael Kamoff-Nicolsky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolsky@dfait-maeci.gc.ca
Treasury Board Secretariat	Nicole Fortier	(613) 952-6203	fortier.nicole@tbs-sct.gc.ca
Canada Economic Development for Quebec Regions	Albert Deschamps	(514) 496-0945	albert.deschamps@dec-ced.gc.ca
Atlantic Canada Opportunities Agency	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acca-apeca.gc.ca
Agriculture et Agri-Food Canada	Judy Buyar	(613) 759-6513	buyarj@em.agr.ca
Business Development Bank of Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Western Economic Diversification Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@wd.gc.ca
Industry Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Public Works and Government Services	Denis Cullierier	(819) 946-6189	denis.cullierier@pwgsc.gc.ca
Canadian Tourism Commission	Guy Desaulniers	(613) 954-3840	desaulniers.guy@ctc-ctc.ca
Status of Women Canada	Valérie Lavergne	(613) 947-0932	lavergnev@swc-cfc.gc.ca
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	Hélène Régnier	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSHRC.CA
Human Resources Development Canada	Michelle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drh.gc.ca
Health Canada	Jacques Cloutier	(613) 952-3120	jacques_cloutier@hc-sc.gc.ca
Canada Post Corporation	Robert Gauthier	(613) 734-8596	robert.gauthier@canadapost.postescanada.ca
Statistics Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachre@statcan.ca
International Development Research Centre	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Canadian Centre for Management Development	Alexandra Kaleta	(613) 947-3182	alexandrak@ccmd-cgm.gc.ca

# LES COORDONNATEURS NATIONAUX SONT LÀ POUR VOUS AIDER !

Organisme	Nom	Téléphone	Courriel
Centre national des arts	Joanne H. Kitamura	(613) 947-7000 poste 542	jkitamura@nac-cna.ca
Commission de la capitale nationale	Stéphane Pellicano	(613) 239-5334	spellica@ncc-ccn.ca
Conseil des arts du Canada	Katherine Berg	(613) 566-4367	katherine.berg@conseildesarts.ca
Office national du film	Laurie Jones	(514) 283-9246	l.jones@onf.ca
Parcs Canada	Michael Albert	(819) 953-8483	michael.albert@pch.gc.ca
Patrimoine canadien	Pierre Goulet	(819) 997-7584	pierre.goulet@pch.gc.ca
Société Radio-Canada	Hélène Gendron	(613) 724-5569	helene_gendron@cbc.ca
Téléfilm Canada	Anne Chantal Roy	(514) 283-6363	roya@telefilm.gc.ca
Agence canadienne de développement international	Claude Francoeur	(819) 997-5043	claud_francoeur@acdi-cida.gc.ca
Ministère de la Citoyenneté et de l'immigration	Marie MacDonald	(613) 957-5933	marie.macdonald@ci.gc.ca
Ministère de la Justice	Lucie A. Charron	(613) 946-7017	lucie.charron@justice.gc.ca
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	Michael Kamoff-Nicolisky	(613) 992-9249	michael.kamoff-nicolisky@dfait-maeci.gc.ca
Secrétariat du Conseil du Trésor	Nicole Fortier	(613) 952-6203	fortier.nicole@tbs-sct.gc.ca
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	Albert Deschamps	(514) 496-0945	albert.deschamps@dec-ced.gc.ca
Agence de promotion économique du Canada atlantique	Kurt Inder	(506) 851-3857	kinder@acoa-apeca.gc.ca
Agriculture et Agroalimentaire Canada	Judy Buyar	(613) 759-6513	buyarj@em.agr.ca
Banque de développement du Canada	Dora Raimondo-Garner	(514) 283-2865	dora.raimondo@bdc.gc.ca
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada	Anastasia Lim	(780) 495-4977	anastasia.lim@deo.gc.ca
Industrie Canada	Dominique Veilleux	(613) 954-4083	veilleux.dominique@ic.gc.ca
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	Denis Cullierier	(819) 946-6189	denis.cullierier@tps.gc.gc.ca
Commission canadienne du Tourisme	Guy Desaulniers	(613) 954-3840	desaulniers.guy@ctc-ctt.ca
Condition féminine Canada	Valérie Lavergne	(613) 947-0932	lavergnev@swc-cfc.gc.ca
Conseil de recherches en sciences humaines	Hélène Régnier	(613) 992-5148	HELENE.REGNIER@SSSHRC.CA
Développement des ressources humaines Canada	Michèle Hamelin	(819) 997-5771	michelle.hamelin@hrdc-drh.gc.ca
Santé Canada	Jacques Cloutier	(613) 952-3120	jacques_cloutier@hc-sc.gc.ca
Société canadienne des postes	Robert Gauthier	(613) 734-8596	roberta.gauthier@canadapost.postescanada.ca
Statistique Canada	Réjean Lachapelle	(613) 951-3763	lachrejl@statcan.ca
Centre de recherches pour le développement international	Céline Gratton	(613) 236-6163 poste 2149	cgratton@idrc.ca
Centre canadien de la gestion	Alexandra Kaleta	(613) 947-3182	alexandrak@ccmd-cg.gc.ca



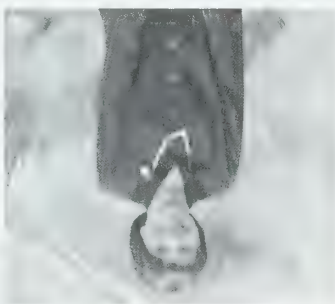
## 41-42 Avez-vous des idées sur la façon de renforcer la concertation interministérielle en matière de langues officielles au sein du gouvernement fédéral?

CLO Quand on parle de

concertation, on parle de réunir des personnes autour d'un projet commun et donc de rassembler une équipe autour d'un ouvrage précis. Dans les projets collectifs, il est essentiel de partager une même vision et, surtout, de pouvoir s'imaginer le résultat final. Quand je pense au développement communautaire - parce que c'est là l'objet de l'article 41 de la LLO - l'image qui me vient à l'esprit, c'est celle d'une courtepoinTE : plusieurs personnes sont rassemblées autour du métier. Chaque ministère ou organisme fédéral est responsable d'un des carrés de l'ensemble, que ce soit le bloc économique, le bloc culturel, etc., et contribue ainsi à l'épanouissement de la communauté.

L'agencement de la courtepoinTE est très important. Comme il faut faire le lien entre les parties de l'ensemble, il doit y avoir concertation

entre les différents acteurs pour créer un ensemble harmonieux inspiré des priorités de la communauté. On ne créera pas la même courtepoinTE pour une communauté du Nord de l'Ontario, une communauté francophone de l'Ouest ou la minorité anglophone québécoise de la Côte-Nord. L'important, c'est qu'au départ, tous les acteurs participent à la réalisation du projet de développement communautaire. Comme la concertation interministérielle va un peu à l'encontre des processus et du fonctionnement habituels des ministères et même de l'ensemble de l'appareil fédéral, il faut concevoir et gérer les mécanismes



## 41-42 Les plans d'action des ministères et organismes fédéraux clés sont le principal outil de travail dans le cadre de la mise en oeuvre de l'article 41. La DCI procède

nécessaires pour la favoriser. Au sein du gouvernement, les décideurs ou les responsables doivent lancer des messages clairs quant à la valeur de cette concertation et de l'engagement du gouvernement fédéral en matière de développement des communautés minoritaires de langue officielle. Ainsi, le centre du gouvernement, par exemple, doit insister sur l'importance de la partie VII de la LLO : ce n'est pas une question de choix, c'est un engagement qui s'inscrit dans les objectifs du gouvernement. À l'heure actuelle, la Partie VII ne jouit pas d'un cadre réglementaire comme d'autres parties de la Loi. Toutefois, si un tel cadre était adopté, le travail des coordonnateurs du réseau 41 s'en trouverait facilité parce qu'il y aurait des balises précises.

Chaque année à une analyse de ces plans d'action dans le but de proposer de nouvelles pistes d'action ou de suggérer des améliorations. Compte tenu de votre rôle d'agent de changement face à la Partie VII, avez-vous des suggestions à faire pour mieux exploiter cet outil que sont les plans d'action?

CLO Quand on parle des plans d'action, on pense bien sûr à un moment de réflexion où on travaille en étroite collaboration avec les communautés ciblées. Je pense en effet que les plans d'action sont un outil indispensable pour les ministères et les organismes fédéraux. Ils servent de guide. Si j'avais à mentionner une amélioration à y apporter, je dirais qu'il faudrait leur donner un caractère à plus long terme. Comme on vise le développement durable d'une communauté et son

épanouissement, il serait intéressant d'y voir des activités qui ont une portée à court terme, à moyen terme et à long terme. On pourrait alors voir progresser l'édification d'une communauté. Comme on le sait, le développement ne peut se mesurer que sur une certaine période de temps. Autrement, on parle seulement d'activités ponctuelles. Il est donc nécessaire de s'entendre sur des indicateurs de développement communautaires et de mesurer à quel stade se trouve une communauté par rapport à sa prise en charge, à son développement culturel ou à d'autres secteurs. Je crois qu'une vision commune et des indicateurs communs du niveau de développement permettraient une planification plus efficace et des résultats plus probants. On pourrait aussi répertorier les pratiques exemplaires et apprendre les uns des autres. Quand on a le même langage, la même grille d'analyse, les mêmes indicateurs, ça facilite le travail de tous.

## 41-42 Les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la Partie VII de la LLO et plus particulièrement de l'article 41 reposent en grande partie sur la sensibilisation des hauts fonctionnaires à l'engagement du gouvernement fédéral d'assurer l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et de promouvoir la dualité linguistique. Quels seraient à votre avis les meilleurs moyens de relever l'importance de la Partie VII auprès des hautes instances gouvernementales?

CLO Le centre du gouvernement doit envoyer un message clair. Il doit établir sans l'ombre d'un doute que c'est une priorité gouvernementale et répéter souvent ce message. Il est essentiel que les sous-ministres et les décideurs adhèrent à cet engagement et que des ressources suffisantes soient affectées à la réalisation de cette priorité. Dans mon dernier rapport annuel, j'ai fait mention du fait que, par le discours du Trône et

# Petit à petit...

**Concertation** : S'entendre pour agir de concert.

**Concertation interministérielle** : S'entendre entre organismes fédéraux pour agir de concert.

**Mandat de Patrimoine canadien** :

Coordonner la mise en oeuvre de l'engagement du gouvernement fédéral quant à l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Voilà qui définit le thème de ce numéro du *Bulletin 41-42*. Jetons un bref regard sur les progrès réalisés en concertation interministérielle au cours de la dernière année.

Le réseau des coordonnateurs 41 (p. 7) s'est réuni à quatre reprises. Il a ainsi pu entendre la Commissaire aux langues officielles évoquer son rôle d'agent de changement et établir à cet effet un parallèle avec le rôle des coordonnateurs 41. Il a aussi pu rencontrer la communauté franco-ontarienne pour aborder avec elle des questions qui la préoccupent.

Trois numéros du présent *Bulletin 41-42* ont été publiés : nous parlons ici d'une édition élargie et d'un tirage augmenté. La Direction de la concertation interministérielle (DCI) a également produit un dépliant lui permettant de se présenter en quelques mots - une carte de visite un peu plus élaborée, qu'il (p. 7) Si cet outil s'est avéré nécessaire, c'est que se multiplient pour la DCI les occasions de rencontres avec les instances gouvernementales intéressées par les questions relatives à

L'article 41 de la Loi sur les langues officielles (LLO) et les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Parmi les grandes avancées, retenons notamment le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) qui, depuis le début de sa mise en oeuvre en janvier 2000, a permis de conclure 13 protocoles d'entente avec 12 organismes fédéraux totalisant des retombées d'au-delà de 17 millions \$. Pour souligner cette réalisation, un événement s'est tenu sur la Colline parlementaire le 11 mars 2002 en présence des ministres Stéphane Dion et Sheila Copps et de nombreux députés, sénateurs, hauts fonctionnaires et représentants communautaires.



Diane Vincent, sous-ministre déléguée à l'Agriculture et Agroalimentaire Canada, témoigne des bienfaits des partenariats lors d'un événement sur la Colline parlementaire le 11 mars 2002 pour souligner les réalisations du PICLO. Norman Moyer, à droite, sous-ministre adjoint à Patrimoine canadien, agissait à titre de maître de cérémonie.

niveau des groupes de travail en culture, la participation aux travaux d'autres ministères tels Développement Canada et Citoyenneté et Immigration Canada (p. 10-11).

Comme par le passé, la DCI a mené l'exercice qui consiste à inciter les organismes visés par le cadre de responsabilisation de 1994 à consulter les communautés, à élaborer des plans d'action (p. 7) et à produire des bilans de réalisations qui sont colligés dans un encart au Rapport sur les langues officielles que dépose annuellement au Parlement la ministre du Patrimoine canadien. De plus, afin de mesurer l'atteinte de ses objectifs, la DCI s'est dotée d'un cadre d'évaluation qui lui sera fort utile.

Ce n'est là qu'une petite partie des activités que mènent au quotidien toutes les personnes engagées dans ce processus de concertation interministérielle qui permet de bâtir et de consolider les ponts, de trouver parfois de nouvelles voies de collaboration et de garder le dialogue ouvert et vivant. Toutes ces personnes croient fermement que la somme des petits pas, des gestes et des marques d'appui permettent d'avancer sur la route à parcourir.

**Louise L. Trahan**  
Directrice de la concertation interministérielle  
Programmes d'appui aux langues officielles  
Ministère du Patrimoine canadien



Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Coordination : Marjolaine Guillemette et Lise Sarault  
Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Révision : Pierre Goulet et Mariam Adshad • Courriel : marjolaine.guillemette@pch.gc.ca

• Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289  
La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source. Ne manquez pas notre numéro d'automne.

## MÉCANISMES RELIÉS À L'ENTENTE

**Rencontre annuelle de mise à jour de l'entente** – réunit annuellement les représentants des signataires. Rencontres bilatérales avec les signataires de l'entente - rencontre annuelle entre la FCCF et les dirigeants de chaque partenaire gouvernemental.

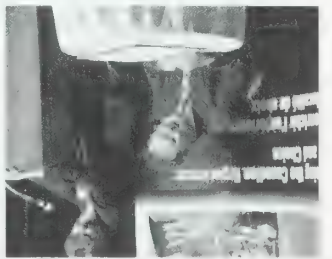
**Comité des signataires** - formé d'un représentant désigné par chacun des signataires; permet d'échanger sur le fonctionnement de l'Entente.

**Comité de coordination PCH – FCCF** - « cheville ouvrière » de l'entente, réunissant la direction générale de la FCCF et la coordonnatrice fédérale de l'entente; assure la supervision générale de l'entente et la coordination des activités qui s'y rattachent.

**Protocoles d'entente sectoriels** - protocoles d'entente dans les secteurs du théâtre et de l'édition; agissent comme complément de l'entente en établissant un cadre de collaboration et de discussion mieux adapté à une collaboration sectorielle.

**Groupes de travail mixtes** - mécanismes de concertation entre le milieu artistique et les principaux intervenants fédéraux dans les domaines de la production télévisuelle et des arts visuels; on envisage un troisième groupe de travail pour le secteur de la chanson-musique.

## CONCERTATION ET CULTURE : L'ENTENTE MULTIPARTITE, UN MODÈLE À SUIVRE



La nouvelle Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne a été signée officiellement le 18 mars 2002 au Centre national des arts, à Ottawa. D'une durée de cinq ans, elle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2002 et arrivera à échéance le 31 mars 2007. Le plan d'action qui y est annexé comprend de nombreux projets et initiatives visant à favoriser la diffusion et la promotion de produits et d'événements artistiques de la francophonie canadienne.

Rappelons que la première entente de collaboration multipartite sur la culture avait réuni, en juin 1998, le ministre du Patrimoine canadien (PCH), le Conseil des arts du Canada (CAC), le Centre national des arts (CNA) et la Fédération culturelle

Pierre Raphaël Pelletier, de la FCCF, et Hubert Lussier, de Patrimoine canadien

canadienne-française (FCCF). En janvier 2000, la Société Radio-Canada (SRC) se joignait aux signataires de l'entente. Cette entente, qui prenait fin le 31 mars 2002, visait à concrétiser la portée des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. La réputation de cette entente n'est plus à faire. Les coordonnatrices fédérale et communautaire de l'Entente ont d'ailleurs présenté ce mécanisme de concertation aux Champions des langues officielles des sociétés d'État et autres institutions en mars 2002. On voulait ainsi explorer des pistes d'action qui permettraient à certains de ces organismes de se donner les moyens de mieux contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Voilà donc un bel exemple de collaboration entre différents secteurs du ministère du Patrimoine canadien, mais aussi entre des organismes et sociétés d'État qui font partie du portefeuille de ce même ministère : le CNA, le CAC, la SRC et l'Office national du film (ONF), qui s'est ajouté à la liste des signataires. Il s'agit aussi d'un mécanisme ouvert recourant de façon ponctuelle à divers collaborateurs et pouvant accueillir en tout temps de nouveaux partenaires désireux de se joindre à l'initiative. Avis aux intéressés!

# La Commissaire aux langues officielles au coeur de l'action

à cette rencontre, nous aimerions discuter avec vous de votre vision de la Partie VII de la LLO.

Avec l'appui de la Direction de la concertation interministérielle (DCI) des programmes d'appui aux langues officielles de Patrimoine canadien, les coordonnateurs 41 travaillent activement à la mise en oeuvre de l'article 41 de la LLO dans leurs ministères et organismes respectifs, dans un esprit de concertation interministérielle. Quels points de convergence voyez-vous entre le travail des coordonnateurs 41 et les objectifs d'un organisme comme le Commissariat aux langues officielles?

**CLO** À mes yeux, le réseau des coordonnateurs, c'est une équipe d'éclairateurs et d'accompagnateurs. Le Commissaire, même s'il est un mandataire du Parlement, est lui aussi une sorte d'éclairateur par son rôle d'agent de changement auprès des institutions fédérales. Il essaie évidemment de leur donner des pistes de solutions et de les accompagner dans le changement, mais il doit d'abord poser des diagnostics. À mon avis, les coordonnateurs jouent un rôle similaire pour ce qui est du leadership et de la sensibilisation; bien sûr, ils tentent également d'offrir des pistes de solutions et d'accompagner du mieux possible leur organisme dans les changements mis en place en vue de réaliser les objectifs de l'article 41 de la LLO. Comme le Commissaire, les coordonnateurs ne sont pas des décideurs, mais ils sont en mesure d'influencer les décideurs. Dans ce sens, je pense qu'il y a beaucoup de convergence.



En avril dernier, la Commissaire aux langues officielles, M<sup>me</sup> Dyane Adam, a bien voulu répondre aux questions de l'équipe de rédaction du Bulletin 41-42 et discuter du thème du présent numéro : la concertation interministérielle en matière de langues officielles. Le Commissariat aux langues officielles (CLO) se définit comme un agent de changement et, dans cet esprit, veut travailler de concert avec les autres intervenants du domaine des langues officielles pour favoriser le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Voici donc l'essentiel des propos tenus par la Commissaire à l'occasion de cette rencontre.

**41-42** En mai 2001, vous étiez venue parler aux responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (LLO) au sein des ministères et organismes fédéraux clés. Les coordonnateurs du réseau 41 ont beaucoup apprécié votre discours qu'ils ont trouvé des plus stimulants. Dans cet esprit et pour faire en quelque sorte suite

Vol. 8, n° 2

Info-Culture	12
Petit à petit	13
Des moyens pour agir	17
En bref	19
D'autres ministères font de la concertation interministérielle	10
Initiatives régionales	12

ENCART

La collaboration interministérielle au service des langues officielles



La Direction de la concertation interministérielle

Programmes d'appui aux langues officielles



## OFFICIAL LANGUAGES • COMMUNITY DEVELOPMENT AND LINGUISTIC DUALITY

IMPLEMENTATION OF SECTIONS 41 AND 42 OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Fall 2002

CA1  
CH  
-B74

### Vol. 8, No. 3

Info-Culture .....	2
Minister Dion in Whitehorse .....	3
New Brunswick updates its Official Languages Act .....	4
Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages .....	7
Historic signing for the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority .....	8
Regional Initiatives .....	12

PAGE 10

IPOLC  
www.canadianheritage.gc.ca/ipok

by Robin Wilson  
Canadian Parents for French

Since 1977, Canadian Parents for French (CPF) has stood for the idea that every Canadian child should have the opportunity to learn both of Canada's official languages. This year, CPF has over 17,000 members, who can be found in every Canadian province and territory, branch offices in nine provinces and 175 volunteer chapters in various school districts.

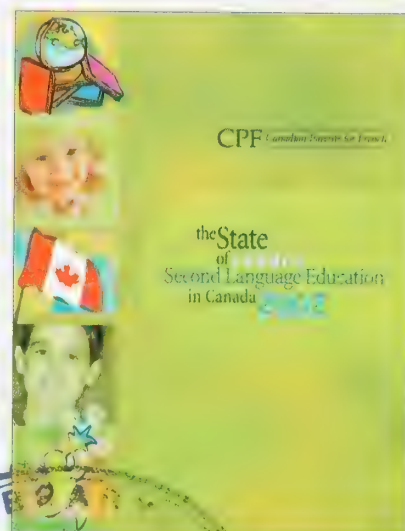
Since its inception, CPF has promoted French immersion as well as advocating more and better core French programs in Canadian schools. In 2001, some 320,000 elementary and secondary students were enrolled in immersion programs, where French is not only taught as a subject but is also used to teach other subjects, while over two million were following core French curricula.

Since 2000, CPF has published an annual report entitled *The State of French Second-Language Education in Canada*. These reports track enrollments and discuss issues relating to support systems for French-second-language (FSL) learning. As CPF's principal advocacy tool to support FSL programs, this annual document sheds light on how provincial ministries of education and school districts are doing in providing FSL learning opportunities.

The 2001 report included a *School Self-Assessment Tool* that enables interested parties, parents, teachers and administrators, to discuss their school's programs in a constructive manner.

The 2002 report will bring to the attention of education authorities the impending shortage of teachers of French in coming years, and will point out the need for concerted action if the gains made in the last decades are to be maintained.

CPF celebrates 25 years of past achievements by reflecting on the current situation of FSL education in Canada. It celebrated this anniversary with the 25<sup>th</sup> Anniversary National Conference which was held in Ottawa from October 17 to 20. CPF looks forward to a future shared with people throughout this land who also believe in the importance of access to quality education in both official languages for all Canadian children.



www.cpf.ca



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Canada

## INFO-CULTURE

### "THINK GLOBALLY, ACT LOCALLY": CULTURAL DEVELOPMENT STAKEHOLDERS IN ACTION

Nearly 100 cultural stakeholders from across Canada met in St. Boniface, Manitoba, on June 12 and 13, 2002, to examine cultural issues in French Canada.



Fernande Paulin, Vice-President,  
Cultural Sector, FCCF

The *Rencontre nationale des intervenantes et intervenants culturels* followed a national consultation led this spring by the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF). This first large gathering made it possible to instill a sense of belonging and to begin thinking about the future of cultural development in Francophone and Acadian communities. As indicated by Fernande Paulin, FCCF Vice-

President, Cultural Sector, "Our studies show that the flagging momentum experienced by cultural development agencies in Francophone and Acadian communities is real and widespread. It has become crucial to work together, redefine cultural development and establish new, long-term strategies for Francophone communities that support a recognition of the sector and its professionalism."

The current mobilisation and cultural action efforts will lead to another meeting in September 2003 in New Brunswick, during the *Forum national sur le développement culturel*, organized by the FCCF and the New Brunswick *Conseil provincial des sociétés culturelles*.

### FUNDING FOR THREE BROADCASTING NETWORKS

The Arts Presentation Canada (APC) program, founded by Canadian Heritage last year, has injected additional funding into Francophone and Acadian communities to implement and consolidate three performance presentation networks, in the Atlantic region, in Ontario and in the West.

The *Réseau acadien des arts de la scène* (RADArts), comprised of presenters from the four Atlantic provinces, will receive \$80,000 for its first year of operation. *Réseau Ontario*, which is entering its 5<sup>th</sup> season, will receive nearly \$50,000 for the development of a tour book, the creation of a school network, and to organize *Contact Ontariois*, *La Nouvelle Scène* in Ottawa, from January 23 to 25, 2003. The brand new *Réseau de diffusion de spectacles de l'Ouest et du Nord* will receive \$24,000 for networking between the four Western provinces, Yukon Territory and the Northwest Territories.

This announcement concludes several years of discussions between the FCCF and the Department of Canadian Heritage. Consolidating Canada's entertainment broadcasting networks, a project that falls under the Multipartite Cooperation Agreement on Culture held last March with the main federal partners, provides a global and lasting funding solution for these networks.



Round table on the presentation of the performing arts, June 2002.



## Minister Dion in Whitehorse: a weighty and outstanding speech

On June 22, 2002, the Honourable Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs, made an important speech at the 27<sup>th</sup> annual general meeting of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA).

### Summary and future outlook

Minister Dion began by summarizing the past year of consultations on official languages. He recalled the working papers submitted to him, particularly the insistence on implementation of an accountability framework for ministers and public servants in order to support linguistic duality. He hopes to structure his action plan around the priority sectors identified in the FCFA document entitled *Des communautés en action*.

### Concrete action

Minister Dion then gave a few examples of the measures he hopes to include in his action plan. In the area of education, the government intends to take action from early childhood through to university. Mr Dion announced immediate action: a \$145,000 grant from Canadian

Heritage to expand the *Le Petit cheval blanc* daycare in Whitehorse, Yukon Territory.

The objectives for health are to facilitate cooperation by stakeholders, improve access to French services and make effective use of technologies. Minister Dion announced the forthcoming investment of \$1.9 million by the Department of Health for full



Left to right: Richard Barrette, Director General, FCFA of Canada; Michel Chartier, Vice-President, West and North Region; Jean-Guy Dionne, East Region; André Lalonde, Meeting Chair; Minister Stéphane

network deployment in this area. He also recalled the 1999 creation of the *Centre national de formation en santé en français*, coordinated by the University of Ottawa and involving other partners, including several French-language postsecondary institutions.

Mr Dion then addressed accessibility to legal and judicial services in both official languages and pointed out the

first step, the *Environmental Scan* (see page 7). He also spoke of making Department of Industry programs more accessible to minority communities, utilizing the enviable reputation of our language industries and encouraging bilingualism among our young people.

### The public service and accountability

Minister Dion concluded his speech by stressing the importance of linguistic duality in the federal public service. The Government of Canada will seek ways to bolster bilingualism in the public service.

He also set out an accountability framework with the objectives of sensitizing Government of Canada institutions and public servants to the needs of official-language minority communities; considering their promotion and growth from the initial stages of the development and implementation of laws,

policies and programs; and better informing and consulting with these communities on government programs and activities conducive to their development and growth.

This is an ambitious program that met with enthusiasm from the audience, which appreciated the importance given to the results of the consultations.

*Les Rendez-vous de la Francophonie*  
your rendez-vous with our French-Canadian heritage...

March 7 to 23, 2003

*Be part of it! Join us in planning your activity!*

Visit our web site at [www.rendezvousfrancophonie.com](http://www.rendezvousfrancophonie.com) or contact us at (613) 741-0122 (toll free) 1-877-397-2626

## Official Languages in Ontario Conference



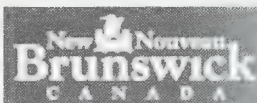
Marielle Beaulieu and Jean Comtois present the report on strategic planning for French-speaking Ontario.

The official languages team at the Ontario office of Canadian Heritage organized the interdepartmental conference *Les langues officielles en Ontario* on September 11 and 12, 2002.

The first day of the event was attended by more than 100 people, including Ontario's provincial French services coordinators, Franco-Ontario community leaders, and national and regional coordinators from federal departments responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*. Jean Comtois, Chair of the Executive Committee of the Canada-Ontario Community Agreement, presented a report on community strategic planning for French-speaking Ontario for 2001-2006. His report followed sectoral workshops aimed at explaining the realities, successes, challenges and priorities of the Francophone community in Ontario.

The objective for the second day, which was set aside for federal coordinators (regional and national), was to establish a model for networking and sharing in order to better implement the commitment of the federal government to the official-language minority communities.

## New Brunswick updates its *Official Languages Act*



On June 4, 2002, Premier Bernard Lord presented the new *Official Languages Act* of New Brunswick, which will help ensure that the government meets its constitutional obligations set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and upheld in several court decisions. It also reaffirms the rights of citizens of New Brunswick to communicate with the Legislative Assembly and government institutions and to receive their services in the language of their choice. The following is a list of a few of the improvements:

- Fair and reasonable thresholds to monitor the seven cities and any municipalities with an Anglophone or Francophone minority population of at least 20 per cent.
- The creation of a redress mechanism through the appointment of an Official Languages Commissioner by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Legislative Assembly of New Brunswick. Reporting to the Legislature, the Commissioner shall present an annual report to the Legislative Assembly and investigate complaints under the *Official Languages Act*. He or she shall also make recommendations with regard to compliance of government institutions with the *Act*.
- The right of the entire population of New Brunswick to access health care delivered by the provincial health network in the language of choice.
- The option for health institutions and hospitals in the provincial network to choose to conduct their daily operations in one official language, even if the services will be offered in both official languages in the network.
- A review of the *Official Languages Act* of New Brunswick within 10 years to ensure it is up-to-date and meets constitutional obligations.

Mr Lord stated that the new *Act* is a major step in the development of linguistic equality in New Brunswick, the only bilingual province in Canada.



## Atlantic Canada Cultural and Economic Partnership

Last August, the Atlantic Canada Cultural and Economic Partnership, a joint initiative of the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) and Canadian Heritage, was launched. Each partner has provided \$5 million to implement this three-year pan-Atlantic initiative to fund activities celebrating the 400<sup>th</sup> anniversary of the arrival of the French in North America.

These activities will celebrate our rich history and heritage and revive the spirit of adventure that guided our ancestors and continues to inspire Canadians. They will help demonstrate that the rich culture and heritage of Atlantic Canada helps to drive economic development.

This partnership clearly illustrates that culture can not only enhance the vitality of a minority community but can also be a vehicle for economic development.

## Francophone entrepreneurs searching for new markets

by Nicole Frenette  
Canadian Heritage

The *Mondial de l'entrepreneuriat 2002* took place in two stages: from September 23 to 25 in Montreal, and from September 26 to 29 in Ottawa.

This event included hundreds of Canadian SMEs from some 30 countries, primarily from Africa, and was an unprecedented success. A total of 154 partnership agreements with a value of approximately US \$403 million were signed: a record, according to organizers.

Modelled on the business environment, the *Mondial* recreated the office of the entrepreneur and allowed him or her to network internationally. Surrounded by hundreds of potential partners for four days, the entrepreneurs could conduct business in new markets. A true economic mission!

Launched in 1996, the *Mondial* seeks to increase business opportunities and the productivity of Francophone businesses in this era of globalization. It receives support from several federal departments and agencies, including the Canadian International Development Agency, Human Resources Development Canada, Atlantic Canada Opportunities Agency, Western Economic Diversification Canada, Department of Foreign Affairs and International Trade, Industry Canada, and Public Works and Government Services Canada. The Canadian Heritage Official Languages Support Programs enabled 125 Francophone entrepreneurs in minority situations to participate in the event and to hold the second stage in Ottawa.



LE MONDIAL  
*de l'entrepreneuriat*

## Canada's Francophone communities are more alive than ever on the Web

by Véronique Lavoie  
Industry Canada

In October, the *Francommunautés virtuelles* program unveiled the 36 projects selected for its fourth contest. These projects address numerous themes, including women, ethnocultural minorities, SMEs and artists.

This program supports innovative French-language projects that meet the needs of Francophone and Acadian communities in Canada with regard to access to French-language information on the Internet and the acquisition of skills and knowledge related to information and communications technologies. A total of \$4 million has been invested in Francophone and Acadian communities in Canada.

Industry Canada and Canadian Heritage are proud to work together on projects that highlight the country's Francophone and Acadian communities. Visit the *Francommunautés virtuelles* Web site to discover the vitality of these communities: <http://francommunautes.ic.gc.ca>.

Government Services More Accessible in Rogersville, New Brunswick

by Étienne Chiasson

Human Resources Development Canada



Left to right: Hélène Leblanc, Community Access Centre of Connect NB Branch  ; Jacques Laprise, Miramichi Human Resources Canada Centre; Stella Haché, Mayor of Rogersville; Marc-Antoine Demers, Connect NB Branch  ; Claudine Cormier and Yvette Arseneault, Rogersville Human Resources Centre.

The small Acadian village of Rogersville, New Brunswick, will no longer have to rely on urban centres to receive government services.

The local population can depend on the Community Resources Centre (CRC). "The CRC is not a governmental centre, it is a community centre that provides information to people about government programs and services that they could otherwise only obtain by going to Miramichi, some 50 kilometres away," said Yvette Arsenault, the centre's coordinator.

Several federal and provincial departments helped implement the CRC and provided information documents. Centre users have access to computers to conduct searches

or fill out applications on-line,  
such as for employment insurance.

The centre is also home to the Community Access Centre (CAC), a member of a provincial network providing the population with Internet access. "It is the perfect partnership," explains Ms Arsenault. "Our centre attracts users who often have difficulty using computers. The CAC offers computer courses, which users can then use to their advantage."

Nearly 600 people have visited the Rogersville CRC since it opened in early July 2002: an impressive figure given the local population. The next few months will be crucial for the young centre as it tries to find ways to ensure its long-term viability.

*The Games:  
more than a sports  
event*



The second *Jeux de la Francophonie canadienne*, held from August 1 to 5, 2002, in Rivière-du-Loup, Quebec, were a tremendous success. This unique event brought together close to a thousand young people aged 15 to 18 for sports competitions, artistic competitions and training workshops.



These young Francophones and Francophiles were there to proudly represent their province or territory in their discipline, but also to discover other realities. This was an exceptional opportunity to meet young people from across Canada and to interact with them. The experience will remain unforgettable for many of the young people, greeters and volunteers. Many friendships were forged during this rally of Francophone youth, and no doubt many letters, e-mails and trips will follow!

An event of this scope requires the participation of various partners. These include Canadian Heritage, Human Resources Development Canada, Communications Canada, Public Works and Government Services Canada, the Exchanges Canada Program and many sponsors and volunteers, without whom the second *Jeux de la francophonie canadienne* would not have been such a great success.

The next Games will be held in Winnipeg in 2005.





## Prix Phénix 2002

The *Prix Phénix* are awarded by the *Chambre économique de l'Ontario* to SMEs and business people who have stood out through the year by their innovativeness, highly competitive products and services, and effective business management.

These are the winners for 2002.

**Small business:** H.M.Net Technologies Inc. (Embrun)

**Medium business:** C.A. Paradis (Ottawa)

**Large business:** Coopérative régionale de Nipissing-Sudbury Ltée (Verner)

**New business:** Renardbleu Inc. (Penetanguishene)

**Young entrepreneur:** Dominique Cadieux, Canadian Trucking Academy (Alfred)

**Exporting:** Château des Charmes (St-David)

**Tourism:** Bean Town Ranch (Plantagenet)

**Technology:** The Country Grocer (Ottawa)

**Northern Ontario:** La Maison Verte (Hearst)

## Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages

by Andrée Duchesne  
Justice Canada

In 2002, the Department of Justice Canada undertook a study on access to justice in both official languages. The Department wanted to gather qualitative and quantitative data on available services, determine the barriers to accessing justice in the minority official language and possible solutions that could improve the situation. It also wanted to prepare an inventory of measures already in place in the provinces and territories.



This national study, entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages*, was conducted by GTA Research. It presents a profile of legal and judicial services in both official languages in

each province and territory. More than a thousand legal professionals from every field of legal activity were consulted, including French-speaking lawyers, court officers, chief federal and provincial Crown prosecutors, and federally and provincially appointed judges.

The project led to the creation of a federal, provincial and territorial working group following the series of meetings of deputy ministers of justice last June. Ontario, New Brunswick, Manitoba, Alberta, British Columbia and Yukon agreed to participate in this working group. They will begin their work this fall.

The *Environmental Scan* can be read on-line at:  
<http://canada.justice.gc.ca/en/ps/franc/enviro/toc.html>

## New Co-operative Development Initiative



In June, the federal government announced a new, five-year,

\$15 million co-operative development program. The objective of the program is to enhance the quality of life in Canada through supporting the development of co-operatives in areas of priority. The program, to be

administered by the Co-operatives Secretariat, consists of two main components:

- Advisory Services, to enhance the development capacity of the co-operative sector. Building on expertise already in place, this component will provide advice, guidance and support regarding issues such as governance,

planning, operations and management, legislative and regulatory compliance, and managing change, growth, and transition.

- Innovations and Research, to expand use of the co-op model by identifying and tracking new opportunities, needs

continued on page 9

# Historic signing for the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority

by Michèle Laliberté

Human Resources Development  
Canada

In Gatineau in May 2002, the Government of Canada and the Anglophone Community of Quebec signed a memorandum of understanding broadening the scope of the terms of reference of the National Human Resources Development Committee (NHRDC) for the English Linguistic Minority.

Six federal institutions joined Human Resources Development Canada in ratifying the memorandum: Agriculture and Agri-Food Canada, Industry Canada, Canadian Heritage, Treasury Board, Fisheries and Oceans Canada, and Canada Economic Development. Two organizations from the Anglophone community are now parties to the agreement: the NHRDC Community Table and the Quebec Community Groups Network.

Created in 1998 under the direction of Human Resources Development Canada, the NHRDC provides advice on the policies, programs and services of federal agencies as regards human resources development and community economic development in order to support the growth of English-language minority communities in Quebec.

The National Committee is bipartite, that is, it includes government and community members. Together, representatives from the Government Table and the Community Table develop strategic policies for sustainable community development. Locally, volunteers and government representatives perform the work within eight Community Economic Development and Employability Committees (CEDEC). Economic development officers hired by the Community Table work with partners in the community to support various projects.



Official representatives of the signatories at the May 28<sup>th</sup> ceremony.

*Left to right:*

**First row:** Charles Taker, HRDC; Michelle Hamelin, HRDC; Victor Goldbloom, community representative; Nicole Fortier, Treasury Board Secretariat; Hugh Maynard, Quebec Community Groups Network; Hy Braiter, HRDC; André Gladu, Canada Economic Development; Diane Vincent, Agriculture and Agri-Food Canada; Ruth Dantzer, Fisheries and Oceans Canada; Louise L. Trahan, Canadian Heritage

**Second row:** Lynden Bechervaise, Community Table; John McBride, Industry Canada; Gaston Plourde, HRDC; David D'Aoust, Community Table; John Buck, Community Table



continued from page 7

assessment and analysis, innovative projects, applied research, and sharing of learning.

Each of these components will also include awareness-building and promotional activities to enhance understanding of the co-op model and the role co-ops can and do play in many areas of Canadian life.

The new program will focus on areas of federal priority such as the knowledge economy (ensuring people and communities have access to the skills

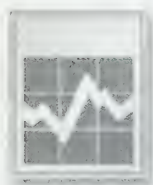
and information needed to fully participate in today's economy), community capacity-building (using the co-op model as a tool to mobilize communities to undertake needed action), and providing services for the hard-to-reach. It should be noted that co-operatives have often been used as a means of providing services to minority-language groups in various parts of Canada.

The program will be overseen by a broad-based steering committee which will provide strategic direction and

advice to the government. Activities will be implemented through a series of contribution agreements with co-op sector organizations and other proponents who meet program criteria. Specific program criteria are currently being developed, and will be posted on the Co-operatives Secretariat web site at [www.agr.gc.ca/policy/coop](http://www.agr.gc.ca/policy/coop) once they are finalized early in 2003. The program is scheduled to start in April, 2003. For more information, please contact Paul Sanders at the Co-operatives Secretariat, (613) 759-7199.

## IN BRIEF

### Statistics Canada



Next December 10, language-related data from the 2001 census will be published. Statistics Canada will share data on mother tongue, the two parts

of the question about languages spoken at home, knowledge of both official languages and knowledge of non-official languages. Data taken from the two-part question about languages used in the workplace will be announced on February 11, 2003.

criteria, go to [www.canadapost.ca](http://www.canadapost.ca), click on *Go to Personal*, then choose *Literacy Awards* from the *Shortcut to...* drop-down menu. The nomination period will begin in March.

Office of the Commissioner of Official Languages, in collaboration with Canadian Heritage



In October, a national forum was held on the theme of communities in charge of their development. The Ottawa forum hosted about twenty leaders known for their extensive knowledge of issues in a range of sectors in order to fuel current reflection on government programs. An attempt was made to identify a series of elements to enrich the vision of communities and the Government of Canada by projecting into the future to describe the ideal situation in 2012.

### National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development



**Lauriers  
de la PME 2003**

The second edition of the *Lauriers de la PME* awards competition was officially announced on September 18.

The purpose of this competition is to highlight the importance of Francophone businesses in the Canadian economy in four categories: tourism, knowledge-based economy, rural development and integration of youth in economic development. The application deadline is December 31, 2002. The description of the categories, selection criteria and the application form are available on-line at [www.gazel.ca](http://www.gazel.ca) and [www.francophonie.gc.ca](http://www.francophonie.gc.ca).

### Canada Post

**THE 2002 CANADA POST  
LITERACY AWARDS**

The Canada Post Literacy Awards will be back in 2003 to pay tribute to individuals, organizations and businesses making a commendable effort to improve reading and writing abilities in Canada. To find out more about the categories and selection

The Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) is a Department of Canadian Heritage (PCH) initiative launched in June 2000. Its aim is to create and strengthen lasting relationships between the official-language minority communities and federal institutions. The initiative has a budget of \$5.5 million a year for five years which provides complementary funding to the contributions of other federal institutions.

## Results to date

The Department of Canadian Heritage is proud to announce that by the end of fiscal year 2001-02, 13 IPOLC memoranda of understanding (MOU) had been signed with 12 federal organizations. They are the Canada Council for the Arts (one for the Francophones and one for the Anglophones), Health Canada, Industry Canada, Telefilm Canada, CBC/Radio-Canada, Agriculture and Agri-food Canada, Western Economic Diversification, the Atlantic Canada Opportunities Agency, Canada Economic Development for the Quebec Regions, Citizenship and Immigration Canada, Human Resources Development Canada, and Fisheries and Oceans Canada. Some of these MOUs are already under discussion for renewal, and other new MOUs are in negotiation.

### Progress

By September 30, 2002, for the 2002-03 fiscal year:

Province	Number of projects	Federal Institution	Total PCH and partner funding
New Brunswick	6	HC, ACOA	\$150,234
PEI	1	HC	\$13,840
Nova Scotia	2	IC, HC	\$62,250
Quebec	10	HC, DEC, HRDC, CAC	\$870,835
Ontario	15	IC, HC, AAC	\$655,525
Manitoba	3	WD, HRDC, HC	\$87,250
Alberta	5	WD, HC, HRDC, AAC	\$223,106
Saskatchewan	1	IC	\$73,200
British Columbia	2	HRDC	\$101,426
Yukon	1	HC	\$24,490
National	4	AAC, CIC, HRDC	\$177,000
Total	50		\$2,439,156

Total amount of federal funding to date for 2002-03: \$ 4, 937,950.  
For full list of projects, see the IPOLC web site at [www.canadianheritage.gc.ca/ipolc](http://www.canadianheritage.gc.ca/ipolc)



## Fisheries Strategy for the Quebec Lower North Shore

In order to ensure viability for the various fishing fleets, and allow local people to remain in their own communities and participate in their development, the Fisheries and Oceans Canada has developed an action plan, in consultation with the major fishermen's associations of the Lower North Shore of Quebec. The initiative, which

started in the Fall of 2001, allowed local communities to adopt action plans and reorganize resource allocation in the area during the 2002 fishing season.

The Department of Fisheries and Oceans recognized the need to maintain and improve communications in the official-language minority communities and received full support from the Lower North Shore Fishermen's Association and the multi-species fishermen's associations from Old Fort to Blanc Sablon.

Through reorganizing the allocation of fisheries resources in this area, the Department has ensured an acceptable viability level for the various fishing fleets. It is confident that this initiative improved the social and economic climate and avoided a potential social crisis in the area in 2002.

This initiative received a total of \$130,000 jointly from Fisheries and Oceans Canada and from the Department of Canadian Heritage through IPOLC, with each department contributing \$65,000.



Rivière-Saint-Paul, Lower North Shore (Quebec)

## Lac La Biche/Plamondon Francophone Heritage Tourism Project

In partnership with the *Association canadienne-française de l'Alberta* and the Department of Canadian Heritage, Western Economic Diversification has undertaken a project that will develop a better knowledge and identification of the history of the Lac La Biche Region. This small community boasts a rich heritage representing the contributions of its Francophone members in music, trapping, and historical events.

Funding from Western Economic Diversification and from Canadian Heritage of \$41,700 each will contribute to repairing the first church in the region and other local historic facilities. Other sources of funding were the Province of Alberta, the *Association canadienne-française de l'Alberta*, local merchants, and regional municipalities.

Development of promotional materials, displays and road signs for the "côte de croix" will encourage more media coverage leading to an increase in tourism and thus benefit the local economy. Supporting the maintenance of Francophone heritage institutions will

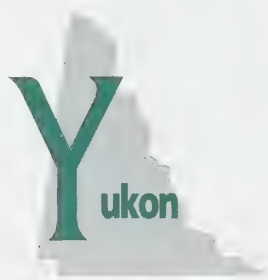
underline the important role Francophones have always had in the larger community.

This project has the potential not only to entice the more than 150,000 visitors to the Lac La Biche Region to spend more time there but also to increase the number of tourists substantially.



Plamondon (Alberta)

## REGIONAL INITIATIVES



### Economic development

Last July, the first tripartite meeting on Francophone economic development in the Yukon took place. John Brown, Regional Director of Indian and Northern Affairs, initiated the meeting and asked the Yukon government to participate. Four federal and two territorial ministers met with representatives from the *Association franco-yukonnaise* to learn about the background and economic development needs of the Francophone community. This is an important step for the *Association franco-yukonnaise* that opens a dialogue and will make it easier to implement initiatives specific to the needs of the Yukon Francophone community.

### Support services hotline

The *EssentiElles* (a group of Franco-Yukon women) hope to continue their work with Justice Canada on Phase II of their support services hotline. This financing would make it possible to hire a mental health and prevention counsellor, who would work with the entire Francophone community. Phase I of the project, a needs assessment, showed the urgency of implementing a support services hotline in the Yukon, and a clear interest in offering it not only to women, but to the entire community.

### 20<sup>th</sup> anniversary of the *Association franco-yukonnaise*

The *Association franco-yukonnaise* is celebrating twenty years of operation, and Canadian Heritage helped mark the occasion. With the financial participation of Arts Presentation Canada, a memorable performance highlighted the solstice and St. Jean Baptiste Day. It featured local and Aboriginal artists, as well as the Acadian group, *Grand Dérangement*, from Nova Scotia. More than 300 Francophones and Francophiles gathered under the midnight sun for this large celebration.



### Creation of the Northwest Territories Economic Development Board

The Francophone community of the Northwest Territories saw its associative network grow during the summer, due in part to a partnership with the National Committee for Canadian Francophonie Human Resource Development. Last year, this Committee financed the development of a strategic economic development plan. The result was the creation of the Northwest Territories Economic Development Board (NWTEDB). A director general and a communications officer were hired in August 2002. The official launch of the NWTEDB will take place in February 2003. Furthermore, the community is continuing its negotiations with Indian and Northern Affairs Canada and hopes to receive its support for economic development.



## REGIONAL INITIATIVES



### Visual identity project of Vezeau Beach Centennial Park

This project is part of the park development initiative undertaken in 1998. An attempt is being made to integrate the Bonnyville region with the corridor of Francophones in Northeastern Alberta, which includes St. Paul, Lac La Biche and Plamondon, and to create a new bilingual tourist destination to attract Francophone tourists from Canada and France. The rich history and culture of the Francophones in the region will be promoted through visual depictions in the park and bilingual services to the public. This project will contribute to the creation of lasting partnerships between federal agencies (for example, Western Economic Diversification, Canadian Heritage) and the communities.

### Canada Customs and Revenue Agency, partner of the Francophone community

Again this year, the *Association canadienne-française de l'Alberta*, Calgary-Banff division, invited Francophone associations to acknowledge and thank their volunteers at a gala. Antoinette (Toni) Hallett, from the Tax Services Office in Calgary and the Canada Customs and Revenue Agency received the Robert Leblond Award, given to an outstanding professional in the community. Toni regularly asks members of the Francophone community to come and talk about their everyday experiences as minority Francophones in Calgary. She does this to create ties with the Francophone community and to raise awareness among her colleagues about this community's needs. Lucy Cove, assistant coordinator of the Community Volunteer Income Tax Program, received the volunteer of the year award. Every Saturday in March and April, Lucy helped the volunteers and answered questions from individuals eligible for the program.



### Sub-committee on official languages - Single window

The work of the Sub-committee on official languages of the Council of Senior Federal Officials of Saskatchewan is advancing through the schedule set out in its 2001-2004 action plan. The sub-committee is working closely with Canadian Heritage on the single window project of the *Assemblée communautaire francosaskoise*. Efforts to develop a departmental position in consultation with the Saskatchewan provincial government are in progress.

### Implementation of section 41 - Action plan 2002-2005 of Canadian Heritage: Spotlight on cultural development!

Canadian Heritage intends to emphasize cultural development from 2002 to 2005. The Saskatchewan provincial office will support several mega-projects touching on infrastructures and the consolidation of the gains of Saskatchewan's Francophone community: a feasibility study for community spaces in Moose Jaw and Saskatoon; bilingual creation centre in Saskatoon; distribution network for Fransaskois artists and reorganization of the structure and operation of the *Fête francosaskoise*, the annual cultural celebration of the province's Francophone residents.

### Centenary of the province

Canadian Heritage's Saskatchewan office is also joining the community and provincial government in highlighting the province's centenary and ensuring the visibility and participation of Francophones in various national events, such as the Canada Summer Games (Regina 2005), the Canada Francophone Games (Winnipeg 2005) and the Western Games (2003).

## REGIONAL INITIATIVES

### Exploratory meeting between federal departments and the New Brunswick Acadian community



Last May, seven federal departments in New Brunswick and representatives from the Acadian community met to create a joint working committee on sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*. This meeting laid the groundwork for a positive and strategic dialogue and provided a better understanding of everyone's challenges and objectives. A second meeting is scheduled for this fall. The community files will be examined more closely, and the objectives of this new working committee will be defined.

### Federal Sub-Committee on Official Languages



Formed in May 2000, the sub-committee has 30 members representing 24 federal departments and agencies. In addition to facilitating the creation of ties and the sharing of best practices, the committee raises the awareness of federal government employees to ensure that the official languages initiative and the concerns of Acadians and Francophone communities are clearly understood. Its activities include collaboration on the Atlantic Symposium on Official Languages, information sessions on the *Official Languages Act* and its application for federal public servants, and a meeting between federal government representatives and Acadian and Francophone communities to better understand their priorities. The 2004 World Acadian Congress will also provide an excellent opportunity for the federal government to contribute to the economic and cultural development of the Acadian community.

### Birth of a sub-committee on official languages



The sub-committee on official languages of the Regional Federal Council of Newfoundland and Labrador recently adopted its work plan. First and foremost, it will study four key sectors: networking, awareness, capacity and federal-provincial integration. The objectives are to: facilitate networking; explore new ways to promote its mandate in the Francophone community; send a clear message on the Government of Canada's commitment to provide comparable services in both official languages; identify obvious shortcomings with respect to official languages; define the sectors in which federal institutions work with the Francophone community and with other levels of government, the private sector and the not-for-profit sector to help the community implement its development priorities; and support the growth and development of the Francophone community through federal-provincial agreements.



## INITIATIVES RÉGIONALES

Rencontre exploratoire entre des ministères fédéraux et la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick

En mai dernier, sept ministères fédéraux présents au Nouveau-Brunswick et des représentants de la communauté acadienne de cette province se sont rencontrés en vue de créer un comité de travail conjoint dans le contexte des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles*. Cette rencontre a permis de jeter les bases d'un dialogue positif et stratégique et de mieux faire connaître les enjeux et objectifs de chacun. Une seconde réunion est prévue cet automne. On y examinera plus précisément les dossiers de la communauté et on définira les objectifs de ce nouveau comité de travail.



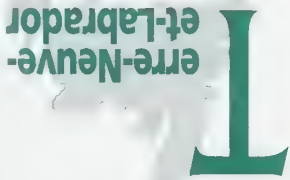
## Sous-comité des langues officielles du Conseil fédéral

Formé en mai 2000, le sous-comité regroupe 30 membres représentant 24 ministères et organismes fédéraux. En plus de favoriser la création de liens et le partage de pratiques exemplaires, le sous-comité sensibilise les employés du gouvernement fédéral afin de s'assurer que l'initiative sur les langues officielles et les préoccupations des Acadiens et des collectivités francophones sont bien comprises. Soulignons, parmi ses activités, une collaboration au Symposium de l'Atlantique sur les langues officielles, des séances d'information sur la *Loi sur les langues officielles* et son application pour les fonctionnaires fédéraux et une rencontre entre des représentants du gouvernement fédéral et des communautés acadienne et francophones pour mieux comprendre leurs priorités. Le Congrès mondial acadien 2004 fournira aussi une excellente occasion pour le gouvernement fédéral de collaborer au développement économique et culturel de la communauté acadienne.



## Naissance d'un sous-comité des langues officielles

Le Sous-comité des langues officielles du Conseil fédéral régional de Terre-Neuve-et-Labrador a récemment adopté son plan de travail. Il se penchera en priorité sur quatre secteurs clés : le réseautage, la sensibilisation, la capacité et l'intégration fédérale-provinciale. Les objectifs sont les suivants : favoriser le réseautage; explorer de nouvelles avenues pour promouvoir son mandat auprès de la communauté francophone; transmettre un message clair sur l'engagement du gouvernement du Canada à fournir des services comparables dans les deux langues officielles; préciser les lacunes visibles pour ce qui touche aux langues officielles; cerner les secteurs dans lesquels les institutions fédérales travaillent avec la communauté francophone et avec d'autres paliers de gouvernement, le secteur privé et le secteur sans but lucratif pour aider la communauté à mettre en œuvre ses priorités de développement; appuyer l'épanouissement et le développement de la communauté francophone par l'entremise d'ententes fédérales-provinciales.



## Projet d'identité visuelle du parc du centenaire Vezreau Beach

Ce projet s'inscrit dans l'initiative de développement du parc entreprise en 1998. On cherche à intégrer la région de Bonnyville au corridor touristique francophone du Nord-Est de l'Alberta, qui regroupe St. Paul, Lac La Biche et Plamondon, et à créer une nouvelle destination touristique bilingue pour attirer les touristes francophones du Canada et de la France. La richesse de l'histoire et de la culture francophones de la région sera mise en valeur par des représentations visuelles dans le parc et une prestation de services bilingues au public. Ce projet contribuera à la création de partenariats durables entre des organismes fédéraux (p. ex. Diversification de l'économie de l'Ouest, Patrimoine canadien) et les collectivités.

L'Agence de douanes et du revenu du Canada, partenaire de la communauté francophone

Cette année encore, l'Association canadienne-française de l'Alberta, régionale de Calgary-Banff, a invité les associations francophones à reconnaître et à remercier leurs bénévoles lors d'un Gala. Antoinette (Toni) Halleit, du bureau des services fiscaux de Calgary de l'Agence des douanes et du revenu du Canada a reçu le Prix Robert Leblond, remis à un professionnel qui s'est démarqué dans la communauté. Toni invite régulièrement les membres de la communauté francophone à venir raconter le quotidien d'un francophone vivant en situation minoritaire à Calgary. Elle le fait pour créer des liens avec la communauté francophone et sensibiliser ses collègues aux besoins de cette communauté. Lucy Cove, coordonnatrice adjointe au Programme communautaire des bénévoles en matière d'impôt, a reçu le prix de bénévolat de l'année. Tous les samedis de mars et d'avril, Lucy a aidé les bénévoles et répondu aux questions des personnes admissibles au Programme.

## Sous-comité des langues officielles - Guichets uniques

Les travaux du Sous-comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan progressent selon l'échéancier établi dans son plan d'action 2001-2004. Le sous-comité travaille étroitement avec Patrimoine canadien au projet de guichets uniques de l'Assemblée communautaire francosaskoise. On s'affaire à définir une position ministérielle en concertation avec le gouvernement provincial.

Mise en oeuvre de l'article 41 - Plan d'action 2002-2005 de Patrimoine canadien : le développement culturel au rendez-vous!

Patrimoine canadien entend mettre l'accent sur le développement culturel dans les années 2002 à 2005. Le bureau provincial de la Saskatchewan appuiera plusieurs projets d'envergure touchant les infrastructures et la consolidation des acquis de la communauté francosaskoise : étude de faisabilité pour des espaces communautaires à Moose Jaw et à Saskatoon; centre de création bilingue à Saskatoon; réseau de diffusion pour les artistes francosaskois et réorganisation de la structure de fonctionnement de la Fête francosaskoise, fête culturelle annuelle des francophones de la province.

## Centenaire de la province

Le bureau provincial de la Saskatchewan de Patrimoine canadien fait aussi équipe avec la communauté et le gouvernement provincial pour souligner le centenaire de la province et assurer la visibilité et la participation des francophones à divers événements d'envergure nationale tels que les Jeux du Canada d'été (Regina, 2005), les Jeux de la francophonie canadienne (Winnipeg, 2005) et les Jeux de l'Ouest (2003).





## Développement économique

En juillet dernier a eu lieu la première rencontre tripartite en développement économique franco-phoné au Yukon. John Brown, directeur régional du ministère des Affaires Indiennes et du Nord, en était l'initiateur et a invité le gouvernement du Yukon à y participer. Quatre ministères fédéraux et deux territoires ont rencontré les représentants de l'Association franco-yukonnaise afin de se renseigner sur l'histoire et les besoins de la communauté francophone en matière de développement économique. Pour l'Association franco-yukonnaise, il s'agit d'un pas important qui ouvre un dialogue et facilitera la réalisation d'initiatives spécifiques aux besoins de la communauté franco-yukonnaise.

## Service d'aide et d'écoute

Les Essentielles (regroupement de Franco-yukonnaises) espèrent poursuivre leur collaboration avec Justice Canada pour la phase II de leur service d'aide et d'écoute. Ce financement permettrait l'embauche d'une conseillère en santé mentale et en prévention qui travaillerait auprès de toute la communauté francophone. La phase I du projet, une étude de besoins, a démontré l'urgence de mettre sur pied un service d'aide et d'écoute au Yukon et un intérêt certain pour l'offrir non seulement aux femmes, mais à toute la communauté.

20<sup>e</sup> anniversaire de l'Association franco-yukonnaise

L'Association franco-yukonnaise célèbre vingt ans d'existence et Patrimoine canadien l'aide à marquer l'occasion. La participation financière du programme Présentation des arts Canada a permis d'organiser un spectacle mémorable pour le Solstice et la Saint-Jean-Baptiste avec des artistes locaux et autochtones ainsi que le groupe acadien *Le Grand Déangement*, venu de la Nouvelle-Écosse. Cette grande fête a rassemblé plus de 300 francophones et francophiles sous le soleil de minuit.

## Création du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest

La communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest a vu son réseau associatif grandir lors de la période estivale, grâce en partie à un partenariat avec le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne. L'an dernier, ce Comité a financé l'élaboration d'un plan stratégique de développement économique. Le résultat : la création du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDETNO). Un directeur général et une agente des communications ont été embauchés en août 2002. Le lancement officiel du CDETNO aura lieu en février 2003. Par ailleurs, la communauté poursuit ses négociations avec le ministère des Affaires Indiennes et du Nord du Canada et espère recevoir son appui pour ce qui est du développement économique.



## Stratégie en matière de pêche pour la Basse-Côte-Nord du Québec

qui a débuté à l'automne 2001, a permis à des communautés locales d'adopter des plans d'action et d'organiser l'allocation des ressources dans le secteur au cours de la saison de pêche de 2002.

Le ministère des Pêches et des Océans a reconnu la nécessité de maintenir et d'améliorer les communications dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire et a reçu le plein appui de l'Association des pêcheurs de la Basse-Côte-Nord et des associations de pêcheurs polyvalents d'Old Fort à Blanc-Sablon.

En réorganisant l'allocation des ressources de la pêche dans ce secteur, le Ministère a obtenu un niveau de viabilité acceptable pour les diverses flottilles de pêche. Il estime par ailleurs que cette initiative a permis d'améliorer le climat socio-économique et d'éviter une éventuelle crise sociale dans le secteur en 2002.

Pêches et Océans et Patrimoine canadien ont versé 130 000 \$ pour la réalisation de cette initiative, soit 65 000 \$ chacun, par l'entremise du PICLO.

Afin d'assurer la viabilité de diverses flottilles de pêche et de permettre aux gens de rester dans leurs communautés et de participer à leur développement, Pêches et Océans Canada a élaboré un plan d'action en consultation avec les principales associations de pêcheurs de la Basse-Côte-Nord du Québec. L'initiative,



Rivière-Saint-Paul, Basse-Côte-Nord (Québec)

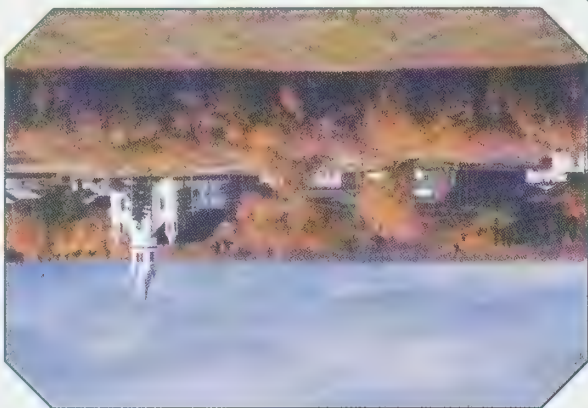
## Projet de tourisme du patrimoine francophone de la région de Plamondon-Lac La Biche

En partenariat avec l'Association canadienne-française de l'Alberta et Patrimoine canadien, Diversification de l'économie de l'Ouest a entrepris un projet qui permettra de mieux connaître et d'établir l'histoire de la région de Lac La Biche. La petite communauté est fière du riche patrimoine légué par les francophones, qu'il s'agisse de trappage, de folklore musical ou d'événements historiques.

Diversification de l'économie de l'Ouest et Patrimoine canadien ont chacun versé 41 700 \$ qui serviront à réparer la première église bâtie dans la région et d'autres installations historiques locales. Le reste du financement provenait des sources suivantes : province de l'Alberta, Association canadienne-française de l'Alberta, marchands locaux et municipalités régionales.

La conception de documents promotionnels, d'expositions et de panneaux de signalisation pour la « côte de croix » amènera une meilleure couverture médiatique, ce qui aidera au tourisme et profitera à l'économie locale. L'appui accordé aux institutions du patrimoine francophone sera un moyen de reconnaître

le rôle important que les francophones ont toujours joué dans l'ensemble de la collectivité. Non seulement ce projet pourrait-il inciter les 150 000 personnes et plus qui visitent la région de Lac La Biche à y passer plus de temps, mais il pourrait également accroître de façon significative l'affluence touristique dans ce secteur.



Plamondon (Alberta)



## Résultats obtenus à ce jour

Le ministère du Patrimoine canadien est fier d'annoncer qu'à la fin de l'exercice 2001-2002, 13 protocoles d'ententes PICLO avaient été signés avec les 12 organismes fédéraux suivants : le Conseil des Arts du Canada (une entente pour les francophones et l'autre pour les anglophones), Santé Canada, Industrie Canada, Téléfilm Canada, CBC/Radio-Canada, et Agroalimentaire Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest, Agence de promotion économique du Canada atlantique, Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec, Citoyenneté et Immigration Canada, Développement des ressources humaines Canada et Pêches et Océans Canada. Des pourparlers sont déjà en cours pour le renouvellement de certains de ces protocoles d'entente, et de nouveaux protocoles font l'objet de négociations.

### Progrès accomplis

Au 30 septembre 2002, pour l'exercice 2002-2003 :

Province	Nombre de projets	Organisme	Financement total de PCH et des partenaires
Nouveau-Brunswick	6	SC, APECA	150,234 \$
I.-P.-É.	1	SC	13,840 \$
Nouvelle-Écosse	2	IC, SC	62,250 \$
Québec	10	SC, DEC, DHRC, CAC	870,835 \$
Ontario	15	IC, SC, AAC	655,525 \$
Manitoba	3	DEO, DHRC, SC	87,250 \$
Alberta	5	DEO, SC, DHRC, AAC	223,106 \$
Saskatchewan	1	IC	73,200 \$
C.-B.	2	DHRC	101,426 \$
Yukon	1	SC	24,490 \$
Échelle nationale	4	AAC, CIC, DHRC	177,000 \$
Total	50		2,439,156 \$

Montant total du financement des partenaires fédéraux à ce jour pour l'exercice 2002-2003 : 4 937 950 \$

Pour consulter la liste complète des projets, voir le site Web du PICLO à l'adresse suivante : [www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo)

Le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) est une initiative du ministère du Patrimoine canadien (PCH) lancée en juin 2000. Il a pour objectif d'établir et de renforcer des relations de coopération durables entre les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les institutions fédérales. Un budget annuel de 5,5 millions de dollars pendant cinq ans est affecté à cette initiative, à titre de financement complémentaire à celui d'autres institutions fédérales.

'analyse des besoins, de l'élaboration de projets innovateurs, de la recherche appliquée et du partage des connaissances.

Chacune des composantes prévoit des activités de sensibilisation et de promotion pour expliquer le modèle coopératif et son rôle dans de multiples facettes de la vie des Canadiens.

Le nouveau programme sera axé sur des secteurs prioritaires pour le gouvernement fédéral : l'économie du savoir (les particuliers et les collectivités doivent avoir accès aux compétences et à

'information requises pour participer pleinement à l'économie moderne); le renforcement des capacités communautaires (le modèle coopératif est un outil qui servira à mobiliser les communautés pour qu'elles prennent les mesures nécessaires); et la prestation de services à l'intention des personnes difficiles à joindre. Rappelons que les coopératives ont été fréquemment utilisées pour offrir des services aux groupes linguistiques minoritaires dans les différentes régions du pays.

Le programme sera revu par un comité directeur élargi qui donnera une

orientation stratégique et des conseils mises en œuvre par le biais d'une série d'ententes de contribution avec des organisations du secteur coopératif et d'autres promoteurs répondant à des critères précis en voie d'élaboration. Ces derniers seront affichés dans le site Web du Secrétariat aux coopératives à l'adresse [www.agric.gc.ca/policy/coop](http://www.agric.gc.ca/policy/coop), au début de 2003. Le programme devrait entrer en vigueur en avril 2003. Pour plus de détails, veuillez communiquer avec Paul Sanders, du Secrétariat aux coopératives, au (613) 759-7199.

## Statistique Canada



C'est le 10 décembre prochain que seront diffusées les données du recensement de 2001 portant sur la langue. Statistique Canada rendra publiques les données sur la langue maternelle, les deux volets de la question sur les langues parlées au foyer, la connaissance des langues officielles. Les données tirées de la question à deux volets sur les langues utilisées au travail seront quant à elles diffusées le 11 février 2003.

## Postes Canada



Les Prix de l'alphabétisation de Postes Canada seront de retour en 2003 pour rendre hommage à des personnes, organismes et entreprises déployant des efforts méritoires pour améliorer les compétences en lecture et en

## EN BREF

écriture au Canada. Pour en savoir davantage sur les catégories et les critères de sélection, rendez-vous à [www.postescanada.ca](http://www.postescanada.ca), cliquez sur *Besoins personnel*, puis choisissez *Prix de l'alphabétisation* à partir du menu déroulant *Raccourcis vers*. La période de mise en candidature débutera en mars prochain.



Commissariat aux langues officielles, en collaboration avec Patrimoine canadien

En octobre se tenait un forum national ayant pour thème « Vers des communautés maîtres de leur développement ». Le forum a réuni à Ottawa une vingtaine de leaders reconnus pour leur connaissance approfondie des dossiers dans une diversité de secteurs dans le but d'alimenter les réflexions en cours sur les programmes gouvernementaux. On a cherché à dégager une série d'éléments pour enrichir la vision des communautés et celle du gouvernement canadien en se projetant dans l'avenir pour décrire la situation idéale en l'an 2012.



Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie

La deuxième édition du concours Lauriers de la PME a été officiellement annoncée le 18 septembre dernier. Ce concours a pour but de mettre en valeur l'importance des entreprises francophones dans l'économie du pays dans quatre catégories : tourisme, économie du savoir, développement rural et intégration des jeunes dans le développement économique. La date limite de candidature est fixée au 31 décembre 2002. La description des catégories, les critères de sélection et le formulaire de candidature sont accessibles en ligne sur les sites [www.gazel.ca](http://www.gazel.ca) et [www.francophonie.gc.ca](http://www.francophonie.gc.ca).



# Signature historique pour le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone

par Michèle Laliberté

Développement des ressources  
humaines Canada

En mai 2002, à Gatineau, le gouvernement du Canada et la communauté anglophone du Québec ont signé un protocole d'entente élargissant la portée du mandat du Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone (CNDRH). Ainsi six institutions fédérales se sont jointes à

Développement des ressources humaines Canada en ratifiant le nouveau protocole : Agriculture et Agroalimentaire Canada, Industrie Canada, Patrimoine canadien, le Conseil du Trésor, Pêches et Océans Canada et Développement économique Canada. Du côté de la communauté anglophone, deux organismes sont maintenant parties à l'entente : la Table communautaire du CNDRH et le Québec Community Groups Network.

Créé en 1998 sous la direction de Développement des ressources humaines Canada, le CNDRH fournit des avis sur les politiques, les programmes et les services des organismes fédéraux en matière de développement des ressources humaines et de développement économique communautaire afin de soutenir l'épanouissement des communautés anglophones en situation minoritaire du Québec.

Le Comité national est bipartite, c'est-à-dire qu'il se compose de membres du gouvernement et de la communauté. Ensemble, les représentants de la Table gouvernementale et de la Table communautaire élaborent des orientations stratégiques pour un développement durable des communautés. À l'échelle locale, des bénévoles et des représentants du gouvernement accomplissent le travail au sein de huit Comités d'employabilité et de développement économique (CEDEC). Des agents de développement économique sont embauchés par la Table communautaire travaillent de concert avec les partenaires du milieu pour soutenir divers projets.



Les représentants officiels des signataires présents à la cérémonie du 28 mai.  
De gauche à droite :

**Première rangée :** Charles Taker, DRHC; Michelle Hamelin, DRHC; Victor Goldbloom, témoin de la communauté; Nicole Fortier, Secrétaire du Conseil du Trésor; Hugh Maynard, Québec Community Groups Network; Hy Bratier, DRHC; André Gladu, Développement économique Canada; Diane Vincent, Agriculture et Agroalimentaire Canada; Ruth Dantzer, Pêches et Océans Canada; Louise L. Trahan, Patrimoine canadien.

**Deuxième rangée :** Lynden Bechervaise, Table communautaire John Mc Bride, Industrie Canada; Gaston Plourde, DRHC; David D'Aoust, Table communautaire John Buck, Table communautaire

# L'État des lieux sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles

par Andrée Duchesne  
Justice Canada

Le ministère de la Justice du Canada a entrepris au cours de l'année 2002 une étude sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Le Ministère souhaitait ainsi recueillir des données qualitatives et quantitatives sur les services disponibles, déterminer les obstacles à l'accès à la justice dans la langue officielle minoritaire et cerner les pistes de solution susceptibles d'améliorer la situation. Il souhaitait également constituer un inventaire des mesures déjà mises en place dans les provinces et territoires.



Cette étude d'envergure nationale, connue sous le titre *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*, a été réalisée par la firme PGF. Elle dresse un portrait de la situation en matière de services juridiques et judiciaires offerts dans les deux langues officielles dans chacune des provinces et chacun des territoires. On a consulté au-delà d'un millier de personnes issues de tous les segments de l'activité judiciaire, notamment les juristes d'expression française, des administrateurs de tribunaux, des procureurs en chef de la Couronne fédérale et provinciale, de même que des juges de nomination fédérale et provinciale.

Ce projet a entraîné la création d'un groupe de travail fédéral, provincial, territorial dans la foulée de la rencontre des sous-ministres de la Justice en juin dernier. L'Ontario, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, l'Alberta, la Colombie-Britannique et le Yukon ont accepté de faire partie de ce groupe de travail, dont les travaux ont débuté cet automne.

On peut lire l'étude *État des lieux* en ligne à <http://canada.justice.gc.ca/fr/ps/franc/enviro/toc.html>.

## Prix Phénix 2002

Les Prix Phénix sont décernés par la Chambre économique de l'Ontario à des PME et à des gens d'affaires francophones qui se sont illustrés durant l'année par leur esprit novateur, leurs produits et services hautement compétitifs et leur gestion d'entreprise efficace. On voit ici le groupe des heureux entrepreneurs gagnants pour l'année 2002.



**Petite entreprise** : H.M.Net Technologies Inc. (Embrun)  
**Moyenne entreprise** : C.A. Paradis (Ottawa)  
**Grande entreprise** : Coopérative régionale de Nipissing-Sudbury Ltée (Verner)  
**Nouvelle entreprise** : Renardbleu Inc. (Penetanguishene)  
**Jeune entrepreneur** : Dominique Cadieux, Canadian Trucking Academy (Alfred)  
**Exportation** : Chateau des Charmes (St-David)  
**Tourisme** : Bean Town Ranch (Plantagenet)  
**Technologie** : The Country Grocer (Ottawa)  
**Nord de l'Ontario** : La Maison Verte (Hearst)



En juin 2002, le gouvernement fédéral annonçait la création d'un programme quinquennal de développement en coopération, évalué à 15 millions de dollars. Ce programme a pour objectif d'améliorer la qualité de vie au Canada en appuyant la création de coopératives dans des secteurs prioritaires.

Administré par le Secrétariat aux coopératives, le programme comprend deux composantes principales :

- Des services consultatifs qui permettront d'accroître la capacité de développement du secteur coopératif. Misan sur son expertise actuelle, cette composante offrira des conseils, de l'encadrement et de l'aide en matière de la recherche, de l'évaluation et de l'élargira le modèle coopératif par la recherche
- Le volet innovation et recherche et de la transition, gestion du changement, de la croissance réglementés et à la loi, ainsi que de tation et de gestion, de conformité aux de direction, de planification, d'explo-



## Des services gouvernementaux plus accessibles à Rogersville, au Nouveau-Brunswick

par Étienne Chiasson  
Développement des ressources humaines Canada

Le petit village acadien de Rogersville, au Nouveau-Brunswick, ne dépend plus dorénavant des centres urbains pour la prestation de services gouvernementaux.



De gauche à droite : Hélène LeBlanc, Centre d'accès communautaire de Connect NB Branch; Jacques Laprise, Centre des ressources humaines du Canada de Miramichi; Stella Haché, maire de Rogersville; Marc-Antoine Demers, Connect NB Branch; Claudine Cormier et Yvette Arseneault, Centre de ressources communautaires de Rogersville.

La population locale peut en effet compter sur son Centre de ressources communautaire (CRC). « Le CRC n'est pas un centre gouvernemental, c'est un centre communautaire qui offre aux gens des informations sur les programmes et services gouvern- mentaux qu'ils ne pourraient autrement obtenir qu'en se rendant à Miramichi, à une cinquantaine de kilomètres d'ici », souligne Yvette Arseneault, coordon- natrice du Centre.

Le Centre abrite d'ailleurs le Centre d'accès communautaire (CAC), membre d'un réseau provincial visant à permettre à la population d'avoir accès à Internet. « C'est la parfaite cohabitation, explique Mme Arseneault. Notre centre attire des usagers qui, souvent, ont de la difficulté à utiliser les ordinateurs. Le CAC offre donc des cours d'informatique que nos usagers peuvent ensuite utiliser à leur avantage. »

Depuis l'ouverture du CRC de Rogersville, au début de juillet 2002, C'est un chiffre impressionnant compte tenu de la population locale. Les prochains mois seront cruciaux pour le jeune centre, alors qu'on tentera de trouver des moyens d'en assurer la viabilité à long terme.

## Les Jeux : plus qu'un événement sportif



Les deuxièmes Jeux de la francophonie canadienne, qui se sont tenus du 1<sup>er</sup> au 5 août dernier à Rivière-du-Loup (Québec), ont connu un franc succès. Cet événement unique a réuni près d'un millier de jeunes de 15 à 18 ans pour des compétitions sportives, des concours artistiques et des ateliers de formation.

Ces jeunes francophones et francophiles étaient là pour représenter fièrement leur province ou territoire dans leur discipline, mais aussi pour découvrir d'autres réalités. C'était une occasion exceptionnelle de rencontrer des jeunes de partout au pays et d'échanger avec eux. L'expérience restera inoubliable pour beaucoup de jeunes, d'accompagnateurs et de bénévoles. Plusieurs liens se sont tissés lors de ce grand rassemblement de la jeunesse francophone et nul doute que plusieurs lettres, courriels et voyages en découleront!



Un événement de cette envergure nécessite la participation des différents partenaires. Mentionnons Patrimoine canadien, Développement des ressources humaines Canada, Communication Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, le programme Échanges Canada et de nombreux commanditaires et bénévoles sans qui la deuxième édition des Jeux de la francophonie canadienne n'aurait pas connu un si grand succès.

Rendez-vous à la prochaine édition qui aura lieu à Winnipeg en 2005.

## Entrepreneurs francophones à la conquête de nouveaux marchés

par Nicole Frenette  
Patrimoine canadien

Lancé en 1996, le Mondial a pour but d'accroître les occasions d'affaires et la productivité des entreprises francophones à l'ère de la mondialisation. Il profite de l'appui de plusieurs ministères et organismes fédéraux, notamment l'Agence canadienne de développement international, Développement des ressources humaines Canada, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Industrie Canada et Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le Programme d'appui aux langues officielles de Patrimoine canadien a permis à 125 entrepreneurs francophones en situation minoritaire de participer à l'événement et de tenir la phase II à Ottawa.

Entourés de centaines de partenaires potentiels pendant quatre jours, les entrepreneurs ont pu faire des affaires dans de nouveaux marchés. Une véritable mission économique!



LE MONDIAL de l'entrepreneuriat

## La Francophonie canadienne plus vivante que jamais sur la Toile

Le programme Francocommunautés virtuelles a dévoilé au mois d'octobre les 36 projets sélectionnés à son quatrième concours. Ces projets touchent une multitude de thèmes dont les femmes, les minorités ethnoculturelles, les PME et les artistes.

Rappelons que ce programme appuie des projets de langue française qui sont innovateurs et répondent aux besoins exprimés par les collectivités francophones et acadienne du Canada en matière d'accès à l'information et des communications. Au total, quatre millions de dollars ont été versés aux collectivités francophones et acadienne du Canada.

Industrie Canada et Patrimoine canadien sont fiers de contribuer ensemble à la réalisation de projets qui font rayonner les collectivités francophones et acadienne du pays. Rendez-vous au site de Francocommunautés virtuelles pour découvrir tout le dynamisme de ces collectivités : <http://francocommunaut.es.ic.gc.ca>.

par Véronique Lavoie  
Industrie Canada

## Partenariat culturel et économique du Canada atlantique

Au mois d'août dernier naissait le Partenariat culturel et économique du Canada atlantique, une initiative conjointe de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) et de Patrimoine canadien. Chaque partenaire verse une somme de 5 millions de dollars pour la mise en oeuvre de cette initiative panatlantique triennale qui vise à financer les activités de célébration et de commémoration du 40<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des Français en Amérique.

Ces activités permettront de célébrer la richesse de notre histoire et de notre patrimoine et de raviver l'esprit d'aventure qui a guidé nos ancêtres et qui continue d'inspirer les Canadiens et les Canadiennes. Elles permettront aussi de démontrer que la richesse culturelle et patrimoniale du Canada atlantique constitue un moteur de développement économique.

La conclusion de ce partenariat confirme que la culture peut non seulement mettre en valeur la vitalité d'une communauté minoritaire, mais également agir comme catalyseur de développement économique. Qu'on se le dise!



## Conférence Les langues officielles en Ontario

L'équipe des langues officielles du bureau ontarien de Patrimoine canadien a organisé, les 11 et 12 septembre dernier, la conférence interministérielle *Les langues officielles en Ontario*.

Plus de 100 personnes ont participé à la première journée de l'événement, dont les coordonnateurs des services en français de la province de l'Ontario, les leaders de la communauté franco-ontarienne et les coordonnateurs nationaux et régionaux des ministères fédéraux responsables de la mise en œuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. M. Jean Comtois, président du Comité de direction de l'Entente Canada-communauté francophone de l'Ontario, a présenté *La planification stratégique communautaire de l'Ontario français 2001-2006*. Son exposé a été suivi d'ateliers sectoriels visant à expliquer les réalités, les succès, les défis et les priorités de la communauté francophone de l'Ontario.

La deuxième journée, réservée aux coordonnateurs fédéraux (régionaux et nationaux), visait à établir un modèle de réseautage et d'échange pour mieux mettre en œuvre l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des communautés de langue officielle en situation minoritaire.



M. Marneille Beaulieu et M. Jean Comtois présentent la planification stratégique de l'Ontario français

## Le Nouveau-Brunswick modernise sa *Loi sur les langues officielles*



Le 4 juin 2002, le premier ministre Bernard Lord présentait la nouvelle *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick. Cette loi permettra de s'assurer que le gouvernement s'acquittera de ses obligations constitutionnelles énoncées dans la Charte canadienne des droits et libertés et confirmées par plusieurs décisions des tribunaux. Elle réaffirme également les droits des gens du Nouveau-Brunswick de communiquer avec l'Assemblée législative et les institutions du gouvernement et de recevoir des services de celles-ci dans la langue de leur choix. Voici quelques-unes des principales améliorations :

- Des seuils justes et raisonnables pour capter les sept villes et toute municipalité comptant une minorité anglophone ou francophone de 20 pour cent ou plus.
- La création d'un mécanisme de recours par la nomination d'un commissaire aux langues officielles par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. Relevante de la Législature, le commissaire devra présenter un rapport annuel à l'Assemblée législative et faire enquête sur les plaintes déposées en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. Il formulera également des recommandations portant sur l'observation de la Loi par les institutions gouvernementales.
- Le droit de toute la population du Nouveau-Brunswick d'accéder, dans la langue de son choix, aux soins de santé disponibles dans le réseau de santé provincial.

- La possibilité pour les établissements de santé et les hôpitaux du réseau provincial de choisir de fonctionner dans une langue officielle pour s'acquitter de leurs activités courantes et ce, même si les services sont offerts dans les deux langues officielles au sein du réseau.
- Une révision de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick dans un délai de dix ans pour s'assurer qu'elle est à jour et répond aux obligations constitutionnelles. M. Lord a expliqué que la nouvelle loi est une étape importante dans l'évolution de l'égalité linguistique au Nouveau-Brunswick, la seule province officiellement bilingue du Canada.

# Le ministre Dion à Whitehorse : Un discours dense et marquant

L'état des lieux (voir page 7). Il a également parlé de faciliter l'accès des communautés minoritaires aux programmes d'industrie Canada, de mettre à profit la réputation enviable de nos industries de la langue et de favoriser le bilinguisme de nos jeunes.

**Fonction publique et imputabilité**

Le ministre Dion a terminé son allocution en soulignant l'importance de la dualité linguistique au sein de la fonction publique fédérale. Le gouvernement du Canada cherchera à renforcer le bilinguisme dans la fonction publique.

Dans le domaine de la santé, l'objectif consiste à permettre la concertation des intervenants, à améliorer l'accès aux services en français et à tirer profit des outils technologiques. Le ministre Dion a annoncé l'investissement imminent d'une somme de 1,9 million de dollars par Santé Canada pour le



De gauche à droite : Richard Barrette, Michel Charlier et Jean-Guy Dionne, de la FCFA; André Lalonde, président d'assemblée; le ministre Stéphane Dion

initiales de l'élaboration et de l'application des lois, politiques et programmes; et de mieux informer et consulter ces communautés sur les programmes et activités du gouvernement devant favoriser leur épanouissement et leur croissance.

Voilà un programme ambitieux qui n'a pas manqué de susciter l'enthousiasme des personnes présentes, heureuses de constater la place accordée aux résultats des consultations.

plein déploiement du réseautage dans ce domaine. Il a également rappelé la création en 1999 du Centre national de formation en santé, coordonné par l'Université d'Ottawa et faisant appel à d'autres partenaires, dont plusieurs institutions postsecondaires de la francophonie canadienne.

M. Dion a ensuite abordé l'accessibilité des services juridiques et judiciaires dans les deux langues officielles en soulignant le premier pas que constitue

Le ministre Dion a ensuite donné quelques exemples des mesures qu'il compte intégrer à son plan d'action. Dans le domaine de l'éducation, le gouvernement entend agir dès la petite enfance et jusqu'à l'université. M. Dion a d'ailleurs annoncé un geste immédiat à cet égard : une subvention de 145 000 \$ de Patrimoine canadien

## Des gestes concrets

Le ministre Dion a tout d'abord fait le bilan de la dernière année de consultations sur les langues officielles. Il a rappelé le contenu de plusieurs documents de réflexion qui lui ont été soumis, notamment l'insistance sur la mise en place d'un cadre d'imputabilité pour les ministères et fonctionnaires afin de soutenir la dualité linguistique. Il compte articuler son plan d'action autour des secteurs prioritaires identifiés dans le document de la FCFA intitulé *Des communautés en action*.

## Bilan et regard sur l'avenir

Le 22 juin dernier, l'honorable Stéphane Dion, président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales, a prononcé une importante allocution dans le cadre de la 27<sup>e</sup> assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA).

*Les Rendez-vous de la Francophonie*  
du 7 au 23 mars 2003

*C'est le moment de planifier votre Rendez-vous!*

Visitez notre site Internet au [www.francoquebec.com](http://www.francoquebec.com) ou communiquez avec nous au (613) 741-0122 (sans frais) 1-877-397-2626



Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones du Canada. Il s'adresse aux membres des autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le Bulletin est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations.  
Coordination : Marjolaine Guillemette et Lise Sarault  
Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Révision : Pierre Goulet  
et Marjam Adshad • Courriel : marjolaine.guillemette@pch.gc.ca  
La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source  
• Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289  
Ne manquez pas notre numéro d'hiver

# INFO-CULTURE

## « PENSER GLOBALEMENT, AGIR LOCALEMENT » : LES ACTEURS DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL SE MOBILISENT

Près d'une centaine d'intervenants culturels d'un peu partout au pays se sont réunis à Saint-Boniface, au Manitoba, les 12 et 13 juin dernier afin de se pencher sur les enjeux de la culture au Canada français.

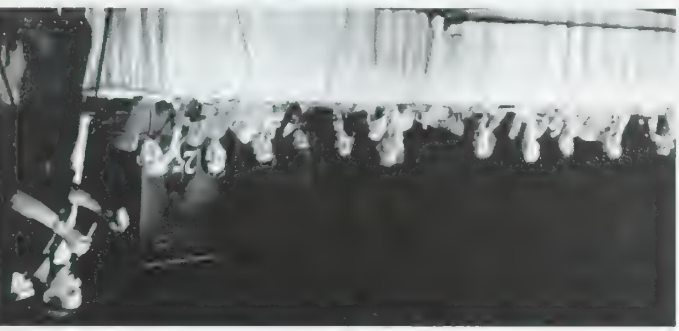


Fernande Paulin, vice-présidente du secteur culturel de la FCCF

La Rencontre nationale des intervenantes et intervenants culturels faisait suite à une consultation nationale menée ce printemps par la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF). Ce premier grand rassemblement a permis de créer un sentiment d'appartenance et d'engager une réflexion sur l'avenir du développement culturel dans les communautés francophones et acadiennes. Comme l'a précisé la vice-présidente du secteur culturel de la FCCF, Mme Fernande Paulin, « Nos études démontrent que l'essoufflement que vivent les organismes de développement culturel des communautés francophones et acadiennes est réel et généralisé. Il est devenu primordial de se concerter, de redéfinir le développement culturel et d'établir de nouvelles stratégies pouvant être soutenues à long terme dans les communautés francophones en appuyant la reconnaissance et la professionnalisation du secteur. »

Les présentes démarches de mobilisation et d'action culturelle mèneront à une nouvelle rencontre en septembre 2003 au Nouveau-Brunswick, lors du Forum national sur le développement culturel, organisé conjointement par la FCCF et le Conseil provincial des sociétés culturelles du Nouveau-Brunswick.

Table ronde sur la diffusion des arts de la scène, juin 2002



Le Réseau acadicien des arts de la scène (RADArts), qui regroupe des diffuseurs des quatre provinces de l'Atlantique, recevra 80 000 \$ pour sa première année de fonctionnement. Réseau Ontario, qui entame sa 5<sup>e</sup> saison, recevra près de 50 000 \$ pour l'élaboration d'un cahier de tournées, la création d'un réseau scolaire et l'organisation de Contact ontario à la Nouvelle Scène, à Ottawa, du 23 au 25 janvier 2003. Le tout nouveau Réseau de diffusion de spectacles de l'Ouest et du Nord obtiendra pour sa part 24 000 \$ pour commencer le réseautage entre les quatre provinces de l'Ouest, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest.

Cette annonce couronne plusieurs années de discussions entre la FCCF et le ministère du Patrimoine canadien. La consolidation des réseaux de diffusion de spectacles au pays, un projet inscrit dans l'Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne conclue avec les principaux partenaires fédéraux, fournit une solution globale et durable au financement de ces réseaux.

# Canadian Parents for French a 25 ans!

Vol. 8, n° 3

Info-Culture .....	2
Le ministre Dion à Whitehorse .....	3
Le Nouveau-Brunswick modernise sa Loi sur les langues officielles ..	4
L'état des lieux sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles .....	7
Signature historique pour le Comité national de développement des ressources humaines pour la communauté minoritaire anglophone .....	8
Initiatives régionales .....	12

par Robin Wilson  
Canadian Parents for French

et personnel administratif — de discuter de façon constructive des programmes offerts dans leur école.

Le rapport de 2002 attire l'attention des autorités sur la pénurie imminente d'enseignants spécialisés en français et sur la nécessité de faire un effort concerté pour conserver les gains réalisés au cours des dernières décennies.

CPF célèbre 25 années de réalisations en examinant la situation actuelle de l'enseignement du FL5 au Canada. Elle a marqué cet anniversaire en tenant à Ottawa, du 17 au 20 octobre, une Conférence nationale du 25<sup>e</sup> anniversaire. CPF anticipe l'avènement d'un avenir partagé avec des gens de partout au pays qui croient, eux aussi, en l'importance de permettre à tous les jeunes Canadiens et Canadiennes d'avoir accès à un enseignement de qualité dans les deux langues officielles.



www.cpf.ca

Depuis 1977, *Canadian Parents for French* (CPF) soutient qu'au Canada, chaque enfant devrait avoir l'occasion d'apprendre les deux langues officielles. Cette année, l'organisation compte plus de 17 000 membres répartis dans toutes les provinces et tous les territoires canadiens, neuf bureaux provinciaux et 175 chapitres bénévoles dans divers districts scolaires.

Depuis ses débuts, CPF favorise l'immersion et encourage la création de meilleurs programmes de français de base dans les écoles canadiennes. En 2001, quelque 320 000 élèves de l'élémentaire et du secondaire étaient inscrits à des programmes d'immersion, où le français est non seulement enseigné mais également utilisé pour enseigner d'autres matières. Plus de 2 000 000 d'élèves suivaient des cours de français de base.

Depuis 2000, CPF publie un rapport annuel intitulé *L'état de l'enseignement du français langue seconde au Canada*. Ce rapport présente des statistiques sur les inscriptions scolaires et examine les questions liées aux systèmes d'appui de l'apprentissage du français langue seconde (FLS). Principal outil de CPF pour appuyer les programmes de FLS, ce document fait annuellement le point sur l'éducation et les districts scolaires réussissant à offrir des occasions d'apprendre le FLS.

Le rapport 2001 présentait un *Outil d'auto-évaluation des écoles* permettant aux différents intervenants — parents, enseignants





CA1  
CH  
-B74

Winter 2003

### Vol. 9, No. 1

Info-Culture .....	2
Rendez-vous de la Francophonie ..	3
Citizenship and Immigration Canada: a partner in enhancing the vitality of the official-language minorities .....	4
Gender-Based Analysis .....	5
Study on the use of both official languages within the public service of Canada .....	5
Broadband services in rural and northern communities: our work continues .....	6
Regional initiatives .....	10

## Santé en français : A national co-operation network

From November 29 to December 1, 2002, the founding conference was held for the *Société Santé en français*, a national health co-operation network. About 140 participants came from all fields of the health sector: health-care facilities, training institutions, health-care professionals, community organizations and governments.

Francophone communities have thus developed a tool to implement the action plan that the Consultative Committee for French-speaking Minority Communities submitted to the federal Minister of Health in September 2001. In less than three years, significant progress has been made. By creating provincial and territorial networks and this national co-operation network, the foundation has been laid to enable all partners to work together.

The *Société* and member networks want to ensure that all partners who wish to contribute to improving health services in French are able to do so. This is why the *Société's* by-laws provide for representation from all sectors in each decision-making body.

In addition to the Chair, Hubert Gauthier, President and CEO of St. Boniface General Hospital in Winnipeg, a 16-member Board of Directors was elected. It includes

representatives from the major regions (Atlantic, Ontario, West and North) and the various sectors (community organizations, health-care facilities, training institutions, health-care professionals and governments).

Delegates approved the broad framework of an ambitious action plan for the first year. The plan's objectives include setting up regional networks in each province and territory, establishing strong ties with all the provincial and territorial governments, undertaking initiatives leading to improved front-line health-care services in French, and ensuring stable funding for health care in French, relying on federal, provincial, territorial and community co-operation.

**SOCIÉTÉ  
santé**

**français**

The creation of the *Société Santé en français* marks an

important step toward improving health services in French.

It is a direct result of the sustained and joint efforts of the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* (FCFA), Canadian Heritage and Health Canada, especially the Official Language Community Support Bureau. Web site : [www.forumsante.ca](http://www.forumsante.ca)

PAGE 8



**IPOLC**  
[www.canadianheritage.gc.ca/ipolc](http://www.canadianheritage.gc.ca/ipolc)



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien



Canada

# INFO-CULTURE

## STUDY ON VISUAL ARTS IN MINORITY FRANCOPHONE COMMUNITIES

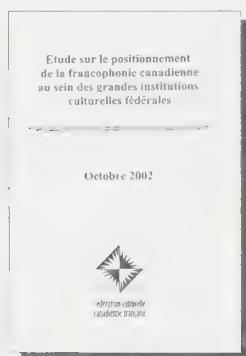


This study, sponsored by the Canada Council for the Arts and Canadian Heritage, was conducted between September 2000 and June 2001.

The study's report is divided into five sections: artist profiles, community description, points of comparison between artists from minority and majority communities regarding difficulties caused by remoteness, the concerns and needs of minority Francophone artists, and possible solutions and recommendations to guide the

future work of the Joint Working Group. For more information, please contact Claire McCaughey, Canada Council for the Arts, at (613) 566-4414, ext. 4522.

## STUDY ON THE POSITIONING OF THE CANADIAN FRANCOPHONIE IN MAJOR FEDERAL CULTURAL INSTITUTIONS



With this first study, the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF) would like to develop a method and an analytical framework to paint a quantitative and qualitative picture of the position of the Francophone arts and cultural community in the activities of major federal cultural institutions. Twelve key institutions were selected for the exercise, during which data on each was collected. Most of the data collected

is quantitative. It will nevertheless provide information about the amounts provided by key institutions to Canada's Francophone communities, how the amounts have changed over the last five years and their proportion compared with the overall expenditures of these institutions in Canada.

The FCCF would like to work with these institutions to update these data tables each year. Copies may be obtained by contacting the *Fédération culturelle canadienne-française* at (613) 241-8770.

## CULTURAL WORKING GROUPS: AN EFFECTIVE CO-OPERATION MECHANISM

"Joint working groups" are co-operation mechanisms bringing together members from the arts and cultural communities and federal department partners. They provide an opportunity to discuss issues involving various arts disciplines and to identify possible solutions. Chaired by the Interdepartmental Coordination Directorate, Canadian Heritage, in close co-operation with the relevant arts groups, these working groups facilitate discussions and analysis of the needs of Francophone communities.

### Joint Working Group on Visual Arts

An important meeting of the Joint Working Group on Visual Arts was held in Ottawa on January 24. The *Association des groupes d'arts visuels francophones* (AGAVF), Canadian Heritage, the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Canada Council for the Arts took part in preparing a first draft protocol for co-operation. The Group will continue its work in conjunction with the founding symposium of AGAVF, which will take place on April 10, 11 and 12, 2003, at the National Gallery of Canada, in Ottawa.

### Joint Working Group on Media Arts

On February 7, the Joint Working Group on Media Arts met to review the progress made with respect to television productions from minority Francophone communities. It also took stock of activities based on the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities. The Group agreed to include a number of projects in the key themes of the action plan for the Multipartite Agreement on Arts and Culture.

BULLETIN  
41-42

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The *Bulletin* is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations. Coordination: Marjolaine Guillemette and Marjorie Rémy Tel.: (819) 994-3509 Fax: (819) 953-3942 • Editing: Pierre Goulet and Mariam Adshead • E-mail: marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca • Texts may be reproduced with attribution. Copyright National Library of Canada ISSN 1480-7289 • Don't miss the Spring/Summer issue.



# Rendez-vous de la Francophonie:

## fifth edition



Quebec City Summer Festival, held during the winter of 2002-2003, over 2500 young people between the ages of 10 and 17 wrote lyrics on a theme of their choice. The winners will be able to hear the stars of today and tomorrow performing them at the Quebec City Summer Festival.

Canada Post contributed to a competition launched in the National Capital Region to be recorded for the hit TV series *La Fureur* on the theme of *La Francophonie*. In addition, some one hundred lucky winners went to Ottawa to spend an entertaining time with Véronique Cloutier and her whole team, thanks to *Radio-Canada*, *VIA Rail Canada* and other sponsors. This first program recorded outside Quebec brought together a number of artists from Canada's Francophonie before 10,000 people in Ottawa's Civic Centre. This program was rebroadcast on *Radio-Canada* on March 21.

What a fitting celebration of Canada's Francophonie and of the Government of Canada's commitment to it.

For its 5<sup>th</sup> edition, the *Rendez-vous de la Francophonie* had over a thousand activities on the program. Over the years, the energy and commitment of Francophones and Francophiles have increased the number of activities tenfold and created an event that is national in scope. The event has hundreds of partners: private-sector companies, associations and communities, along with a number of departments and agencies of the Government of Canada.

Communications Canada supported the national tour of the *Orchestre symphonique des jeunes de l'Ontario français*. For nearly 20 years, 45 talented, classically-trained musicians between the ages of 13 and 19 have visited various regions of Canada on board a *VIA Rail Canada* train.

Industry Canada is providing a forum for young Canadians on the Web. The SEVEC Youth Exchanges Canada program allows over 700 young Canadians to discover and report on the reality of another Francophone region while learning the journalist's trade. Health Canada, the Canada Mortgage and Housing Corporation and the National Film Board are also among the hundreds of partners of the *Rendez-vous*.

As part of the 275-Allô / ADOS-radio *Ça m'chante* competition organized by *Radio-Canada's Première chaîne* and the



"Discovering *La Francophonie's* diversity is such a lovely gift!" - Gabrielle Destroismaisons, spokesperson for the 5<sup>th</sup> edition of the *Rendez-vous de la Francophonie*.

## Citizenship and Immigration Canada:

a partner in enhancing the vitality of the  
official-language minorities



The 2001 Census has shown that the increase in Canada's population is largely due to immigration. Many French-speaking minority communities are located outside the main urban centres and would like to attract some of the new arrivals to Canada.

Immigration can help stem this decline, but it is not a panacea. An environment that promotes job creation and offers education and services in both official languages is of definite importance to the vitality of these communities. Partnership plays a decisive role in that respect: the communities and the federal and provincial and territorial governments must cooperate to create an environment capable of attracting people, immigrants or not, to official-language minority communities and keeping them there.

During the multilateral meeting of October 2002, the ministers responsible for immigration agreed to develop flexible formulas to attract new arrivals to small centres, including the official-language minority communities.

The Citizenship and Immigration Canada – Francophone Minority Communities Steering Committee, established in March 2002, will try to find ways to attract and retain Francophone immigrants. A genuine partnership bringing communities and government together to work on a common goal, the Steering Committee has set three priority objectives: increase the number of Francophone immigrants; improve the existing structures to accommodate them, and facilitate their social and economic integration. These objectives are the cornerstone of the action plan that the Steering Committee is to publish in 2003.

## **Francomonde:** entrance to the Francophone cyberworld!

Get ready Francophones and Francophiles!  
A partnership between the *Rendez-vous de la Francophonie*, Canada's SchoolNet and Canadian Heritage is introducing a brand-new resource: **Francomonde**.

It is a French-language e-mail platform ([www.pif.ca](http://www.pif.ca)) created for young Canadians between the ages of 12 and 18. This is a very relevant project, because it helps showcase the vitality and energy of Canada's Francophone culture. *Francomonde* also offers access to the Francophone cyberworld ([www.monpif.ca](http://www.monpif.ca)) and to a whole range of resources and educational games designed to encourage learning outside a school environment.

The *Francomonde* project is thus an excellent way to make French-Canadian youth aware of Information and Communication Technologies (ICT) and of the richness of the language of Molière!

To obtain an e-mail address or more information, you can also visit [www.schoolnet.ca](http://www.schoolnet.ca) or dial 1-800-575-9200.

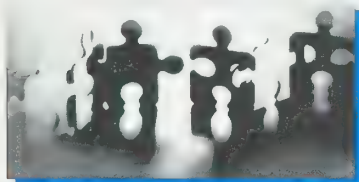


## Gender-Based Analysis (GBA)

by Geneviève Theriault

Status of Women Canada

Under section 41 of the *Official Languages Act*, the federal government is committed to "enhancing the vitality of English and French linguistic minorities in Canada and supporting and assisting their development." Gender-Based Analysis (GBA) can contribute to the achievement of this objective. This type of analysis is used in developing policies to ensure that government initiatives reflect the realities of both women and men. GBA helps to systematically include gender equality considerations in policy development, planning and decision-making processes.



For example, the *Immigration and Refugee Protection Act* is written to reflect gender equality. GBA has been used to take account of the current gap

between the status of women and the status of men, helping to address systemic discrimination and introduce a more effective policy.

With regard to official languages, attention to gender equality will help to more fully address the diversity of linguistic minorities. It will serve to identify factors potentially impeding full equality and help adopt an effective course of action to reduce or even eliminate potential disparities. In response to the concerns of a national group of linguistic minority women as regards the implementation of sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, Canadian Heritage and Status of Women Canada have agreed to work together to strengthen the impact of GBA. Status of Women will provide training on the subject for members of Official Languages Support Programs staff at Canadian Heritage. These officials can in turn adjust their approach to reflect the diversity of minority communities and to complement those communities' efforts.

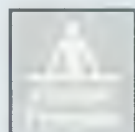
For further information on GBA, please visit the Status of Women Web site at [www.swc-cfc.gc.ca](http://www.swc-cfc.gc.ca), or call the Gender-based Analysis Directorate at (613) 995-7835.

## Study on the use of both official languages within the public service of Canada

by Mary Lee Bragg and Gaétan Sanfaçon

Treasury Board Secretariat

Treasury Board conducted a study in 2002 in order to better understand the culture in the public service with regard to the official languages. The study included a telephone survey of 5,014 employees as well as discussion groups.



On the whole, the results showed that public servants support the basic principles of official languages policies, despite some misunderstandings and misconceptions about the related rights and obligations. As for official-language minority communities, the knowledge and support evident among federal public servants increases with their proximity to the communities. Here are some highlights:

- 92 per cent of employees consider it important to serve the public in both official languages (the most positive attitudes were in Quebec and New Brunswick).
- 69 per cent consider that linguistic minorities receive federal government services in their own language, comparable to those provided to the majority.
- 66 per cent consider that the minority-language situation in their province has improved in the last 10 years.

Group discussions drew attention to some confusion that must be alleviated as regards minority-language communities and groups speaking languages other than English and French.

For further information, please consult the study report at [www.tbs-sct.gc.ca/ollo](http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo).

## Simon says ... "National Defence has made great strides"

by Suzanne Dubois

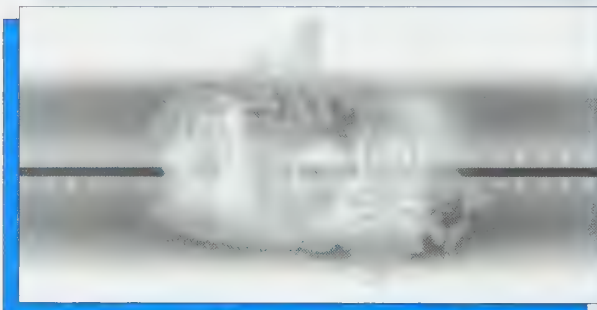
Department of National Defence

Having grown up in Ottawa, being able to speak Canada's two official languages was second nature to me. To children, the language spoken is of no importance: they just want to play. As an adult, things are so different.

In the early 1980s, I married a member of the Canadian Forces (CF). Our first posting took us to Calgary, Alberta. Everything in the city was new and exciting to us. That cannot be said for a good many Francophones who had not been as fortunate as I and had trouble speaking English. Many of them would never have dreamed of leaving their birthplace until they met their soulmate and found themselves at the other end of the country, unable to communicate in their own language. What a nightmare!

I cut my ties with the Department of National Defence (DND) and the CF for 15 years, but I recently joined their ranks again when I accepted a position in the Official Languages Directorate. I must admit that some things never change, but others do. I was very pleased to note that great strides had been made by establishing a policy to help linguistic minority families. It is great to see that these members of a minority community now have access to a much broader range of services and resources.

For further information about DND and CF policy, please contact Suzanne Dubois by telephone at 613-995-3758, or by e-mail at [Dubois.SY@forces.ca](mailto:Dubois.SY@forces.ca).



## Broadband services in rural and northern communities: our work continues

A great many remote communities in Canada do not have high-speed Internet access. The Broadband for Rural and Northern Development Pilot Program is intended to address this lack of access.

Close to a hundred organizations representing a thousand rural and northern communities have received funding to develop a plan outlining the infrastructure selected and the steps leading to the establishment of broadband services. Plans must be submitted by May 22, 2003, in order to be included in a competitive bidding process to award the required funding.

The first phase of the program allowed funding to be provided to official-language minority communities in Manitoba, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island.

For further details on how to submit an application, please go to <http://broadband.gc.ca/> or send an e-mail to [broadband@ic.gc.ca](mailto:broadband@ic.gc.ca).



## IN BRIEF

### Canada Customs and Revenue Agency - Creation of the National Committee of Official Languages Champions

This new committee brings together official languages champions from headquarters, the regions and the branches, as well as those for Services to the Public and Language of Work. Its mandate is to promote official languages and linguistic duality within the Agency; to make recommendations regarding organizational direction in order to ensure that there is continued progress towards the Agency's official languages objectives; and to promote the implementation of the federal government's official languages objectives.

### Human Resources Development Canada - Michelle Hamelin receives a Head of the Public Service Award



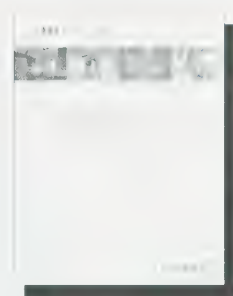
Ronald Bilodeau, Associate Secretary to the Cabinet, and Michelle Hamelin

The Director of the Secretariat, Official Language Minority Communities, was a recipient in the "Valuing and Supporting People" category. As you know, the Public Service of Canada is committed to modernizing human resources management and providing a progressive work environment. Ms. Hamelin has put these principles into action with the Department's most important resource – its employees. She encourages creativity and

innovation among employees at all levels, supports learning and development, and applies innovative approaches to recruitment in order to build a competent team now and in the future. This exemplary management philosophy is reflected in the Secretariat's activities.

Ms. Hamelin also received the Commemorative Medal for the Golden Jubilee of Her Majesty Queen Elizabeth II, which is awarded to Canadians who have made a significant contribution to their fellow citizens, their communities or Canada.

### Canadian Heritage - 2001-2002 Annual Report on Official Languages



In accordance with the *Official Languages Act*, the Minister of Canadian Heritage, the Hon. Sheila Copps, recently tabled in Parliament her annual report on official languages for 2001-2002. This report describes the Department's activities, accomplishments and results in the 2001-2002 fiscal year. The accompanying insert highlights the main accomplishments of the 29 federal departments and agencies included in the federal government's accountability framework for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act*.

The report and insert illustrate the importance that the Department of Canadian Heritage attaches to linguistic duality and to the recognition

of official languages as a fundamental Canadian value. The report is available at the Official Languages Support Programs Branch, Department of Canadian Heritage, 15 Eddy Street, Hull, Quebec, K1A 0M5, tel: (819) 994-2224, and at [www.canadianheritage/offlangoff](http://www.canadianheritage/offlangoff).

### National Film Board - Appointment of new producer at Studio Ontario/West



Claudette Jaiko took up her duties on December 9 in Toronto. Ms. Jaiko has been working in French and English radio, film and television production for

twenty-five years. Over the years, she has actively promoted the interests of French-language film and television outside Quebec. In 1988, she founded NACFO, the new association of Franco-Ontarian filmmakers, which she ran until 1991. She also organized *Carrefour '90*, a documentary forum.

Ms. Jaiko plans to hold a series of meetings with established Francophone filmmakers and producers, as well as with new filmmakers and producers, in their production environments. She will also meet with provincial agencies and other key stakeholders to establish partnerships and close cooperation with Francophone minority communities in order to produce and create French-language films.

## Results to date

The Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) is a Department of Canadian Heritage (PCH) initiative launched in June 2000. Its aim is to create and strengthen lasting relationships between the official-language minority communities and federal institutions. The initiative, with a budget of \$5.5 million a year for five years, provides complementary funding to the contributions of other federal institutions.

The Department of Canadian Heritage (PCH) has recently signed two new memoranda of understanding (MOU), bringing the total to 15. Canadian Heritage is looking forward to working with its new partners - the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) and the National Film Board of Canada (NFB). Both federal institutions have submitted proposals that will benefit the development of the official-language minority communities.

Canadian Heritage is currently considering extending agreements with some partners who signed the first generation of MOUs. PCH is confident that the continued partnerships will open new avenues for the official-language communities. The departments which were involved in the launch of the IPOLC, in January 2001, are Industry Canada (IC), Health Canada (HC), Telefilm Canada and the Canada Council for the Arts (CAC).

Activities are being developed with other federal partners under the IPOLC, including Fisheries and Oceans Canada (F&O), Canada Economic Development for Quebec regions (DEC), Human Resources Development Canada (HRDC), Western Economic Diversification Canada (WD), Agriculture and Agri-Food Canada (AAC), Telefilm Canada (TF), Citizenship and Immigration Canada (CIC), the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) and CBC-Radio-Canada (CBC).

### For 2002-2003 fiscal year

Province	Number of projects	Federal Institution	Total PCH and partner funding
New Brunswick	19	DFAIT, F&O, CBC, IC, ACOA, HC	\$2 253 691
PEI	2	SC	\$40 126
Nova Scotia	10	F&O, IC, HC, ACOA	\$942 516
Quebec	21	HC, IC, F&O, HRDC, DFAIT, DEC	\$2 382 094
Ontario	23	HC, AAC, IC, CIC	\$1 808 913
British Columbia	3	WD, HRDC	\$250 832
Manitoba	4	HC, HRDC, WD, DFAIT	\$219 500
Alberta	9	CIC, WD, IC, HC, HRDC	\$638 684
Saskatchewan	3	IC, HRDC	\$178 200
Yukon	2	HC, AAC	\$67 980
Newfoundland	1	ACOA	\$150 000
National	16	DFAIT, TF, CBC, NFB, CAC, IC, AAC, HC, HRDC	\$5 846 860
<b>Total</b>	<b>113</b>		<b>\$14 779 396</b>

For more information, please consult the IPOLC's web site at:  
[www.canadianheritage.gc.ca/ipolc](http://www.canadianheritage.gc.ca/ipolc)



### Development of orientation and establishment tools for immigrant Francophone youth in Edmonton

This project, directed by the *Alliance Jeunesse-Famille of Alberta Society*, targets young Francophone immigrants living in Edmonton and will be completed in two phases.

In phase one, extensive research will be conducted in order to compile a large range of information documents treating such subjects as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, educational systems, multiculturalism, laws concerning young offenders and other subjects that will raise the young immigrants' awareness and understanding of Canadian society. This will also facilitate the work of organizations dealing with this group.

Phase two will test the materials in order to evaluate their usefulness. This will be achieved through consultation with an immigrant youth focus group. Their comments will permit a thorough revision of the documents which, in turn, will improve orientation and establishment services for young Francophone immigrants.

This project is being co-funded by Citizenship and Immigration Canada and the Department of Canadian Heritage. Each department has contributed \$5500.

### Remote Video Interpreting

This is an initiative of the *Quebec Learners' Network* that will radically change the way sign-language interpreting is offered to the deaf population in the Anglophone regions of Quebec. It will contribute greatly to the implementation of a Supreme Court of Canada decision that mandates sign-language interpretation for deaf persons as an insured service under the *Canada Health Act*. The same model will also be applied to deaf Francophones in Ontario and New Brunswick.

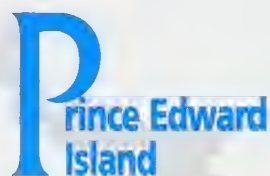
The focus was on developing applications through broadband technology so that sign-language interpretation can be provided remotely. A short video program has already been developed that demonstrates the final working system. This can be used by the deaf communities and other interested parties. A best practices manual is also available via the Web and paper-based materials can serve as orientation tools for both physicians and patients.

It is expected that a number of regional coordinating centres will be able to provide interpreting services in the future, and that interpreters will become specialized in health, education, justice and other fields. This innovative technology will help Canada achieve a leadership position relating to interpretation for the deaf.

Human Resources Development Canada and Canadian Heritage, through IPOLC, have contributed close to \$100 000 each, over a two-year period, to ensure the success of this project.



## REGIONAL INITIATIVES



Closer ties between the federal government and the minority Francophone community

In September 2002, the federal government met with the community in order to describe the objectives and missions of the departments that will play a key role in the development of the Francophone community in Prince Edward Island over the next five years. A total of twelve federal departments were identified by the Canada-community committee on closer ties.

This initiative will help the community make the most of the next five years by bringing community priorities into line with departmental priorities. This will foster its vitality and the full development of its human resources.



Financial support for a theatre cooperative in Moncton



The Department of Canadian Heritage and the Government of New Brunswick announced in December 2002 financial support for the *Coopérative de théâtre l'Escaouette Itée* of Moncton. This support will be used to renovate a building in Moncton in order to make it a multi-purpose entertainment and creative centre. In particular, a performance hall with a capacity of 200 will be created, as well as a rehearsal and meeting room. The building will provide space for a broad range of artists and works, including both the performing arts and visual and media arts. This initiative is being carried out under the Canada-New Brunswick agreement on the promotion of official languages.

Financial support for the implementation of the *Official Languages Act* of New Brunswick

The two governments also announced, in December 2002, \$2 million in financial support to foster the implementation of the *Official Languages Act* of New Brunswick. This support will further the implementation of this new provincial law with respect to municipal services and communications. It is provided under the Canada-New Brunswick agreement on the promotion of official languages.

Symposium on language of work in New Brunswick

In November 2002, a symposium on language of work in the federal public service was held in Dieppe, New Brunswick

Organized by the Federal Council of New Brunswick, the symposium included over 95 members of both official-language groups. It was further to a commitment made by the organization in October 2001, at the *Symposium on Official Languages*, organized by the four Atlantic Federal Councils, and held in Charlottetown, Prince Edward Island. The symposium allowed federal public servants in New Brunswick to gain a better understanding of rights and obligations relating to language of work. It also marked a starting point for reflection on how to create a workplace conducive to the more extensive use of French or one that encourages Francophone employees to use their language more in the workplace.



## REGIONAL INITIATIVES

### Meeting of senior federal officials with the Acadian community of Nova Scotia

In November 2002, a meeting of the Council of Senior Federal Officials of Nova Scotia was held with the province's Acadian community. The meeting took place at the *Université Sainte-Anne*, in the Acadian region of Baie Sainte-Marie. Through a series of interesting and informative presentations, including a very lively summary of Acadian history given by Neil Boucher, Vice-Rector of the *Université Sainte-Anne*, the Council learned more about the community and its needs.

The Minister of Fisheries and Oceans, Robert Thibault, opened the meeting by outlining his view of government priorities, as minister responsible for Nova Scotia and MP for an Acadian electoral district. Three community organizations then presented their mandates and development priorities. These were the *Société Acadie Nouvelle-Écosse*, which is responsible for the *Congrès mondial acadien* in 2004, the *Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse* and the *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse*.

The event provided an opportunity for the Council to deepen its understanding of the Acadian community and to strengthen its commitment to this community's specific needs.

### Amalgamation of the *Université Sainte-Anne* and the *Collège de l'Acadie*

In December 2002, the Department of Canadian Heritage and the government of Nova Scotia signed a memorandum of agreement providing financial support for the amalgamation of the *Université Sainte-Anne* and the *Collège de l'Acadie*. At a cost of close to \$15 million, the amalgamation will make post-secondary education in French more accessible in Nova Scotia, and will also help broaden and enhance the programs offered. This federal-provincial agreement was concluded under the Official Languages in Education Program.

### New contributions to the Community Access Program (CAP)

Human Resources Development Canada, the *Collège de l'Acadie* and the Grand-Havre community council announced financial contributions that will make it possible to hire staff at two local Francophone CAP sites in the Halifax area. These sites offer the public low-cost Internet access and, through support for training, provide guidance on how to use the Internet effectively.

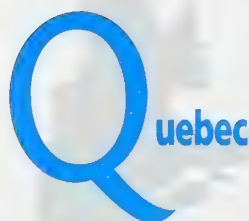
This project will give employment insurance recipients the opportunity to acquire transferable and highly marketable skills and will help the Francophone community benefit from new technologies on a daily basis. It is an excellent opportunity for the Francophone community to work with CAP site officials and to help them make these a truly sustainable asset for their community.

### School and community centre to be built in St. John's

In October 2002, the Department of Canadian Heritage and the Government of Newfoundland and Labrador signed a memorandum of agreement for the construction of a school and community centre in St. John's. The construction work, valued at \$5.4 million, begins in the spring of 2003. The centre is scheduled to open in September 2004. It will provide Francophones with a place of their own where they can continue to promote their language and culture in a province known for its cultural diversity. This federal-provincial agreement was concluded under the Official Languages in Education Program.



## REGIONAL INITIATIVES



### Broadening the Memorandum of Understanding (IPOLC) between Telefilm and Canadian Heritage

The scope of the Memorandum of Understanding between Telefilm Canada and Canadian Heritage was broadened to include independent film producers of English-language television programs in Quebec. Under this agreement, funding will be provided for the first phase of a survey of producers in order to gather information about the sector. In particular, a needs assessment will be conducted and a strategy developed to consolidate and support the development of the independent English-language television and film production sector in Quebec.

### Distribution of the report by the Health Canada Consultative Committee for English-speaking Minority Communities

Created in October 2000, the Consultative Committee has the mandate to advise the Minister of Health on ways to enhance the vitality of Anglophone communities in Quebec and support their development. The Committee's report, which was distributed in December 2002, outlined the situation of English-speaking minorities regarding the health sector and provided an overall action plan to foster the demographic vitality of English-speaking communities through a series of concerted government and community measures. Networking and cooperation, strategic information, distance technology services, innovative service models and human resources training and development are among the measures designed to make health and social services in English more accessible. The report is posted on the Web site of the Community Health and Social Services Network ([www.chssn.org](http://www.chssn.org)).



### Creation of a virtual trade team: a first for French-speaking Ontario

The *Chambre économique de l'Ontario* (CEO), in partnership with Ontario Export Inc. and *Entreprise Rhône-Alpes International* (ERA), is organizing a virtual economic mission that was held simultaneously in Canada, in the cities of Ottawa, Toronto and Sudbury, and in the French city of Lyon on March 18, 2003.

Eight Franco-Ontarian businesses that develop edutainment software and design online training can learn about export opportunities and evaluate their capacity to do business abroad without even leaving the province. Participants use real-time multimedia techniques to present their products and services to businesses in the Rhône-Alpes region and try to find prospective partners and experts.

There are 60,000 people working in the microelectronics, online services, software and telecommunications sectors in the Rhône-Alpes region, making it the centre of research and industrial development in France. The language of communication also makes it an ideal place to build relationships among entrepreneurs. For further information, please consult the CEO's Web site at [www.ceo-on.com](http://www.ceo-on.com).



## REGIONAL INITIATIVES



### Bilingual government service centres in Saint-Pierre-Jolys and the *Collège universitaire de Saint-Boniface* Student Centre

Many members of the Franco-Manitoban community attended the official openings of two new Francophone centres in Manitoba. Thanks to major financial support from the federal and provincial governments, there is now a centre that provides bilingual government services in rural Manitoba. The first centre opened in St. Boniface on April 19, 2002.

The *Collège universitaire de Saint-Boniface* celebrated the opening of the Student Centre, a project of over \$4 million that was funded equally by the province of Manitoba and the Government of Canada, in addition to approximately \$500 000 in funding provided by the College. These centres increase the resources of Manitoba's Francophone community.

### Manitoba delegation on economic mission to Strasbourg, France

The Manitoba Association of Bilingual Municipalities (MABM), the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM), the St. Boniface Hospital, the *Société franco-manitobaine*, the Canadian Broadcasting Corporation, the City of Winnipeg, and Manitoba's Minister responsible for French-Language Services and Minister of Finance participated in an economic mission to Strasbourg, France. This mission resulted in the signing of an agreement between the St. Boniface Hospital and the *Institut de recherche sur le cancer de l'appareil digestif* (IRCAD) to establish a special research centre for robotic telesurgery in Winnipeg. IRCAD is a world leader in this field, and the Centre will be the first of its kind in North America. Manitoba and IRCAD will work closely together to set up a telesurgery training, education and use centre. There will be many benefits for Manitoba, especially in terms of health services and expertise.

### Francophone immigration in Manitoba

Immigration is a key priority of the Franco-Manitoban community's blueprint to expand the Francophone presence in Manitoba. There were initial consultations with newcomers and community groups at the beginning of 2002 to determine the framework for co-ordination among community and government stakeholders. In October 2002, the *Société franco-manitobaine* held a symposium that was attended by 120 people. The participants focussed on the establishment of a potential welcome program for newcomers in French-speaking Manitoba.

## REGIONAL INITIATIVES



### Canada/Saskatchewan/Fransaskois Community Tripartite Committee

Established in November 2001 as a result of the work of the National Committee for Canadian Francophonie Human Resources Development, this committee works on economic development and human resources development in the Fransaskois community.

The Committee reports directly to the Official Languages Committee of the Saskatchewan Council of Senior Federal Officials. Its partners are from the federal government (Human Resources Development Canada, Canadian Heritage, Industry Canada, Agriculture and Agri-Food Canada, Western Economic Diversification, Public Works and Government Services Canada), the provincial government (Saskatchewan Office of French-Language Co-ordination and Saskatchewan Learning) and the community (*Assemblée communautaire fransaskoise*, the *Conseil de la coopération* and the *Service fransaskois de formation des adultes* under the auspices of the *Corporation du Collège Mathieu*).

Through its activities and regular meetings, the Committee wants to support concrete actions that will make the comprehensive development plan of the Fransaskois community a reality. To this end, it recently confirmed its willingness to support a community-based project that supports entrepreneurship in the Fransaskois community. The initiative has two components: entrepreneur development and entrepreneur support. It will have positive and lasting impacts on the Fransaskois community, for example, a camp for young entrepreneurs and entrepreneurship training.

### Interdepartmental meeting - Implementation of Section 41 of the *Official Languages Act*



The interdepartmental meeting of officials responsible for the implementation of section 41 of the *Official Languages Act* held in October 2002 was a resounding success. The *Association canadienne-française de l'Alberta* (ACFA) and the Francophone community played host to 22 ministers from the federal government. Forty-eight agencies were at the meeting, as were the Quebec *Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes* (SAIC) and the Alberta Francophone Secretariat.

This was a particularly lively meeting. Government representatives met all the clients in attendance and provided them with information about the various programs offered by their respective departments. A package containing information about 26 federal departments was also developed. This reference tool will be useful for program officers as well as for the community when preparing grant and contribution applications. For more information, please contact Mirande Alexandre at the Canadian Heritage regional office in Alberta at (780) 495-5620.



Comité tripartite Canada-Saskatchewan-Fransaskoïse

Formé en novembre 2001 dans la foulée des travaux du Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, ce comité travaille au développement économique et au développement des ressources humaines de la Fransaskoïsie.

Le comité relève directement du Comité des langues officielles du Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Saskatchewan. Il réunit des partenaires fédéraux (Développement des ressources humaines Canada, Patrimoine canadien, Industrie Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada), provinciaux (l'Office de coordination des affaires francophones de la Saskatchewan et le ministère de l'Éducation postsecondaire et formation professionnelle) et communautaires (Assemblée communautaire fransaskoïse, le Conseil de la coopération et le Service fransaskoïse de formation des adultes sous l'égide de la Corporation du Collège Mathieu).

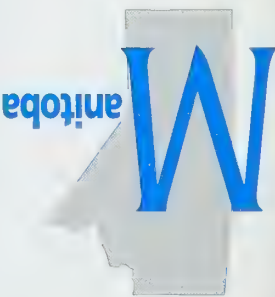
Par ses travaux et ses réunions régulières, le comité souhaite soutenir des actions tangibles qui concrétiseront le plan de développement global de la communauté fransaskoïse. Ainsi, il a récemment confirmé sa volonté de soutenir un projet communautaire d'appui à l'entrepreneuriat fransaskoïse. L'initiative comporte deux volets : le développement de l'entrepreneur et l'appui aux entrepreneurs. Elle aura des retombées positives et durables pour la communauté fransaskoïse, par exemple un camp de jeunes entrepreneurs et une formation en entrepreneuriat.



Rencontre interministérielle - Mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles

La rencontre interministérielle des responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, tenue en octobre dernier, a été un franc succès. L'Association canadienne-française de l'Alberta (l'ACFA provinciale) et la communauté francophone ont accueilli 22 ministères du gouvernement fédéral. Quarante-huit organismes étaient présents, de même que le Secrétaire aux affaires intergouvernementales canadiennes (SAIC-Québec) et le Secréariat francophone de l'Alberta.

Cette réunion a été particulièrement dynamique. En effet, les représentants gouvernementaux ont rencontré tous les clients présents et les ont renseignés sur les divers programmes offerts par leurs ministères respectifs. On a également créé un cahier d'information contenant des renseignements sur 26 ministères fédéraux. Cet outil de référence sera utile aux agents de programmes ainsi qu'à la communauté pour préparer les demandes de subventions et contributions. Pour plus de renseignements, communiquer avec Mirande Alexandre, au bureau régional de Patrimoine canadien en Alberta, au (780) 495-5620.



Centres de services gouvernementaux bilingues à Saint-Pierre-Jolys et Centre étudiant du Collège universitaire de Saint-Boniface

La communauté franco-manitobaine s'est présentée en grand nombre à l'ouverture officielle de deux nouveaux centres francophones au Manitoba. Grâce à un appui financier important des gouvernements fédéral et provincial, un centre regroupant des services gouvernementaux bilingues est maintenant présent dans une région rurale du Manitoba. Un premier centre avait ouvert ses portes à Saint-Boniface le 19 avril 2002.

Pour sa part, le Collège universitaire de Saint-Boniface a célébré l'ouverture de son Centre étudiant, un projet qui s'élevait à plus 4 millions \$ et était financé à parts égales par la province du Manitoba et le gouvernement du Canada, en sus de la participation financière du Collège de près de 500 000 \$. Ces centres ajoutent à la richesse de la francophonie manitobaine.

#### Délégation manitobaine en mission économique à Strasbourg (France)

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM), le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), l'Hôpital Saint-Boniface, la Société franco-manitobaine, la Société Radio-Canada, la Ville de Winnipeg et le ministre responsable des Services en langue française et ministre des Finances pour le gouvernement du Manitoba ont pris part à une mission économique à Strasbourg en France. Cette mission a notamment mené à la signature d'une entente entre l'Hôpital Saint-Boniface et l'Institut de recherche sur le cancer de l'appareil digestif (IRCAD) pour établir à Winnipeg un Centre de recherche spécialisé en chirurgie robotique guidée par imagerie. L'IRCAD est un leader mondial dans ce domaine, et le Centre sera le premier du genre en Amérique du Nord. Le Manitoba et l'IRCAD collaboreront étroitement pour mettre sur pied un centre de formation, d'éducation et d'utilisation de la téléchirurgie. Les retombées pour le Manitoba seront nombreuses, notamment au titre des services et de l'expertise dans le domaine de la santé.

#### Immigration francophone au Manitoba

Le dossier de l'immigration fait dorénavant partie des dossiers prioritaires de la communauté franco-manitobaine et de sa toile de fond « Agrandir l'espace francophone au Manitoba ». Une première consultation a été menée au début de l'année 2002 afin de cerner, avec les nouveaux arrivants et les groupes communautaires, les modalités de coordination entre intervenants communautaires et gouvernementaux. La Société franco-manitobaine a ensuite organisé, en octobre 2002, un colloque réunissant 120 personnes. Les participants se sont concentrés sur l'établissement d'une éventuelle structure d'accueil pour les nouveaux arrivants au Manitoba français.





Élargissement du protocole d'entente du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) entre Téléfilm et Patrimoine canadien La portée du protocole d'entente liant Téléfilm Canada et Patrimoine canadien a été étendue pour s'appliquer aux producteurs indépendants de films et d'émissions télévisées anglophones du Québec. En vertu de cette entente, des fonds seront consacrés à la première phase d'un sondage des producteurs visant à recueillir de l'information sur le secteur. On fera notamment une évaluation des besoins en plus d'élaborer une stratégie visant à consolider et à soutenir le développement du secteur de production télévisuelle et cinématographique indépendante d'expression anglaise au Québec.

Diffusion du rapport du Comité consultatif de Santé Canada sur les communautés anglophones en situation minoritaire

Créé en octobre 2000, le Comité consultatif a le mandat de conseiller la ministre de la Santé quant aux moyens d'améliorer la vitalité des communautés anglophones au Québec et d'appuyer leur développement. Le rapport du Comité, diffusé en décembre 2002, brosse le portrait de la situation des anglophones en situation minoritaire en matière de santé et propose un plan d'intervention global pour favoriser la vitalité démographique des communautés anglophones par une série de mesures gouvernementales et communautaires concertées. Réseauage et coopération, information stratégique, technologies de service à distance, modèles de service novateurs, formation et perfectionnement des ressources humaines font partie des mesures qui rendraient plus accessibles les services de santé et les services sociaux en anglais. Le rapport est accessible sur le site Web du Réseau communautaire de services de santé et de services sociaux ([www.chssn.org](http://www.chssn.org)).



Création d'une équipe commerciale virtuelle : une première pour l'Ontario français La Chambre économique de l'Ontario (CEO), en partenariat avec Ontario Export inc. et l'Entreprise Rhône-Alpes International (ERAi), organise une mission économique virtuelle qui s'est tenue simultanément au Canada, dans les villes d'Ottawa, Toronto, Sudbury et en France, à Lyon, en mars 2003. Huit entreprises franco-ontariennes qui créent en français des logiciels ludo-éducatifs et qui concourent de la formation en ligne peuvent découvrir des possibilités d'exportation ainsi qu'évaluer leur capacité de faire affaire à l'étranger sans même quitter la province. En effet, les participants utilisent les techniques multimédias en temps réel pour présenter leurs produits et services aux entreprises de la région Rhône-Alpes à la recherche d'éventuels associés et experts.

La région Rhône-Alpes compte 60 000 emplois dans le domaine de la micro-électronique, des services en ligne, des logiciels et des télécommunications. Cela en fait le premier pôle de recherche et développement industriel en France. La langue de communication commune en fait également une zone idéale pour tenter un rapprochement entre les entrepreneurs. Pour plus d'information, consulter le site Web de la CEO au [www.ceo-on.com](http://www.ceo-on.com).

Rencontre des hauts fonctionnaires fédéraux et de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse

En novembre 2002, à l'Université Sainte-Anne, dans la région acadienne de la Baie Sainte-Marie, se tenait une rencontre entre le Conseil des hauts fonctionnaires fédéraux de la Nouvelle-Écosse et la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse. Grâce à une série d'exposés stimulants et enrichissants, dont un résumé très dynamique de l'histoire de l'Acadie par M. Neil Boucher, vice-recteur de l'Université Sainte-Anne, le Conseil a pu se familiariser avec la communauté et ses besoins.

Le ministre de Pêches et Océans, M. Robert Thibault, a ouvert la séance en résumant sa perspective des priorités du gouvernement comme ministre responsable de la Nouvelle-Écosse et comme député d'une circonscription acadienne. Trois organismes de la communauté ont ensuite exposé leurs mandats et priorités de développement. Il s'agissait de la Société Acadie Nouvelle-Écosse, responsable du Congrès mondial acadien en 2004, du Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse et de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse.

L'événement aura permis au Conseil de parfaire sa compréhension de la communauté acadienne et de relever son engagement envers les besoins qui sont particuliers à celle-ci.

## Fusion de l'Université Sainte-Anne et du Collège de l'Acadie

En décembre 2002, le ministre du Patrimoine canadien et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse signaient un protocole d'entente pour appuyer financièrement la fusion de l'Université Sainte-Anne et du Collège de l'Acadie. Ce projet de fusion, au coût de près de 15 M \$, permettra de rendre plus accessible l'éducation postsecondaire en français en Nouvelle-Écosse tout en favorisant un élargissement et un enrichissement des programmes offerts. Cette entente fédérale-provinciale a été conclue dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

## Nouvelles contributions au Programme d'accès communautaire (PAC)

Développement des ressources humaines Canada, le Collège de l'Acadie et le Conseil communautaire du Grand-Havre ont annoncé des contributions financières permettant l'embauche de personnel à deux sites locaux francophones du PAC de la région de Halifax. Ces sites offrent au public un accès à Internet à peu de frais et, grâce à du soutien et de la formation, leur donnent la possibilité d'apprendre comment bien utiliser Internet. Ce projet donnera à des bénéficiaires d'assurance-emploi l'occasion d'acquies des compétences polyvalentes très utiles et permettra à la communauté francophone de profiter des progrès technologiques au quotidien. C'est une excellente occasion pour la communauté francophone de travailler avec les responsables des sites du PAC et de les aider à faire de ces sites un atout encore plus viable et durable pour leur communauté.

## Construction d'un centre scolaire et communautaire à St. John's

En octobre 2002, le ministre du Patrimoine canadien et le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador signaient un protocole d'entente pour la construction d'un centre scolaire et communautaire à St. John's. Les travaux de construction, évalués à 5,4 M \$, débutent au printemps 2003. L'ouverture du centre est prévue pour septembre 2004. Les francophones auront un endroit bien à eux pour continuer à promouvoir leur langue et leur culture dans une province reconnue pour sa diversité culturelle. Cette entente fédérale-provinciale a été conclue dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement.



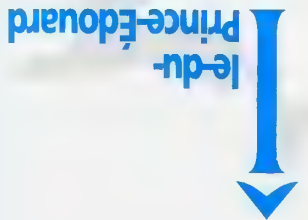


## INITIATIVES RÉGIONALES

Rapprochement entre le gouvernement fédéral et la communauté minoritaire francophone

En septembre 2002, le gouvernement fédéral a rencontré la communauté dans le but de lui exposer les objectifs et les missions des ministères importants pour l'épanouissement de la communauté francophone de l'Île-du-Prince-Édouard dans les cinq prochaines années. Au total, douze ministères fédéraux avaient été ciblés par le comité bipartite Canada-Communauté responsable du rapprochement.

Cette initiative aidera la communauté à profiter au mieux des cinq prochaines années en harmonisant ses priorités communautaires à celles des ministères. Elle pourra atteindre son plein épanouissement et le plein développement de ses ressources humaines.



Appui financier à une coopérative de théâtre de Moncton

Le ministère du Patrimoine canadien et le gouvernement du Nouveau-Brunswick ont annoncé en décembre 2002 un appui financier à la Coopérative de théâtre l'Escaouette ltée de Moncton. Cet appui permettra de rénover un immeuble de Moncton pour en faire un lieu de divertissement et de création à vocation multidisciplinaire. On y aménagera notamment une salle de spectacles pouvant accueillir 200 personnes, une billetterie, une salle de répétitions et de réunions. L'édifice accueillera un large éventail d'artistes et d'oeuvres, tant du côté des arts de la scène que des arts visuels et médiatiques. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'Entente Canada - Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.

Appui financier à la mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick

Les deux gouvernements ont également annoncé en décembre 2002 un appui financier de deux millions de dollars pour favoriser la mise en oeuvre de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick. Cet appui vise à soutenir la mise en oeuvre de cette nouvelle loi provinciale dans les services et communications des municipalités. Il s'inscrit dans le cadre de l'Entente Canada - Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.

Colloque sur la langue de travail au Nouveau-Brunswick

C'est à Dieppe au Nouveau-Brunswick que s'est tenu, en novembre 2002, le *Colloque sur la langue de travail* dans la fonction publique fédérale au Nouveau-Brunswick.

Organisé par le Conseil fédéral du Nouveau-Brunswick, ce colloque a réuni plus de 95 personnes des deux groupes linguistiques officiels. Il donnait suite à un engagement pris par l'organisme en octobre 2001, lors du *Symposium sur les langues officielles* organisé par les quatre Conseils fédéraux de l'Atlantique, à Charlottetown à l'Île-du-Prince-Édouard. Le colloque aura permis aux fonctionnaires fédéraux du Nouveau-Brunswick d'approfondir leurs connaissances des droits et des obligations touchant la langue de travail. Il aura aussi permis d'amorcer une réflexion sur la façon de créer un milieu de travail qui encourage une plus grande utilisation du français ou qui incite les employés francophones à utiliser davantage leur langue en milieu de travail.

## Elaboration d'outils pour l'orientation et l'établissement des jeunes immigrants francophones à Edmonton

Ce projet, mené par l'Alliance jeunesse-famille de l'Alberta Society et exécuté en deux étapes, vise les jeunes immigrants francophones qui vivent à Edmonton. À la première étape, une recherche approfondie sera réalisée afin de compiler un large éventail de documents traitant de sujets tels que la Charte canadienne des droits et libertés, les systèmes d'éducation, le multiculturalisme, les lois sur les jeunes contrevenants et d'autres sujets qui aideront les jeunes immigrants à mieux connaître et comprendre la société canadienne. Les résultats de la recherche faciliteront en outre la tâche des organismes qui traitent avec ces jeunes.

La deuxième étape consistera à évaluer l'utilité des documents, par le biais d'une consultation avec un groupe de discussion formé de jeunes immigrants. Leurs commentaires permettront de revoir en profondeur les documents qui, à leur tour, serviront à améliorer les services d'orientation et d'établissement pour les jeunes immigrants francophones.

Le projet est financé conjointement par le ministère de la Citoyenneté et de l'immigration du Canada et le ministère du Patrimoine canadien, qui ont injecté 5 500 \$ chacun.

## Vidéo-interprétation à distance

Cette initiative du *Quebec Learner's Network* changera de façon radicale le mode de prestation des services d'interprétation gestuelle aux malentendants anglophones du Québec. Elle contribuera grandement à la mise à exécution d'une décision de la Cour suprême du Canada, selon laquelle l'interprétation gestuelle constitue un service assuré aux malentendants en vertu de la *Loi canadienne sur la santé*. Le même modèle sera appliqué aux francophones en Ontario et au Nouveau-Brunswick.

Le projet porte sur l'élaboration d'applications, à l'aide des technologies à large bande, permettant d'offrir des services d'interprétation gestuelle à distance. Un court vidéo de démonstration a été réalisé et donne une bonne idée de la version finale du système. Il peut être utilisé par les communautés malentendantes et d'autres parties intéressées. Un guide des pratiques exemplaires est accessible sur Internet, et des documents papier servent à orienter tant les médecins que les patients.

Il est prévu que dans l'avenir, bon nombre de centres régionaux de coordination seront en mesure d'offrir des services d'interprétation gestuelle, et que les interprètes se spécialiseront notamment dans les domaines de la santé, de l'éducation et de la justice. Cette technologie novatrice contribuera à faire du Canada un chef de file des services d'interprétation pour les malentendants.



Développement des ressources humaines Canada et Patrimoine canadien, par le biais du PICLO, ont injecté chacun près de 100 000 \$ sur deux ans pour assurer la réussite du projet.



Le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) est une initiative du ministère du Patrimoine canadien (PCH) lancée en juin 2000. Il a pour objectif d'établir et de renforcer des relations de coopération durables entre les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les institutions fédérales. Un budget annuel de 5,5 millions de dollars pendant cinq ans est affecté à cette initiative, à titre de financement complémentaire à celui d'autres institutions fédérales.

## Résultats obtenus à ce jour

PARTENARIAT INTERMINISTÉRIEL AVEC LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE



Le ministère du Patrimoine canadien (PCH) a récemment conclu deux nouveaux protocoles d'entente, ce qui porte le total à 15. Le Ministère se réjouit à l'idée de travailler avec ses deux nouveaux partenaires, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et l'Office national du film (ONF). Ces deux organismes ont soumis des propositions qui contribueront au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Patrimoine canadien négocie actuellement la prolongation de certains protocoles d'entente conclus avec ses partenaires de la première heure et est confiant que ces partenariats ouvriront de nouvelles perspectives aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les ministères et organismes qui ont été les premiers à participer au PICLO, en janvier 2001, sont Industrie Canada (IC), Santé Canada (SC), Téléfilm Canada (TC) et le Conseil des arts du Canada (CAC).

L'élaboration d'activités dans le cadre du PICLO se poursuit avec d'autres partenaires fédéraux, dont Pêches et Océans Canada (P&O), l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec (DEC), Développement des ressources humaines Canada (DRHC), Diversification de l'économie de l'Ouest Canada (DEO), Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAC), Téléfilm Canada (TF), Citoyenneté et Immigration Canada (CIC), l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) et Radio-Canada (SRC).

### Pour l'exercice 2002-2003 :

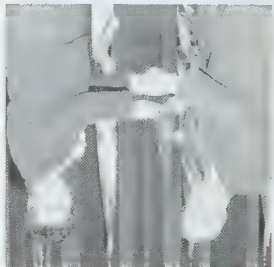
Province	Nombre de projets	Organisme	Financement total de PCH et des partenaires
Nouveau-Brunswick	19	MAECI, P&O, SRC, IC, APECA, SC	2 253 691 \$
I.-P.-É.	2	SC	40 126 \$
Nouvelle-Écosse	10	P&O, IC, SC, APECA	942 516 \$
Québec	21	SC, IC, P&O, DRHC, MAECI, DEC	2 382 094 \$
Ontario	23	SC, AAC, IC, CIC	1 808 913 \$
C.-B.	3	DEO, DRHC	250 832 \$
Manitoba	4	SC, DRHC, DEO, MAECI	219 500 \$
Alberta	9	CIC, DEO, IC, SC, DRHC	638 684 \$
Saskatchewan	3	IC, DRHC	178 200 \$
Yukon	2	SC, AAC	67 980 \$
Terre-Neuve	1	APECA	150 000 \$
Échelle nationale	16	MAECI, TF, SRC, ONF, CAC, IC, AAC, SC, DRHC	5 846 860 \$
Total	113		14 779 396 \$

Pour plus d'information, voir le site Web du PICLO à l'adresse suivante : [www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo)

Agence des douanes et du revenu  
du Canada - Mise sur pied du  
Comité national des champions  
des langues officielles

Ce nouveau comité regroupé des champions des langues officielles de l'administration centrale, des régions et des directions générales, en plus de ceux du Service au public et de la Langue de travail. Il a pour mandat de promouvoir les langues officielles et la dualité linguistique au sein de l'Agence; de fournir des recommandations d'orientation organisationnelle afin d'assurer un progrès soutenu vers la réalisation des objectifs de l'Agence en matière de langues officielles; et de promouvoir la réalisation des objectifs des langues officielles du gouvernement fédéral.

Développement des ressources  
humaines Canada -  
Michelle Hamelin reçoit un prix  
du Chef de la Fonction publique



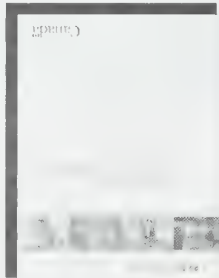
Ronald Bilodeau, Secrétaire  
associé du Cabinet, et  
Michelle Hamelin

La directrice  
du Secrétariat  
des commu-  
nautés  
minoritaires  
de langue  
officielle du  
Ministère a  
été primée  
dans la  
catégorie  
« Valoriser et  
soutenir les gens ». Comme on le sait,  
la fonction publique du Canada s'est  
engagée à moderniser sa gestion des  
ressources humaines et s'efforce de  
devenir un milieu de travail avant-  
gardiste. Mme Hamelin a su concrétiser  
ces principes avec la richesse la plus  
importante du Ministère : ses  
employés. Elle suscite la créativité et  
l'innovation chez son personnel de

tous niveaux, encourage l'appren-  
tissage et le perfectionnement et  
adopte des approches de recrutement  
novatrices pour s'entourer d'une  
équipe compétente aujourd'hui et  
dans l'avenir. Cette philosophie de  
gestion exemplaire réjaillit sur les  
activités du Secrétariat.

Mme Hamelin a aussi reçu la Médaille  
commémorative du Jubilé de Sa  
Majesté la reine Elizabeth II, décernée  
à des Canadiens qui ont apporté une  
contribution significative à leurs  
concitoyens, à leurs communautés ou  
au Canada.

Patrimoine canadien - Rapport  
2001-2002 sur les langues  
officielles



Conformément  
à la Loi sur les  
langues officielles,  
la ministre  
du Patrimoine  
canadien, M<sup>me</sup>  
Sheila Copps,  
a récemment  
déposé au  
Parlement son  
rapport 2001-2002 sur les langues  
officielles. Celui-ci décrit les activités et  
réalisations du Ministère pour l'exercice  
financier 2001-2002 et les résultats qui  
en découlent. L'encart qui l'accompagne  
présente les principales réalisations des  
29 ministères et organismes fédéraux  
visés par le cadre de responsabilisation  
adopté par le gouvernement fédéral  
pour la mise en oeuvre de l'article 41  
de la Loi sur les langues officielles.

Le rapport et son encart illustrent  
l'importance qu'accorde le ministère  
du Patrimoine canadien à la dualité  
linguistique et à la reconnaissance  
des langues officielles comme  
valeur fondamentale du Canada.

Office national du film -  
Nominations d'une nouvelle  
productrice au Studio Ontario /  
Ouest



Mme Claudette Jaiko  
est entrée en  
fonction le  
9 décembre dernier  
à Toronto. Mme Jaiko  
œuvre depuis  
vingt-cinq ans  
en production  
radiophonique,  
cinématographique et télévisuelle dans  
les milieux francophones aussi bien  
qu'anglophones. Au fil des ans, elle  
s'est engagée activement à  
promouvoir les intérêts du cinéma et  
de la télévision de langue française  
hors Québec. Elle a fondé en 1988 la  
Nouvelle association de cinéastes  
franco-ontariens (NACFO) qu'elle a  
dirigée jusqu'en 1991. Elle a aussi été  
directrice de Carrefour '90 : Forum sur le  
documentaire.

Mme Jaiko entend tenir une série de  
rencontres avec des cinéastes franco-  
phones et producteurs établis ainsi  
qu'avec la relève dans leurs milieux  
de productions. Elle rencontrera  
également des organismes provinciaux  
et d'autres intervenants clés dans  
le but d'instaurer des partenariats et  
une collaboration étroite avec les  
communautés francophones en  
situation minoritaire pour produire et  
créer des œuvres cinématographiques  
en français.



## Jacques a dit... • La Défense nationale a fait un pas de géant

J'ai coupé les liens avec le ministère de la Défense nationale (MDN) et les FC pendant 15 ans, mais je viens de rejoindre à nouveau les rangs de l'équipe en acceptant un poste à la Direction des langues officielles. Je dois reconnaître que certaines choses sont immuables, mais d'autres changent. J'ai été très heureuse de constater qu'on avait fait un pas de géant avec une politique pour venir en aide aux familles se retrouvant au sein d'une minorité linguistique. C'est formidable, car ces membres d'une communauté minoritaire ont désormais beaucoup plus de services et de ressources à leur disposition. Pour obtenir de plus amples renseignements sur la politique du MDN et des FC, veuillez communiquer avec Suzanne Dubois par téléphone, au 613-995-3758, ou par courriel à [Dubois.SY@forces.ca](mailto:Dubois.SY@forces.ca).

J'ai grandi à Ottawa et le fait de parler les deux langues officielles du Canada était pour moi une seconde nature. Pour des enfants, la langue parlée est sans importance; seul le jeu compte. Cependant, l'âge adulte change bien des choses.

Au début des années 1980, j'ai épousé un membre des Forces canadiennes (FC). Notre première affectation nous a amenés à Calgary, en Alberta. Pour nous, tout dans cette ville constituait une nouvelle expérience excitante. Il n'en allait pas de même pour bien des francophones qui n'avaient pas eu la même chance que moi et avaient de la difficulté à parler l'anglais. Bon nombre n'avaient jamais envisagé de quitter leur ville natale avant de rencontrer l'âme sœur et de se retrouver à l'autre bout du pays où il était impossible de communiquer dans leur langue. Quel cauchemar!

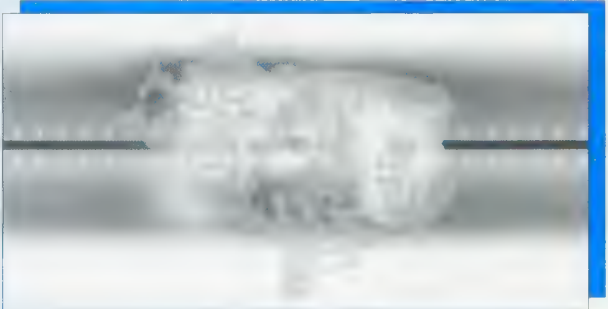
Ministère de la Défense nationale  
par Suzanne Dubois

## Les services à large bande dans les régions rurales et nordiques : le travail se poursuit

Bien des communautés canadiennes éloignées n'ont pas accès à Internet à haute vitesse. Le Programme pilote rural et nordique de développement de services à large bande remédie à cette situation.

Près d'une centaine d'organismes représentant plus d'un millier de collectivités rurales et nordiques ont reçu des fonds pour élaborer un plan décrivant l'infrastructure sélectionnée et les étapes menant à l'implantation de la large bande. Les plans doivent être soumis d'ici le 22 mai 2003 pour être évalués dans un processus compétitif qui accordera les fonds nécessaires à l'implantation.

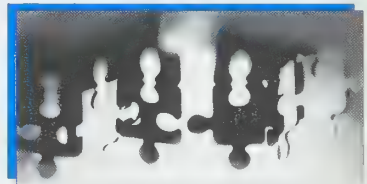
La première phase du programme a permis de verser des fonds à des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Manitoba, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard. Pour plus de détails sur la façon de présenter une demande, consulter le site Web <http://broadband.gc.ca/> ou envoyer un courriel à [broadband@ic.gc.ca](mailto:broadband@ic.gc.ca).



# L'analyse comparative entre les sexes (ACS)

par Geneviève Theriault  
Condition féminine Canada

L'article 41 de la Loi sur les langues officielles engage le gouvernement fédéral « à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement ». L'analyse comparative entre les sexes peut aider à y parvenir. Cette forme d'analyse s'emploie lors de la formulation des politiques pour garantir que les initiatives gouvernementales prennent en considération les réalités féminines aussi bien que masculines. L'ACS aide à intégrer systématiquement les considérations d'égalité des sexes aux processus d'élaboration des politiques, de planification et de décision.



A titre d'exemple, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés a été formulée en considérant l'égalité des sexes. L'ACS a permis de prendre en compte l'écart existant entre la situation des femmes et celle des hommes, ce qui a contribué à corriger la discrimination systémique et à instaurer une politique plus efficace.

Dans le contexte des langues officielles, la considération de l'égalité des sexes aidera à mieux saisir la pleine diversité des minorités linguistiques. Elle permettra de déterminer les facteurs risquant de nuire à la pleine égalité et d'adopter une ligne de conduite propre à réduire, voire à éliminer, les éventuelles disparités. Répondant aux préoccupations d'un groupe national de femmes de minorité linguistique au sujet de la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles, Patrimoine canadien et Condition féminine Canada ont convenu de travailler ensemble à renforcer les capacités d'analyse comparative. Condition féminine animera une formation sur le sujet à l'intention de membres du personnel de Patrimoine canadien rattachés aux Programmes d'appui aux langues officielles. Ces fonctionnaires pourront ensuite adapter leurs interventions pour tenir compte de la diversité des collectivités minoritaires et compléter les actions de celles-ci.

Pour de plus amples renseignements sur l'ACS, consultez le site Web de Condition féminine Canada, à [www.swc-cfc.gc.ca](http://www.swc-cfc.gc.ca), ou téléphonez à la Direction de l'analyse comparative entre les sexes, au (613) 995-7835.

## Étude sur les attitudes face à l'utilisation des deux langues officielles au sein de la fonction publique du Canada

par Mary Lee Bragg et Gaëtan Sanjaçon  
Secrétariat du Conseil du Trésor

Le Conseil du Trésor a mené en 2002 une étude visant à mieux comprendre la culture de la fonction publique face aux langues officielles. L'étude comportait un sondage téléphonique auprès de 5 014 employés ainsi que des groupes de discussion.



Globalement, les résultats révèlent que les fonctionnaires appuient les principes fondamentaux des politiques sur les langues officielles et ce, malgré quelques malentendus et perceptions erronées quant aux droits et obligations. En ce qui concerne les communautés minoritaires de langues officielles, les connaissances et l'appui des fonctionnaires fédéraux s'accroissent en fonction de la proximité des communautés. Voici quelques résultats sommaires :

- 92 % des employés considèrent important de servir le public dans les deux langues officielles. (Les attitudes les plus positives se retrouvent au Québec et au Nouveau-Brunswick.)
- 69 % jugent que les minorités linguistiques reçoivent les services du gouvernement fédéral dans leur langue, au même titre que la majorité.
- 66 % considèrent que la situation de la minorité linguistique de leur province s'est améliorée depuis 10 ans.

Les discussions de groupe ont fait ressortir une certaine confusion, qu'il faudra dissiper, entre les collectivités de langue minoritaire et les groupes qui parlent d'autres langues que le français et l'anglais.

Pour en savoir plus, veuillez consulter le rapport d'étude à [www.tbs-sct.gc.ca/ollo](http://www.tbs-sct.gc.ca/ollo).



## Citoyenneté

## et Immigration Canada :

partenaire de l'épanouissement des  
minorités de langue officielle



Le recensement de 2001 a démontré que l'augmentation de la population au Canada est en grande partie attribuable à l'immigration. Les communautés francophones en situation minoritaire sont intéressées à attirer chez elles une partie des nouveaux arrivants au pays.

L'immigration peut contribuer au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, mais elle ne peut constituer une panacée. Un milieu favorisant la création d'emplois et offrant un enseignement et des services dans les deux langues officielles est d'une importance décisive pour assurer l'épanouissement de ces communautés. À cette fin, les partenariats jouent un rôle déterminant : communautés, gouvernements fédéral ainsi que provinces et territoires doivent collaborer pour créer un milieu susceptible d'attirer et de retenir les gens, immigrants et autres, dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Lors de la rencontre multilatérale d'octobre 2002, les ministres responsables de l'immigration ont convenu de mettre au point des formules souples pour attirer les nouveaux arrivants dans les petits centres, y compris dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Par ailleurs, le Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada - communautés francophones en situation minoritaire, mis sur pied en mars 2002, tentera de trouver des moyens d'attirer et de retenir les immigrants francophones. Partenariat authentique réunissant les milieux communautaires et gouvernementaux travaillant dans un même but, le Comité directeur a défini trois objectifs prioritaires : accroître le nombre d'immigrants francophones; améliorer les structures en place pour les accueillir; et faciliter leur intégration sociale et économique. Ces objectifs forment la pierre angulaire du plan d'action que le Comité directeur rendra public en 2003.

Chers francophones et francophiles, soyez aux aguets! Un partenariat entre les Rendez-vous de la Francophonie, le Rescol canadien et Patrimoine canadien présente une toute nouvelle ressource :

## Francomonde.

Il s'agit d'une plate-forme courriel ([www.pif.ca](http://www.pif.ca)) en français créée pour les jeunes du Canada âgés de 12 à 18 ans. Ce projet s'avère très pertinent car il contribue à mettre en valeur la vitalité et le dynamisme de la culture francophone du Canada. Par ailleurs, Francomonde propose l'accès à un cyberunivers francophone ([www.monpif.ca](http://www.monpif.ca)), tout en offrant une panoplie de ressources et de jeux éducatifs conçus pour favoriser l'apprentissage en dehors d'un contexte scolaire.

Le projet Francomonde se révèle donc un excellent moyen de sensibiliser la jeunesse canadienne-française aux technologies de l'information et des communications (TIC) tout en la conscientisant à la richesse culturelle de la langue de Molière!

Pour obtenir une adresse courriel ou plus de renseignements, visitez le site [www.rescol.ca](http://www.rescol.ca) ou faites le 1-800-575-9200.

**Francomonde :**  
porte d'entrée sur le  
cyberunivers francophone!

# Rendez-vous de la Francophonie : cinquième édition



Festival d'été de Québec, mené durant l'hiver 2002-2003, plus de 2 500 jeunes de 10 à 17 ans ont écrit des paroles de chanson sur un thème de leur choix. Les gagnants pourront entendre des artistes populaires et de la relève leur donner vie durant le Festival d'été de Québec.

Postes Canada a contribué à un concours lancé dans la région de la capitale nationale pour l'enregistrement de la très populaire émission de télévision *La Fureur* sous le thème de la Francophonie. De plus, une centaine de chanceux ont pu venir à Ottawa pour s'amuser en compagnie de Véronique Cloutier et de toute son équipe grâce à l'appui de la Société Radio-Canada, de VIA Rail Canada et de plusieurs autres. Ce premier enregistrement à l'extérieur du Québec a réuni plusieurs artistes de la francophonie canadienne devant 10 000 personnes au Centre municipal d'Ottawa. L'émission a été diffusée sur les ondes de Radio-Canada le 21 mars dernier.

Voilà de quoi célébrer dignement la francophonie canadienne et l'engagement du gouvernement du Canada à son égard.

Pour leur 5<sup>e</sup> édition, les *Rendez-vous de la Francophonie* avaient plus d'un millier d'activités au programme. L'engagement et le dynamisme des francophones et des francophiles ont permis au fil des ans de décupler le nombre d'activités et de créer un événement d'envergure d'un bout à l'autre du pays. Des centaines de partenaires l'appuient, issus des secteurs privé, associatif et communautaire, en plus de plusieurs ministères et organismes du gouvernement du Canada.

Ainsi, Communication Canada a appuyé la tournée nationale de l'Orchestre symphonique des jeunes de l'Ontario français. Pendant près de 20 jours, 45 musiciens de haut calibre et de formation classique, âgés(e)s de 13 à 19 ans, ont visité plusieurs régions du Canada à bord d'un train VIA Rail Canada.

Industrie Canada offre un espace d'échange aux jeunes Canadiens sur le Web. Le programme Échanges Jeunesse Canada SEVEC permet quant à lui à plus de 700 jeunes Canadiens de découvrir et de faire découvrir la réalité d'une autre région francophone tout en apprenant le métier de journaliste. Santé Canada, la Société canadienne d'hypothèques et de logement et l'Office national du film font aussi partie des centaines de partenaires des *Rendez-vous*.

Dans le cadre du concours 275-Allô / ADOS-radio Ça m'chante organisé par la Première chaîne de Radio-Canada et le



« Quel beau cadeau que de découvrir la diversité de la francophonie ! » - Gabrielle Destroismaisons, porte parole de la 5<sup>e</sup> édition des *Rendez-vous de la Francophonie*

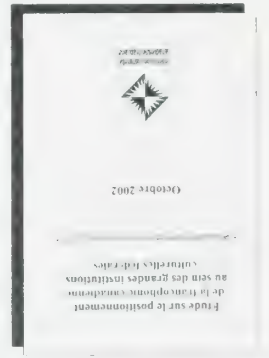


## ÉTUDE SUR LES ARTS VISUELS DANS LES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES VIVANT EN MILIEU MINORITAIRE



Cette étude commandée par le Conseil des arts du Canada et Patrimoine canadien a été menée de septembre 2000 à juin 2001. Le rapport d'étude se divise en cinq parties : profil des artistes; description du milieu; points de comparaison entre artistes de milieux minoritaires et majoritaires sur les difficultés liées à l'éloignement; préoccupations et besoins des artistes francophones en milieu minoritaire; et pistes d'action et propositions pour orienter les travaux futurs du Groupe de travail mixte. Pour plus de renseignements, communiquer avec Claire McCaughy au Conseil des Arts du Canada : (613) 566-4414, poste 4522.

## ÉTUDE SUR LE POSITIONNEMENT DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE AU SEIN DES GRANDES INSTITUTIONS CULTURELLES FÉDÉRALES



Avec cette première étude, la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) veut établir une méthode et un cadre d'analyse permettant de dresser un bilan quantitatif et qualitatif de la position du milieu artistique et culturel de la francophonie dans les activités des grandes institutions fédérales. Douze institutions cibles ont été retenues pour l'exercice, au cours duquel on a recueilli une série de renseignements pertinents pour chacune. La majorité des données réunies sont d'ordre quantitatif. Elles permettent néanmoins de voir l'importance des montants versés par les institutions cibles dans les communautés francophones du Canada, d'en constater l'évolution pendant les cinq dernières années et

Le Bulletin 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations. Coordination : Marjolaine Guillemette et Marjorie Rémy. Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Courriel : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca et Mariam Adshead • Courriel : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca • Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289. La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source. Ne manquez pas notre numéro du printemps/été.

### Groupe de travail mixte sur les arts visuels

Le 24 janvier avait lieu à Ottawa une importante réunion du Groupe de travail mixte sur les arts visuels. L'Association des groupes d'arts visuels francophones (AGAVF), Patrimoine canadien, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ainsi que le Conseil des arts ont participé à l'élaboration d'une première ébauche de protocole de collaboration. Le Groupe poursuivra ses travaux en marge du colloque de fondation de l'AGAVF, qui a lieu les 10, 11 et 12 avril 2003 au Musée des beaux-arts du Canada, à Ottawa.

**LES GROUPES DE TRAVAIL EN CULTURE : UN MÉCANISME DE CONCERTATION EFFICACE**

Les « groupes de travail mixtes » sont des mécanismes de concertation réunissant des membres de la communauté artistique et culturelle et des partenaires des ministères fédéraux. Ils permettent de discuter des enjeux propres aux diverses disciplines artistiques et de cerner des pistes de solutions. Animés par la Direction de la concertation interministérielle de Patrimoine canadien en étroite collaboration avec les groupes artistiques concernés, ces groupes de travail facilitent les échanges et la réflexion sur les besoins des communautés francophones.

d'observer leur part relative dans les dépenses globales de ces institutions au Canada. La FCCF souhaite collaborer avec les institutions pour mettre à jour ces tableaux de données annuellement. Pour obtenir des exemplaires, s'adresser à la Fédération culturelle canadienne-française, en composant le (613) 241-8770.

**Groupe de travail mixte sur les arts médiatiques**

Le Groupe de travail mixte sur les arts médiatiques s'est rencontré le 7 février pour évaluer les progrès réalisés au chapitre de la production télévisuelle issue des communautés francophones en situation minoritaire. Il a également fait le bilan des activités découlant du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle. Le Groupe a convenu d'inclure certains projets dans les grands axes du plan d'action de l'Entente multipartite sur les arts et la culture.

# Santé en français : un réseau national de coopération

Boniface de Winnipeg, un conseil d'administration de 16 membres a été élu. Il comprend des personnes représentant les grandes régions (Atlantique, Ontario, Ouest et Nord), de même que les divers secteurs (organismes communautaires, établissements de soins, institutions de formation, professionnels de la santé et gouvernements).



Les délégués au congrès de fondation ont adopté les grandes lignes d'un ambitieux plan d'action pour la première année. Ce plan vise notamment à mettre en place des réseaux dans chaque province et territoire; à établir des liens solides avec tous les gouvernements provinciaux et territoriaux; à entreprendre des actions qui mèneront à une amélioration des soins de santé de première ligne en français; à assurer un financement permanent des soins de santé en français, s'appuyant sur une véritable collaboration fédérale-provinciale-territoriale-communautaire.

La création de la Société Santé en français marque une étape importante vers l'amélioration des services de santé en français. Elle découle directement des efforts conjoints et soutenus de la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada, de Patrimoine canadien et de Santé Canada, particulièrement le Bureau d'appui aux communautés de langues officielles.

Du 29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2002 se tenait le congrès de fondation de la Société Santé en français, un réseau national de coopération en santé. Les quelque 140 participants provenaient de tous les horizons du secteur de la santé : établissements de soins, institutions de formation, professionnels de la santé, organismes communautaires et gouvernements.

Les communautés francophones se sont ainsi dotées d'un outil pour mettre en œuvre le plan d'action que le Comité consultatif des communautés francophones a soumis au ministre fédéral de la Santé en septembre 2001. En moins de trois ans, des progrès importants ont été réalisés. La création de réseaux provinciaux et territoriaux et de ce réseau national de coopération vient jeter les bases nécessaires à la concertation de tous les partenaires.

La Société et les réseaux qui en sont membres souhaitent que tous les partenaires désireux de collaborer à l'amélioration des services de santé en français puissent le faire. C'est pourquoi les règlements de la Société prévoient la représentation de tous les secteurs dans chacune des instances décisionnelles. Outre le président Hubert Gauthier, directeur général de l'Hôpital général Saint-

Info-Culture ..... 2

Rendez-vous de la Francophonie .. 3

Citoyenneté et Immigration Canada : partenaire de l'épanouissement des minorités de langue officielle ..... 4

L'analyse comparative entre les sexes ..... 5

Étude sur les attitudes face à l'utilisation des deux langues officielles au sein de la fonction publique ..... 5

Les services à large bande dans les régions rurales et nordiques : le travail se poursuit ..... 6

Initiatives régionales ..... 10

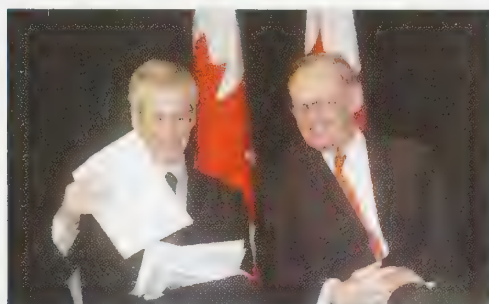




# Plan d'action pour les langues officielles

## Vol. 9, n° 2

Info-Culture .....	2
Première édition des Prix Monfort .....	3
Plan d'action pour les langues officielles .....	4
Recensement 2001 .....	7
Rencontre des coordonnateurs nationaux à Regina, en Saskatchewan .....	10
En bref .....	14
Initiatives régionales .....	15



L'honorable Stéphane Dion et le très honorable Jean Chrétien

### Le Plan d'action donne son second souffle au dossier des langues officielles

La date du 12 mars 2003 marque un jour particulièrement important pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire : celui du dépôt officiel d'un plan d'action fort attendu assorti de réinvestissements considérables.

Devant de nombreux invités, le Premier ministre, le très honorable Jean Chrétien, a dévoilé le Plan d'action du gouvernement du Canada pour les langues officielles intitulé *Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne*.

### Plan intégré, action concertée

Le Plan d'action résulte de deux années de consultations intensives menées par le président du Conseil privé et ministre des Affaires intergouvernementales, l'honorable Stéphane Dion. Celui-ci a parcouru le pays entier pour prendre le pouls des communautés et prendre acte des réalités provinciales, territoriales et régionales. Il a ensuite élaboré, avec ses collègues ministres travaillant dans le domaine des

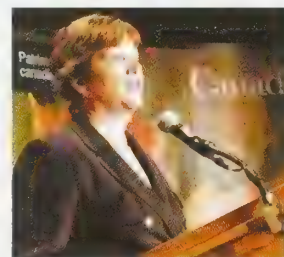
langues officielles, un plan intégré qui insère la dualité linguistique dans les secteurs fondamentaux de la société canadienne.

Le Plan d'action prévoit un investissement total de 751,3 millions de dollars sur cinq ans. Il comporte un cadre d'imputabilité qui clarifie et consigne les responsabilités des ministères et organismes et améliore leur coordination (voir page 4). Son orientation et ses engagements financiers suivent trois axes : l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique fédérale (voir page 6).

### Il est maintenant temps de passer à l'action

À l'ère de la mondialisation, le Canada dispose d'un avantage concurrentiel de poids avec ses deux langues officielles qui comptent parmi les langues internationales les plus vivantes. Le Plan d'action replace cet atout particulier au cœur de l'action des ministères et organismes du gouvernement du Canada.

C'est maintenant aux individus, aux collectivités et aux institutions « d'écrire ensemble le prochain acte de la fascinante aventure de notre pays bilingue », comme l'a conclu le ministre Dion lors du dévoilement du plan d'action.



L'honorable Sheila Copps annonçant l'ajout de sommes importantes en éducation

PAGE 12



**PICLO**

[www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo)



Patrimoine canadien  
Canadian Heritage

Canada

## INFO-CULTURE

### L'Échangeur

#### COLLOQUE DE FONDATION DE L'ASSOCIATION DES GROUPES EN ARTS VISUELS FRANCOPHONES

C'est lors d'un colloque tenu les 10, 11 et 12 avril dernier au Musée des beaux-arts du Canada que l'Association des groupes en arts visuels francophones (AGAVF) a officiellement pris son envol. En effet, des artistes visuels issus des minorités francophones de partout au pays se sont rassemblés pour une première fois et se sont dotés de l'organisme de représentation politique qu'est l'AGAVF.

Bien qu'elle prenait officiellement forme le 12 avril 2003, l'organisation a déjà plusieurs réalisations à son actif, notamment le projet pancanadien de résidences d'artistes *l'Échangeur*. Depuis 1998, les intervenants franco-canadiens du secteur des arts visuels se concertent au sein de l'AGAVF en vue d'améliorer les conditions de création et de diffusion des artistes francophones du Canada en milieu minoritaire. L'AGAVF rassemble à la fois galeries universitaires, centres d'artistes, associations d'artistes et événements artistiques du monde des arts visuels franco-canadiens. Quelques noms parmi ceux-là : la Galerie sans Nom (Moncton, Nouveau-Brunswick), l'Association acadienne des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick, le Bureau des regroupements des artistes visuels de l'Ontario, la Galerie du Nouvel Ontario, la Galerie du Collège universitaire Glendon (Ontario), la galerie du Centre culturel franco-manitobain et la Maison des artistes visuels (Winnipeg).

Sous le leadership de Lisa Fitzgibbons, représentante de l'AGAVF et responsable de l'organisation du colloque, l'événement aura

permis aux quelque quatre-vingts participants de se pencher sur diverses questions d'importance : leur rôle dans la société, l'exposition et la diffusion de leurs oeuvres, le commissariat, la promotion et l'appui financier du gouvernement fédéral.

Plusieurs enjeux ont été cernés. Mentionnons, par exemple, le besoin d'appuyer des initiatives en commissariat et en publication et la nécessité pour les artistes d'échanger sur leurs projets, leurs réalisations et leurs aspirations. D'autre part, les participants ont profité de la tribune qui leur était offerte pour se faire entendre auprès des intervenants gouvernementaux présents.

Lors de cet événement, l'Association s'est dotée d'un premier conseil d'administration. Sous la présidence de Marc Audette, photographe et représentant de la Galerie universitaire Glendon de Toronto, les membres élus reflètent la diversité géographique du pays. Lors de l'assemblée de fondation, les membres de l'AGAVF ont pu se prononcer sur leurs besoins et leurs attentes et préciser les priorités stratégiques de leur Association.

Ce colloque résulte de la contribution de nombreux et fidèles complices de l'Association, notamment la Fédération culturelle canadienne-française, le Conseil des arts du Canada et le ministère du Patrimoine canadien (Politique des arts, Programmes d'appui aux langues officielles et Programme d'aide aux musées), que M<sup>me</sup> Fitzgibbons a tenu à remercier. Finalement, l'AGAVF a chaleureusement remercié le Musée des beaux-arts du Canada et son directeur, M. Pierre Théberge, pour avoir gracieusement accepté d'accueillir l'AGAVF, ses membres et ses invités pour ce premier colloque. Nul lieu n'aurait pu s'avérer plus inspirant pour les quelque quatre-vingts personnes réunies!

sur le développement culturel  
FORUM NATIONALE  
de la francophonie canadienne



Fédération culturelle  
canadienne-française

BULLETIN  
41-42

Le *Bulletin* 41-42 tire son nom des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles* par lesquels le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophone du Canada. Il s'adresse aux membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire, aux fonctionnaires et aux autres personnes qui s'intéressent aux langues officielles. Le *Bulletin* est destiné à faciliter la circulation de l'information entre les divers acteurs de la concertation interministérielle, tant du côté des communautés qu'au sein des ministères et organismes fédéraux.

Nous serons heureux de recevoir vos commentaires et observations.  
Coordination : Marjolaine Guillemette et Marjorie Rémy  
Tél. : (819) 994-3509 • Téléc. : (819) 953-3942 • Révision : Pierre Goulet et Mariam Adshead • Courriel : marjolaine\_guillemette@pch.gc.ca  
La reproduction des textes est autorisée avec mention de la source.  
• Dépôt légal Bibliothèque nationale du Canada ISSN 1480-7289  
Ne manquez pas notre numéro d'automne.



# PREMIÈRE ÉDITION DES PRIX MONTFORT

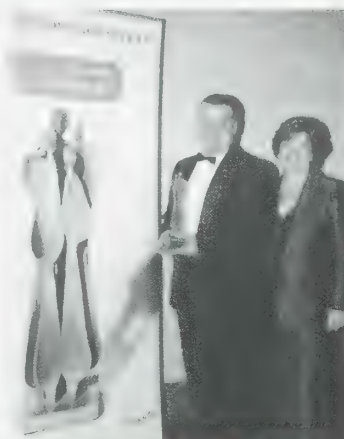


M<sup>me</sup> Copps entourée des récipiendaires des Prix Montfort

C'est le 20 mars 2003 qu'a eu lieu la toute première édition du Gala des Prix Montfort, qui met en valeur les réalisations de francophones issus de milieux minoritaires. L'événement souligne de plus l'accomplissement d'individus, de groupes ou d'organismes qui ont contribué au rapprochement, au rassemblement et au rayonnement de la francophonie au Canada et sur la scène internationale. La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, était présente pour l'occasion et a déclaré que « le Gala des Prix Montfort sera désormais l'occasion pour l'ensemble des communautés francophones du pays de faire le bilan de leurs réussites et de souligner l'excellence de personnes ou de groupes ayant accompli de grandes choses pour la francophonie canadienne. »

Le concours présente douze catégories, dont les prix seront remis annuellement et commandités par divers ministères et organismes du gouvernement du Canada. Le jury de sélection pour 2003 était présidé par le très honorable Antonio Lamer, ancien juge en chef de la Cour suprême. Les tout premiers lauréats des Prix Montfort sont :

- *Arts de la scène*, parrainé par la Commission de la capitale nationale : la cantatrice Rosemarie Landry.
- *Arts visuels*, parrainé par l'organisation des Prix Montfort : Joe Fafard, sculpteur originaire de la Saskatchewan.
- *Littérature*, parrainé par Postes Canada : Antonine Maillet, auteure.
- *Jeunesse*, parrainé par VIA Rail Canada : Philippe Pépin qui, à 26 ans, préside l'entreprise familiale Givic Construction de Niagara Falls.
- *Communication / Nouvelles technologies*, parrainé par la Société Radio-Canada : Charles Laflèche, un créateur de solutions technologiques.
- *Santé*, parrainé par l'Hôpital Montfort : Aurel Schofield, médecin, professeur, administrateur et chercheur.
- *Sciences*, parrainé par le Musée canadien des civilisations : l'astronaute Marc Garneau.
- *Rapprochement*, parrainé par la Société canadienne d'hypothèques et de logement : *ex aequo* le Festival du Voyageur, un fleuron du tourisme dans la francophonie canadienne et le Comité organisateur des Jeux de la francophonie canadienne 2002.
- *Diversité culturelle*, parrainé par l'Office national du film : Corneille, auteur, compositeur et interprète d'origine rwandaïse.
- *Événement de l'année*, parrainé par la Commission canadienne du tourisme : le Festival Juste pour rire.
- *Montfort de l'année*, parrainé par le ministère du Patrimoine canadien : la Ville de Moncton, première ville canadienne à se déclarer officiellement bilingue.



Le récipiendaire du Prix Montfort de l'année, M. Brian Murphy, maire de Moncton, en compagnie de M<sup>me</sup> Copps

# PLAN D'ACTION POUR LES LANGUES OFFICIELLES

## Le Plan d'action : un plan intégré

C'est en analysant la situation démographique, les programmes et activités les plus efficaces et les besoins des communautés avec toute la minutie qu'on lui connaît que M. Dion a abordé le plan d'action pour les langues officielles. Ce qui en résulte est un plan solide, qui touche les fondements mêmes de la société canadienne pour insérer la dualité linguistique dans le projet canadien. Son plan précise le rôle du gouvernement du Canada et vise à faire travailler tous les ministères fédéraux en équipe pour optimiser les retombées positives pour la population canadienne.

Soulignons d'emblée que ce plan, et le cadre d'imputabilité qui l'accompagne, ne modifient en rien les obligations et engagements existants des institutions fédérales, ni les rôles spécifiques attribués par la *Loi sur les langues officielles* (LLO) à certains ministères et organismes clés. Ainsi, Patrimoine canadien conserve la responsabilité d'encourager la coordination de la mise en oeuvre de l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones et à appuyer leur développement (partie VII de la LLO). Le Ministère le fait en consultation avec les autres organismes fédéraux, les autres ordres de gouvernement et divers organismes représentant les grands secteurs de la société canadienne. De même, les 29 ministères et organismes clés visés par le cadre de responsabilisation établi en 1994 pour l'article 41 de la LLO conservent leurs rôles clés.

Le Conseil du Trésor conserve pour sa part la mission générale de coordination relativement à l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles (partie IV de la LLO), de respecter le droit des fonctionnaires de travailler dans l'une ou l'autre langue officielle (partie V) et de veiller à la représentation équitable des Canadiens d'expression française et anglaise dans les effectifs fédéraux (partie VI).

*Les obligations et engagements actuels des institutions fédérales et les rôles spécifiques attribués par la LLO à certains ministères et organismes clés demeurent.*

Le ministère de la Justice continuera quant à lui de guider le gouvernement dans l'interprétation des droits linguistiques, de formuler la position gouvernementale dans les litiges et d'exercer des responsabilités particulières en matière de rédaction législative et d'accès à la justice dans les deux langues officielles (parties II et III).

## Obligations de toutes les institutions fédérales

Toutes les institutions fédérales sont tenues d'analyser les incidences des propositions qui font l'objet de mémoires au Cabinet sur les droits linguistiques du public et des fonctionnaires fédéraux, tout comme sur la promotion du français et de l'anglais. On veut ainsi s'assurer que les langues officielles demeurent une priorité quotidienne dans la conception et la mise en oeuvre de politiques publiques et de programmes gouvernementaux.

L'article 17 du cadre d'imputabilité et de coordination décrit précisément les étapes que doit franchir chaque institution fédérale dans sa planification stratégique et dans l'exécution de son mandat vis-à-vis des langues officielles. Les institutions fédérales doivent sensibiliser leurs employés aux besoins des communautés; déterminer si leurs politiques et leurs programmes ont des incidences sur la dualité

## Cadre d'imputabilité et de coordination

Le pilier du Plan d'action est sans conteste le cadre d'imputabilité et de coordination auquel sont assujettis tous les ministères et organismes du gouvernement du Canada. Ce cadre rappelle les obligations existantes des institutions fédérales et en ajoute de nouvelles. Il prévoit en outre une coordination horizontale centrée sur le ministre responsable des langues officielles et le Comité des sous-ministres sur les langues officielles, dont le rôle se trouve d'ailleurs renforcé. Il préconise le partage des outils de recherche et des mesures d'évaluation utilisés par les institutions en plus de prévoir une évaluation globale à mi-parcours et à la fin de la période de mise en oeuvre.

Les sommes allouées au titre du cadre d'imputabilité et de coordination sont les suivantes :

Bureau du Conseil privé, Affaires intergouvernementales : 13,5 millions de dollars;  
Justice Canada : 2,5 millions de dollars.



linguistique et le développement des communautés; consulter les publics intéressés, y compris les communautés de langue officielle en situation minoritaire; être en mesure de décrire leurs démarches à cet égard, de planifier leurs activités en conséquence et de présenter les résultats attendus.

Toutes les institutions fédérales doivent également s'assurer d'analyser, pour toute présentation au Conseil du Trésor, les incidences liées au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Elles sont tenues de considérer l'incidence des différents modes de prestation de services sur les langues officielles et de consulter les communautés lorsque des changements dans la façon d'offrir des services pourraient avoir un effet sur le développement des communautés. Enfin, les achats d'espace ou de temps dans les médias doivent inclure les organes d'information qui desservent la minorité francophone ou anglophone d'une collectivité.

### **Obligations des institutions visées par le Cadre de responsabilisation de 1994**

Ces 29 institutions doivent élaborer un plan d'action pour la mise en oeuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO tenant compte des besoins particuliers des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Ces plans sont élaborés suite à des consultations avec les communautés afin de permettre aux ministères et organismes d'en tenir compte dans la planification de leurs activités tout en respectant les limites de leur mandat.

### **Rôle de Patrimoine canadien**

Comme indiqué en introduction, le Ministère continue à jouer son rôle de coordonnateur interministériel pour la mise en oeuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO et encadre donc les 29 institutions visées par le Cadre de responsabilisation de 1994. Il peut en outre recommander l'ajout d'institutions à cette liste selon l'émergence de nouveaux besoins exprimés par les communautés. Il met en place des incitatifs comme le Partenariat interministériel avec les

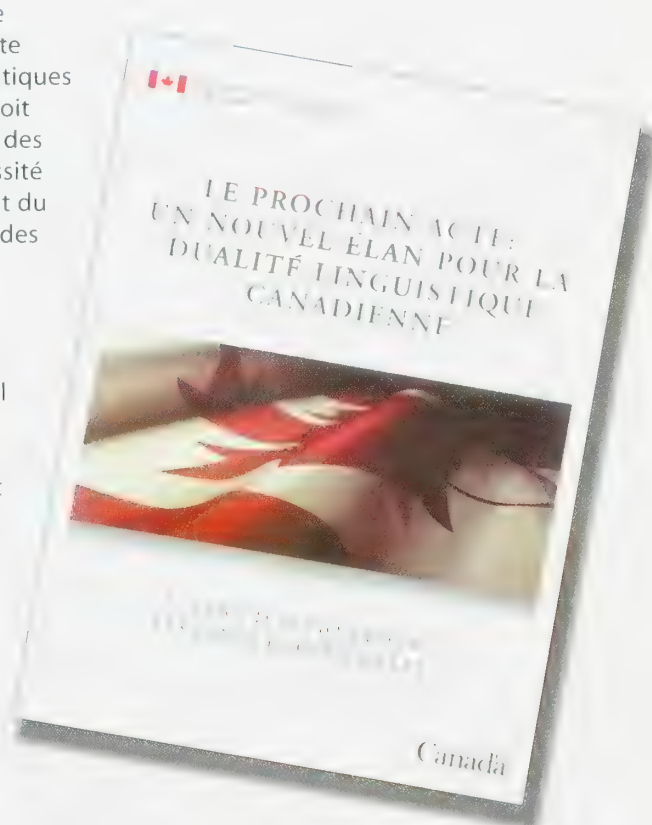
***TOUTES les institutions fédérales doivent analyser les incidences de leurs propositions sur les droits linguistiques du public et des fonctionnaires fédéraux et sur la promotion du français et de l'anglais.***

communautés de langue officielle (PICLO) et suscite l'échange de bonnes pratiques entre les institutions. Il doit assurer la sensibilisation des fonctionnaires à la nécessité de consulter dès le début du processus d'élaboration des politiques et des programmes.

Le Ministère doit enfin prendre les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

### **Rôle du Conseil du Trésor**

Le Conseil du Trésor veille au respect des principes directeurs en matière de langues officielles dans les activités de l'appareil gouvernemental fédéral, facilite l'accès des communautés de langue officielle en situation minoritaire aux réseaux de langues officielles relevant du Secrétariat du Conseil du Trésor et soutient les efforts des conseils régionaux fédéraux pour améliorer la prestation des services dans les deux langues officielles ou favoriser le développement durable des communautés minoritaires. Il incite les ministères à tenir compte de l'article 41 de la LLO dans la planification et la mise en oeuvre de leurs activités et conjugue son action à celle du ministère du Patrimoine canadien à l'appui de la partie VII de cette loi.



# PLAN D'ACTION POUR LES LANGUES OFFICIELLES

## Survot des fonds alloués à certains ministères

*Le Plan d'action s'articule autour de trois grands axes : l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique fédérale. Plusieurs ministères sont directement touchés et recevront des sommes importantes au cours des cinq prochaines années pour réaliser les objectifs du plan dans ces domaines.*

### Éducation

**Patrimoine canadien** est le seul ministère touché dans cet axe. L'éducation est la pierre angulaire de la dualité linguistique du Canada dans l'avenir. Une somme additionnelle de 209 millions de dollars sur cinq ans sera consacrée à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone ou anglophone.

La ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, en a d'ailleurs fait l'annonce officielle le 13 mars 2003 devant les étudiants du Collège Louis-Riel, à Winnipeg. Comme l'a dit M<sup>me</sup> Copps, le gouvernement veut ainsi « intensifier ses efforts pour que les jeunes francophones et anglophones en situation minoritaire reçoivent une éducation à la mesure de leurs talents et de leurs ambitions ».

L'enseignement de la langue seconde reçoit pour sa part 137 millions de dollars supplémentaires dans le but de doubler la proportion des diplômés du secondaire ayant une connaissance fonctionnelle de leur deuxième langue officielle.

C'est dans le cadre de la conférence *Le français pour l'avenir*, tenue le 8 avril dernier, que M<sup>me</sup> Copps a fait l'annonce de cet important investissement. Plus de 3 000 jeunes francophones et francophiles réunis dans une quinzaine de villes canadiennes et reliés par vidéoconférence ont pris part à l'événement.

Au-delà de la salle de classe, les programmes des Bourses d'été de langues et des Moniteurs de langue seconde voient leurs budgets augmenter respectivement de 24 et de 11,5 millions de dollars.

### Développement des communautés

**Santé Canada** reçoit 119 millions de dollars pour des initiatives ardemment souhaitées par les communautés. L'objectif est de rendre plus accessibles les services de santé dans la langue de la minorité, tant pour les francophones que pour les anglophones. Ces fonds iront notamment à la création, par réseautage, d'unités de concertation dans chaque province et territoire; à la formation, au recrutement et à la rétention de la main-d'oeuvre; et à l'adaptation des soins de santé primaires.

**Développement des ressources humaines Canada** obtient 22 millions de dollars pour de nouvelles initiatives dans le domaine de la petite enfance et de l'alphabétisation. Le gouvernement compte aussi aider les organisations nationales à

accroître leur capacité de partager leur savoir sur le développement de la petite enfance et de promouvoir les intérêts des collectivités minoritaires de langue officielle. Ce même ministère reçoit également 7,3 millions de dollars pour organiser des stages de formation en gestion d'entreprise, en génie, en administration des affaires, en technologie de l'information ou des stages comme assistants de recherche dans les collèges et universités.

**Industrie Canada** bénéficie d'une somme de 33 millions de dollars afin d'accroître la capacité des communautés de participer à l'économie du savoir, notamment par le biais de projets financés par le programme Franccommunautés virtuelles, de stages en entreprise comme ceux offerts par le ministère du Développement des ressources humaines, de l'amélioration de l'accès aux programmes de développement économique existants et de l'installation de l'infrastructure technologique nécessaire à la prestation de services et à la formation en ligne. Ce ministère affectera également une somme de 20 millions de dollars aux industries de la langue.

**Citoyenneté et Immigration** pourra consacrer 9 millions de dollars à des projets pilotes visant à promouvoir l'immigration dans les communautés francophones hors Québec et à faciliter l'intégration de ces immigrants.

**Justice Canada** reçoit 45,5 millions pour remplir les obligations légales du gouvernement du Canada en matière de langues officielles et faciliter l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

**Patrimoine canadien** reçoit en outre 19 millions de dollars pour appuyer la vie communautaire dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire et 14,5 millions de dollars pour renforcer la coopération intergouvernementale ou les partenariats avec les provinces et les territoires.

### Fonction publique fédérale

Le **Secrétariat du Conseil du Trésor** bénéficie d'une somme de 64,6 millions de dollars pour replacer les langues officielles parmi les priorités et modifier la culture organisationnelle de la fonction publique et pour investir dans l'innovation visant à favoriser une meilleure gestion des langues officielles, un changement de culture organisationnelle, l'adaptation de nouvelles méthodes de prestation de services et l'apprentissage linguistique en milieu de travail. Le Plan préconise aussi le renforcement de l'expertise et de la capacité de suivi des institutions fédérales ainsi que la reconstruction de la capacité bilingue de la fonction publique par le recrutement et la formation linguistique plus tôt en carrière.

Pour plus d'information, consulter le site Web [www.pco-bcp.gc.ca/aia](http://www.pco-bcp.gc.ca/aia).



# Recensement 2001

## Un regard sur les minorités de langue officielle du Canada

2001

Recensement

par Sylvain Delisle

Statistique Canada

Cet article vise à présenter certains faits saillants du dernier recensement en ce qui a trait aux minorités de langue officielle au pays.

Statistique Canada a diffusé en décembre 2002 et en février 2003 des statistiques portant sur les variables linguistiques du recensement tenu le 15 mai 2001. Tous les cinq ans sont publiées des statistiques sur la connaissance des langues officielles, la langue maternelle, la langue parlée à la maison ainsi que sur la première langue officielle parlée. Elles permettent notamment de brosser un portrait des minorités de langue officielle. Le Recensement de 2001 offre la possibilité d'enrichir l'analyse en procurant des statistiques nouvelles sur les langues parlées régulièrement au foyer ainsi que sur celles qui sont utilisées le plus souvent ou régulièrement au travail.

### Les francophones à l'extérieur du Québec

#### Bien que plus nombreux, leur part relative continue de diminuer

En 2001, la population de langue maternelle française atteignait 980 270 personnes comparativement à 976 415 en 1991, soit une hausse de 3 855 personnes. Celle-ci n'est cependant pas suffisante pour renverser la tendance à la réduction de la proportion de francophones dans l'ensemble

**Tableau 1**  
**Estimation et taux d'accroissement de l'effectif de la minorité de langue française**  
**à l'extérieur du Québec, Provinces et territoires, et Canada moins Québec,**  
**1991, 1996 et 2001**

	1991		1996		2001		Taux d'accroissement	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	1991-1996	1996-2001
Canada	6 562 060	24,3	6 711 630	23,5	6 782 320	22,9	2,3	1,1
Terre-Neuve-et-Labrador	2 855	0,5	2 430	0,4	2 360	0,5	-14,8	-3,1
Île-du-Prince-Édouard	5 750	4,5	5 715	4,3	5 890	4,4	-0,6	3,1
Nouvelle-Écosse	37 525	4,2	36 310	4,0	35 380	3,9	-3,2	-2,6
Nouveau-Brunswick	243 690	34,0	242 410	33,2	239 400	33,2	-0,8	-1,3
Ontario	503 345	5,0	499 687	4,7	509 265	4,5	-0,7	1,9
Manitoba	50 780	4,7	49 110	4,5	45 920	4,2	-3,3	-6,5
Saskatchewan	21 800	2,2	19 895	2,0	18 645	1,9	8,7	-6,3
Alberta	56 730	2,3	55 290	2,1	62 240	2,1	-2,5	12,6
Colombie-Britannique	51 590	1,6	56 755	1,5	58 891	1,5	10,0	3,8
Territoire du Yukon	905	3,3	1 170	3,8	945	3,3	29,6	-19,5
Territoires du Nord-Ouest	1455*	2,5*	1 005	2,5	1 000	2,7		-0,5
Nunavut			415	1,7	400	1,5		-2,8
Canada moins Québec	976 415	4,8	970 200	4,5	980 270	4,4	-0,6	1,0

Nota : Les réponses multiples ont été réparties entre les langues déclarées.

\* L'estimation de 1991 pour les Territoires du Nord-Ouest n'a pas été ajustée aux nouvelles frontières suite à la création du Nunavut.

Sources : Statistique Canada, Recensement du Canada de 1991, 1996 et 2001

de la population. En effet, les personnes de langue maternelle française représentaient 4,4 % de la population en 2001, en baisse par rapport à 4,5 % en 1996 et à 4,8 % en 1991.

À l'extérieur du Québec, il y a eu hausse de l'effectif des personnes de langue maternelle française entre 1996 et 2001 dans quatre provinces : l'Île-du-Prince-Édouard, l'Ontario, l'Alberta et la Colombie-Britannique. La croissance est principalement due à la migration de francophones en provenance du Québec. Seule l'Île-du-Prince-Édouard a affiché une légère progression de la part de francophones dans sa population, celle-ci passant de 4,3 % à 4,4 % de 1996 à 2001. La part relative des francophones en Ontario a fléchi de 4,7 % à 4,5 %, tandis que leur proportion en Alberta et en Colombie-Britannique est demeurée stable à 2,1 % et à 1,5 % respectivement.

De 1996 à 2001, le recul le plus important parmi les provinces est survenu au Manitoba, où la population francophone a fléchi de 6,5 % pour n'atteindre guère plus de 45 900 francophones. Ce ralentissement est attribuable à une diminution du nombre d'enfants francophones âgés de moins de cinq ans et aux conséquences du vieillissement de la population sur le nombre de décès. La proportion de personnes âgées de 65 ans et plus dans la population francophone du Manitoba a augmenté, passant de 18,0 % en 1996 à 19,8 % en 2001.

Au Nouveau-Brunswick, le nombre de francophones a fléchi d'un peu plus de 3 000 pour atteindre 239 400 francophones (-1,3 %). Cette diminution était du même ordre de grandeur que celle de la population totale (-1,4 %). La population francophone formait le tiers (33,2 %) de la population du Nouveau-Brunswick en 2001, proportion inchangée par rapport à 1996.

### **Le français est bien présent au sein des foyers mais l'anglais continue de gagner du terrain**

Parmi les quelque 941 570 francophones de langue maternelle unique à l'extérieur du Québec, le français est parlé au moins régulièrement par 77 % d'entre eux; 62 % le parlent le plus souvent tandis que 15 % affirment le parler de façon régulière.

Puisque le taux de bilinguisme est relativement peu élevé chez les anglophones de l'extérieur du Québec (7,1 % en 2001), l'anglais est la plupart du temps la langue de

communication dans les couples exogames (français-anglais); cela explique en partie l'utilisation de l'anglais au foyer. En 2001, 38,1 % des francophones utilisaient l'anglais le plus souvent à la maison en hausse par rapport aux 36,5 % et

**Tableau 2**  
**Proportion des francophones parlant l'anglais le plus souvent à la maison et proportion de ceux qui y parlent aussi le français régulièrement, Provinces, territoires et Canada moins Québec, 2001**

	Francophones parlant l'anglais le plus souvent à la maison (en pourcentage)	Francophones parlant l'anglais le plus souvent à la maison qui parlent le français régulièrement (en pourcentage)
Terre-Neuve-et-Labrador	63,6	30,6
Île-du-Prince-Édouard	53,1	35,4
Nouvelle-Écosse	45,6	40,7
Nouveau-Brunswick	10,5	48,4
Ontario	40,3	42,7
Manitoba	54,7	37,4
Saskatchewan	74,6	28,6
Alberta	67,7	32,1
Colombie-Britannique	72,7	29,9
Territoire du Yukon	56,2	33,9
Territoires du Nord-Ouest	62,7	38,3
Nunavut	47,6	36,2
Canada moins Québec	38,1	39,4

Source : Statistique Canada, Recensement du Canada de 2001

35,1 % enregistrés respectivement lors des recensements de 1996 et 1991. Toutefois, notons qu'en excluant les francophones du Nouveau-Brunswick, qui utilisent beaucoup moins fréquemment l'anglais le plus souvent au foyer (10,5 % en 2001), cette proportion s'établissait à 47,4 % en 2001. En Ontario, elle s'élevait à 40,3 % comparativement à 67,7 % et 72,7 % pour l'Alberta et la Colombie-Britannique respectivement.

L'ajout de la question sur les langues parlées régulièrement au foyer nous permet de brosser un portrait plus nuancé de l'utilisation du français. En effet, 39,4 % des francophones de l'extérieur du Québec ayant indiqué parler l'anglais le plus souvent au foyer parlaient néanmoins le français de façon régulière, proportion qui s'élevait à 48,4 % au Nouveau-Brunswick, à 42,7 % en Ontario et à 32,1 % en Alberta. Seuls les francophones de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique affichaient un taux inférieur à 30 %, soit respectivement 28,6 % et 29,9 %



La minorité de langue maternelle française doit composer avec une faible fécondité des femmes; toutefois, en ce qui concerne la transmission du français aux enfants de moins de 15 ans en tant que langue maternelle, la situation s'est légèrement améliorée. En effet, 22 % des enfants issus de couples exogames avaient le français comme langue maternelle en 2001 comparativement à 21 % en 1996 et 18 % en 1991.

## Apport de la migration

En ce qui concerne les déplacements migratoires des francophones entre le Québec et les autres provinces canadiennes, le solde tend à varier d'un recensement à l'autre. Entre 1996 et 2001, les provinces autres que le Québec ont, dans l'ensemble, enregistré un gain net de 8 900 francophones dans leurs échanges avec le Québec. Par contre, au cours des deux périodes quinquennales précédentes, elles avaient enregistré des pertes nettes de 1 200 et 5 400 francophones respectivement.

La population francophone de l'Ontario a enregistré un gain net de 7 700 personnes dans ses échanges migratoires avec les autres provinces et territoires de 1996 à 2001, ce qui fait suite à une perte nette de 6 000 personnes durant les cinq années précédentes. Le gain net de 5 600 francophones en Alberta fait contraste avec le gain beaucoup plus faible de 400 observé de 1991 à 1996. À l'opposé, la Colombie-Britannique a affiché un très faible gain net de 1 000 francophones de 1996 à 2001, par comparaison à celui de 6 200 enregistré au cours des cinq années précédentes.

L'apport de l'immigration internationale à la population de la minorité de langue française est assez marginal. En 2001, 51 995 immigrants vivant à l'extérieur du Québec étaient de langue maternelle française, soit 5,3 % de tous les francophones. En outre, 8 600 d'entre eux (16,5 %) étaient arrivés entre 1996 et 2001. Les immigrants francophones représentaient 1 % de l'ensemble des immigrants qui se sont établis à l'extérieur du Québec au cours de cette période.

## Hausse des locuteurs du français à l'extérieur du Québec

Le nombre de personnes pouvant soutenir une conversation en français à l'extérieur du Québec s'élevait à 2 438 970 en 2001, une hausse de 5,7 % par rapport à 1996 et de 14,1 % par rapport à 1991. La proportion d'anglophones bilingues est passée de 6,3 % en 1991 à un peu plus de 7,1 % en 2001. On observe toutefois une baisse de la proportion des jeunes anglophones de 15 à 19 ans qui pouvaient soutenir une conversation en français au cours des cinq dernières années, passant de 16,3 % en 1996 à 14,7 % en 2001.

Pour leur part, 263 835 allophones pouvaient soutenir une conversation en français en 2001, une hausse de 22,3 % par rapport

à 1996 et de 42,1 % par rapport à 1991. Ainsi, la proportion d'allophones connaissant le français s'établissait à 5,9 % en 2001 comparativement à 5,5 % en 1996 et 5,4 % en 1991.

Par ailleurs, la proportion de francophones bilingues à l'extérieur du Québec était de 85,1 % en 2001, en hausse par rapport à 83,8 % en 1996 et à 81,2 % en 1991.

## Forte utilisation du français au travail

L'ajout d'une question portant sur l'utilisation des langues au travail en 2001 permet pour la première fois, dans le cadre du recensement, d'obtenir une mesure de l'usage des langues dans un domaine public. Près de 70 % des travailleurs francophones ont affirmé faire une utilisation au moins régulière du français au travail (40 % le plus souvent et 27 % régulièrement). Cette proportion s'élevait à 92 % (76 % le plus souvent et 16 % régulièrement) au Nouveau-Brunswick et à 69 % (35 % le plus souvent et 34 % régulièrement) en Ontario. Les travailleurs francophones de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique affichaient les plus bas niveaux d'utilisation au moins régulière du français au travail, soit environ 30 %.

L'intérêt des statistiques sur la langue de travail est mis en évidence notamment par le fait que 29 % (8 % le plus souvent et 21 % régulièrement) des travailleurs francophones n'ayant pas indiqué parler le français à la maison, avaient mentionné l'utiliser tout de même au moins régulièrement au travail. Cela vient appuyer l'idée que la vitalité du français ne se résume pas seulement à son utilisation au foyer.

## Les anglophones du Québec

### Effectif et part relative toujours en baisse

La population de langue maternelle anglaise atteignait 591 365 personnes au Québec lors du recensement de 2001. Après avoir connu une légère décroissance d'environ 1 % entre les recensements de 1991 et de 1996, ce groupe a connu

**Tableau 3**  
**Estimation et taux d'accroissement de la minorité de langue anglaise au Québec, 1991, 1996 et 2001**

	Nombre	%	Taux d'accroissement
1991	626 200	9,2	
1996	621 860	8,8	-0,7
2001	591 365	8,3	-4,9

Source : Statistique Canada, Recensements du Canada de 1991, de 1996 et de 2001

une baisse de 5 % durant la dernière période quinquennale. Cette diminution en nombre absolu s'est également traduite par une baisse de la part relative des anglophones dans la population québécoise. En effet, ils représentaient 8,3 % de la population en 2001, alors que leur proportion s'établissait à 8,8 % en 1996 et 9,2 % en 1991.

### **Forte utilisation de l'anglais au foyer**

En 2001, 96 % des personnes ayant l'anglais comme langue maternelle unique ont déclaré parler l'anglais à la maison, 90 % le plus souvent et 6 % régulièrement. On a observé une stabilisation de la proportion qui utilisent l'anglais le plus souvent à la maison, puisqu'elle s'établissait également à 90 % lors des deux derniers recensements.

Malgré cette forte utilisation de leur langue maternelle, 26 % des anglophones parlaient le français à la maison au moins régulièrement, soit 11 % le plus souvent et 15 % de façon régulière. À noter que l'utilisation du français et de l'anglais le plus souvent à la maison dépasse 100 %, car près de 2 % ont déclaré utiliser aussi souvent l'une langue que l'autre.

La minorité de langue maternelle anglaise du Québec doit composer, elle aussi, avec une faible fécondité des femmes et avec la baisse de la transmission de l'anglais comme langue maternelle des parents aux enfants de moins de 15 ans au sein des couples exogames (anglais-français et anglais-non officielle). En effet, 43,8 % des enfants issus de couples anglais-français avaient l'anglais comme langue maternelle en 2001 comparativement à 46,2 % en 1996 et 46,3 % en 1991. Chez ceux issus de couples anglais-non officielle, la proportion est passée de 89,2 % en 1991 à 88,3 % en 1996, pour s'établir à 85,8 % en 2001. De plus, en 2001, les enfants issus de couples formés de personnes ayant une langue non officielle en tant que langue maternelle se sont vus transmettre l'anglais dans une proportion de 12 %, comparativement à 17 % pour le français.

### **Apport de la migration**

La minorité de langue maternelle anglaise a connu d'importantes pertes migratoires au profit des autres provinces du pays. Entre 1996 et 2001, le Québec a enregistré une perte nette de 29 250 anglophones. Au cours de la période quinquennale précédente, la perte nette avait été de 24 500.

Près de sept anglophones sur dix qui ont quitté le Québec se sont installés en Ontario. Parmi les autres, environ les deux tiers ont migré vers l'Alberta et la Colombie-Britannique.

L'apport de l'immigration internationale à la population de la minorité de langue anglaise du Québec est plus important

que celui observé pour la minorité de langue française de l'extérieur du Québec. En 2001, 81 670 personnes de langue maternelle anglaise provenaient d'autres pays, soit 14 % de tous les anglophones de la province. Parmi ces derniers 8 860 (10,8 %) sont arrivés entre 1996 et 2001. Les immigrants anglophones représentaient 6,7 % de l'ensemble des immigrants s'étant établis au Québec au cours des cinq dernières années.

### **Hausse des locuteurs de l'anglais au Québec**

Le nombre de personnes pouvant soutenir une conversation en anglais au Québec en 2001 s'élevait à 3 234 735 personnes soit 45,4 % de la population, une augmentation par rapport aux 42,9 % (en 1996) et 40,9 % (en 1991) enregistrés lors des deux recensements précédents. De ceux-ci, 2 176 415 étaient des francophones qui pouvaient converser en anglais, soit 37 % de l'ensemble des francophones, ce qui représente une augmentation relativement aux 34 % et 32 % observés en 1996 et 1991 respectivement.

Quant au taux de bilinguisme des anglophones du Québec, il atteignait 66,1 % en 2001, comparativement à 61,7 % en 1996 et 58,4 % en 1991.

### **L'anglais est largement présent sur le marché du travail**

La nouvelle question sur la langue de travail a permis d'observer que plus de neuf travailleurs anglophones sur dix au Québec utilisaient l'anglais au travail, 78 % le plus souvent et 15 % régulièrement. L'utilisation de l'anglais au travail était aussi assez largement répandue chez les francophones et les allophones. Près de 30 % des travailleurs francophones utilisaient au moins régulièrement l'anglais dans le cadre de leur emploi (8 % le plus souvent et 22 % régulièrement), et cette proportion atteignait 73 % chez les travailleurs allophones (50 % le plus souvent et 23 % régulièrement). Dans la Communauté urbaine de Montréal, où résident la plupart des anglophones et des allophones de la province, 52 % des francophones et 76 % des allophones ont déclaré utiliser au moins régulièrement l'anglais au travail.

### **En guise de conclusion**

Si le Recensement de 2001 a confirmé la baisse de la part des francophones à l'extérieur du Québec dans la population totale et la poursuite de la hausse de l'anglais comme langue parlée le plus souvent à la maison, les nouvelles questions qui y sont incluses auront permis de nuancer la situation. En effet, en 2001, près de quatre francophones de l'extérieur du Québec sur dix ayant déclaré parler l'anglais le plus souvent au foyer ont néanmoins indiqué parler régulièrement le français. Il a également été possible de constater une



utilisation assez élevée du français au travail puisque près de sept travailleurs francophones sur dix l'ont employé au moins régulièrement en 2001.

L'effectif de la minorité de langue anglaise au Québec a diminué entre 1996 et 2001 poursuivant ainsi la tendance observée au cours de la période quinquennale précédente. Cette communauté est néanmoins caractérisée par une forte utilisation de l'anglais au foyer alors que plus de huit personnes sur dix ont déclaré parler cette langue le plus souvent à la maison. De plus, le nombre de locuteurs de l'anglais ne cesse d'augmenter au Québec pour s'établir à un peu plus de 45 % en 2001. Le Recensement de 2001 a également permis d'observer que la langue anglaise était très présente dans les milieux de travail. Près de neuf travailleurs anglophones sur dix, trois travailleurs francophones sur dix et près des trois-quarts des travailleurs allophones ont déclaré utiliser l'anglais au moins régulièrement au travail.

### Comment avoir accès aux données sur la langue tirées du recensement

Divers documents de la série « Analyses » sont disponibles sans frais sur le site Internet de Statistique Canada ([www.Statcan.ca](http://www.Statcan.ca)). Ils ont été diffusés en même temps que les statistiques relatives aux différents thèmes abordés dans le recensement tenu en 2001. Deux documents sont exclusivement consacrés aux statistiques linguistiques du recensement. Le premier, *Profil des langues au Canada : l'anglais, le français et bien d'autres langues* (n° 96F0030XIF2001005 au catalogue), contient une analyse des différentes variables linguistiques,

soit la langue maternelle, les langues parlées à la maison ainsi que la connaissance des langues.

En plus d'une vue d'ensemble de la situation canadienne, ce document contient des analyses de la situation linguistique dans chaque province et territoire ainsi que dans certaines régions métropolitaines de recensement. Dans le second, *L'utilisation du français et de l'anglais au travail* (n° 96F0030XIF2001011 au catalogue), on retrouve l'analyse des statistiques sur la nouvelle question traitant de l'utilisation des langues au travail. La même perspective géographique y est adoptée.

Le site Web de Statistique Canada représente une source importante d'informations relatives aux statistiques linguistiques. Sous la rubrique *Recensement*, l'accès aux « Données de la diffusion » permet d'obtenir des « faits saillants » sous forme de tableaux, des « tableaux thématiques » et des « profils des communautés » pour chacun des cycles de la diffusion des données du Recensement de 2001.

De plus, le *Canada en statistiques* donne accès à des tableaux gratuits portant sur la langue maternelle, la langue parlée à la maison et la connaissance des langues officielles pour le Canada, les provinces et territoires ainsi que les régions métropolitaines de recensement. Il est également possible d'obtenir des statistiques sur la langue maternelle pour les différentes localités du pays en accédant au *Profil des communautés*.

## Rencontre des coordonnateurs nationaux à Regina, en Saskatchewan

Le 14 et le 15 mai dernier, les coordonnateurs nationaux et régionaux des ministères et organismes fédéraux clés, responsables de la mise en oeuvre de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* (LLO), se sont réunis à Regina et ont rencontré la communauté fransaskoise. La rencontre avait pour but d'assurer une meilleure compréhension des rôles de chacun et de trouver des pistes d'action visant à mieux mettre en oeuvre l'article 41 de la LLO au sein des ministères et organismes fédéraux.

La rencontre avec la communauté s'est tenue à l'Institut français de l'Université de Regina. La directrice générale des Langues officielles du Bureau du Conseil privé, M<sup>me</sup> Anne Scotton, a présenté les grandes lignes du Plan d'action du gouvernement du Canada pour les langues officielles. Par la suite, des séances de travail ont permis aux coordonnateurs nationaux et régionaux et aux représentants de la communauté de discuter des enjeux de la communauté et des défis à relever.

Pour finir en beauté cette fructueuse rencontre, un cocktail et un banquet ont été servis au Carrefour des plaines, le centre scolaire et communautaire de Regina. Cette rencontre a démontré l'importance du rapprochement entre les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les différents niveaux du gouvernement fédéral pour permettre la concertation et la réalisation d'objectifs communs.

## Récolte abondante pour le PICLO

Le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) est une initiative du ministère du Patrimoine canadien (PCH) lancée en juin 2000. Il a pour objectif d'établir et de renforcer des relations de coopération durables entre les communautés de langue officielle en situation minoritaire et les institutions fédérales. Un budget annuel de 5,5 millions de dollars pendant cinq ans est affecté à cette initiative, à titre de financement complémentaire à celui d'autres institutions fédérales.

Le second exercice financier du Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO) a eu d'importantes retombées dans les communautés. Avec 15 ministères et organismes signataires, l'effet de levier de l'initiative est considérable. Pour l'exercice 2002-2003, le financement de 6,3 millions de dollars de Patrimoine canadien (PCH) a généré un investissement de 8,5 millions de dollars des autres partenaires fédéraux et 8,6 millions de dollars supplémentaires provenant de tierces parties (municipalités, gouvernements provinciaux, ministères non signataires et organismes non gouvernementaux - voir les détails au tableau ci-dessous).

Dans les mois à venir, le défi consistera à répondre à la demande croissante des signataires, existants et nouveaux, tout en accomplissant le mandat du PICLO. Dans un premier temps, Patrimoine canadien s'efforce, par le PICLO, d'aider les organismes fédéraux à travailler plus étroitement avec les communautés. Dans un deuxième temps, il cherche à laisser davantage de place aux signataires et à les laisser renforcer leurs nouveaux partenariats sans son intervention. Certains protocoles d'entente s'éteindront tout simplement à leur date d'échéance. D'autres se poursuivront quelque peu avec une participation moindre de PCH. Ainsi, pour la prochaine étape de responsabilisation de l'appareil gouvernemental fédéral envers les communautés, Patrimoine canadien cherchera à réduire le pourcentage des contributions du PICLO.

### PICLO 2002-2003 : projets par ministère

Ministère	Contribution du ministère (\$)	Contribution d'autres partenaires (\$)	Contribution du PICLO (\$)	Totaux 2002-2003 (\$)	% des fonds PICLO par rapport au total
Citoyenneté et Immigration	176 386	7 700	185 586	369 672	50,20
Agence de développement économique du Canada	183 165	93 858	183 165	460 188	39,80
Affaires étrangères et du Commerce international	282 500	837 694	107 500	1 227 694	8,76
Pêches et Océans	111 600	27 000	124 600	263 200	47,34
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada	303 000	320 900	178 000	801 900	22,20
Téléfilm Canada	87 500	197 000	284 500	569 000	50,00
Société Radio-Canada	130 000	-	130 000	260 000	50,00
Office national du film	65 000	-	65 000	130 000	50,00
Conseil des arts : francophone	978 978	-	900 000	1 878 978	47,89
Conseil des arts : anglophone	500 000	-	500 000	1 000 000	50,00
Industrie Canada	868 338	4 327 901	535 125	5 731 364	9,34
Agriculture et Agroalimentaire Canada	662 011	350 008	107 011	1 119 030	9,56
Développement des ressources humaines Canada	441 803	383 174	515 903	1 340 880	38,47
Santé Canada	2 326 019	-	1 520 957	3 846 976	39,54
Agence de promotion économique du Canada atlantique	1 425 221	2 072 175	979 506	4 476 902	21,88
<b>Total</b>	<b>8 462 543</b>	<b>8 617 410</b>	<b>6 316 853</b>	<b>23 396 806</b>	<b>27,00</b>

Pour plus d'information, voir le site Web du PICLO à l'adresse suivante : [www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo](http://www.patrimoinecanadien.gc.ca/piclo)

### ERRATUM

Une erreur s'est glissée dans le dernier numéro du Bulletin 41-42, dans l'article intitulé « Vidéo-interprétation à distance ». Ce projet est en effet une initiative de la *Quebec Association for Adult Learning Inc.* et du *Canadian Deafness Research and Training Institute*. Toutes nos excuses!



### Nouveau protocole d'entente avec l'Office national du film du Canada

L'Office national du film du Canada (ONF) se réjouit d'avoir récemment conclu un protocole d'entente avec le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du PICLO. Le partenariat vise le développement de la production et la distribution cinématographique dans les communautés francophones et anglophones en situation minoritaire.

L'ONF pourra ainsi entreprendre toute une série d'initiatives pour aviver l'intérêt des jeunes pour les films documentaires, leur production et leur diffusion, ainsi que pour intensifier la formation de leurs créateurs. La stratégie de l'ONF prévoit aussi un plan de mentorat qui va permettre à des cinéastes de la relève de travailler avec du personnel de l'Office en scénarisation, en réalisation, en production, en direction

photo, soit avec toute la gamme des artistes et des artisans du cinéma.

À titre d'exemple, l'ONF a organisé en Acadie, conjointement avec Film Zone, une séance d'information sur le mouvement Kino. Très dynamique au Québec, ce mouvement regroupe de jeunes cinéastes qui, avec de faibles moyens et en s'organisant en cellules, produisent des courts métrages et se réunissent pour en discuter. L'apport de l'ONF prendra la forme de prêt d'équipement de tournage et de montage. Une quarantaine de jeunes étaient présents à la séance, tenue à Moncton le 31 mars dernier, et quelques cellules ont été formées pour créer des films.

### CyberMagazine Patrimoine des Cantons

Financé conjointement par Développement économique Canada et Patrimoine canadien, le *CyberMagazine Patrimoine des Cantons* est une création de l'Association des Townshippers. Le site fait découvrir aux internautes de tout âge le patrimoine passé et présent des Cantons de l'Est du Québec et les encourage à venir visiter la région en personne.

Le patrimoine est une des principales ressources des Cantons de l'Est, et l'Association est consciente du fait que le tourisme patrimonial offre une occasion de développement en or pour la région. Lancée il y a presque un an, la publication virtuelle connaît un succès impressionnant. Complètement bilingue, le site contient plus de 700 pages d'information. Chaque mois, près de 9 000 internautes le consultent et plusieurs font des commentaires élogieux. Le *CyberMagazine Patrimoine des Cantons* semble être devenu LA référence du tourisme patrimonial en Estrie, avec une foule d'images et de précieux renseignements.

L'éditeur, Matthew Farfan, ajoute régulièrement du matériel sur les expositions, les festivals et les efforts locaux de conservation. Il entretient également un réseau de partenaires grandissant qui compte maintenant près de 60 organisations, musées, centres d'interprétations, sociétés historiques et autres. Grâce à

une collaboration étroite avec l'association touristique régionale, le site a profité d'une publicité d'une page insérée dans le guide touristique 2003 des Cantons de l'Est. Un publipostage a en outre permis de joindre plus de 1 000 rédacteurs spécialisés en tourisme au Canada et dans l'est des États-Unis.

Un site à voir, une revue virtuelle à lire : [www.TownshipsHeritage.com](http://www.TownshipsHeritage.com)



Le moulin de Huntingville est l'un des arrêts pittoresques de la tournée virtuelle des Moulins ruraux des Cantons que propose le *CyberMagazine Patrimoine des Cantons*.

## EN BREF

### Diversification de l'économie de l'Ouest - Contribution des employés au développement des communautés francophones en situation minoritaire

M<sup>me</sup> Denise L'Écuyer et M. Jean Laberge ont été reconnus pour leurs réalisations et contributions exceptionnelles au développement des communautés francophones chacun à leur manière. M<sup>me</sup> L'Écuyer a été récompensée pour son engagement dans la communauté, son dévouement au patrimoine francophone et son esprit de bilinguisme; elle a reçu le Prix du Réseau 2003 qui honore les femmes francophones pour leur engagement dans la communauté franco-manitobaine.

Quant à M. Laberge, il a reçu, de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, le prestigieux prix « Cornouiller d'Or » pour son travail dans le domaine des langues officielles, ainsi que son engagement envers la francophonie et la communauté de langue française de la Colombie-Britannique. Ce prix honore le travail des fonctionnaires fédéraux et provinciaux pour leur contribution exceptionnelle au développement de la francophonie en Colombie-Britannique.

### Statistique Canada - Données sur la santé des communautés de langue officielle en situation minoritaire



Le *Profil des minorités linguistiques de l'Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes (ESCC)* est maintenant disponible gratuitement sur le site Web de Statistique Canada.

Il fournit des statistiques sur l'état de santé selon la langue maternelle et la première langue officielle parlée. Voir, en cascade, les rubriques « Nos produits et services », « Publications gratuites », « Santé », et enfin « Profils de l'ESCC » ou taper directement [http://www.statcan.ca/francais/freepub/82-576-XIF/free\\_f.htm](http://www.statcan.ca/francais/freepub/82-576-XIF/free_f.htm). Communiquez avec nous par courriel à [infostats@statcan.ca](mailto:infostats@statcan.ca) ou par téléphone, sans frais, au 1 800 263-1136, ou au (613) 951-8116 dans la région de la capitale nationale.

### Un nouveau site pour les communautés!



CommunAction.ca ([www.communaction.ca](http://www.communaction.ca)) est un site Web évolutif destiné aux communautés de langue officielle en situation minoritaire. Elles y trouveront rapidement les programmes et services qu'offre le gouvernement du Canada pour appuyer le développement économique et local. Le site constitue une bonne source de renseignements sur le portefeuille de l'Industrie, dont Industrie Canada, FedNor, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, Développement économique Canada pour les régions du Québec et Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. Il mène aussi vers d'autres sites d'intérêt.

### Industrie Canada - ProAction41 accessible par extranet



Il est maintenant possible d'accéder par extranet au site ProAction41

d'Industrie Canada (IC). Ce site a été créé pour sensibiliser les fonctionnaires du Ministère à leurs obligations découlant de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. Il présente des données sur le profil et les besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire ainsi que des cas de réussite et une foule d'hyperliens. Ce site pourrait s'avérer utiles aux coordinateurs régionaux d'autres ministères. Pour s'inscrire, remplir la demande en ligne à [www.strategis.ic.gc.ca/proaction41](http://www.strategis.ic.gc.ca/proaction41).

### Patrimoine canadien - Forum de la Ministre sur la diversité et la culture



Plus de 500 délégués venus de partout au Canada ont participé au premier Forum de la Ministre sur la diversité et la culture, tenu les 22 et 23 avril dernier au Musée canadien des civilisations à Gatineau (Québec). Artistes, créateurs, producteurs, présentateurs, distributeurs et professeurs issus des secteurs privé, public et sans but lucratif ont mis en commun leurs expériences pour proposer des façons de mieux refléter la diversité du

Canada dans nos politiques et programmes culturels. La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) et la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) ont participé aux discussions et fait valoir la perspective des communautés francophones en situation minoritaire.

Le Forum a donné lieu à un plan d'action qui guidera le ministère du Patrimoine canadien et les grands organismes de son portefeuille au moment de modifier leurs politiques et programmes culturels. On espère ainsi faciliter la réalisation de projets de communautés artistiques diverses et leur présentation aux Canadiens et Canadiennes. On peut consulter les exposés sur le site suivant : [www.diversiteetculture.gc.ca](http://www.diversiteetculture.gc.ca).

### Comité de concertation Patrimoine canadien/Communautés francophones et acadiennes

Ce comité regroupe des représentants du ministère du Patrimoine canadien et des communautés, dont la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), et d'autres intervenants des secteurs du multiculturalisme, de l'éducation, de la culture, des médias et de la jeunesse. Il se réunit deux fois l'an et tenait sa deuxième rencontre le 9 mai dernier. Fonctionnaires et représentants des communautés ont concentré leurs exposés sur deux grands thèmes : le leadership au sein des communautés francophones et acadiennes et l'urbanisation et la ruralité. On a notamment discuté de l'Initiative canadienne sur le bénévolat, du rôle du Ministère dans la participation canadienne à la Francophonie internationale culturelle, de leadership, de la migration de la campagne vers la ville, ainsi que des jeunes et de l'assimilation.

Le Comité a conclu qu'il importe de continuer à travailler de concert avec les directions de programmes du Ministère et de faire équipe avec des partenaires en région, tels que les Conseils fédéraux dans les régions. Les consultations et la concertation doivent s'inscrire dans une approche régionale/locale pour mieux répondre aux besoins spécifiques des communautés. Une prochaine réunion est prévue à l'automne 2003.



## INITIATIVES RÉGIONALES



### Nouveaux outils promotionnels dans le secteur touristique à l'Île-du-Prince-Édouard

Les entreprises touristiques de l'Île-du-Prince-Édouard ont maintenant accès à deux nouveaux outils promotionnels pour informer les visiteurs qu'ils offrent un service en français et en anglais. Environ dix mille épinglettes et une affiche ont été produites avec un nouveau pictogramme alliant l'emblème fédéral des langues officielles et celui du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard.



L'Association de l'industrie touristique de l'Île-du-Prince-Édouard est le promoteur officiel de ces nouveaux articles. Les épinglettes sont distribuées gratuitement par les représentants officiels de l'Association. L'affiche est téléchargeable à partir de sites Web ([www.tiapei.pe.ca](http://www.tiapei.pe.ca), [www.gov.pe.ca](http://www.gov.pe.ca) et [ipe.gazel.ca](http://ipe.gazel.ca)). Cela en réduit considérablement le coût pour les entrepreneurs, qui n'ont qu'à être munis d'une imprimante couleur et de carton imprimable.

L'Agence de promotion économique du Canada Atlantique et l'Entente Canada / Île-du-Prince-Édouard sur la promotion des langues officielles ont contribué à ce projet, ainsi que le Comité des langues officielles du Conseil fédéral des hauts fonctionnaires de l'Î.-P.-É., le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard, Patrimoine canadien et le réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE).

### Collaboration interministérielle et langues officielles



Le Conseil fédéral de Terre-Neuve-et-Labrador a récemment conclu un projet pilote de collaboration interministérielle en matière de langues officielles. Équilibrant des objectifs de communications avec la collectivité et de renforcement des capacités internes, le projet offrait notamment aux fonctionnaires fédéraux des cours de français à temps partiel ainsi qu'une série d'exposés de la communauté francophone. Il a aussi permis de créer un centre de ressources francophones et de publier un encart sur les programmes et services du gouvernement du Canada dans le journal francophone de la province.

On entend donner suite à ce succès en coordonnant, à l'échelle provinciale, la réponse des institutions fédérales au Plan d'action pour les langues officielles. Ainsi, le bureau provincial de Patrimoine canadien et le Bureau du Conseil privé ont élaboré un exposé sur le Plan d'action à l'intention du sous-comité sur les langues officielles du Conseil fédéral. La discussion est lancée sur la façon dont les ministères et organismes membres pourraient élargir leur collaboration pour réaliser les objectifs du Plan d'action.

### Le français pour l'avenir

Le 8 avril dernier, son Excellence John Ralston Saul accueillait plus de 420 jeunes au site de St. John's de la conférence pancanadienne *Le français pour l'avenir* – le site le plus fréquenté du pays. Un grand nombre d'élèves apprenant le français en langue première, langue seconde et immersion ont profité de l'occasion pour entendre la perspective du ministère du Patrimoine canadien.



### 2004 : une bonne année pour le tourisme



La Société 2004, organisatrice des Célébrations 2004 de Terre-Neuve-et-Labrador, vient de recevoir les résultats d'une étude commandée sur les occasions touristiques et marchés potentiels du 500<sup>e</sup> anniversaire de la présence française dans la province. De nombreuses festivités sont prévues à Terre-Neuve-et-Labrador en 2004, et un grand nombre d'entre elles sont de nature à séduire les touristes. La Société 2004 profite de l'appui de multiples partenaires, dont l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, le ministère du Patrimoine canadien et le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle (PICLO).

## INITIATIVES RÉGIONALES



### Comité de direction des langues officielles du Conseil fédéral du Manitoba

Plusieurs dossiers importants ont progressé cette année grâce aux efforts de tous les membres du Comité réunissant les niveaux de gouvernement fédéral, provincial, municipal et la communauté. La plus importante réalisation est l'ouverture de trois centres de services bilingues, deux dans des régions rurales, à Saint-Pierre-Jolys et Notre-Dame-de-Lourdes, et un autre dans la région urbaine de Saint-Boniface.

Le Comité est également à l'origine d'un Réseau interministériel des coordonnateurs de langues officielles au Manitoba. Les rencontres permettent aux coordonnateurs de se renseigner sur leurs responsabilités et rôles respectifs, d'échanger sur certains défis et de cerner les possibilités de travailler conjointement. Les thèmes présentement à l'agenda du Comité portent sur l'immigration francophone et les services de santé au Manitoba.

### Services de santé en français au Manitoba

En 2002-2003, la Société franco-manitobaine a mis sur pied le conseil Communauté en santé pour aborder la question de l'accès à des services de qualité en français dans les domaines de la santé et des services sociaux pour tous les francophones au Manitoba. Le Conseil reçoit un appui du ministère provincial de la Santé pour son fonctionnement et de Santé Canada pour des projets spéciaux et de développement. Ce dernier travaillera en étroite collaboration avec la Société Santé en français, l'organisme national ayant pour mandat de voir à l'amélioration de la santé globale des francophones au pays, et ce, en partenariat avec les réseaux provinciaux et territoriaux.

### Conférence intersectorielle sur le plan de développement global (Revitaliser les communautés anglophones du Québec)

Des représentants de la communauté anglophone du Québec se sont réunis à Montréal les 2 et 3 mai dernier lors d'une conférence intersectorielle sur la planification du développement global. Les groupes de discussion sont parvenus à dégager des priorités stratégiques dans huit secteurs. Ils ont également exploré des approches pour la mise en oeuvre du plan de développement global. Les participants ont conclu l'événement avec un sentiment d'accomplissement et d'optimisme à l'égard de la revitalisation de leurs collectivités. Pour plus de détails, communiquer avec le bureau principal du *Quebec Community Groups Network* (QCGN), au (418) 681-2112.

### Réunions et assemblée générale annuelle du *Quebec Community Groups Network*

Le *Quebec Community Groups Network* (QCGN) a tenu une série de réunions, dont son assemblée générale annuelle, à Chicoutimi, au Québec. Les activités ont commencé par une demi-journée de consultation avec le Conseil privé le 29 mai. Le lendemain, le Comité conjoint s'est réuni pour discuter des dossiers ayant trait à l'Entente Canada-communauté, notamment les projets passés du Fonds de développement. Parmi les autres activités de la fin de semaine, mentionnons un exposé sur le Recensement de 2001 et une discussion de groupe pour planifier les prochaines négociations de l'Entente Canada-communautés. Le dernier événement de cet horaire chargé était l'assemblée générale annuelle, tenue le 1<sup>er</sup> juin.





## Manitoba Federal Council official languages management committee

Progress was made on a number of important issues this year, thanks to the efforts of all Committee members, coming from the federal, provincial and municipal governments and the community. The greatest accomplishment was the opening of three bilingual service centres in two rural areas, in Saint-Pierre-Jolys and Notre-Dame-de-Lourdes, and in the St. Boniface urban area.

The Committee was also behind the creation of the Interdepartmental Network of Official-Language Coordinators of Manitoba. The meetings allow coordinators to learn more about their respective roles and responsibilities, to discuss certain challenges and to identify areas where they can work together. The topics currently on the Committee's agenda include Francophone immigration and health services in Manitoba.

## French-language health services in Manitoba

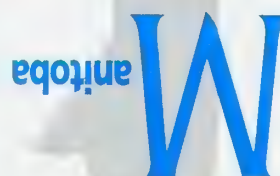
In 2002-2003, the *Société franco-manitobaine* formed the "healthy communities council" to address the issue of access to quality French-language health and social services for all Francophones in Manitoba. The council receives support from the provincial department of health for its operation, and from Health Canada for special and development projects. Health Canada will work closely with the *Société Santé en français*, the national organization seeking to improve the overall health of Francophones in the country, in partnership with provincial and territorial networks.

Intersectoral conference on the Global Development Plan  
(Revitalizing Quebec's Anglophone communities)

Representatives from Quebec's Anglophone community met in Montreal on May 2 and 3 for an intersectoral conference on its long-term development. The discussion groups identified strategic priorities in eight sectors. They also explored approaches for the implementation of the Global Development Plan. The participants came away with a sense of accomplishment and optimism about revitalizing their communities. For further details, please contact the head office of the Quebec Community Groups Network (QCGN) at (418) 681-2112.

## QCGN meetings and annual general meeting

The Quebec Community Groups Network (QCGN) held a series of meetings, including its annual general meeting, in Chicoutimi, Quebec. The activities began with a half-day consultation with the Privy Council on May 29. The next day, the joint committee met to discuss issues relating to the Canada-Community Agreement, specifically past projects under the Development Fund. Among the weekend's other activities were a presentation on the 2001 Census and a group discussion to plan the upcoming negotiation of the Canada-Community Agreement. The final event was the Annual General Meeting, held on June 1.



New promotional tools for the tourism sector in Prince Edward Island

Tourism businesses in Prince Edward Island now have access to new promotional tools to inform visitors that they offer services in English and French. About ten thousand pins and a poster were produced with a pictogram combining the federal official languages symbol with that of the provincial government.



The Tourism Industry Association of Prince Edward Island is the official promoter of these new items. The pins will be distributed at no charge by official representatives of the Association. The poster can be downloaded from the Internet ([www.tiapi.pe.ca](http://www.tiapi.pe.ca), [www.gov.pe.ca](http://www.gov.pe.ca) and [pe.gazel.ca](http://pe.gazel.ca)). This considerably reduces costs for businesses, since all they need is a colour printer and printable cardboard.

The Atlantic Canada Opportunities Agency and the Canada/Prince Edward Island agreement on the promotion of official languages contributed to this project, as did the Official Languages Committee of the Council of Senior Federal Officials for Prince Edward Island, the Government of Prince Edward Island, Canadian Heritage and the coordinating group on economic development and employability (RDÉE).

## Interdepartmental cooperation and official languages

The Newfoundland and Labrador Federal Council recently completed an interdepartmental cooperation pilot project on official languages. Seeking to balance objectives to communicate with the community and build capacities in Newfoundland and Labrador, the project offered federal public servants part-time French courses and a series of presentations about the Francophone community. It also made it possible to create a Francophone resource centre and to publish an insert on Government of Canada programs and services in the province's Francophone newspaper.

To follow up on this successful project, the response of federal institutions to the Action Plan for Official Languages will be coordinated province-wide. The provincial Canadian Heritage office and the Privy Council Office have accordingly developed a presentation on the Action Plan to be given to the Federal Council official languages subcommittee. Discussion has begun on how member departments and agencies could expand their cooperation to achieve the Action Plan objectives.

## Reaching out to young people

On April 8, 2003, His Excellency John Ralston Saul welcomed over 420 young people to the St. John's site of the national conference, *French for the Future*, the site with the most visitors. A great many students who are learning French as a first language, second language or are in immersion took the opportunity to hear the views of the Minister of Canadian Heritage.



## 2004: A good year for tourism

Society 2004, which is planning the 2004 celebrations in Newfoundland and Labrador, has just received the results of a study on tourism opportunities and potential markets for the 500<sup>th</sup> anniversary of the French presence in the province. A great many festivities are planned in Newfoundland and Labrador in 2004, many of which are likely to appeal to tourists. Society 2004 enjoys the support of many partners, including the Atlantic Canada Opportunities Agency, the Department of Canadian Heritage and the Interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPLC).





## IN BRIEF

Western Economic Diversification - Employee contributions to the development of minority Francophone communities

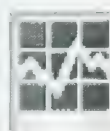
Denise L'Écuyer and Jean Laberge were recognized for their accomplishments and for the outstanding contribution they have each made to the development of Francophone communities. Ms. L'Écuyer was recognized for her dedication to the community, devotion to Francophone heritage and enthusiasm for bilingualism, receiving the *Prix du Réseau 2003*, which honours Francophone women for their involvement in the Franco-Manitoban community.

Jean Laberge received the prestigious *Cornuiller d'Or* award from the *Fédération des francophones de la Colombie-Britannique* for his work relating to official languages and to British Columbia's Francophone community. This award recognizes federal and provincial public servants for their outstanding contribution to Francophone development in British Columbia.

### Statistics Canada Data on the health of the official-language minority community

The *Community Health Survey (CCHS) linguistic minority profile* is now available at no charge on the Statistics Canada Web site. It provides health-related data by first language spoken and first official language spoken.

Click on the headings "Our products and services", "Free Publications", "Health", and finally, "CCHS Profiles" or go directly to [http://statcan.ca/english/freepub/82\\_576/XIE/free.htm](http://statcan.ca/english/freepub/82_576/XIE/free.htm). Contact us by e-mail at [infostats@statcan.ca](mailto:infostats@statcan.ca) or by telephone, toll-free, at 1 800 263-1136, or (613) 951-8116 in the National Capital Region.



Over 500 delegates from all over Canada attended the first Minister's Forum on Diversity and Culture, held on April 22 and 23, 2003, at the Canadian Museum of Civilization, in Gatineau, Quebec. Artists, creators, producers, presenters, distributors and educators from the private, public and non-profit sectors shared their experiences in order to devise ways of better reflecting

### Canadian Heritage - Minister's Forum on Diversity and Culture

A whole range of hyperlinks. This site could be useful to the regional coordinators of other departments. To register, fill out the online application at [www.strategis.gc.ca/proaction41](http://www.strategis.gc.ca/proaction41).



### Industry Canada - ProAction41 accessible via the Extranet

CommunaAction.ca ([www.communaction.ca](http://www.communaction.ca)) is an open-ended Internet site intended for official-language minority communities. It allows them to quickly locate the programs and services offered by the Government of Canada in support of economic and local development. The site is a good source of information about the industry portfolio, which includes Industry Canada, Fednor, the Atlantic Canada Opportunities Agency, Economic Development Canada for Quebec Regions and Western Economic Diversification. It also includes links to other sites of interest.



A new site for communities!

### Canadian Heritage Coordination Committee/Francophone and Acadian Communities

Canada's diversity in our cultural programs and policies. The *Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada* (FCCA) and the *Fédération culturelle canadienne-française* (FCCF) took part in the discussions and provided the perspective of minority Francophone communities. The Forum gave rise to an action plan that will guide the Department of Canadian Heritage and its major portfolio agencies when it comes time to change their cultural policies and programs. The objective is to foster the creation of a variety of community arts projects and their presentation to Canadians. The papers given at the Forum can be viewed at [www.diversityandculture.gc.ca](http://www.diversityandculture.gc.ca).

This committee is made up of representatives from the Department of Canadian Heritage and the communities, including the *Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada* (FCCA), along with other stakeholders from the multiculturalism, education, culture, media and youth sectors. It meets twice a year and held its second meeting on May 9, 2003.

Public servants and community representatives focussed on two main themes in their presentations: leadership in Francophone and Acadian communities and urbanization and rural communities. Topics of discussion included the Canadian Volunteerism Initiative, the Department's role in the international cultural Francophonie, leadership, migration to the city from rural areas, youth and assimilation.

The Committee concluded that it must continue to work with the Department's program branches and to pool efforts with partners in the regions, such as the Federal Councils in the provinces and territories. Consultations and coordination should be part of a regional-local approach in order to better meet specific community needs. The next meeting is scheduled for the fall of 2003.

## New memorandum of understanding with the National Film Board of Canada

The National Film Board of Canada (NFB) is delighted with the memorandum of understanding it recently concluded with Canadian Heritage under the IPOLC. The partnership is designed to foster cinematographic production and distribution in minority Anglophone and Francophone communities.

The NFB will accordingly undertake a whole series of initiatives to spark young peoples' interest in documentaries, their production and distribution, and to intensify training for their creators. The NFB strategy also includes a mentoring program that will allow the next generation of filmmakers to work with NFB specialists in script development, direction, production, photography direction, with the full range of film artists and technicians.

For example, the NFB, together with Film Zone, held an information session in Acadie about the Kino movement. Very active in Quebec, this movement is made up of young filmmakers with limited resources who form small units to produce short films and then meet to discuss them. The NFB's contribution will be in the form of a loan of filming and editing equipment. About forty young people attended the session, held in Moncton on March 31, 2003, and some of them formed small units to produce short films.

## Townships Heritage WebMagazine

Funded jointly by Canada Economic Development and Canadian Heritage, the *Townships Heritage WebMagazine* is the creation of the Townshippers Association. The Internet site introduces visitors of all ages to the past and present heritage of Quebec's Eastern Townships and encourages them to visit the region in person.

Heritage is one of the Eastern Townships' key resources, and the Association recognizes heritage tourism as a development opportunity for the region. Launched almost a year ago, the virtual publication has had tremendous success. Fully bilingual, the site features over 700 pages of information. It receives nearly 9,000 hits per month, and many visitors have praised the site. The *Townships Heritage WebMagazine* appears to have become THE heritage tourism reference for the Estrie region, offering a multitude of images and valuable information.

Its editor, Matthew Farfan, regularly adds information about expositions, festivals and local conservation efforts. He also maintains a growing network of partners that now includes close to 60 organizations, museums, interpretive centres and historical societies, etc. Thanks to close ties to the regional tourism association,



The Huntingville Mill is one of the picturesque stops on the virtual tour of the Vintage Mills of the Townships offered by the Townships Heritage WebMagazine.

the site was featured in a one-page ad in the 2003 Eastern Townships tourism guide. In addition, a mass mailing reached over 1000 tourism writers in Canada and the eastern United States. This site is something to see, a virtual magazine to be enjoyed: [www.TownshipsHeritage.com](http://www.TownshipsHeritage.com)



# IPOLC

INTERDEPARTMENTAL PARTNERSHIP WITH THE OFFICIAL-LANGUAGE COMMUNITIES

## Bumper crop for the IPOLC

The second fiscal year of the interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) has had significant benefits for the communities. With 15 signatory departments and agencies, the initiative has considerable leverage. For the 2002-2003 fiscal year, the \$6.3 million from Canadian Heritage (PCH) generated an \$8.5 million investment from other federal partners and an additional \$8.6 million from third parties (municipalities, provincial governments, non-signatory departments and non-governmental organizations - see table below for details).

In the coming months, the challenge will be to meet the increasing demand from signatories, both current and new ones, while also carrying out the IPOLC mandate. First, Canadian Heritage is striving through the IPOLC to help federal agencies work more closely with communities. Second, it is seeking to allow signatories greater leeway and to let them strengthen their new partnerships without its help. Some memorandums of understanding will simply cease to exist on their expiry date. Others will continue for a while, with a smaller role for PCH. Thus, for the next stage of greater federal government accountability to the communities, Canadian Heritage will be seeking to reduce the percentage of contributions from the IPOLC.

PICLO 2002-2003: projects by department

Department	Department's contribution (\$)	Other partner's contribution (\$)	IPOLC's contribution (\$)	Total 2002-2003 (\$)	% IPOLC in relation to total
------------	--------------------------------	-----------------------------------	---------------------------	----------------------	------------------------------

Citizenship and Immigration Canada	176 386	7 700	185 586	369 672	50.20
Canada Economic Development for Quebec Regions	183 165	93 858	183 165	460 188	39.80
Department of Foreign Affairs and International Trade	282 500	837 694	107 500	1 227 694	8.76
Fisheries and Oceans	111 600	27 000	124 600	263 200	47.34
Western Economic Diversification Canada	303 000	320 900	178 000	801 900	22.20
Telefilm Canada	87 500	197 000	284 500	569 000	50.00
Canadian Broadcasting Corporation	130 000	-	130 000	260 000	50.00
National Film Board	65 000	-	65 000	130 000	50.00
Canada Council for the Arts: franco.	978 978	-	900 000	1 878 978	47.89
Canada Council for the Arts: anglo	500 000	-	500 000	1 000 000	50.00
Industry Canada	868 338	4 327 901	535 125	5 731 364	9.34
Agriculture and Agri-Food Canada	662 011	350 008	107 011	1 119 030	9.56
Human Resources Development Canada	441 803	383 174	515 903	1 340 880	38.47
Health Canada	2 326 019	-	1 520 957	3 846 976	39.54
Atlantic Canada Opportunities Agency	1 425 221	2 072 175	979 506	4 476 902	21.88
<b>Total</b>	<b>8 462 543</b>	<b>8 617 410</b>	<b>6 316 853</b>	<b>23 396 806</b>	<b>27.00</b>

For more information, please consult the IPOLC's web site at [www.canadianheritage.gc.ca/ipolc](http://www.canadianheritage.gc.ca/ipolc)

### ERRATUM

In the last edition of the Bulletin 41-42, there was an error in the article "Remote Video Interpreting". This project is an initiative of the Quebec Association for Adult Learning Inc. and the Canadian Deafness Research and Training Institute. Our apologies.

The interdepartmental Partnership with the Official-Language Communities (IPOLC) is a Department of Canadian Heritage (PCH) initiative launched in June 2000. Its aim is to create and strengthen lasting relationships between the official-language minority communities and federal institutions. The initiative, with a budget of \$5.5 million a year for five years, provides complementary funding to the contributions of other federal institutions.

*English and French at Work, 2001 Census* (catalogue number 96F0030XIE2001011), contains an analysis of the statistics on the new question dealing with the use of languages at work. The same geographic perspective is used.

The Statistics Canada Internet site is a significant source of information regarding language statistics. Under the heading *Census*, "Release data" provides "Release Highlights and Analysis" in the form of tables, "Topic-based Tabulations" and "Community Profiles" for each of the release cycles of data from the 2001 Census.

Moreover, *Canadian Statistics* gives access to free tables about mother tongue, language spoken at home and knowledge of official languages for Canada, the provinces and territories as well as for the census metropolitan areas. It is also possible to obtain statistics on mother tongue for the various locations in the country under *Community Profiles*.

Moreover, the number of persons who speak English continues to increase in Quebec and stood at just over 45% in 2001. The 2001 Census also revealed that English was very present in the workplace. Nearly nine out of ten Anglophone workers, three out of ten Francophone workers and nearly three-quarters of allophone workers stated that they use English at least regularly at work.

## How to access Census language data

Various documents in the «Analysis» series, which are available without charge on the Statistics Canada Internet site ([www.statcan.ca](http://www.statcan.ca)), were released at the same time as the statistics on various subjects addressed by the 2001 Census. Two documents are devoted exclusively to Census language statistics. The first, *Profile of languages in Canada: English, French and many others, 2001 Census* (catalogue number 96F0030XIE2001005), contains an analysis of the various linguistic variables, such as mother tongue, languages spoken at home as well as knowledge of languages.

Besides an overall view of the situation in Canada, this document contains analyses of the linguistic situation in each of the provinces and territories as well as in the main census metropolitan areas. The second, *Use of*

## Meeting of National Coordinators in Regina, Saskatchewan

On May 14 and 15, the national and regional coordinators from key federal departments and agencies responsible for implementing section 41 of the *Official Languages Act (OLA)*, came to Regina and met with the Fransaskois community. The purpose of the meeting was to provide better understanding of everyone's roles and find possible solutions for improving the implementation of section 41 of the OLA in federal departments and agencies.

The meeting with the community was held at the *Institut français* of the University of Regina. Anne Scotton, Director General, Official Languages, Privy Council Office, presented the outline of the Government of Canada's Action Plan for Official Languages. Work sessions were then held to give national and regional coordinators and community representatives the opportunity to discuss community issues and challenges.

To end this productive meeting on a high note, cocktails and a banquet were served at the *Carrefour des plaines*, Regina's Francophone school and community centre. The meeting highlighted the importance of bringing official language minority communities and the Government of Canada closer together in order to work together and achieve shared objectives.



## Strong use of English at home

In 2001, 96% of people whose only mother tongue was English stated that they spoke English at home, 90% most often and 6% regularly. A stabilization of the proportion who used English most often at home was observed, since it was also 90% in the last two censuses.

Despite this strong use of their mother tongue, 26% of Anglophones spoke French at home at least regularly, 11% most often and 15% on a regular basis. It should be noted that the use of English and French most often at home is over 100%, as nearly 2% stated that they use both languages equally.

The English mother-tongue minority in Quebec must also cope with a low fertility rate among women and the decrease in the transmission of English as mother tongue by parents to children under the age of 15 among exogamous couples (English/French and English/non-official). In fact, 43.8% of children of English-French couples had English as their mother tongue in 2001, compared to 46.2% in 1996 and 46.3% in 1991. Among children of English/non-official couples, the proportion went from 89.2% in 1991 to 88.3% in 1996, and to 85.8% in 2001. Moreover, in 2001, English was transmitted to children of couples formed of people with a non-official language as mother tongue at a rate of 12%, compared to 17% for French.

## Migration's contribution

The English mother-tongue minority experienced significant losses from migration, to the benefit of other provinces in the country. Between 1996 and 2001, Quebec recorded a net loss of 29,250 Anglophones. During the previous five-year period, the net loss was 24,500.

Nearly seven out of ten Anglophones who left Quebec settled in Ontario. Among the others, about two-thirds migrated towards Alberta and British Columbia.

The contribution of international immigration to the English-language minority in Quebec is more significant than to the French-language minority outside Quebec. In 2001, 81,670 people whose mother tongue was English came from other countries, or 14% of all the Anglophones in the province. Among the latter, 8,860 (10.8%) arrived between 1996 and 2001. Anglophone immigrants represented 6.7% of all immigrants who settled in Quebec during the last five years.

## Increase in English speakers in Quebec

The number of persons in Quebec able to conduct a conversation in English rose to 3,234,735, or 45.4% of the population, an increase from the 42.9% (in 1996) and 40.9% (in 1991) recorded in the two previous censuses. Of these, 2,176,415 were Francophones who could converse in English, or 37% of the total number of Francophones, which represents an increase from the 34% and 32% observed in 1996 and 1991, respectively.

## English is widely present in the workplace

The new question on language of work revealed that over nine out of ten Anglophone workers in Quebec use English at work, 78% most often and 15% regularly. The use of English at work was also fairly widespread among Francophones and allophones. Nearly 30% of Francophone workers used English at least regularly in their jobs (8% most often and 22% regularly), and this proportion reached 73% among allophone workers (50% most often and 23% regularly). In the Montreal Urban Community, where most of the province's Anglophones and allophones live, 52% of Francophones and 76% of allophones stated that they use English at work at least on a regular basis.

## Conclusion

If the 2001 Census confirmed a decrease in the number of Francophones outside Quebec in the total population and the continuation in the increase of English as the language spoken most often at home, the new questions that were included may have allowed some qualification of the situation. In fact, in 2001, nearly four out of ten Francophones outside Quebec who reported that they spoke English most often at home nonetheless indicated that they spoke French on a regular basis. It is also possible to note a rather high use of French at work since nearly seven out of ten Francophone workers used French at least regularly in 2001.

The English-language minority in Quebec decreased between 1996 and 2001 following the trend observed in the previous five-year period. This community is nevertheless distinguished by a strong use of English at home, as more than eight out of ten people reported that they speak this language most often at home.

Incidentally, the proportion of bilingual Francophones outside Quebec was 85.1% in 2001, up from 83.8% in 1996 and 81.2% in 1991.

### Strong use of French in their work

The addition in 2001 of a question concerning the use of languages at work allows the measurement of language use in the public domain for the first time within the Census. Nearly 70% of Francophone workers reported that they use French at least on a regular basis at work (40% most often and 27% regularly). This proportion stood at 92% (76% most often and 16% regularly) in New Brunswick and 69% (35% most often and 34% regularly) in Ontario. The use of French was lower in Saskatchewan, Alberta and British Columbia, where about 30% of Francophone workers used it.

The value of statistics on language of work is made clear when we consider the fact that 29% (8% most often and 21% regularly) of the Francophone workers who did not indicate that they speak French at home nonetheless mentioned using it at least regularly at work. This supports the idea that vitality of the French language does not rely only on its use in the home.

### Anglophones in Quebec

#### Community and relative proportion still declining

In the 2001 Census, 591,365 people in Quebec had English as their mother tongue. After having experienced a slight decrease of about 1% between the 1991 and 1996 censuses, this group experienced a 5% decrease during the last five-year period. This decrease in absolute numbers also translated into a decrease in the relative proportion of Anglophones in Quebec's population. In fact, they represented 8.3% of the population in 2001, while their proportion was 8.8% in 1996 and 9.2% in 1991.

**Table 3**  
**Estimate and growth rate of the English-language minority in Quebec, 1991, 1996 and 2001**

Number	%	Growth rate
1991	626 200	9.2
1996	621 860	8.8
2001	591 365	8.3
		-4.9

Source: Statistics Canada, 1991, 1996 and 2001 Census of Canada

### Migration's contribution

With regard to the migration of Francophones between Quebec and the other provinces in Canada, the balance tends to vary from one census to the next. Between 1996 and 2001, provinces other than Quebec recorded a gain of 8,900 Francophones overall in their exchanges with Quebec. On the other hand, during the two previous five-year periods, they recorded net losses of 1,200 and 5,400 Francophones respectively.

Ontario's Francophone population recorded a net gain from other provinces and territories of 7,700 between 1996 to 2001, following a net outflow of 6,000 during the previous five years. The net gain of 5,600 Francophones in Alberta contrasts with the much smaller gain of 400 observed from 1991 to 1996. On the other hand, British Columbia posted a much smaller net gain of 1,000 Francophones from 1996 to 2001 than the gain of 6,200 recorded in the previous five years.

International immigration's contribution to the French-language minority is rather marginal. In 2001, 51,995 immigrants living outside Quebec had French as their mother tongue, or 5.3% of all Francophones. Moreover, 8,600 of them (16.5%) had arrived between 1996 and 2001. Francophone immigrants represented 1% of all immigrants who settled outside Quebec during this period.

### Increase in French speakers outside Quebec

The number of people outside of Quebec able to conduct a conversation in French rose to 2,438,970 in 2001, an increase of 5.7% in relation to 1996 and 14.1% compared with 1991. The proportion of bilingual Anglophones went from 6.3% in 1991 to a little more than 7.1% in 2001. Nonetheless, a decrease is noted during the last five years in the proportion of young Anglophones between 15 and 19 years of age able to conduct a conversation in French, from 16.3% in 1996 to 14.7% in 2001.

For their part, 263,835 allophones were able to conduct a conversation in French in 2001, an increase of 22.3% compared to 1996 and 42.1% from 1991. Thus, the proportion of allophones who know French was 5.9% in 2001, compared to 5.5% in 1996 and 5.4% in 1991.



whose mother tongue is French represented 4.4% of the population in 2001, down from 4.5% in 1996 and 4.8% in 1991.

Outside Quebec, between 1996 and 2001, there was an increase in the number of Francophones in four provinces: Prince Edward Island, Ontario, Alberta and British Columbia. This growth is mainly due to the migration of Francophones from Quebec. Only Prince Edward Island has shown a slight growth in the proportion of Francophones in its population, going from 4.3% to 4.4% between 1996 and 2001. The proportion of Francophones in Ontario decreased, going from 4.7% to 4.5%, while their proportions in Alberta and British Columbia remained stable at 2.1% and 1.5%, respectively.

From 1996 to 2001, the largest decline among the provinces occurred in Manitoba, where the number of Francophones fell 6.5%, to just over 45,900. This slowdown is attributed to a decline in the number of Francophone children under the age of five and the consequences of an aging population on the number of deaths. The proportion of persons aged 65 and older in Manitoba's Francophone population rose from 18.0% in 1996 to 19.8% in 2001.

In New Brunswick, the number of Francophones fell by just over 3,000 to 239,400 (-1.3%). This decrease was of the same order as in the overall population (-1.4%). In 2001, Francophones made up one-third (33.2%) of New Brunswick's population, unchanged from 1996.

## French is present in the home but English continues to gain ground

Among the 941,570 Francophones outside Quebec with a single mother tongue, French is spoken at least regularly by 77%; most often by 62%, while 15% state that they speak French on a regular basis.

Since the rate of bilingualism is relatively low among Anglophones outside Quebec (7.1% in 2001), English is most often the language of communication in exogamous couples (French-English); this partially explains the use of English in the home. In 2001, 38.1% of Francophones used

The French mother-tongue minority must cope with a low fertility rate among women; however, the situation with regard to the transmission of French to children under 15 years of age as the mother tongue is slightly improved. In fact, 22% of children of exogamous

and 29.9%, respectively.

and British Columbia posted a rate under 30%, at 28.6% and 32.1% in Alberta. Only Francophones in Saskatchewan that stood at 48.4% in New Brunswick, 42.7% in Ontario nonetheless spoke French on a regular basis, a proportion who indicated that they spoke English most often at home of French. In fact, 39.4% of Francophones outside Quebec at home allows us to form a more nuanced picture of the use

The addition of the question on languages spoken regularly

often at home (10.5% in 2001), this proportion stands at 47.4% in 2001. In Ontario, it was 40.3%, compared to 67.7% and 72.7% for Alberta and British Columbia, respectively.

Source: Statistics Canada, 2001 Census of Canada

Province/Territory	English most often at home (per cent)	French regularly (per cent)
Newfoundland and Labrador	63.6	30.6
Prince Edward Island	53.1	35.4
Nova Scotia	45.6	40.7
New Brunswick	10.5	48.4
Ontario	40.3	42.7
Manitoba	54.7	37.4
Saskatchewan	74.6	28.6
Alberta	67.7	32.1
British Columbia	72.7	29.9
Yukon	56.2	33.9
Northwest Territories	62.7	38.3
Nunavut	47.6	36.2
Canada less Quebec	38.1	39.4

**Table 2**  
**Proportion of Francophones who speak English most often at home, and proportion of those who also speak French regularly at home, Provinces, territories and Canada less Quebec, 2001**

English most often at home, up from the 36.5% and 35.1% recorded in the 1996 and 1991 censuses, respectively. Nonetheless, we note that by excluding Francophones in New Brunswick, who much less frequently use English most

## 2001 Census

## A look at Official-Language Minorities in Canada

2001  
Censusby Sylvain Delisle  
Statistics Canada

The purpose of this article is to present some highlights from the last census concerning official-language minorities in the country.

## Francophones outside Quebec

## While more numerous, their relative proportion continues to decline

In 2001, the number of people whose mother tongue was French reached 980,270, compared to 976,415 in 1991, or an increase of 3,855 individuals. This is not enough, however, to reverse the downward trend of the proportion of Francophones in the overall population. In fact, people

In December 2002 and February 2003, Statistics Canada released statistics relating to language variables from the May 15, 2001, census. Every five years, statistics about knowledge of official languages, mother tongue, language spoken at home, as well as first official language spoken, are published. In particular, these statistics paint a statistical portrait of official-language minorities. The 2001 Census offers the opportunity to enrich the analysis by obtaining new statistics on the languages spoken regularly at home as well as those that are used most often or on a regular basis at work.

**Table 1**  
**Estimate and growth rate of the French-language minority outside Quebec, Provinces, territories and Canada less Quebec, 1991, 1996 and 2001**

	1991		1996		2001		Growth rate
	Number	%	Number	%	Number	%	
Canada	6 562 060	24.3	6 711 630	23.5	6 782 320	22.9	1.1
Newfoundland and Labrador	2 855	0.5	2 430	0.4	2 360	0.5	-3.1
Prince Edward Island	5 750	4.5	5 715	4.3	5 890	4.4	3.1
Nova Scotia	37 525	4.2	36 310	4.0	35 380	3.9	-2.6
New Brunswick	243 690	34.0	242 410	33.2	239 400	33.2	-1.3
Ontario	503 345	5.0	499 687	4.7	509 265	4.5	1.9
Manitoba	50 780	4.7	49 110	4.5	45 920	4.2	-6.5
Saskatchewan	21 800	2.2	19 895	2.0	18 645	1.9	-6.3
Alberta	56 730	2.3	55 290	2.1	62 240	2.1	12.6
British Columbia	51 590	1.6	56 755	1.5	58 891	1.5	3.8
Yukon	905	3.3	1 170	3.8	945	3.3	-19.5
Northwest Territories	1455*	2.5*	1 005	2.5	1 000	2.7	-0.5
Nunavut	—	—	415	1.7	400	1.5	-2.8
Canada less Quebec	976 415	4.8	970 200	4.5	980 270	4.4	1.0

Note: Multiple responses were divided among reported languages.  
\* The 1991 estimate for the Northwest Territories has not been adjusted to the new boundaries following the creation of Nunavut.

Sources: Statistics Canada, 1991, 1996 and 2001 Census of Canada.



# ACTION PLAN FOR OFFICIAL LANGUAGES

## Overview of funding allocated to certain departments

*The Action Plan revolves around three major axes: education, community development and the federal public service. A number of departments are directly affected and will receive significant funding over the next five years in order to attain objectives in these three areas.*

### Education

**Canadian Heritage** is the only department affected in this regard. Education is the cornerstone of Canada's future linguistic duality because it directly relates to young people in several ways. An additional funding of \$209 million over five years will be provided for education in the English or French minority languages.

The minister of the Canadian Heritage, Sheila Copps, made an announcement in this regard on March 13, 2003, before students at the *Collège Louis-Riel* in Winnipeg. As Ms. Copps stated, the government would like to "intensify its efforts so that the Francophone and Anglophone minority youth receive an education matching their talents and their ambitions."

Second-language instruction will receive an additional \$137 million, with the objective of doubling the number of high school graduates with a working knowledge of their second official language.

Within the framework of the *French for the Future* conference, Ms. Copps announced this significant investment on April 8, 2003. More than 3 000 young Francophones and francophiles took part in this event from 15 Canadian cities connected by videoconference.

Beyond the classroom, the Summer Language Bursary Program and the Official-Language Monitor Program will receive \$24 million and \$11.5 million, respectively.

### Community Development

**Health Canada** will receive \$119 million in funding for initiatives that have been much anticipated by the communities. The objective is to make minority-language health services more accessible, for both Anglophones and Francophones. This funding will be used, in particular, for the creation, via networking, of coordination units in each province and territory; for human resources training and recruitment; and for the adaptation of primary health services.

**Human Resources Development Canada** will receive \$22 million in funding for new initiatives for early childhood

For more information, consult the Web site at [www.pco-bcp.gc.ca/ala](http://www.pco-bcp.gc.ca/ala).

### Federal Public Service

and territories.

mental cooperation or partnerships with the provinces communities and \$14.5 million to strengthen intergovern-

to support community life in official-language minority

**Canadian Heritage** will receive a further \$19 million in funding

to foster access to justice in both official languages.

of Canada's legal obligations relating to official languages an

**Justice Canada** will receive \$45.5 million to fulfill the Governmen

communities outside Quebec and to foster the integration of these immigrants.

**Citizenship and Immigration** will earmark \$9 million for pilot

projects designed to promote immigration to Francophone

programs and setting up the technological infrastructure

as those offered by Human Resources Development Canada, and by improving access to existing economic development

*Francophones* program, business internships such economy, in particular through projects funded under the

communities' ability to participate in the knowledge-based

**Industry Canada** will receive \$33 million to increase

assistants at colleges and universities.

administration, information technology or as research

internships in business management, engineering, business

Department will also receive \$7.3 million in funding to offer

interests of official-language minority communities. This knowledge of early childhood development and promote the

help national organizations enhance their ability to share their

development and literacy. The government also intends to

language training at an early stage in the career path.

abilities of federal institutions, as well as the reconstruction of bilingualism in the public service through recruitment and

Plan also advocates strengthening the expertise and monitoring of service delivery and language learning in the workplace. The languages, change in organizational culture, new methods of

variation in order to foster more effective management of official organizational culture of the public service; to invest in inno-

to restore the official languages as a priority and to change the

## Role of Treasury Board

The role of Treasury Board is to ensure that the guiding principles relating to official languages are upheld in the activities of federal institutions; to foster official-language minority community access to the Treasury Board Secretariat official languages networks; and to support the efforts of federal regional councils to improve service delivery in both official languages or to foster the long-term development of minority communities. It encourages departments to consider section 41 of the OLA in the planning and implementation of their activities and works with the Department of Canadian Heritage in supporting Part VII of this Act.

## Role of Canadian Heritage

As stated in the introduction, the Department will continue to play its interdepartmental coordination role for the implementation of section 41

**ALL federal institutions are required to analyze the impact of their proposals on the language rights of Canadian and federal public servants, and on the promotion of English and French.**

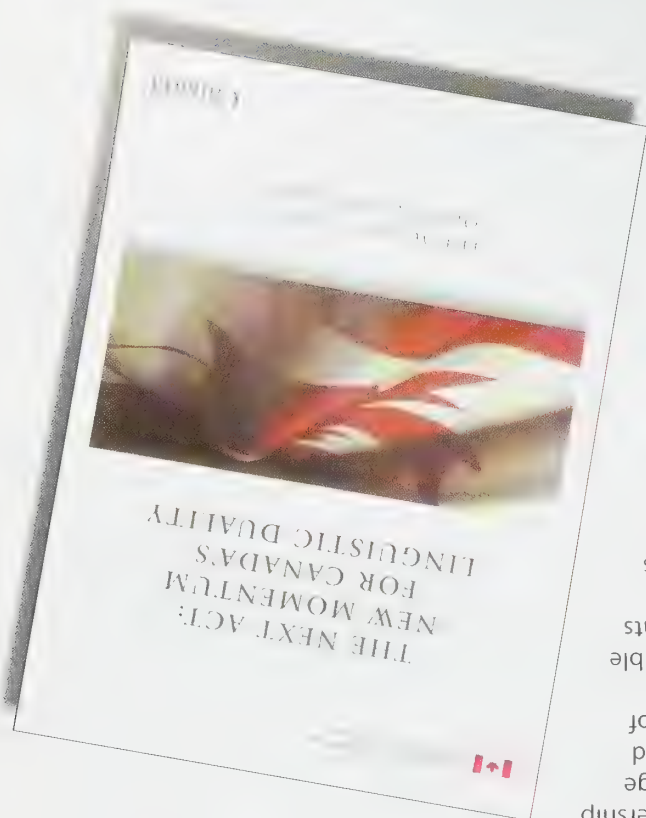
languages mandate. Federal institutions must raise their employees' awareness of the needs of the communities; determine whether their policies and programs have an impact on linguistic duality and the development of the communities; consult interested members of the public, including official-language minority communities; be able to describe the steps used in so doing, plan their activities accordingly and present the expected results.

All federal institutions must also be sure to analyze, for every representation to Treasury Board, the impact on official-language minority communities. They are required to consider the impact of various methods of service delivery on the official languages and to consult the communities when changes in service delivery methods might affect community development. Finally, space or time purchased in the media must include the media outlets serving the Anglophone or Francophone minority.

## Obligations of institutions included in the 1994 Accountability Framework

These twenty-nine institutions must develop an action plan for the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA, in keeping with the specific needs of official-language minority communities. These plans will be developed on the basis of consultations with the communities in order to allow departments and agencies to consider them in planning their activities within the scope of their mandate.

Finally, the Department must take such measures it deems necessary to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society and present an annual report to Parliament on matters relating to its official-languages mandate.





# ACTION PLAN FOR OFFICIAL LANGUAGES

## The Action Plan: an integrated plan

It was by analyzing the demographic situation, the most effective programs and activities, and community needs with his usual attention to detail that the Honourable Stéphane Dion went about developing the Action Plan for Official Languages. The result is a solid plan, seeking to make linguistic duality part of the very foundations of Canadian society. His plan sets out the role of the Government of Canada and seeks to involve all federal departments as a team to optimize the benefits for the people of Canada.

It should be noted first of all that the plan and its accountability framework do not in any way affect the current obligations and commitments of federal institutions, nor the specific roles conferred on certain key departments and agencies under the *Official Languages Act* (OLA). Thus Canadian Heritage is still responsible for helping to coordinate the implementation of the Government of Canada's commitment to enhancing the vitality of English and French linguistic minority communities and supporting and assisting their development (Part VII of the OLA).

The Department plays this role in consultation with other federal departments and agencies, other orders of government and various organizations representing the main sectors of Canadian society. Similarly, the 29 key departments and agencies included in the 1994 accountability framework with regard

to Part VII of the OLA retain their key roles.

For its part, Treasury Board retains its general role of coordinating the obligation to serve the public in both official languages (Part IV of the OLA), to uphold the right of public servants to work in either official language (Part V) and to ensure the equitable representation of English-speaking and French-speaking Canadians in the workforce of federal institutions (Part VI).

## The current obligations and commitments of federal institutions and the specific roles assigned by the OLA to certain lead ministers and bodies remain unchanged.

Similarly, the Department of Justice will continue to guide the government in the interpretation of language rights, to formulate the government's

Section 17 of the accountability framework clearly describes the steps to be taken by each federal institution in its strategic planning and in carrying out its official-

The main pillar of the Action Plan is without question the accountability and coordination framework applicable to all federal departments and agencies. This framework reiterates the existing obligations of federal institutions and adds some new ones. It also provides for horizontal coordination centred around the Minister responsible for official languages and the Committee of Deputy Ministers on Official Languages, whose role is also strengthened. It advocates the sharing of the research tools and evaluation measures used by institutions, and provides for overall evaluation halfway through and at the end of the implementation period.

The amounts allocated for the accountability and coordination framework are as follows:  
Privy Council Office, Intergovernmental Affairs: \$13.5 million;  
Justice Canada: \$2.5 million.

## Obligations of all federal institutions

position in disputes and to perform specific duties relating to the drafting of legislation and access to justice in both official languages (Parts II and III).

All federal institutions are required to analyze the impact of proposals set out in memoranda to Cabinet on the language rights of the public and of federal public servants, and on the promotion of English and French. The aim is to ensure that the official languages remain a daily priority in the design and implementation of public policy and government programs.

## FIRST EDITION OF THE PRIX MONTFORT

The very first *Gala des Prix Montfort* was held on March 20, 2003, highlighting the accomplishments of Francophones from minority communities. The event also focuses on the achievements of individuals, groups and organizations that have contributed to closer ties, rallying and promoting the Francophonie in Canada and internationally. Minister of Canadian Heritage Sheila Copps attended the event, stating that "the *Gala des Prix Montfort* will from now on be an opportunity for all Francophone communities across the country to take stock of their successes and pay tribute to the excellent work by individuals or groups that have achieved great things for Francophone communities in Canada."

The competition includes twelve categories for which awards will be presented annually, with sponsorship from various Government of Canada departments and agencies. The selection committee for 2003 was chaired by the Honourable Antonio Lamer, former Chief Justice of the Supreme Court. Here are the very first recipients of the *Prix Montfort* awards:

➔ *Performing Arts*, sponsored by the National Capital Commission: Rosemarie Landry, singer.

➔ *Visual Arts*, sponsored by the *Prix Montfort*: Joe Fafard, sculptor from Saskatchewan.

➔ *Literature*, sponsored by Canada Post: Antonine Maillet, author.

➔ *Youth*, sponsored by VIA Rail Canada: Philippe Pépin who, at the age of 26, runs the family business, Givic Construction, in Niagara Falls.

➔ *Communication / New Technologies*, sponsored by the Canadian Broadcasting Corporation: Charles Lafliche, a creator of technological solutions.

➔ *Health*, sponsored by the Montfort Hospital: Aurel Schofield, physician, educator, administrator and researcher.

➔ *Science*, sponsored by the Canadian Museum of Civilization: Marc Garneau, astronaut.

➔ *Rapprochement*, sponsored by the Canada Mortgage and Housing Corporation: *ex aequo*, the *Festival du Voyageur*, a jewel of French-Canadian tourism, and the Organizing Committee of the 2002 *Jeux de la Francophonie canadienne*.

➔ *Cultural Diversity*, sponsored by the National Film Board: Cornelle, author, composer and performer of Rwandan origin.

➔ *Event of the Year*, sponsored by the Canadian Tourism Commission: the *Festival Juste pour rire*.

➔ *Francophone Influence in the World*, sponsored by the Department of Foreign Affairs and International Trade: the *Cirque du Soleil*.

➔ *Montfort of the Year*, sponsored by the Department of Canadian Heritage: the City of Moncton, the first city in Canada to declare itself officially bilingual.



Recipient of the Montfort of the Year, Brian Murphy, Mayor of Moncton, with Sheila Copps



Sheila Copps, surrounded by *Prix Montfort* recipients



## INFO-CULTURE

*Le*

### FOUNDING SYMPOSIUM OF THE ASSOCIATION DES GROUPES EN ARTS VISUELS FRANCOPHONES

At a symposium held on April 10, 11 and 12, 2003, at the National Gallery of Canada, the Association des groupes en arts visuels francophones (AGAVF) was officially founded. Visual artists from Francophone minority communities throughout the country gathered for the first time and formed an association, the AGAVF, to provide political representation.

A symposium, the event provided an opportunity for about eighty participants to examine various important topics, such as their role in society, the exposition and presentation of their works, commissions, promotion and federal government financial assistance.

A number of issues were identified. These include the need to support commissions and publication initiatives and the need for artists to discuss their projects, accomplishments and aspirations. The participants also used the forum to present their views to government officials in attendance.

At this event, the Association formed its first board of directors. Under the chairmanship of Marc Audette, photographer and representative of the Glendon College Gallery, in Toronto, members were elected who reflected the country's geographic diversity. At this founding event, AGAVF members had the opportunity to state their needs and expectations and to set out the strategic priorities for their Association.

This symposium was made possible with the help of the Association's many loyal supporters, including the Fédération

canadienne-française, the Canada Council for the Arts, and the Department of Canadian Heritage (Arts Policy, Official Languages Support Programs and Museums Assistance Program), which Ms. Fitzgibbons thanked. Finally, the AGAVF cordially thanked the National Gallery of Canada and its Director, Pierre Théberge, for graciously accommodating the AGAVF members and guests for this first symposium. What an auspicious and inspiring venue for the eighty or so people in attendance!

Under the leadership of Lisa Fitzgibbons, the AGAVF official who organized the *visuels*, in Winnipeg, *manitobain* and *La Maison des artistes* the *Galerie du Centre culturel franco-* the Glendon College Gallery, in Ontario, *l'Ontario*, the *Galerie du Nouvel Ontario*, *regroupements des artistes visuels de* *du Nouveau-Brunswick*, the *Bureau des* *academique des artistes professionnels*, in Moncton, New Brunswick, the Association its members include the *Galerie sans Nom*, from the French-Canadian visual arts sector. centres, artists' associations and arts events AGAVF includes university galleries, artists' minority communities in Canada. The conditions for Francophone artists from improve the creation and presentation have worked through the AGAVF to stakeholders in Canada's visual arts sector program. Since 1998, Francophone *Echangeur*, the nationwide artist residency accomplishments to its credit, including association already had a number of Officially founded on April 12, 2003, the

Published every four months by the Interdepartmental Coordination Directorate of the Department of Canadian Heritage, the *Bulletin 41-42* takes its name from sections 41 and 42 of the *Official Languages Act*, wherein the government undertakes to enhance the vitality of Canada's Francophone and Anglophone minorities. The *Bulletin* is intended for members of these communities, public servants, and others interested in the official languages field; its purpose is to facilitate the circulation of information among the various stakeholders in interdepartmental coordination, both within the communities and within federal departments and agencies.

We will be pleased to receive your comments and observations. Coordination: Marjolaine Guillemette and Marjorie Remy Tel.: (819) 994-3509 Fax: (819) 953-3942 • E-mail: marjolaine.guillemette@pch.gc.ca • Texts may be reproduced with attribution. Copyright National Library of Canada ISSN 1480-7289 • Don't miss the Fall issue.



de la francophonie canadienne

sur le développement culturel

# Action Plan for Official Languages

Bulletin  
41-42

C41  
CH  
-B74

Vol. 9, No. 2

Info-Culture .....	2
First edition of the	3
Prix Montfort .....	3
Action Plan	4
for Official Languages .....	4
2001 Census .....	7
Meeting of National	10
Coordinators in Regina,	10
Saskatchewan .....	14
In brief .....	15
Regional Initiatives .....	15

JAN 29 2005

LIBRARY

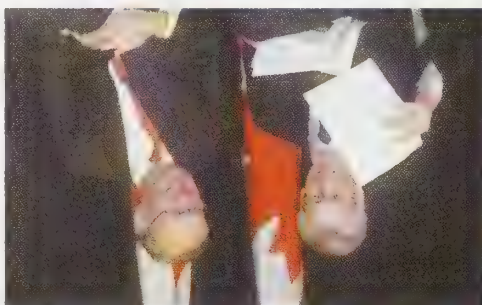
PAGE 12

IPOLC  
www.canadianheritage.gc.ca/ipolc



Canadian  
Heritage  
Patrimoine  
canadien

Canada



The Honourable Stéphane Dion and the Right Honourable Jean Chrétien

## The Action Plan renews momentum for official languages

March 12, 2003, was a very important date for official-language minority communities, the date when the much anticipated action plan was officially presented, providing considerable reinvestment.

*Linguistic Duality.*

Before a select audience, Prime Minister Jean Chrétien unveiled the Government of Canada's Action Plan for Official Languages, *The Next Act: New Momentum for Canada's*

**Integrated plan with coordinated action**  
The Action Plan is the result of two years of intensive consultation led by the Honourable Stéphane Dion, President of the Privy Council and Minister of Intergovernmental Affairs. Mr Dion travelled the country to hear from the communities and to take note of the realities in the provinces, territories and regions. With his fellow ministers involved in official languages issues, he then developed an integrated plan designed to

## It is now time for action

In this age of globalization, Canada has a competitive advantage by virtue of its two official languages, which are among the most vibrant of international languages. The Action Plan places this special asset at the centre of action by the Government of Canada's departments and agencies, setting out specific objectives and providing the corresponding resources.



The Honourable Sheila Copps announcing new funds in education

As Minister Dion concluded when the plan was unveiled, it is now up to individuals, communities and institutions to write the next act in the fascinating adventure of our bilingual country.















3 1761 11465455 1